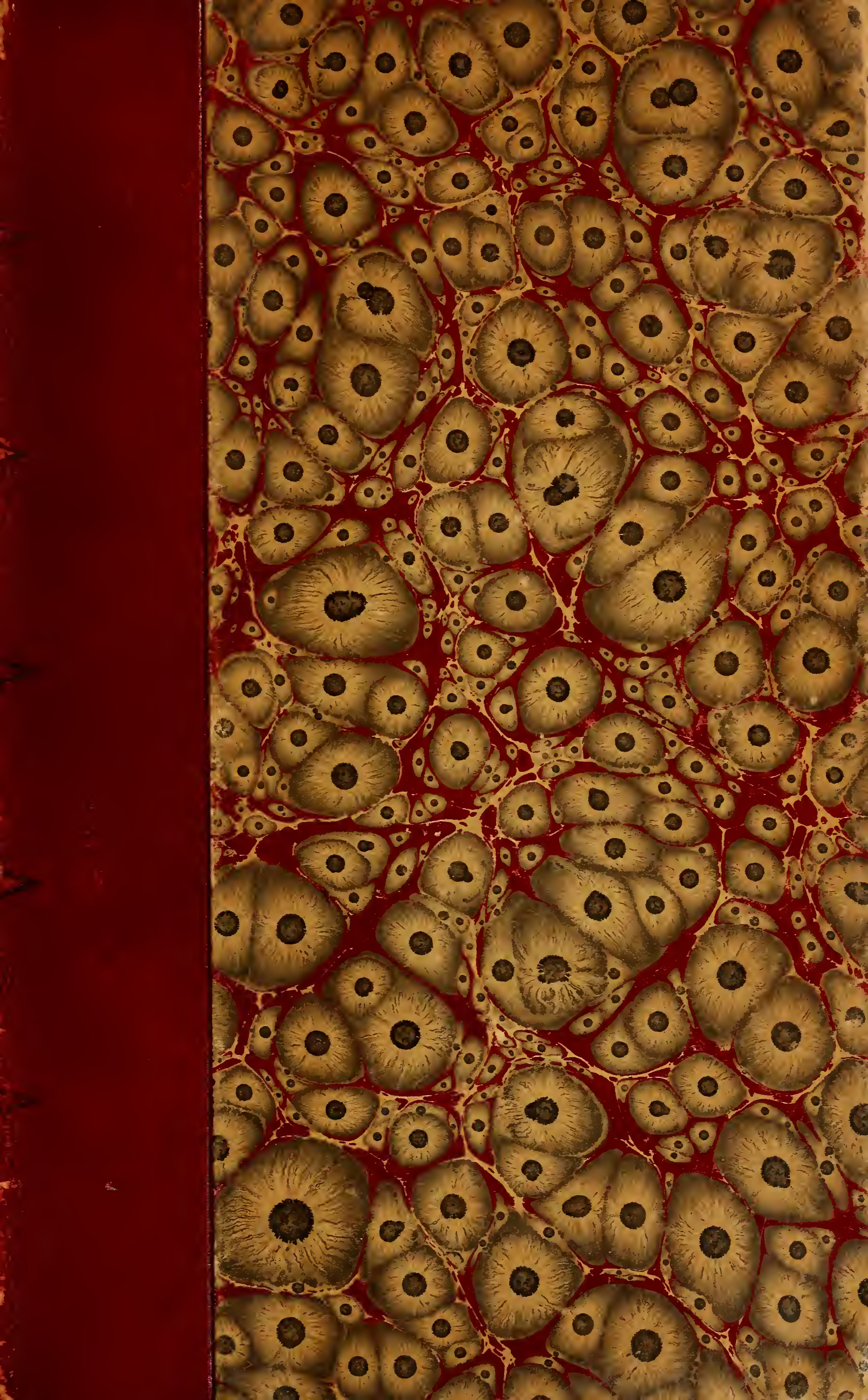
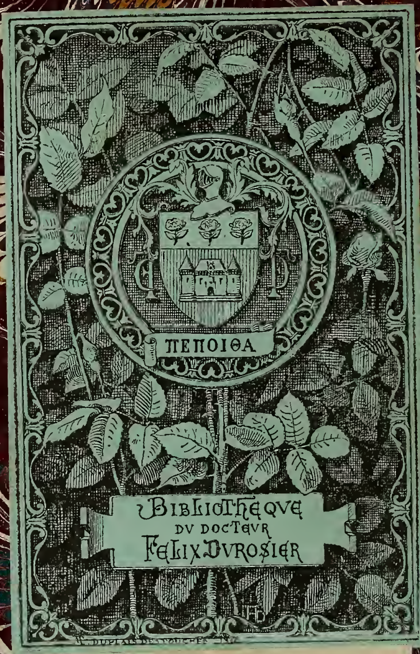



ΠΕΠΟΙΘΑ
BIBLIOTHEQVE
DV DOCTEVR
FELIX DVROSIER


THE LIBRARY OF CONGRESS
1800



# DIALOGUES
# CHINOIS-LATINS

TRADUITS MOT A MOT

AVEC LA PRONONCIATION ACCENTUÉE

PUBLIÉS

**Par PAUL PERNY, M. A.**

De la Congrégation des Missions Étrangères

Confucius dit : Étudiez toujours comme si vous ne pouviez jamais atteindre au sommet de la science, comme si vous craigniez de perdre le fruit de vos études.

子曰學如不及猶恐失之

(LÉN YU, cap. 8, v. 17.)

PARIS

ERNEST LEROUX

LIBRAIRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS ET CALCUTTA

RUE BONAPARTE, 28

MAISONNEUVE

QUAI VOLTAIRE, 15

1872

# DIALOGUES

## LATINS - CHINOIS

TRADUITS MOT A MOT

AVEC LA PRONONCIATION ACCENTUÉE

Paris. — Imprimerie Adolphe Lainé, rue des Saints-Pères, 19.

# DIALOGUES

# CHINOIS - LATINS

TRADUITS MOT A MOT

AVEC LA PRONONCIATION ACCENTUÉE

PUBLIÉS

**Par PAUL PERNY, M. A.**

De la Congrégation des Missions Étrangères

Confucius dit : Étudiez toujours comme si vous ne pouviez jamais atteindre au sommet de la science, comme si vous craigniez de perdre le fruit de vos études.

子曰學如不及猶恐失之

(**LÉN YU**, cap. 8, v. 17.)



PARIS

ERNEST LEROUX

LIBRAIRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS ET CALCUTTA

RUE BONAPARTE, 28

MAISONNEUVE

QUAI VOLTAIRE, 15

1872

# PRÉFACE.

## Aux Jeunes Sinologues.

La langue chinoise *orale* est simple et facile. Tous ses mots sont monosyllabiques, invariables et peu nombreux. Nous ne partageons pas entièrement l'admiration des philologues pour les langues à flexion. Le mécanisme de ces langues est, au fond, d'une remarquable complication. Les flexions ou désinences des noms, des verbes réguliers ou irréguliers, les genres attribués à chaque mot, les règles d'accord des mots entre eux, etc., ne reposant que sur l'usage, offrent, en réalité, des difficultés énormes aux Orientaux qui veulent étudier ces langues. La langue chinoise *orale* est dégagée de toutes ces difficultés.

Sa clarté, son abondance, sa vivacité, sa richesse, en un mot, ne le cèdent point aux langues à flexion. Ceux qui ignorent tout à fait la langue chinoise ou ceux qui ne la connaissent que très-imparfaitement sont les seuls qui s'apitoient sur la *pauvreté* de la langue chinoise. Quant à la *facilité* de la langue *orale*, il nous suffira

d'affirmer ici, avec l'autorité d'une vieille expérience, qu'*après cinq ou six mois d'étude*, un jeune sinologue parlera très-convenablement la langue chinoise. Nous avons tracé la marche à suivre dans notre *Grammaire de la langue chinoise.*

Le grand *desideratum* des jeunes sinologues qui veulent, avec raison, faire marcher de front l'étude de la langue *orale* avec celle de la langue *écrite,* est un *Recueil de dialogues pratiques.* On a publié en différentes langues d'Europe et sous différentes formes des dialogues chinois de ce genre. Chacun de ces ouvrages a ses qualités et ses imperfections, selon la méthode adoptée par l'auteur. Ces dialogues chinois, toutefois, deviennent fort rares avec le temps; ils ont été tirés à un nombre d'exemplaires très-restreint, et l'on n'en publie pas de nouvelles éditions. Les ouvrages du P. Gonzalves, par exemple, qui, malgré leur impression défectueuse, ont joui, dans le temps, d'une vogue méritée, sont devenus si rares, même en Chine, qu'on ne peut plus se les procurer que par une sorte de bonne fortune. C'est ce qui nous a décidé à publier, nous aussi, un *Recueil de dialogues chinois*, avec le mot à mot et la prononciation accentuée. Nous avions eu d'abord le projet de donner quelques dialogues dans le corps même de notre *Grammaire mandarine,* comme exercices pratiques de la langue orale. Nous avons préféré publier à part un volume de dialogues chinois.

Le texte de ces dialogues n'est pas moderne; il a été composé, en faveur des jeunes sinologues, dans la ville

de Canton, vers l'an 1722, par un auteur qui nous est inconnu. Son nom a été raturé dans la copie originale, qui est la propriété d'un de nos amis, sinologue distingué, et qui fait autant de cas que nous du style de ces *Dialogues pratiques*. Nous n'avons eu besoin d'y faire que de légères corrections pour les approprier au style usuel de nos jours.

Bien que la langue *orale* soit très-uniforme en Chine, en dehors des dialectes qu'on ne parle que sur le littoral de l'Empire, nos lecteurs comprendront sans peine que, dans un pays aussi vaste, chaque province ait néanmoins certaines locutions, certaines tournures de phrases favorites, qui lui sont propres. La prononciation des mots varie également d'une manière plus ou moins sensible, dans les différentes provinces de la Chine. Dans quelques-unes, l'*aspiration* est presque nulle; dans d'autres, elle est très-*accentuée*. Il est impossible d'éviter, dans un Recueil de dialogues, quelques expressions locales propres à la province à laquelle appartient, par son origine, l'auteur du texte chinois.

A cause de sa concision et de ses tournures de phrases, la langue latine était moins impropre que toute autre à traduire littéralement du chinois dans un idiome moderne. Souvent même le mot latin ne rend qu'à demi l'idée chinoise. Nous avons, autant que possible, donné le mot à mot. La chose n'était pas toujours facile. Les idiotismes chinois peuvent rarement être traduits mot à mot. La phrase latine eût été barbare, et nos lecteurs n'en auraient saisi le sens qu'avec une attention soute-

nue et fatigante. Dans ces cas, nous avons préféré la tournure latine régulière. Les *postpositions* chinoises offraient, entre autres, cet inconvénient dans une traduction littérale. Il suffit d'en avertir une fois nos lecteurs. L'usage de la langue latine étant généralement familier aux Européens, ces dialogues seront accessibles aux jeunes sinologues de tous les pays de l'Europe.

Nous avons adopté naturellement l'orthographe usitée dans notre *Dictionnaire français-chinois*. Cette orthographe est, à peu de chose près, celle des anciens missionnaires de la Chine les plus autorisés par leurs publications savantes. Chaque mot chinois, écrit avec les lettres latines, se prononce, en général, comme il est écrit. Nous renvoyons ici le lecteur au tableau de la prononciation, donné dans notre *Grammaire chinoise*. Le petit *c* que l'on remarque sur certains mots, à côté de l'accent tonique, indique les mots *aspirés*. Sur d'autres mots, particulièrement sur la lettre *e*, au lieu du petit *c* on voit un point de cette sorte é; c'est le signe convenu en Chine pour marquer l'*é* ouvert. Il ne faut qu'une heure ou deux d'exercices pour être au courant de ces signes de convention.

Les notes latines placées au bas de chaque page donnent une explication courte, mais suffisante, de quelques mots chinois. La même observation ne revient qu'une fois sur un mot chinois dans le cours de l'ouvrage. Diffuses ou multipliées, ces notes auraient causé de l'embarras au jeune sinologue. Nous avons laissé à sa sagacité beaucoup de choses à deviner. Ainsi, il nous a

semblé superflu de faire remarquer le *rôle de la règle de position des mots.* On ne peut étudier deux jours la langue chinoise sans être amené à en faire soi-même la remarque. L'importance de cette règle de position des mots sera comprise par tous nos lecteurs. Tous les anciens missionnaires ont parlé de cette règle de position des mots dans la langue chinoise. Ils auraient cru justement être *ridicules,* en disant qu'ils avaient les premiers *découvert* cette règle, comme certains sinologues modernes se sont permis de le faire.

Ces dialogues étant, avant tout, *pratiques,* nous engageons très-fort les jeunes sinologues à retenir partiellement ses expressions. Il convient de lire beaucoup, de ne pas s'arrêter à une difficulté que l'on rencontre, de faire soi-même des remarques soit sur les tournures des phrases, soit sur la manière d'écrire les caractères. Nous conseillons, avec les plus vives instances, aux jeunes sinologues de s'exercer à écrire les caractères chinois. On choisit les *plus simples* d'abord. Jamais on n'oublie les caractères que l'on sait écrire. Quant à la prononciation accentuée, il faut le secours d'un maître chinois ou d'un Européen exercé. Les Chinois ne ponctuent pas, en général, leurs ouvrages; quand ils le font en faveur des jeunes élèves, c'est par une virgule ou un petit *o*. Nous avons employé ce dernier signe pour diviser les phrases chinoises. Bien que nous ayons mis tous nos soins à placer l'accentuation des mots d'une manière correcte, il est presque impossible d'éviter, dans un ouvrage de ce genre, toute espèce de faute typographique.

Nous avons la confiance que ces dialogues seront utiles à quelques jeunes sinologues, surtout aux nouveaux missionnaires qui doivent habiter la Chine. Ils seront des exercices pratiques des règles de la *Grammaire chinoise* que nous avons publiée, surtout dans le but de montrer que la langue chinoise était au moins aussi facile que toute autre, et qu'il y aurait à tous les points de vue (histoire, géographie, sciences naturelles) d'immenses avantages à étudier la langue d'un grand peuple dont les origines se perdent dans la nuit des temps. « *Celui*, dit Confucius, *qui a une foi inébranlable dans la vérité, et qui aime l'étude avec passion, conserve jusqu'à la mort les principes de la vertu, qui en sont les conséquences.* » 子曰篤信好學守死善道。





# COLLOQUIORUM INDEX.

# DIALOGUES
# CHINOIS-LATINS

## PREMIER DIALOGUE.

房圈事情
**Fâng kiuĕ̃n sé-tsĩ̂n.**
*De cubiculi rebus.*

| 某 | 人[1]。 | 你 | 如 | 今 | 旣 | 在 | 我 | 身 | 邊 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Meoù** | **jên;** | **ngỳ** | **joŭ —** | **kīn** | **ký** | **tsáy** | **ngò** | **chēn** | **piēn** |
| *Quidam* | *homo;* | *tu* | *nunc* | | *moraris* | *ad* | *mei* | *corporis* | *latus* |

| 伏[2]事 | 我。 | 當要 | 順[3] | 命。 | 凡 | 我 | 所 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **foŭ-sé** | **ngò;** | **Tāng-yáo** | **chuén** | **mín;** | **Fân** | **ngò** | **sò**[4] |
| *inserviens* | *mihi;* | *oportet* | *obsequi* | *mandatis;* | *Quælibet* | *ego* | *quæ* |

---

[1] **Meoù jên.** *Sinenses sic designant in genere personam de quà sermo est, sicut Latini faciunt per litteram* N, *et Galli per voces :* Un certain.

[2] **Ngò chēn piēn.** *Id est, lateri meo assistens.*

[3] **Chuén mín.** *Obedire mandatis, subintelligitur meis.*

[4] **Sò.** *Immediatè antè verbum est pronomen relativum, hic est inversio sinica; voces sic disponi debent pro litterali sensu :* **Fân sé oŭ sò ngò mîn ngỳ tsoú tỳ. — Sò** *inservit ad passivum faciendum, v. g.* **Sò gaý,** *amatus;* **Sò tĩ́n,** *auditus.*

命 你 做 的[1] 事 物 一 吩 附 過[2]。 永 宣
mín ngỳ tsoú tỷ sé oŭ, ỳ fēn-foú kó; yùn nŷ
*jussero ut tu facias negotia, uno mandato tradito; semper oportet*

遵[3] 依 照 前[4] 做。 去 不 要
tsēn ȳ. Tchāo tsiēn tsoú; kiŭ poú yaó
*reverenter adimplere. Et, ut anteà ad operandum; perges non oportet*

使[5] 我 日 常[6] 與[7] 你 淘 氣。 卽 如 我 這 房
chè ngò jĕ châng yù ngỳ taô-ký; tsiĕ joŭ ngò tchĕ fâng
*facere ut ego quotidiè tibi irascar; scilicet quod mei istius cubiculi*

中[8] 的 事 物。 你 每 日 早 晨[9] 宜
tchōng tỷ sé oŭ, ngỳ meỳ jĕ tsaò chên nŷ
(*nota genitiv.*) *rebus, tu quotidiè manè convenit*

---

[1] Tỷ *inservit ad faciendum verbum passivum; hìc gerundium.*

[2] Kó *est particula faciens* præteritum.

[3] Tsēn *significat* se conformare, *obsequi; sed hæc vox continet insuper ideam* reverentiæ, obsequii.

[4] Tchāo tsiēn tsoú kiŭ. *Versio litteralis est difficilis, nàm* tchāo *significat* : illuminare; tsiēn, *priùs*, antè, *coràm*; tsoú, *facere;* kiŭ, *ire. Undè ista verba sic verti posse videntur : antè oculos intendas, vel, priùs intuearis quod tibi mandatum est, cui debes te conformare.*

[5] Chè *significat facere.*

[6] Jĕ châng; jĕ, dies; châng, semper. *Sed ista duo verba coalescunt in unum complexum, et nihil aliud significant quod : Ne velis compellere me intrà diem ut irascar.*

[7] Yù *est particula faciens dativum.*

[8] Tchōng. *Vox præpositio quæ significat in medio.*

[9] Chên *significat aurora;* tsaò, *manè; utrumque valdè diluculo, valdè manè.*

絕[1] 早 起 身[2]。穿 了[3] 衣 服 就 念[4] 經
tsuĕ̋ tsaò kỷ́ chēn; tchouāñ leào ȳ foŭ tsieóu nién kīn
*valdè manè surgĕre; indutus* (*nota præteriti*) *vestibus, statim orandum est,*

感[5] 謝 天[6] 主 賜 你 平 安 過 夜
kàn sié tiēñ tchoù tsé ngỳ pīñ-gān kó yè
*gratias agere Deo quod dederit tibi incolumiter transeundi noctem*

之[7] 恩。工 完 來 我 房
tchē gēn; kōng ouân laŷ ngò fâng
(*nota genit.*) *beneficium; opere* (*isto*) *completo, venies meum cubiculum*

中[8]。看 我 穿[9] 好 衣 服。與 我 摺[10] 攩 起 鋪[11] 蓋
tchōng; kāñ ngò tchouāñ haò ȳ foŭ; yù ngò chĕ tỷ kỷ́ poŭ́ kaý
*intrà; vide ego induerim benè vestes; meis plicatis culcitris*

---

[1] Tsuĕ *est nota superlativi; v. g.* tsuĕ haò 絕 好 *optimus*, tsuĕ̋ tsaò, *valdè manè.*

[2] Kỷ́ chēn *significat surgere;* chēn *corpus, et complexum communiter usurpatur ad significandum quod quis e lecto surgitur.*

[3] Leào *est particula præteriti perfecti.*

[4] Nién kīn *propriè est vocaliter orare, fundere preces.*

[5] Kán sié, *id est* tō sié, *gratias agere.*

[6] Tiēñ tchoù. Tiēñ *significat cœlum;* tchoù, *dominus. Sic christicolæ apud Sinas designant* verum Deum.

[7] Tchē *est littera auxiliaris quæ postposita nominibus facit genitivum.*

[8] Tchōng, *particula quæ dicitur* postpositio.

[9] *Sensus sinicus est; si nondùm induerim convenientes vestes, non debes ingredi.*

[10] Chĕ tỷ kỷ. Chĕ *significat plicare;* tỷ, *unum alteri superimponere;* kỷ, *surgĕre. Jubetur hic ut famulus plicet sindones, culcitra, ut mos est.*

[11] Poŭ́ kaý. Poŭ́ *significat sternere, extendere;* kaý *significat aperire operculum; utraque vox significat utensilia lecti.*

就 拿 桌[1] 子 上 的 燈[2]臺。放[3] 過[4] 別
tsieóu lâ tchŏ tsè cháng tỳ tēn tây̌; fáng kó piĕ
*statim sume mensam desuper (nota genit.) lucernam; pones alio*

的 所 在[5]。若 看 見 桌 上 有 塵[6] 垢
tỳ sò tsáy; jŏ kẵn kién tchŏ cháng yeòu tchĕ̃n keóu
*(nota adjectiv.) loco in; si videris mensam super esse pulveres*

就 擦 刷 潔 淨。書[7] 架[8] 上 椅 子 上
tsieóu tsẵ choă kiĕ tsín; choū kiá cháng, ȳ tsè cháng
*statim munda et exterge nitidè; si librorum pluteos suprà, sellas super,*

有 甚 灰 塵。卽 拿 那 雞 毛 札[9] 的 拂[10]
yeòu chén hoūy tchĕ̃n; tsiē lâ là kȳ mâo chă tỳ foŭ
*est quid pulveris; illicò sume illa galli pennarum fascicula exterge*

塵 箒[11] 兒。掃[12] 去 灰 塵 于[13] 地 上 然 後 去
tchĕ̃n cheòu eûl; saò kiŭ̃ houȳ chēn yū tý cháng; jân heóu kiŭ̃
*pulveres cum scopis; abjice pulveres ex terrâ ; deinceps ibis*

---

[1] **Tsè** *est particula auxiliaris pro aliquot nominibus substantivis. (Vide grammaticam nostram.)*

[2] **Tēn tay̌** *est lucerna, lampas. Dicitur sæpè :* **Tièn tēn**, *accende lucernam.*

[3] **Fáng.** *Ponere, collocare.* **Fáng tsaý tché lỳ**, *pone hic.*

[4] **Kó.** *Prætergredi, pertransire, est sæpè nota præteriti definit.*

[5] **Tsaý.** *Vox quæ dicitur postpositio.*

[6] **Tchĕ̃n keoú. Tchĕ̃n**, *pulveres;* **keoú**, *immunditia.*

[7] **Choū**, *subintelligitur particula* **jŏ** *si.*

[8] **Kiá.** *Machina ad aliquid intrà vel suprà continendum;* **choū kiá**, *pro libris;* **ȳ kiá**, *pro vestibus.*

[9] **Chă tỳ.** *Ligare, in orbem ligare; vox* **tỳ** *facit ibi adjectivum, ligatus.*

[10] **Foŭ.** *Extergere, fricare.*

[11] **Cheoù eûl.** *Scopula; vox* **eûl** *facit diminutivum.*

[12] **Saò kiŭ̃.** *Auferre immunditias.*

[13] **Yū.** *Præpositio regens accusativum, in, ad.*

門 外。拿 掃 箒 來 掃 地 且[1] 就 看
mên ouáy; lâ saò-cheòu laŷ saò tý tsiĕ-tsieóu kā̆n
*portam extrà; sume scopulas veniens verrebis terram et statim videbis*

門 外 是 東 南[2] 風 或 是 西[3] 北
mên ouáy ché tōng nân fōng houăy ché sȳ pĕ̌
*portam extrà sitne euro-notus ventus an sit zephyro-boreas*

風。若 風 是 東 南 方[4] 吹
fōng; jŏ fōng ché tōng nân fāng tchoū̆y
*ventus; si ventus sit ex orientali vel meridionali parte flans*

來[5] 的。不 要 開 窗 戶 了。若 是 西
laŷ tỳ; poŭ yaó kaȳ̆ tchouāng hoú leào; jŏ ché sȳ
*venit; non oportet aperire fenestras; si sit zephyro-*

北 風 你 就 開 了[6] 窗 子 門。將[7]
pĕ̌ fōng ngỳ tsieóu kaȳ̆ leào tchouāng tsè mên; tsiàng
*boreas ventus tu statim aperi fenestrarum portas;*

地 掃 淨。所 有 灰 垢 渣[8] 滓 攬[9]
tý saò tsín; sò yeòu hoūy keóu tchā tsè lân
*terram verre limpidè; quæ sunt pulveres immunditias collige*

---

[1] Tsiĕ. *Sed, item, et, modo.*

[2] Tōng nân *est ventus medians inter ventum orientalem seu eurum et austrum qui dicitur euro-ventus.*

[3] Sȳ pĕ̌. Sȳ *occidens;* pĕ *septentrio.* Pĕ̌ fōng, *ventus septentrionalis.*

[4] Fōng *significat hic ventus;* tōng nân, *est pars mundi inter orientem et meridiem.*

[5] Laŷ *venire. Frequenter addi solet vocibus quæ adventum significant.*

[6] Leào *est ibi modus desinendi sermonem; est etiam particula præteriti perfecti.*

[7] Tsiàng *est particula quæ addita verbo facit futurum. Significat etiam mox, simul, dare, accipere, ire, suscipere; in ultimo sensu hic videtur posse accipi.*

[8] Tchā tsè. Tchā *fæces,* tsè *macula.* Tchā tsè *fæces.*

[9] Lân. *Manu colligere, adunare.*

去 倒[1] 于 遠 僻[2] 之[3] 處。莫 要 堆[4] 積
kiŭ taò yū yuèn pў tchē tchoŭ; mô yaó toūy tsў
*ibis projicere in remoto abditoque loco; non oportet acervare eas*

于 門 背 後 與 那 墻[5] 壁 脚 下[6]。不 好 看。地
yū mên peý heóu yù lá tsiăng pў kiŏ hiá; poŭ haò kăn; tý
*in portæ tergo nec ad istius muri pedes infrà; non bonum visu; terrâ*

既 掃 淨 了 下 樓[7] 去 取 水
ký saò tsín leào hiá leóu kiŭ tsiŭ choùy
*jàm mundatâ nitidè descende è contignatione, i et sume aquam,*

來 我 洗 臉 那 裝[8] 水 的[9] 銅
laŷ ngò sỳ lièn lá chouāng choùy tў tŏng
*affer ut ego lavem faciem; illam recondentem aquam cupream*

盆 天 天 要 擦 亮。若 有 甚 垢
pĕn tiĕn - tiĕn yáo tsă leáng; jŏ yeòu chén keóu
*pelvim quotidiè oportet fricare lucidè; si sunt quid pulveris*

膩[10] 在[11] 上 速 速 擦 去。洗 臉 水 不 要
ný tsaý cháng sioŭ sioŭ tsă kiŭ; sỳ lièn choùy poŭ yáo
*superpositi citò citiùs auferes; ad lavandam faciem aqua non debet*

---

[1] Taò. *Projicere.*
[2] Pў. *Desertum, remotum.*
[3] Tchē. *Particula auxiliaris postposita nominibus facit genitivum, verbis facit participia.*
[4] Toūy. *Cumulus, acervus;* toūy tsў, *congregare, acervare.*
[5] Tsiăng pў. *Paries, murus.*
[6] Hiá. *Infrà, inferior, descendere.*
[7] Leoû. *Gallicè :* étage.
[8] Chouāng. *Reconditorium, seu quod inservit ad continendum.*
[9] Tў. *Particula faciens genitivum.*
[10] Ný. *Pulveres, immunditias.*
[11] Tsaý cháng. *Superpositum.*

太[1] 熱 畧 温 的 就[2] 好 洗
taý jĕ liŏ ouēn tў tsieóu hào sỳ
(*esse*) *nimis calida, parùm tepida, sic bona erit ad lavandum*

臉 的。手 巾 該 常 是 潔 淨 的
lièn tў; cheòu kīn kāy châng ché kiĕ tsín tў;
*faciem; mantile debet semper esse mundissimum; quod*

若 有 污 黑 跡 我 就 罰 你。洗 臉 後 我
jŏ yeòu oū hĕ tsў ngò tsieóu fă ngỳ; sỳ lièn heóu ngò
*si essent nigræ maculæ ego statim puniam te; lavatam faciem post, ego*

念 經 時 你 去 念 早 課。不 要 空
nién kīn chê, ngỳ kiŭ nién tsaò kŏ; poŭ yaó kŏng
*recito preces dùm tu ibis recitare matutinas preces; non oportet otiosè*

過 時 候 得[3] 罪 于 天 主 念 完 經
kó chê heóu tĕ tsoúy yū tiēn tchoù; nién ouân kīn
*transire tempus peccare in Deum; recitatas integriter preces*

後 來 預[4] 備 我 做 彌 撒 的 祭 衣 等
heóu laŷ yú pý ngò tsoú mŷ să tў tsý ў tèn
*post, venies præparare ut ego celebrem missam ornamenta et alias*

物 若 時 候 尚[5] 早 可 看 我 房 中
oŭ; jŏ chê heóu cháng, tsào kŏ kān ngò fâng tchōng
*res; si tempus superest, manè potes videre meum cubiculum intrà*

---

[1] Taý. *Valdè, summum, facit superlativum.*

[2] Tsieóu haò. *Tunc benè.*

[3] Tĕ tsoúy. Tĕ *significat obtinere, assequi, invenire, posse;* tsoúy *peccatum, culpa. Ex utroque fit complexum significans peccare.*

[4] Yú pý, Yú *est præconsiderare;* pý, *parare, præcidere. Utrumque sumitur pro anticipare, præparare.*

[5] Cháng. *Suprà; est etiam particula faciens superlativum.*

有 甚 不 齊[1] 的 事。就 去 料
yeòu chén poŭ tsy̆́ ty̆ sé; tsieóu kiŭ́ leáo
*(an) sit aliqua non composita (not. adject.) res; statim ibis disponere*

理。如 換 下 的 衣 裳。就
lỳ; joŭ houán hiá ty̆ ȳ châng; tsieóu
*sicut commutatas inferiores (nota adject.) vestes; statim*

拿 去 用 水 泡[2] 了。別 的 空[3] 時
lâ kiŭ́ yóng choùy paŏ́ leào; piĕ̀ ty̆ kŏ́ng chê
*sumens aufer utere aquâ ut madefiant; alio vacuo tempore*

去 洗。那 團 桶[4] 夜 器[5] 須 在
kiŭ́ sỳ; lá touăń tŏ́ng yé ky̆́ siû tsaý
*ibis ad lavandum; illud rotundum doliolum noctis vas oportet ut sit*

夜 理。纔 可 拿 去 倒 洗。還 要
yé lỳ; tsay̆́ kŏ́ lâ kiŭ́ taó sỳ; houân yáo
*nocte in; tunc poteris auferre effundere mundare; adhuc oportet*

不 令[6] 人 看 見。那 衣 服 靴 帽
poŭ lîn jên kăń kién; lá ȳ foŭ hiuĕ̀ maó
*cavere ne homines videant; illa vestimenta, ocreæ, pileus*

---

[1] Tsy̆́ *significat ornare, ornatus, compositus; quâ in significatione est accipiendus.*

[2] Paŏ́. *Litteraliter significat bullæ quas faciunt aquæ. Hìc habet aliam significationem, scilicet immergere in aquâ, seu madefacere.*

[3] Kŏ́ng. *Vacuus, est in quarto tono;* kŏ́ng chê, *vacuo tempore, cùm otium habueris.*

[4] Tòng *est vas ligneum, oblongum, ad varios usus inserviens; hìc agitur de sellâ familiari.*

[5] Yé ky̆́ *est vas noctis seu matula; communiter vocatur* pién hoû, *vas ad mingendum.*

[6] Lîn. *Habet in Dictionario significationes : mandare, edicere, prohibere; hìc sumitur pro permittere.*

鞋 襪。空[1] 餘 下 多 日 沒[2]
hiây, ouă; kŏng yû hiá tō jĕ moŭ
*calcei, tibialia; non adhibita et alia (quæ) à multis diebus non*

有 穿[3] 的。拿 出[4] 去 曬。[5] 曬
yeòu tchouăn tў, lâ tchoŭ kiŭ chaý chaý;
*fuerunt induta, sumens deferas extrà exsiccare ad solem;*

床 上[6] 的 緜 被 褥 子 毯
tchouāng cháng tў miên pý joŭ tsè tăn
*lectum quæ sunt suprà ex gossipio stragulum, culcita, ex lanâ*

氈 枕 頭 也[7] 要 隔[8] 幾
tchān tchèn teoŭ ỳ yaó kĕ kỳ
*subcocta tapes, cervical, etiam oportet, interjectis aliquot*

日 曬 一 次。[9] 我 去 做 彌 撒 時。 凡[10]
jĕ chaý ў tsĕ; ngò kiŭ tsoú mŷ să chê; fân
*diebus, exsiccare unà vice; ego ibo facere missam dùm, omnia quæ*

---

[1] Kōng. *In otio, id est quæ non adhibentur vestes.*

[2] Mô yeòu. Mô non, yeòu. *Esse, habere. Hìc* yeòu *est particula faciens præteritum, v. g.* mô yeòu laŷ *non venit.*

[3] Tchouăn tў. *Particula* tў *facit hìc adjectivum.*

[4] Lâ tchoŭ. Lâ *est accipere;* tchoŭ, *egredi, producere, emittere;* lâ tchoŭ, *extradere.*

[5] Chaý chaý. Chaý *est exsiccare ad solem, ponere ad solem; repetitio fit ad denotandum ut multo tempore res reliquatur ad solem.*

[6] Cháng tў. *Quæ sunt suprà.*

[7] Yè. *Particula auxiliaris et finalis, denuntians finem phrasis, seu quod vocamus punctum.*

[8] Kĕ *significat mediare, interponere, dividere, distare.*

[9] Tsé *est particula numeralis vicium;* ў tsĕ, *unà vice;* eûl tsĕ, *duabus vicibus.*

[10] Fân. *Omnis, quicunque.*

應 用 一[1]切 聖 物 都 要 料[2]理
ȳn yóng ỳ tsiĕ chén oŭ toū yáo leáo lỳ
*debent adhibere simul cùm sanctis rebus absolutè oportet aptare*

妥 當[3]。 不 要 等[4] 我 到
tò táng ; poŭ yáo tèn ngò taó
*convenienter ; non oportet exspectare (ut) ego pervenerim ad*

祭衣 房 中 或 在 祭 臺 上。 少[5]
tsý ȳ fāng tchōng houăy tsaý tsý taŷ cháng ; chào
*ornamentorum cubiculum sive sim jàm altare ad ; deficiente*

東 沒 西。 那 個 就 大 不
tōng mô sȳ ; lá kó tsieóu tá poŭ
*oriente non habent occidentem ; istud nempè est magnum non*

便[6] 了。 彌-撒 完 回 房 來
pién leào. Mŷ-să ouân, hoûy fâng laŷ
*commodum. Missâ finitâ, reversus (in cubiculum) veniens*

念 經 後。 方[7] 送[8] 點[9] 心。 若 是 守[10]
nién kīn heóu ; fāng sóng tièn sīn ; jŏ ché cheòu
*recitatas preces post ; tunc appones jentaculum ; si esset servandi*

---

[1] Ỳ tsiĕ. *Unà, simul, totaliter.*

[2] Leáo lỳ. *Complexum significans ; benè aptare, disponere.*

[3] Tò táng. *Sicut convenit, valdè convenienter.*

[4] Tèn. *Expectare ;* tèn heóu, *idem ;* tèn sȳ, *expecta parùmper ;* ngò tèn, *nos. Etiam significat gradum, ordinem ;* siāng tèn, *ejusdem gradûs.*

[5] Chào tōng mô sȳ. *Est sinologismus. Sensus est : caveas ne deficiat hoc vel istud. Litteraliter :* chào, *deficere ;* tōng, *oriens ;* mô, *non (esse) ;* sȳ, *occidens.*

[6] Poŭ pién. *Non commodum, valdè incommodum.*

[7] Fāng *significat quadratum ;* tý fāng, *locus. Hic significat tunc ;* fāng tsaŷ, *nunc.*

[8] Sóng *est offerre, donare ; propriè est oblatio inferioris ad superiorem.*

[9] Tièn sīn. Tièn *significat accendere ;* sīn, *cor ; et utrumque significat refectiuncula sivè manè sivè noctu fiat. Dicitur tamen communiùs* tsào fàn, *oryza matutina pro jentaculo.*

[10] Cheòu. *Custodire, servare.*

大 齊[1] 日 子。不 必 送。 送
tá tchaȳ jĕ tsè, poŭ pў sóng; sóng
*magnum jejunium dies, certò non apponeres; oblatum jentaculum*

後 你[2] 們 去 吃[3] 點 心。 吃 過[4] 點 心
heóu, ngỳ mên kiŭʿ kўʿ tièn sīn; kўʿ kó tièn sīn
*post, vos ibitis ad jentandum; quo sumpto jentaculo,*

進 我 房 中 看 書 架 上
tsín ngò fâng tchōng, kán choū kiá cháng
*ingredimini meum cubiculum in, videte librorum pluteo in,*

經[5] 本 書[6] 本。若 是 抽[7] 取[8] 亂[9] 了[10]。
kīn pèn choū pèn; jŏ ché tcheōuʿ tsiŭʿ louán leào;
*Breviarium et libros; si fortè educendo et capiendo confusi sint;*

可[11] 照 前 齋[12] 齊 整 整 的
kŏʿ tcháo tsiênʿ tsўʿ tsўʿ tchèn tchèn tў
*convenit ut, respicias anteriorem dispositionem ordinationemque*

---

[1] Tchaȳ *significat abstinere, jejunare, jejunium. Communiter si agatur de jejunio ex præcepto addunt* tá, *magnum,* tá tchaȳ.

[2] Ngỳ mên. *Vos. Particula* mên *addita nominibus facit pluralia v. g.* laò yê mên, *Domini;* siào tў mên, *servuli.*

[3] Kў. *Comedere, communiùs* tchĕʿ *dicitur.*

[4] Kó. *Particula faciens præteritum.*

[5] Kīn *significat oratio;* nién kīn, *orare vocaliter.* Kīn pèn. *Vocantur quilibet orationum libri.*

[6] Choū pèn. Choū *est liber;* pèn *est numerale librorum.*

[7] Tcheōuʿ *significat educere, producere, manu porrigere.*

[8] Tsiŭʿ. *Capere, decerpere;* tsiŭʿ tchoŭʿ, *extradere;* tcheōu tsiŭʿ *sunt synonymi et vocem complexam efficiunt.*

[9] Louán. *Confusio, confusè, perturbatus.*

[10] Leào *facit præteritum.*

[11] Kŏʿ, *Permittere, velle, posse, licere.*

[12] Tsўʿ tsўʿ. *Vox complexa ut idea expressiùs ac vividiùs designetur.*

放 好。 書 桌 上 看
fáng hào ; choū tchŏ cháng kán
(*ut*) *pones* (*eos*) *convenienter* ; *librorum mensam desuper vide*

墨[1] 筒 若 是 乾[2] 的。 就 問[3]
mĕ̋ tŏ̋ng jŏ ché kān tў ; tsieóu ouén
*atramentarium*, *si esset exsiccatum* ; *statim percontans*

我 討[4] 墨。 去 磨 些 墨 汁[5]
ngò taŏ̋ mĕ̋ ; kiŭ̋ mô sȳ mĕ̋ chĕ
*à me petes atramentum* ; *ibis ad fricandum parùmper atramenti succi*,

放 在 筒 裏。 剪 刀。 紙 刀 若 是 生 銹[6]。
fáng tsaý tŏ̋ng lỳ ; tsièn taō, tchè taō jŏ ché sēn sieóu ;
*pones in atramentario* ; *forcipes*, *papyri culter si sint rubigine tacti* ;

拿 去 磨 淨。 箱 子 櫃 子 若 有
lâ kiŭ̋ mô tsín ; siāng tsè koúy tsè jŏ yeòu
*sumens aufer ad fricandum nitidè* ; *arca*, *armarium si habeant*

甚 不 潔 淨。 不 次[7] 第 處[8]。 修[9] 治 安[10] 排
chén poŭ kiĕ tsín ; poŭ tsĕ̋ tў tchoŭ̋ ; sieōu tchè gān paў̋
*aliquid non mundi* ; *non ordine dispositi* ; *compone*, *dispone*

---

[1] Mĕ tŏ̋ng. Mĕ̋, *atramentum* ; tŏ̋ng *est tubus*.

[2] Kān. *Siccum*. Kān tў, *exsiccatus, a, um*.

[3] Ouén. *Percontari, interrogare, inquirere*.

[4] Taŏ̋. *Enixè petere*.

[5] Sēn. *Parere, producere, vivere, immaturus, incoctus*.

[6] Sieōu. *Rubigo*. Sēn sieōu, *producere rubiginem*.

[7] Tsé tў *significat ordinem, dispositionem*.

[8] Tchoŭ̋. *Morari, quiescere, disponere, statuere* ; kīn tchoŭ̋, *suum cuilibet rei dare locum* ; *eadem littera significat locum in quarto tono*.

[9] Sieōu tchè. Sieōu *significat ordinare, componere* ; tchè, *gubernare* ; sieōu tchè *est componere*.

Gān paў̋. Gān, *Firmare, stabilire, quies, pax* ; paў̋, *ordinare* ; gān paў̋, *disponere in apto loco*.

他 好 好 的。 無 事 則 自 去 做 你
tā' haò haò tў; oŭ sé tsĕ' tsé kiŭ' tsoú ngỳ
*illa optimè* (*not. adject.*); *sine opere, tunc ibis facere tua*

的 工 夫。
tў kōng foū.
(*propria*) *negotia.*

---

## DEUXIÈME DIALOGUE.

每[1] 食[2] 須[3] 知[4].
Meỳ chĕ siū tchē.
*Cujuslibet comestionis necessaria scitu.*

當 吃 飯 時。 拿 那 手[5] 巾。
Tāng kў' fán chê, lâ lá cheòu kīn;
(*Cùm*) *venerit manducandi oryzam hora, accipias illud mantile;*

---

[1] Meỳ. *Singuli, quilibet, concupiscere, semper; singulis diebus,* meỳ jĕ.

[2] Chĕ. *Comedere, comestio, cibus;* yù chĕ, *comedere et bibere. Hic,* meŷ chĕ *significat quodcunque edulium.*

[3] Siū. *Exspectare, accipere, recipere;* siū yáo, *necesse est;* siū yû, *temporis momentum.*

[4] Tchē. *Scire, cognoscere;* tchē táo, *scire;* mîn tchē, *clarè scire;* siēn tchē, *propheta.*

[5] Cheòu kīn, *mantile; gallicè :* serviette.

牙 快[1] 刀 子。叉[2] 子 調[3] 羹。楪[4] 子 酒 盃[5]。
yâ kouáy, taō tsè, tchā tsè, tiáo kēn, tiě tsè, tsieoù peȳ;
*eburneos paxillos, cultrum, fuscinulam, cochlear, catinos, vini crateres;*

水 盆 等[6] 物 出 去。先[7] 看 手 巾。
choùy pēn tèn oǔ tchoǔ kiǘ; siēn kán cheòu kīn;
*aquæ pateram et alias res extrahes; anteà videbis mantilia;*

若[8] 汚 黑。換 過[9] 別 白 淨 的 用。
jǒ oū hě; houán kó piě pě tsín tỳ yóng;
*si sint maculæ nigræ; permuta (ea) et alia alba limpida adhibebis;*

那 汚 黑 的 拿 去 洗 淨。
lá oū hě tỳ lâ kiǘ sỳ tsín;
*ista sordida nigra sumens auferes ad lavandum mundè;*

刀 子 叉 子 調 羹 都 要 擦 磨[10]
taō tsè tchā tsè tiáo kēn toū yáo tsǎ mô
*cultrum, fuscinulam, cochlear omnia oportet ità fricare et acuere ut*

---

[1] Yâ kouáy. *Paxilli quibus Sinenses ad comedendum utuntur; gallicè,* baronnets.

[2] Tchā tsè. *Fuscinula, seu gallicè :* fourchette.

[3] Tiáo kēn. *Cochlear ad comedendum;* tiáo, *explicatur moderare, temperare, ad concordiam revocare;* kēn *est jusculum in genere;* Tiáo kēn, *cochlear seu* cuiller.

[4] Tiě tsè. *Ita vocant orbes minores in quibus cibos comedimus; gallicè,* assiette.

[5] Peȳ. *Scyphus, cyathus, crater;* po-lŷ peȳ, *scyphus vitreus.*

[6] Tèn. *Gradus, ordo, species; significat etiam* et cætera, tèn oǔ.

[7] Siēn *est adverbium temporis, anteà.*

[8] Jǒ *vel* jǒ ché. *Conjunctio* et, si.

[9] Houán kó. Kó *est sæpiùs particula præteriti perfecti, sed sæpè etiam sicut hic est jàm.*

[10] Mô. *In secundo tono significat fricare, polire; in quarto tono, lapidem molarem.* Mó mièn, *facere farinam.*

得[1] 雪[2] 亮 鋒[3] 快 的。盤 碟 盃
tĕ siuĕ leáng fōng kouăy tỳ; păn tiĕ peȳ
*assequantur nivis candorem et aciei acuta; discos, orbes, crateres*

盆。更 宜 潔 淨。銅 盆 擦
pĕn; kén nŷ kiĕ tsín; tŏng pĕn tsă
*catina; magis convenit (esse) mundos; æneum malluvium fricari*

得 亮 淨。打[4] 水 洗 手。
tĕ leáng tsín; tà choùy sỳ cheòu;
*debet clarè limpidè; hauries aquam (ad) lavandum manus;*

洗 手 的 手 巾 亦 要 潔 淨。
sỳ cheòu tỳ cheòu kīn ỳ yaò kiĕ tsín
*ad lavandum manus mantile etiam debet (esse) mundum*

酒 在 玻 璃 瓶 內。斟[5] 于 盃 內 時。
tsieoù tsaý pō lŷ pĭn loúy; chēn yū peȳ loúy chê;
*vinum in vitreâ lagenâ quandò fundis in crateres*

不 要 洒 潑[6]。小 盒 子 內 的 鹽。
poŭ yáo să pŏ; siào hô tsè loúy tỳ yên;
*non oportet effundere extrà; parvum vas pro sale;*

---

[1] Tĕ *significat assequi, invenire, obtinere, posse ut;* tsoú poŭ tĕ, *fieri non potest.*

[2] Siuĕ. *Nix, dealbare, lavare.*

[3] Fōng kouăy. Fōng *significat acutum, aciem gladii;* kouăy, *velox, acutus;* taō fōng kouăy, *culter aciei acutare.*

[4] Tà choùy. *Aquam haurire; vox* tà *sæpiùs aliquam similitudinem habet cum verbo gallico* faire, *facere.*

[5] Chēn. *Fundere vinum; sic dicitur cùm vinum à vase funditur.*

[6] Să pŏ. *Spargere, diffundere;* să choùy, *aquam aspergere;* să tchōng, *seminare. Communiùs tamen dicitur* taó, répandre au dehors.

要 乾 白 熟[1] 鹽。醋 瓶 油<br>
yáo kān pĕ̋ choŭ yên; tsoŭ̋ pîn yeĉu<br>
*debet esse siccum et album, coctum sal; aceti ampulla, olei*

瓶 都 宜 預[2] 爲 方 便。齋 的<br>
pîn toū nŷ yú ouý fāng pién; tchaȳ tŷ<br>
*ampulla omnia convenit parata esse pro commoditate; jejunii*

日 期[3]。用 魚 用 蛋。魚 名 甚 多。<br>
jĕ kȳ; yóng yû yóng tán; yû mìn chén tō;<br>
*diebus, utimur piscibus, utimur ovis; piscium nomina valdè plurima;*

難 得 講 盡。但 海 魚 內。可<br>
lân tĕ̋ kiàng tsín; tán haỳ yû louý; kŏ̋<br>
*difficile ea enumerare integriter; solum maris pisces intrà; poteris*

買。石 班[4] 魚。鱸[5]魚。黃[6] 花 魚。鯧 魚。鞋[7]底魚。<br>
mày, chĕ pān yû; loû yû; houâng hoā yû; tchāng yū; hiây tỳ yû;<br>
*emere, lophios; asellos; harengos; soleas;*

大[8] 蝦。螃[9] 蟹。河 裏 魚。塘 裏 魚。<br>
tá hiâ; pâng hiày; hô lỳ yû; tâ̋ng lỳ yû;<br>
*magnos cammaros; cancros; fluminis pisces; stagni pisces;*

---

[1] Choŭ. *Res jàm cocta, fructus, segetes jàm maturi dicuntur* choŭ; *immaturus autem dicitur* sēn tŷ.

[2] Yú ouy. Yú, *priùs, anteà, anticipatè;* yú pý, *anticipatè præparare;* ouŷ. *pro, ad.*

[3] Kȳ. *Tempus correspond. alio tempori.*

[4] Chĕ pān yû. *Gallicè :* baudroie.

[5] Choŭ yû. *Gallicè :* merluche.

[6] Houâng hoā yû. *Gallicè :* hareng.

[7] Hiaŷ tŷ yù. *Gallicè :* sole.

[8] Tá hiâ. *Gallicè :* de grands crabes.

[9] Pâ̋ng hiây. *Gallicè :* des écrevisses.

則 買 草[1] 魚。青[2] 魚。鯉 魚。白 蟮 魚。團 魚。
tsĕ́ maỳ tsắo yû, tsīn yû, lỳ yû, pĕ́ chán yû, touắn yû.
*tunc emes engaules, leuciscos, carpiones, albas anguillas, testudines.*

不 要 買 那 小 的。刺 多 難
Poŭ yaó maỳ lá siaò tў̆; tsé̆ tō lân
*Non oportet emere illos parvulos pisces, ob spinas multas difficiles*

吃。或[3] 是 白[4] 煑。或 是 油 煎[5]。
kў̆; houăy ché pĕ́ tchoù houăy ché yeôu tsiēn;
*esu, sive in aquâ purâ coques; sive in oleo friges;*

或 是 火[6] 烘。諒 材[7] 調
houăy ché hò hōng; leáng tsắy tiāo
*sive ad ignem exsiccabis; considera materiam ut præpares*

治。都 宜 可[8] 口。若 鹹[9] 魚。
tchè; toū nŷ kŏ́ keoŭ́; jŏ hiên yû;
*convenienter, omnia debent aptari palato, si (sint) salsi pisces,*

---

[1] Tsaŏ́ yû. *Gallicè :* anchois.

[2] Tsīn yû. *Gallicè :* Able.

[3] Houăy ché *est particula distinctiva.*

[4] Pĕ́ tchoù. Pĕ́ *significat album;* tchoù, *coquere in aquâ, elixare; utrumque : coquere in aquâ purâ.*

[5] Tsiēn. *Frigere cum adipe solâ; coquere aliquid in aquâ dicitur* tchoù; *sine verò adipe et aquâ dicitur* chaō.

[6] Hōng. *Igne aliquid exsiccare ut vestes; dicitur etiam de pane sinico modo confecto.*

[7] Leáng tsắy *significat considera seu perpende materiam, id est pisces ut illos coquas hoc vel illo modo.*

[8] Kŏ́ keoŭ́. Kŏ́ *significat posse, velle, licere;* keoŭ́ *est os, et significat quod cibi illi debent parari ut comedi possint, ut sint proportionati ori et gustui.*

[9] Hiên, *dic. sal; res verò salsa* hiên; *ideò caro salsa* hiên joŭ.

當 漂[1] 去 鹽 味。方 可 充[2]
tāng piaŏ kiŭ yên oúy; fāng kŏ tchŏng
*debes in aquâ immergere (ut) abeat salsus sapor, tunc possunt esse*

用。生 菜 要 鮮 嫩[3] 潔 淨
yóng; sēn tsăy yáo siēn lén kiĕ tsín
*usui, cruda olera debent (esse) recentia, tenera (ac) mundissima*

的。雞 蛋 或 煎 餅。或 煎[4] 荷 包。
tỳ; kȳ tán houăy tsiēn pìn; houăy tsiēn hô paō;
*gallinarum ova sive friges in libo, sive friges singulatim,*

或 炒[5] 或 煑[6] 糖 心。都 不 可
houăy tchāo houăy tchoù tăng sīn; toū poŭ kŏ
*sive assabis sive coques leviter in aquâ, omnia non debent*

太 老。新 鮮 青 菜[7]。要
taý laò; sīn siēn tsīn tsăy; yaó
*nimis (esse) dura, nova (et) recentia (sint) olera, oportet*

---

[1] Piaŏ, *ceram seu telam madidam soli exponere ut albescant. Hic verò* piaŏ *significat lavare seu ponere in aquâ ad auferendum sal.*

[2] Tchŏng. *Album, longum, plenum, repletum.*

[3] Lén. *Blandum, tener, tenellum.*

[4] Tsiēn. *Propriè est coquere cum adipe vel oleo;* tsiēn hô paō, *frigere ova singula; sic dicitur eò quod assimilantur sic cocta crumenis quæ sinicè :* hô paō.

[5] Tchaō. *Propriè est coquere sine aqua et adipe seu torrere in frixorio eo modo quo torrentur castaneæ. Dicitur autem* tchaō tán, tchaō joŭ, *cùm ova et caro in frustula coquuntur.*

[6] Tchoù tăng sīn. Tăng *est saccharum;* sīn *est cor.* Tăng sīn tán *vocatur ovum tremulum, molle, sorbile. Cor ovi debet esse molle ad instar cujusdam liquidi.*

[7] Tsīn tsaý. *Olerum est genericum nomen.*

煑 得 過 火。 奶 子 煑

tchoù tĕ̋ kó hò; ·laỳ tsè tchoù

*coquere ea quasi transeundo per ignem, in lacte coquendo*

粥[1] 要 稀 爛[2]。 且 是 要 上 白 的 米[3]。

chŏ yaó hȳ lán; tsiĕ ché yáo cháng pĕ̋ tў mỳ;

*oryzam volo valdè coctam esse, sed esse debet altissima alba oryza;*

若 做 乾 飯[4]。 也 是 要 這 樣 的

jŏ tsoú kān fán; ỳ ché yáo tché̋ yáng tў

*si præparas siccam oryzam, etiam esse debet hujusmodi*

米。 吃 葷[5] 的 日 期。 若 無 別 的 老 爺

mỳ; kў̋ houēn tў jĕ kȳ; jŏ oŭ piĕ̋ tў laò yê

*oryza; esûs carnium (in) diebus, si non est alius dominus*

同[6] 席[7]。 則 買 猪 肉 半 斤[8]。 猪[9]

tŏ̋ng sў; tsĕ̋ maỳ tchoū joŭ pán kīn; tchōu

*simul manducans, tunc emes suillæ carnis dimidiam libram; suini*

---

[1] **Chŏ** *est oryza liquida vulgò* **hỳ fán.**

[2] **Lán.** *Coctum seu maturum plus quam par est. Item putre, putrescere.*

[3] **Mỳ.** *Oryza cortice denudata.* **Mỳ fèn,** *oryzæ farina;* **fèn mỳ,** *oryza sat alba.*

[4] **Houēn.** *Cepe, porri et similia acri saporis.* **Poŭ tchĕ̋ houēn,** *abstinentia à carnibus, piscibus et rebus acribus, quod est jejunium sinicum.* **Tchĕ̋ houēn** *communiter accipitur pro manducatione carnis.*

[5] **Fán** *est oryza siccè cocta more sinico, quam loco panis adhibere solent.*

[6] **Tŏ̋ng.** *Simul, idem.*

[7] **Sў.** *Storea simplex;* **yên sў,** *convivium.* **Tŏ̋ng sў,** *hic videtur significare quod si sit alius dominus conveniens additur convivio.*

[8] **Kīn.** *Libra;* **ў kīn,** *una libra;* **pán kīn,** *dimidia libra;* **ў pán kīn,** *idem;* **kīn pán,** *una libra cum dimidià.*

[9] **Tchōu** *est sus.* **Tchoū joŭ,** *suilla caro.*

| 肝[1] | 半 | 斤。 | 或 | 牛[2] | 肉 | 一 | 斤。 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kān | pán | kīn ; | houăy | nieôu | joŭ | ў | kīn ; |
| *jecoris* | *dimidium* | *libram,* | *sive* | *bovillæ* | *carnis* | *unam* | *libram,* |

| 猪 | 蹄[3] | 半 | 大 | 的 | 一 | 對[4]。 | 小 | 菜[5] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tchoū | tў̔ | pán | tá | tў | ў | toúy ; | siào | tsá̔y |
| *suillorum* | *pedum* | *mediatæ* | *magnitudinis* | | *unum* | *par,* | *parva* | *olera* |

| 隨[6] | 俻[7]。 | 若 | 遇[8] | 主[9] | 日 | 與 | 大 | 譫 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| soûy | pý ; | jŏ | yú | tchoù | jĕ | yù | tá | tchān |
| *ad arbitrium* | *providebis,* | *si* | *occurrat* | *dominica* | *dies* | *et* | *magni* | *festi* |

| 禮。 | 及 | 有 | 同 | 席 | 客。 | 則 | 宰[10] | 雞 | 一 | 隻[11] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lỳ ; | kў | yeòu | tō̔ng | sў | kĕ̔ ; | tsĕ̔ | tsaỳ | kў | ў | tchĕ |
| *dies,* | *et* | *sint* | *convivæ* | | *hospites,* | *tunc* | *occides* | *gallinam* | | *unam* |

---

[1] Kān *est jecur.* Tchoū kān, *suinum jecur.*

[2] Nieôu. *Bos genericè.* Nieôu joŭ, *caro bovilla;* choùy nieôu *est bubalus eo quod gaudet stare in aquâ.*

[3] Tў̔. *Bestiarum pedes.*

[4] Toúy. Ў toúy, *unum par.*

[5] Siào tsáy. *His vocibus utuntur ad significandum herbas comestibiles. Licet etiam* tsá̔y, *sit nomen genericum herbarum, et tamen vulgò utuntur ad significandos quoscumque cibos, sive herbæ sint, sive carnes, sive pisces, et ità cùm sit hora comedendi et volumus ut deferant cibos ad mensam dicimus :* Toua̔n tsáy laŷ. *Passim etiam cibi omnium generum vocantur* houēn tsáy, *sicut herbæ comestibiles* siào tsáy.

[6] Soûy. *Sequi, obsequi.* Soûy pién, soûy ý, *pro arbitrio.*

[7] Pý. *Præparare, providere.* Pý pán, pý fāng, *anticipatò præparare.*

[8] Yú. *Fortuitò congredi, obviàm habere, occurrere, exspectare.*

[9] Tchoù jĕ. *Appellamus sic dominicam diem.*

[10] Tsaỳ. *Dominari, gubernare, occidere animalia ut porcos, gallinas.*

[11] Tchĕ *est particula numeralis rerum unicarum quæ ex se debent esse duplices, v. g.* ў tchĕ hiây, *unus calceus.*

煑 湯。猪 肉 一 斤。牛 肉
tchoù tāng; tchoū joŭ y̆ kīn, nieôu joŭ
*coquendam in jusculo, porcinæ carnis unam libram, bovillæ carnis*

一 斤。或 煎[1] 炒。或 白 煑。
y̆ kīn; houăy tsiēn chào; houăy pĕ tchoù;
*unam libram, sive friges torrebisve in frixorio, sive elixabis;*

或 火 燒[2]。都 要 熟[3] 透[4] 的。我 們
houăy hò chaō; toū yáo choŭ teóŭ ty̆; ngò mên
*sive assabis; omnia debent cocta esse interna; nos*

吃 不 得 那 夾[5] 生 的 飲[6] 食。又 都
ky̆ poŭ tĕ lá kiă sēn ty̆ ỳn chĕ; yeóu toū
*manducare non possumus ista semi cruda cibaria; et omninò*

不 要 太 熱 的 送 上 來[7]。我 亦
poŭ yáo taý jĕ ty̆ sóng cháng laŷ; ngò y̆
*nolumus (esse nimis) calida, deferre suprà venias; ego etiam*

---

[1] Tsiēn chào. *Discrimen inter has duas voces diximus, unumque significat frigere, sed diverso modo.*

[2] Hò chaō *plùs significat quàm* chaō *simpliciter.*

[3] Choŭ. *Res jàm coctæ vocantur* choŭ, *similiter fructus, vel segetes jàm maturæ. Oppositum est* sēn.

[4] Teóŭ. *Ex hoc loco ad illud transire, id est penetrare physicè et moraliter seu comprehendere; et hic vult significare quod ita coqui debeant ut coctio transeat ab unà ad aliam partem. Undè quandò volumus dicere quod benè coquant cibos* tchoù choŭ teóŭ *dicere solemus.*

[5] Kiă. *Ex utroque latere constringere, comprimere, interserere. Hic autem* kiă *significat intermixtum, ex crudo et cocto, hoc est semi-crudum.*

Ỳn *significat bibere, potus.* Chĕ, *comedere, cibus. Apud Sinenses potus etiam coquitur, puta theum, vinum, aqua ad bibendum.*

[7] Sóng cháng laŷ *est sinologismus.*

| 吃 | 不 得 | 冷[1]的 | 飲 食。 | 麵[2] 頭 | 每 |
|---|---|---|---|---|---|
| kỹ | poŭ tĕ | lèn tỹ | ỳn chĕ; | mién teŏu | meỳ |
| *manducare* | *non possum* | *frigida* | *cibaria;* | *panes* | *singulis* |

| 餐 | 只 | 用 | 一 個。 | 若 是 | 烘 | 乾[3] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tsān | tchè | yóng | ỳ kó; | jŏ ché | hōng | kān |
| *refectionibus* | *solummodò* | *adhibebis* | *unum;* | *si sint* | *igne* | *exsiccati* |

|  | 的 | 烝[4] | 餅。 | 三 个 | 彀 了。 | 用[5] |
|---|---|---|---|---|---|---|
|  | tỹ | tchēn | pìn, | sān kó | keóu leào; | yóng |
| *et vapore* | *aquæ . ferventis* | *cocti* | *panes,* | *tres* | *satis sunt;* | *comedo* |

| 飯 | 時 | 乘[6] | 一 | 碗 | 飯 | 彀 | 了。 | 用 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fán | chê | tchēn | ỳ | ouàn | fán | keóu | leào; | yóng |
| *oryzam* | *cùm* | *afferes* | *unam* | *scutellam* | *oryzæ;* | *hoc* | *sufficit;* | *bibo* |

---

[1] **Lèn.** *Frigus;* **lèn tỹ,** *frigidus. Oppositum est* **jĕ,** *calidus.*

[2] **Mién teŏu. Mién** *est farina;* **teŏu,** *caput, idque complexum panem vocamus europeo modo confectum et ad vaporem aquæ ferventis coctum vocamus* **kiuèn tchēn,** *vel* **tchēn pín.**

[3] **Kān.** *Siccum. Oppositum est* **chĕ,** *humidum.* **Hōng kān** *hic facit complexum, hoc est igne exsiccare.*

[4] **Tchēn.** *Vapore aquæ ferventis aliquid coquere, distillare;* **tchēn choùy,** *aquam distillare. Gallicè :* cuire au bain-marie.

[5] **Yóng fán** *idem est hic ac* **tchĕ fán,** *comedere.*

[6] **Tchēn.** *Currus vapore, ascendere.* **Tchēn mà,** *equum conscendere.* **Tchēn kỹ** *vel* **chê,** *opportunitate uti.* **Tchēn fōng,** *auram captare. Hic significat continere.* **Tchēn ouàn fán,** *scutella continens oryzam.*

酒 時。 先 當 燒 就 開[1] 水
tsieòu chê, siēn tāng chaō tsieóu kay̆́ choùy
*vinum cùm, anteà oportet calefacere nempè calidam aquam*

以 便 餐[2] 用。
ỳ pién tsắn yóng.
*ut parata sit ad usum.*

做 學[3] 生 的 我 吃 飯 時。 拿
Tsoú hiŏ sēn tў̆ ngò ky̆́ fán chê, lâ
*Qui est discipulus dùm ego manduco oryzam sumat*

經 書 或 聖 人 行[4] 實[5] 來 席
kīn choū houăy chén jên hîn chě laŷ sy̆
*unum precationum librum sive sanctorum vitam veniat ad mensæ*

傍[6] 念[7] 誦。 我 降[8] 福 時。 我
pắng nién sóng; ngò kiáng foŭ chê; ngò
*latus ad legendum; quandò ego benedico mensæ ego*

---

[1] Kay̆́ choùy. *Cùm aqua fervet et ebullit veluti aperitur, tunc dicitur :* Kay̆́ choùy. Jě choùy *est aqua calida v. g. ad lavandum.*

[2] Tsắn *est particula numeralis comestionis; v. g.* y̆ tsắn, *una comestio;* eûl tsắn, *duæ comestiones.*

[3] Hiŏ sēn. Hiŏ, *addiscere, studere, imitari.* Hiŏ sēn, *discipulus.* Tsoú hiŏ sēn, *fungi officio discipuli.*

[4] Hîn. *Ire, facere, operari, gesta, acta.*

[5] Chě. *Verum, solidum, plenum, implere.*

[6] Pắng. *Latus.* Pắng piēn, *ad latus.*

[7] Nién sóng. Nién, *cogitare, considerare.* Nién choū, *libros legere.* Nién kīn, *recitare preces.*

[8] Kiáng foŭ. Kiáng, *descendere, sese demittere, cadere.* Foŭ, *felicitas, virtus, auxilium supernaturale. His autem duabus vocibus utimur ad explicandam benedictionem quæ dari solet vel in fine missæ vel in mensâ.*

| 念 | 一 | 句[1] | 經。 | 你 | 們 | 接[2] | 念 | 一 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nién | ў | kiú | kīn; | ngỳ | mên | tsiĕ | nién | ў |
| *recito* | *unum* | *versiculum* | *orationis;* | *vos* | | *simul* | *recitabitis* | *unum* |

| 句 | 經。 | 至[3] | 徹[4] | 饌 | 時。 | 收[5] | 去 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kiú | kīn; | tché | chĕ̆ | chuén | chê, | cheŏ̄u | kiŭ́ |
| *versiculum* | *precum;* | *pervento* | *colligendi* | *cibaria* | *tempore,* | *auferetis* | |

| 諸 | 盆 | 碟 | 碗 | 盞[6]。 | 送 | 菓 | 子 | 上 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tchoū | pâ̆n | tiĕ | ouàn | tchàn, | sóng | kò | tsè | cháng |
| *omnes* | *discos,* | *orbes,* | *catinos,* | *pateras,* | *afferetis* | *fructus* | | *super* |

| 桌 | 或 | 圓[7] | 眼。 | 荔[8] | 枝。 | 柑 | 子。 | 蕉[9] | 子。 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tchŏ | houăy | yuên | yèn, | lý | tchē, | kān | tsè, | tsiāo | tsè, |
| *mensam* | *vel* | *rotundos* | *oculos,* | | | *mala* | *aurea,* | *ficus* | *indicos,* |

---

[1] Kiú *est periodus quæ integrum habet sensum.* Kiú *est numerale verborum;* ў kiú hoá, *unum verbum, unum versiculum.*

[2] Tsiĕ *multas habet significationes inter quas sunt celeriter, continuò.* siāng tsiĕ, *sine interruptione. Hic significat quod dùm sacerdos recitat unum versiculum sine intermissione respondeant.*

[3] Tché. *Pervenire, pertingere usque ad.* Tché kīn, *usquè nunc. Positivis additum facit superlativum, v. g.* Tché chén, *sanctissimus.*

[4] Tchĕ chuén. *Intelligere, penetrare, comprehendere.* Chuén, *comedere et bibere, vasa in quibus cibaria reponuntur.*

[5] Cheoū *significat colligere;* kiŭ́, *ire. Istæ duæ voces significant auferre.*

[6] Tchàn. *Scutella parva non profunda, sed ampla.*

[7] Yuên yèn. *Hoc est oculi rotundi. Ita vocantur eo quod similes sint quibusdam fructibus, qui etiam dicuntur* Lông yèn, *draconis oculi et meliùs.*

[8] Lý tchē *est optimus fructus, latinè dictus : Dimocarpus* lў tchē.

[9] Tsiāo tsè *sunt plantani quos alii vocant ficus indicos, seu gallicè :* bananes.

栗[1]子。桃[2]子。杏[3]子。楊[4]梅。柚[5]子。
ly̆ tsè, taŏ‘ tsè, hên tsè, yâng meŷ, yeóu tsè,
*castaneas, mala persica, mala armeniaca, arbuta, mala citrea,*

橙[6]子。西[7]瓜。葡萄。李子。時新的。
tsĕ‘n tsè, sȳ kouā, poŭ‘ taŏ‘, ly̆ tsè, chê sīn ty̆,
*mala medica, pepones, uvas, pyra, temporanea novaque*

糖[8]煎的。因時所有俻辦。不
tăng tsiēn ty̆, ȳn chê sò yeòu pý pán. Poŭ
*saccharoque frixa juxtà tempus quo fuerunt parata. Non*

可缺[9]少。至徹菓子時。拿
kŏ‘ kiuĕ‘ chaò, tché chĕ kò tsè chê, lâ
*licet ut aliquid deficiat, pervento auferendi fructus tempore, affer*

牙簽。併烟[10]袋。放在桌上。
yâ tsiĕ‘n, pìn yēn taý, fáng tsaý tchŏ cháng.
*dentiscalpium, cum pipâ, pones suprà mensam.*

---

[1] Ly̆ tsè. *Gallicè* : châtaigne, marron.

[2] Taŏ‘ tsè. *Gallicè* : pêche.

[3] Hên tsè. *Gallicè* : abricot.

[4] Yâng meŷ. *Gallicè* : arbousier.

[5] Yeóu tsè *est species mali citrei grandioris.*

[6] Tsĕ‘n tsè *est species mali medici non tam dulcis.*

[7] Sȳ kouā. *Gallicè* : melon.

[8] Tăng tsiēn ty̆. *Gallicè* : confits dans le sucre.

[9] Kiuĕ. *Vas cui aliquid deficit, defectus, destruere.* Chaò *etiam significat deficere. Duæ istæ voces faciunt complexum : deficere.*

[10] Yēn taý. Yēn *est fumus; tabacum ad fumandum similiter vocatur* yēn. Taý *est saccus, sacculus, tubus; vocant pipam* yēn taý.

晚[1] 飯 不 用 魚 肉。 但 得
Ouàn fán poŭ yóng yû joŭ; tán tĕ
*Vespertinâ oryzâ non utor piscibus nec carnibus; tantùm volo*

雞 蛋 小 菜 乾 餅 畧[2] 用 一 些。
kȳ tán siào tsaý kān pìn liŏ yóng ỳ sȳ;
*gallinæ ova, parvaque olera, siccos panes summatim utor paucis;*

就[3] 是 了 午[4] 飯。
tsieóu ché leào où fán.
*satis est prandium.*

在 十 二 下[5] 鐘[6] 時。 用 晚 飯 在
Tsaý chĕ eùl hiá tchōng chê; yóng ouàn fán tsaý
*Versùs duodecimæ horæ tempus; appones cœnam versùs*

八 下 鐘 時 用。 你 們 緊[7] 記[8]。
pă hiá tchōng chê yóng; ngỳ mên kìn ký;
*octavæ horæ tempus appones; vos diligenter estote;*

---

[1] Ouàn fán. Ouàn *est vespertina;* fán, *oryza. Sic vocant vespertinam refectionem; Gallicè :* souper.

[2] Liŏ. *Parùm, modicum.* Sȳ *idem significat.*

[3] Tsieóu ché leào. *Vertimus : ita est.* Leào *nihil aliud significat hìc quàm litteram euphoneticam ad concludendum harmonicè.*

[4] Où *est hora sinensis ab undecima ad primam pomeridianam.* Où chê, *meridies;* où fán, *prandium.*

[5] Hiá *est particula numeralis percussionum, et vult hìc significare campanæ pulsationes.*

[6] Tchōng *est campana.* Lîn *est tintinnabulum seu campanula.*

[7] Kìn. *Arctum, arctè, stringere diligenter.* Yaó kìn, *necessarium.*

[8] Ký. *Recordari, in memoriam revocare.*

不 可 違[1] 亂 規[2] 矩。 午 飯
poŭ kŏʿ ouŷ louán koūy kiù ; où fán
*non licet infringere, confundere* (*has*) *regulas; in prandio,*

晚 飯 關 着 那 狗 猫。 不[3] 要 他
ouàn fán kouān tchŏ lá keòu miâo ; poŭ yáo tāʿ
*in cœnâ, claudite istos canes felesque; ne ipsi*

叫 喊 吵[4] 鬧。 飯 後 放[5] 他
kiáo hàn tchaŏʿ láo ; fán heóu fáng tāʿ
*clament et strepitent; comestionem post, solvite illos ut*

出[6] 來。
tchoŭʿ laŷ.
*egrediantur.*

---

[1] Ouŷ. *Repugnare, refragari, obsistere.* Ouŷ fá, *leges transgredi.*
[2] Kouȳ kiŭʿ. Kouȳ *est instrumentum ad circulos faciendos : Circinus.* Kouȳ kiù, *consuetudo, regula directiva.*
Poŭ yáo *est imperativus sinicus.*
[4] Tchaŏʿ laò. *Vocum tumultus.*
[5] Fáng. *Dimittere, solvere, laxare, collocare, et multa alia significat.*
[6] Tchoŭʿ. *Exire, egredi, producere, emittere;* lâ tchoŭʿ, *exstruere.*



## TROISIÈME DIALOGUE.

廚[1] 房[2] 的 事。
Choŭ fâng tỳ sé.
*De culinæ rebus.*

某 人。今[3] 命 你 管[4] 廚 房 的 事。你
Meoù jên; kīn mín ngỳ kouàn choŭ fâng tỳ sé; ngỳ
*Quidam vir; nunc mando tibi curandi culinæ res; tu*

會[5] 磨[6]。凡 廚 房 中 件[7] 件
hoúy mô. Fân choŭ fâng tchōng kién kién
*peritus es nec-ne? Quaslibet culinam intrà ac omnes res*

都 宜 用[8] 心 料 理。做 得
toū nŷ yóng sīn leáo lỳ; tsoú tĕ
*omninò convenit ut adhibeas diligentiam ad curandum; facies (ista)*

---

[1] Choŭ *est culina.* Choŭ fâng, *idem.* Choŭ tsè, *coquus.*

[2] Fâng tsè. *Domus;* fâng kiuĕn, *cubiculum.*

[3] Kīn. *Nunc, modo.* Kīn jĕ, *hodiè;* kīn tsaò, *hoc manè;* kīn ouàn, *hoc sero.*

[4] Kouàn. *Gubernare, curam gerere.* Tchaò kouàn, *curam gerere;* poŭ kouàn hên sé, *non curare de rebus quæ non nos attinent.*

[5] Hoúy. *Simul congregare, unire, obviam habere, scire, posse, in quâ ultimâ significatione hìc accipitur.*

[6] Mô *est particula interrogativa.* Ngỳ choúy leào mô? *Dormisti-ne?*

[7] Kién. *Particula numeralis rerum seu negotiorum.* Ў kién, *una res;* leàng kién, *duæ res.*

[8] Yóng sīn. Yóng, *adhibere, uti;* sīn cor. Yóng sīn, *diligentiam adhibere.*

潔 淨。 做 得 精[1] 致。 這 樣[2] 就 是 一 个[3] 好
kiĕ tsín; tsoú tĕ tsīn tché; tché yáng tsieóu ché ỳ kó haò
*limpidè, facies ea eleganter; hoc modo statim eris unus bonus*

廚 子。
choû tsè.
*coquus.*

頭[4] 一 件。 大 小 磁 器[5] 家[6] 伙。
Teôu ỳ kién; tá siào tsê kŷ kiā hò;
*Primum sit negotium; magna parva porcellanea vasa utensiliaque;*

都 要 洗 得 乾 淨。 寧[7] 可 多
toū yáo sỳ tĕ kān tsín; lîn kŏ tō
*indiscriminatim oportet lavare limpidè; meliùs erit plures*

用 幾 盆 水。 洗 淨 了。 収 放
yóng kỳ pĕn choùy; sỳ tsín leào; cheoū fáng
*adhibere pelves aquæ; lavatis limpidè (vasibus); recolliges ponesque*

---

[1] Tsīn tché. Tsīn *est quod in aliquà re est magis purum.* Ché *est res valdè subtilis et perfecta. Hoc complexum explicamus: pulchrum.*

[2] Yáng. *Forma, figura, exemplar, modus.* Yáng tsè, moû yâng, *idem.* Tsèn mô yáng? *Quomodò?*

[3] Kó *est communior particula numeralis quæ ponitur immediatè post numerum, v. g.* sé kó jên, *quatuor homines. Ista particula addi tantùm debet iis vocibus non habentibus proprium numerale.*

[4] Teôu *significat caput, primum, principium. Est littera auxiliaris rerum ferè omnium rotundarum, ut* mién teôu *panis;* jĕ teôu, *sol;* souán teôu, *allium. Hic significat primum.*

[5] Kŷ. *Vasa sinensia figulina.*

[6] Kiā hò. *Utensilia.*

[7] Lîn. *Malle, melius est.* Lîn sè poŭ kŏ, *meliùs mori quàm...*

在 廚 櫃[1] 裏[2] 面。 該[3] 要 分[4] 別 老 爺 們
tsáy choŭ̔ koúy lỳ mién; kaȳ yáo fēn piĕ̇ laò yê mên
*intrà culinæ abacum anteriorem; necesse est discernere dominorum*

用 的。放 在 上 層[5]。 你 們 用 的
yóng tỳ; fáng tsáy cháng tsĕ̔n; ngỳ mên yóng tỳ
*usuales; ponere in superiore contignatione; vestra usualia*

放 在 下 層。 凡 你 們 用 的
fáng tsáy hiá tsĕ̔n; fân ngỳ mên yóng tỳ
*ponetis in inferiori contignatione; quaslibet ad vestrum usum*

碗 不 宜 送[6] 到 老 爺 們 面[7] 前 用。
ouàn poŭ nŷ sóng táo laò yê mên mién tsiĕ̔n yóng;
*scutellas, non convenit offerre ad superiorum conspectum utendas;*

老 爺 們 用 的 你 們 不 要 用。這 是
laò yê mên yóng tỳ ngỳ mên poŭ yaó yóng; tchĕ̇ ché
*quæ pro dominorum usu sunt, vos ne utemini; hæc est*

家 裏[8] 的 規 矩。
kiā lỳ tỳ koūy kiù.
*domûs hujus regula.*

---

[1] Kouý. *Abacus, armarium, repositorium.* Choŭ̔ kouý, *abacus culinæ; generatim :* kouý tsè.

[2] Lỳ mién. *Intrà. Præpositio deserviens accusativo.*

[3] Kaȳ yáo. *Duæ voces faciunt hìc complexum.* Kaȳ, *solùm quidem significat : oportet, necesse est, sicut et* yáo. *Utrumque verò indicat rem magis urgentem, præceptum magis imperativum.*

[4] Fēn piĕ̇. Fēn, *dare, dividere, separare.* Piĕ̇, *differens, secedere;* fēn piĕ̇, *distinguere.*

[5] Tsĕ̔n. *Gallicè :* étage. *Numerale contignationum vel rerum superpositarum.*

[6] Sóng taó. Sóng, *dare, offerre superiori.* Taó, *pervenire usquè ad. Duæ voces faciunt hìc unum complexum.*

[7] Mién tsiĕ̔n. *Hoc complexum significat antè, coràm.*

[8] Lỳ. *Ultrà significationes jàm traditas significat etiam* in.

第[1]二件。吃 肉 的日子 或 用 牛
Tý eúl kién; kў̆ joŭ tў jĕ tsè houăy yóng nieôu
*Secunda res; edendi carnes diebus sive utamur bovillà*

肉。或 是 猪 肉 是 雞。與 各[2]
joŭ; houăy ché tchoū joŭ ché kў̄; yù kŏ
*carne; sive sit suilla caro vel sit gallina; cum cujusque*

樣 的 東 西。都 要 煮 得 爛。
yáng tў tōng sў̄; toū yáo tchoù tĕ̀ lán;
*generis rebus; omnia oportet coquere teneritudinem usquè;*

寧 可 預[3] 先 方 便。不 要 等
lîn kŏ̀ yú siēn fāng pién; poú yaó tèn
*potiùs erit parare anticipatò pro commoditate; non oportet exspectare*

到 吃 飯 的 時[4] 節 纔 下[5]
taó kў̆ fán tў chê tsiĕ tsâ̆y hiá
*usquè ad comedendi oryzam momentum, ut tunc operi*

手。不 但 是 肉 要 爛 就[6] 是
cheòu; poŭ tán ché joŭ yáo lán tsieóu ché
*manus admoveas; non solum sit caro benè cocta sed sint*

---

[1] **Tý** *est particula ordinalium et antè ponitur numero, ut* **tý ў**, *unus;* **tý eúl**, *secundus. Significat etiam solùm, tantùm.*

[2] **Kŏ**. *Quilibet.* **Kŏ kŏ**, *omnes, divisi, singuli.*

[3] **Yú siēn**. *Anteà, anticipatò.*

[4] **Chê tsiĕ**. *In Dictionario perpetuò explicatur : cùm, quandò, sed hic significant hora, momentum.*

[5] **Hiá cheòu**. **Hiá**, *infrà, descendere;* **cheòu**, *manus. Utrumque coalescit in unum complexum et significat operi manum admovere.*

[6] **Tsieóu**. *In Dictionario explicatur : mox, statìm;* **tsieóu, ché**, *ita est; sed ultrà has explicationes, alias habere, constat ex hoc et aliis locis superiùs adductis.*

菜 也 要 爛 纔 好。 守 齊 的
tsầy ỳ yáo lán tsầy haò ; cheòu tchāy tỳ
*olera etiam benè cocta, tunc benè ; servandi verò jejunium*

日 子。 該 是 用 魚。 或 是 用 蛋。
jĕ tsè ; kaȳ ché yóng yû ; houăy ché yóng tán ;
*diebus ; convenit sit usus piscium ; vel sit usus ovorum ;*

這 個 不 難 整 治。 若 是 用 魚。
tché kó poŭ lán tchèn tchè ; jŏ ché yóng yû ;
*ista non sunt difficilia ad parandum ; si utimur piscibus ;*

極 要 整[1] 治 得 好。 或 是 煎。 或 是
kỳ yaó tchèn tchè tĕ hào ; houăy ché tsiēn ; houăy ché
*omninò oportet præparare optimè ; vel frigendo ; vel*

煮。 或 是 燒。 都 要 熟[2] 纔
tchoù ; houăy ché chaō ; toū yáo choŭ tsầy
*elixando ; vel assando ; omnia debent cocta esse, tunc*

好。 大[3] 槩 整 飲 食。 不[4] 論 何[5] 物 都
haò ; tá kaý tchèn yù chĕ ; poŭ lén hô oŭ toū
*optimè ; plerumque componendo edulia ; cujuslibet generis omnia*

---

[1] Tchèn tché. Tchèn *significat comparare, ornare.* Tché, *componere, facere, operare ; ex utrisque tanquàm ex synonymis coalescit complexum satis frequens quod significat componere.*

[2] Choŭ. *Res jàm cocta ; fructus segetesque maturi dicuntur* choŭ ; *expertus, assuetus.* Siāng choŭ, *multà consuetudine juncti, familiares.*

[3] Tá kaý. *Plerùmque, frequenter.*

[4] Poŭ lén. *Quodlibet, indiscriminatim, nihil refert.*

[5] Hô. *Propriè significat qui, quæ, quod ; dicimus hìc autem* quælibet.

要 熟。 還 要 些 香[1] 料 在 裏 面
yáo choŭ; houân yaó sȳ hiāng leáo tsaý lỳ mién
*debent (esse) cocta; insuper oportet pauca aromata intrà,*

更[2] 好。
kén haò.
*tunc meliùs.*

第 三 件 每 日 清[3] 早 起 來。 就 要
Tý sān kién; Meỳ jĕ tsīn tsào kỳ laŷ, tsieoú yáo
*Tertia res; quotidiè summo manè surgens, statim oportet*

方 便 老 爺 們 洗 臉 的 水。 若
fāng pién laò yê mên sỳ lièn tý choùy; jŏ
*parare pro dominis ad lavandam faciem aquam; si*

是 夏 天。 就[4] 是 冷 水 也[5] 使 得。
ché hiá tiēn; tsieóu ché lèn choùy ỳ chè tĕ;
*sit in æstivo tempore; statim si frigida aqua etiam valet;*

若 是 冬 天。 要 熱 些 纔 用
jŏ ché tōng tiēn; yaó jĕ sȳ tsaŷ yóng
*si est hiemali tempore; debet calida esse parùm, tunc adhiberi*

---

[1] Hiāng leáo. *Species quibus condere solemus cibos, ut piper, cinnamomum, etc.* Hiāng *est odor;* leáo *est materia.*

[2] Kén *significat magis et facit comparativum. Suprà enim concluserat esse bonum; nunc concludit ponendo species inter cibos meliores evadere. Adverte eamdem litteram esse etiam in primo tono et significare mutare ejusque frequens est usus in explicandis 5 vigiliis in quas Sinenses noctem partiuntur.*

[3] Tsīn tsào. Tsīn *est propriè purum, nitidum, clarum;* tsào *est manè;* tsīn tsào, *summo manè.*

[4] Tsieóu ché. *Quamvis, ita est.*

[5] Ỳ. *In fine periodi nihil significat, sed est particula finalis. Significat etiam, et, item, etenim.*

得 這 個 水。是 天[1] 亮 到 晚 常 時
tě tchě kó choùy; ché tiēn leáng táo ouàn châng chě
*potest hæc aqua; si est dies usquè ad vesperam*

要 洗 手。寧 可 多[2] 些 不
yáo sỳ cheòu; lîn kǒ tō sȳ poú
*necesse est lavare manus; melius erit abundantiorem aquam quam*

可 少。到 了 第 二 日 該 要 早 起 來。倒 去
kǒ chaò; táo leào tý eùl jě kaȳ yáo tsào kỳ laŷ; taó kiǔ
*pauciorem; adveniente secundâ die oportet maturè surgere; projicere*

舊[3] 的 水。要 洗[4] 一 洗 那 水
kieòu tў choùy; yáo sỳ ў sỳ lá choùy
*antiquam aquam; oportet lavare iterùm lavare illud aquæ*

盆。從[5] 新 灌[6] 上 新 水。若 燒
pēn; tsōng sīn kouán cháng sīn choùy; jǒ chaō
*urceolum; ex recenti effundes suprà novam aquam; si accendis*

---

[1] Tiēn *est cœlum, communiter accipitur pro die.* Leáng, *splendidum, clarum.* Tiēn lèáng leào, *jam diescit.* Tiēn leáng táo ouán, *albescere die usque ad vesperam.*

[2] Tō sȳ. Tō, *non modicum, multùm; ejus oppositum est* chaò sȳ, *parùm, modicum;* tō sȳ, *paulò plus.*

[3] Kieóu. *Non recens, antiquum, vetustum.*

[4] Sỳ ў sỳ *significat benè, diligenter lavare. Particula* ў *medians inter nonnullas voces indicat repetitionem, attentionem, instantiam. Sic dicunt:* siàng ў siàng, *serio cogita;* kān ў kān, *attentè considera.*

[5] Tsōng *est præpositio ex, a, ab, v. g.* Tsōng tiēn eùl laŷ, *descendit de cœlo. Significat etiam obsequi, obedire, obsecundare, se conformare.*

[6] Kouán. *Aquam infundere, rigare, infundere, vinum in terrâ in sacrificiis ut spiritus descendant.*

柴 火 時 節。 或 煑 粥。 或
tchāy hò chê tsiĕ; houăy tchòu chŏ; houăy
*ligna ignis vel ad coquendam oryzam liquidam; vel ad*

做 飯。 或 整 製 餚[1] 饌 菜[2] 蔬。
tsoú fán; houăy tchèn tché hiâo chuén tsáy soū;
*faciendam oryzam duram; vel ad componendas carnes et olera;*

這 個 自 然 該 用。 若 不 做 甚 東 西。
tché kó tsé jân kaȳ yóng; jŏ poŭ tsoú chén tōng sȳ;
*istis certum est oportet uti; sin facis aliquam rem;*

就 該 打[3] 滅 他 退[4] 出 來。 不 要[6] 空
tsieóu kaȳ tà miĕ tā toúy tchoŭ laŷ. Poŭ yaó kōng
*statim debes exstinguere illum et auferre. Non oportet inutiliter*

費[5] 柴 火。 若 燒 的 時 節。 免[6] 不
feý tchāy hò; jŏ chaō tȳ chê tsiĕ; mièn poŭ
*impendere ligna; si quandò assabis, evitari non*

---

[1] **Hiâo chuén. Hiâo** *ejus littera deficit in Diction.; sed illam explicant periti sic : caro cum ossibus.* **Chuén**, *comedere, bibere, comestibilia. Duæ istæ voces faciunt complexum et significant carnes comestibiles genericè.*

[2] **Tsáy soū. Tsáy** *est herba;* **soū** *est nomen genericum herbarum comestibilium; ex utroque fit complexum frequens apud Sinas ad significandum herbas comestibiles genericè.*

[3] **Miĕ** *significat exstinguere; additur ei* **tà**.

[4] **Touý tchoŭ laŷ. Touý** *est impellere vel impellendo cogere ut secedat;* **tchoŭ**, *egredi, producere;* **laŷ**, *venire. Tres voces explicantur auferre.*

[5] **Feý**. *Opus prodigere, dissipare, expendere, consumere;* **feý yóng**, *sumptus, impensæ;* **feý chê**, *tempus inutiliter terere.*

[6] **Mién**. *Deponere, evitare, dimittere, cessare.* **Tchoŭ mièn**, *tollere;* **mièn kouān**, *ab officio removere.*

得 有 炭。不 要 凭[1] 他 燙[2] 過 了。
tĕ̋ yeòu tắn; poŭ yáo pî́n tā̔ yâng kó leào;
*potest quin sint carbones; ne sinas in cinerem ut redigantur;*

該 取[3] 他 放 在 罈[4] 裏 面。或 要
kaȳ tsiŭ̋ tā̔ fáng tsaý tắn lỳ mién; houăy yáo
*debes accipere eos ponereque intra vas; vel vis*

燒 茶。或 要 烘 點 心 的 時 侯。
chaō tchă̔; houăy yáo hōng tièn sīn tў̆ chê heóu;
*calefacere theum; vel vis igne exsiccare jentaculum*

就 用 得。吃 完 了 飯 的 時。你 沒
tsieóu yóng tĕ̋; kў̆̔ ouân leào fán tў̆ chê; ngỳ mô
*statim potes adhibere; comestione finitâ, tu non*

有 甚 麼 事。該 把 廚 房 地 下
yeòu chén mô sé; kaȳ pà tchoŭ̔ fâng tý hiá
*habens aliquam rem (faciendam); debes culinæ pavimento*

打 掃。該 把[5] 柴 劈[6] 碎[7]。
tà saò; kaȳ pà tchā̔y pў̆̔ soúy.
*verrere; debes accipere ligna securique in frustra findere.*

---

[1] Pî́n. *Inniti, fidere, implere, plenus, permittere;* pî́n tā̔, *suo arbitrio relinquere;* pî́n kiú, *fundamentum morale.*

[2] Tsiŭ̋. *Capere, accipere, colligere;* tsiŭ̋ fă, *exemplum sumere;* tsiŭ̋ tchoŭ̔, *extradere.*

[3] Tắn. *Ista littera deest in Dictionario; sed communiter explicatur vas habens os angustum et ventrem amplum.*

[4] Yâng. *Liquare metalla.*

[5] Pà. *Capere, accipere, dare, scopa.*

[6] Pў̆̔. *Securi aliquid scindere, rumpere.*

[7] Soúy. *Res in minutas partes redacta dicitur* sò souý. *Item* sò souý, *importunus, scrupulosus.* Lîn souý, *minuties;* pŏ̔ souý, *minutatim frangere.*

# QUATRIÈME DIALOGUE.

買[1] 辦 的 事。
Mày pán tỷ sé.
*De Emptoris rebus.*

某 人。你 來。你 如 今 管 買 辦 的 事
Meòu jên; ngỳ laŷ; ngỳ joŭ kīn kouàn mày pán tỷ sé
*Quidam homo; tu veni; tu nunc cura emptoris*

物。若 家 裏 銅 錢 沒 有 了 就 該 去
oú; jŏ kiā lỳ tõng tsiẽn mô yeòu leào tsieóu kaȳ kiű
*negotia si domi cuprea moneta desit, statim debes ire*

換 來 用。我 沒 有 細[2] 絲 銀。所
houán laŷ yóng. Ngò mô yeòu sý soū ŷn; sò
*commutaturus pro usu. Ego non habeo purissimum argentum; quod*

有 銀 錢。大 槩 都 是 算[3]
yeòu ŷn tsiẽn, Tá kaý toū ché souán
*habeo argentea* (*est*) *pecunia. Plerùmque totam habere censeor*

---

[1] Mày *significat emere.* Mày máy, *mercatura;* mày pán, *emere necessarium ad quotidianum usum;* mày pán tỷ, *procurator.*

[2] Sý soū. Sý *est subtile, tenue, diligenter, modicum, minutum.* Soū *significat tenuia fila serica quæ bombyces ex ore emittunt. Argentum optimum et purgatissimum Sinenses vocant* sý soū ŷn, *eo quod habeat in superficie quasdam lineas velut subtilissima fila serica et istud optimum argentum pertingit enim usquè ad centesimum.*

[3] Souán. *Numerare, supputare, considerare.* Souán pẫn, *tabella numeraria;* souán tchẫng, *rationes supputare.*

九 四的。 你 只 接[1] 九
kieòu sé tў; ngỳ tchè gán kieòu
*nonagesimi quarti (gradûs); Tu tantùm juxtà nonagesimum*

四 與人 掉[2] 換。 不 要 多
sé yù jên tiáo houán; poŭ yáo tō
*quartum hominibus permutando dabis; nolo multùm*

吃人虧[3]。 就 是 了。
kў̆ jên kouȳ; tsiéou ché leào.
*ab hominibus frauderis; et ità benè (erit).*

若是 吃 齋 的日子。你 可 買 魚。
Jŏ ché kў̆ tchaȳ tў̆ jĕ tsè; ngỳ kŏ mày yû;
*Si sit servandi jejunium dies; tu potes emere pisces;*

他[4]們 常[5] 買的 叫 做 鰱 魚
tā mên châng mày tў̆ kiáo tsoú liên yû
*Qui semper emunt vocant (hos pisces) silurum bagrum*

---

[1] **Gán.** *Comprimere, cohibere, desinere, inniti, blandiri, examinare, secundùm, juxtà. In ultimo sensu hìc accipitur.*

[2] **Tiáo.** *Facere ut aliquid moveatur, agitare, mutare.* **Tiào houán** *est complexum et utrumque significat permutare.*

[3] **Kouȳ** *est defectus, deficere, deesse.* **Tchĕ kouȳ** *ad verbum est comedere fraudem. Emptor autem qui decipitur à venditore dicitur comedere damnum vel fraudem sibi illatam.*

[4] **Tā-mên** *est particula numeri pluralis, illi, ipsi, qui, alteri.* **Tā jên**, *alter homo.*

[5] **Châng** *significat semper, communis, ordinarius; plerùmque, sæpè, sæpiùs, ferè semper, ut in præsenti loco.*

胖[1] 頭 魚 鰻[2] 魚。 鱔 魚。 鯽 魚。 團 魚。
pâ̔n teô̔u yû, mân yû; chán yû; tsiĕ yû; touâ̔n yû;
*anguillas (fluviales); Bramas; testudines;*

麵 鰷 魚。 銀 魚。 大 蝦。 鯧 魚。
mién tiâ̔o yû; ŷn yû; tá hiâ; tchâ̔ng yû;
*murænas; argenteos pisces; magnos cammaros; octopos;*

鱸 魚。 惟[3] 近[4] 海 之 處 方 有 鞋 底 魚。
loû yû; ouŷ kín haŷ tchē tchoŭ̔ fāng yeoù haŷ tỳ yû;
*asellos; duntaxat propè maris loca tunc adsunt soleæ;*

亦 然 鱘 鰉 魚 鯉 魚 鯖 魚 別 處 都
ỳ jân tsî̔n houâng yû, lỳ yû, tsīn yû, piĕ̔ tchoŭ̔ toū
*etiam (ignoti pisces), carpiones, sardinas, aliis (in) locis omnes*

有。 買 時 須 看。 不 要 買 臭
yeòu; mày chê siū kâ̔n; poŭ yáo maỳ tcheô̔u
*adsunt; emendo necesse est ut videas; ne emas fœtidos*

爛 的。 與 那 灌 水 的 魚。
lán tỳ; yù lá kouán choùy tỳ yû;
*(ac) putridos (pisces), cum istis repletis aquâ piscibus.*

還 要 些 雞 蛋 鴨 蛋。 須[5] 要
Houân yaó sȳ kȳ tán yă tán; siū yáo
*Præterea volo aliquot gallinarum ova, anatum ova; necesse est (ut)*

---

[1] *Piscis, cujus nomen europeum ignoramus.*

[2] *Item.*

[3] Oûy. *Duntaxat, solùm, unicè, considerare, machinari.*

[4] Kín. *Propè, proximus, approximare; ejus oppositum est* yuèn, *longè.*

[5] Siū yáo. *Necesse est, necessarium.*

新 生 的。若[1]是 海 菜 之 內[2]
sīn sēn tỳ; jŏ ché hày tsāy tchē loúy
*sint recentia ac nova; si sint* (*circà*) *maris cibos*

燕[3] 窩 海[4] 參 海[5] 蜇 鮑[6] 魚。
yén ouō, hay̆ sēn, hay̆ chĕ, paó yû.
*scilicet hirundinum nidos, holothuria, sepias, percas.*

有 客 來。 遇 時 價 便[7] 宜。
yeòu kĕ lay̑; yú chê kiá pién nŷ;
*Adstantibus hospitibus, occurrenteque tempore pretii convenientis, poteris*

畧[8] 買 多 一 些 亦 可 倘[9] 在
liŏ mày tō ỳ sȳ ỳ kŏ; tàng tsaý
*summatim emere plùs parùm, etiam* (*hoc*) *convenit; si verò sit*

價 貴 之 處。則[10]不 可。 常 用
kiá koúy tchē tchoŭ; tsĕ poŭ kŏ. Chàng yóng
*pretii carioris tempus; tunc non convenit emere. Frequenter utor*

小 菜 隨[11] 時 備 辦 或 芥 藍
siào tsāy soûy chê pý pán houăy kiáy lân
*parvis oleribus; pro opportunitate temporis providebis sive brassicas,*

---

[1] Jŏ ché. *Ista conditionalis regit periodos* yeòu kĕ lay̑ *et sequent.*
[2] Loúy. *Plerùmque explicatur intrà, intùs; hic verò circà, quantùm.*
[3] Yén ouō. Yén *est hirundo;* ouō, *nidus; gallicè verò:* salangane. — *Iste cibus valdè corroborans est carissimi pretii.*
[4] Hày sēn. *Gallicè:* Holothurie.
[5] Hày chĕ. *Gallicè:* la Sèche.
[6] Paò yû. *Gallicè:* la Perche.
[7] Pién ỳ. *Utilitas, conveniens aliquid, ut in isto loco.*
[8] Liŏ *significat modicum, parùm, et etiam aliquid.*
[9] Tàng *est conditionalis* sié.
[10] Tsĕ. *Statim, posteà, ergò, consequenter.*
[11] Soûy chê. *Opportunitate temporis uti.*

或 白[1] 菜 或 黄[2] 芽 菜。或 波[3] 菜。
houăy pĕ̋ tsaý̆ houăy houâng yâ tsaý̆; houăy pō tsaý̆;
*sive alba olera, vel flava germina; vel spinacias;*

或 蘿 蔔。瓜 茄[4] 荳[5] 角 扁
houăy lô poŭ́; kouā kiĕ teóu kŏ pién
*vel rapas; cucurbitas, melongenas, phaseolos corneos, compressos*

荳。因[6] 時 而[7] 用。生[8] 菜 馬[9] 齒 莧
teóu; ȳn chê eûl yóng. Sēn tsaý̆ mà chĕ̋ hán
*phaseolos; juxtà tempus etiam adhibere. Lactucæ, portulacæ*

是 極 好 的。用 葱 頭 薑 汁 鹽
ché kў haò tў; yóng tsōńg teŏ́u kiāng chĕ yên
*sunt optimæ; adhibebis cæpas (in eis), gingiberi succum, sal,*

醋 香 油 調[10] 和。春 天 時 遇[11]
tsoú hiāng yeôu tiaố hó; tchoūń tiēń chê yú
*acetum, odoriferum oleum simul mixtos; veris tempore invenies*

---

[1] Pĕ̋ tsaý̆ *est species brassicæ albæ, nunc in Galliâ apprimè notæ et introductæ a R. D. Voisin, directore in semin. missionum ad exteros.*

[2] Houâng yâ tsaý̆. Houâng *est flavus color. Arborum vel herbarum germina dicuntur* yâ.

[3] Pō tsaý̆. *Gallicè* : épinard.

[4] Kiĕ tsè *est melongena; gallicè* : aubergine.

[5] Teoú kŏ *est species phaseoli.*

[6] Ȳn. *Quià, ideò, causâ, conformiter, conformare, inniti.*

[7] Eûl. *Conjunctiva* et; *littera fin. et auxiliaris.*

[8] Sēn tsaý. *Lactuca, gallicè* : laitue, salade.

[9] Mà chĕ̋ hán. *Gallicè* : pourpier.

[10] Tiaố hó. *Temperare, moderari, ad concordiam revocare; miscere.*

[11] Yú. *Fortuitò congredi, obviam habere, exspectare;* yú tchŏ, *invenire.*

新 鮮 的 竹[1] 筍。 宜 買 些
sīn siēn tў tchoŭ sèn; nŷ mày sў
*recentes arundinum radices; conveniens est (ut) emas parùm*

用。 外[2] 有 麵[3] 筋 腐[4]
yóng. Ouáy yeoù mién kīn foù
*ad usum. Prœtereà adsunt ex farinâ nervi, ex massâ phaseolorum*

皮。 粉[5] 皮 蘑 菰 香[6] 菌 木[7]
pў̔; fèn pў̔ mô koū hiāng sín moŭ
*pellis; farinœ pellis, subterranei fungi, odoriferi fungi, ex arboribus*

耳 荳 芽 茭[8] 筍 黄 蘿 蔔
eùl teóu yâ kiaō sèn houâng lô poŭ̔
*fungi, phaseolorum germina, radices sub aquis nactœ, rubri dauci,*

黄 瓜 金 瓜 遇 時 買 些
houâng kouā kīn kouā. Yú chê maỳ sў
*cucumeres flavi, aureœ cucurbitœ. Adveniente tempore emere parùm*

---

[1] Tchoŭ sèn. Tchoŭ, *arundo;* sèn, *radix. Cibus sat frequens nec insuavis apud Sinas.*

[2] Ouáy. *Foras, extrà;* liù ouày, *ultrà, prœtereà.*

[3] Mién kīn. Mién *est farina ex tritico.* Kīn *est nervus; eo complexo vocare solent Sinenses quasdam massas veluti ex farinâ triticeâ compositas.*

[4] Foù pў̔. Foù *putre, putrescere.* Teoú foù *phaseolorum caseus;* foù pў̔ *est hujus casei pellis quam separant.*

[5] Fèn pў̔. Fèn *farina quœlibet ità vocatur, exceptâ farinâ triticeâ, quam vocant* mién. *Igitur* fèn pў̔ *sunt velut pelles cujusdam massœ farinœ, nescio cujus generis.*

[6] Hiāng sīn. Hiāng *odor, odorus.* Sīn *radix arboris.*

[7] Moŭ eùl. Moŭ, *lignum, arbor;* moŭ eùl, *fungi qui in arboribus nascuntur.*

[8] Kiaō sèn. *Herbœ recentes dicuntur* tsoŭ̔; *siccœ verò* kiaō. *Quœlibet herba in aquis vel sub aquis nascens dicitur* kiaō pĕ̔.

用 亦 可。你 們 每 日。則 春 青[1]
yóng ў kŏ. Ngỳ mên meỳ jĕ; tsĕ tchoūn tsīn
*ad usum etiam licet.* (*Pro*) *vobis singulis diebus; scilicet vere et*

夏 · 韭[2] 秋 腐 冬 蘿 或[3]
hiá kieòu, tsieōu foù tōng lô houăy
*æstate porri, autumno phaseolorum caseus, hieme rapas vel*

時 買 些。鹹 魚 鹹 蝦[4]
chê maỳ sȳ hiên yú hiên hiâ
*aliquando emere parùm sallitorum piscium, sallitorum cammarorum,*

欖[5] 䞭 豆[6] 豉 隨 你 們 所 欲[7]。
lān chē, teóu tché soûy ngỳ mên sò yoŭ;
*salsamen ex phaseolis, pro libitu vestro quæ vultis;*

只 不 可 買 貴 的。且 勿 濫[8] 用 無
tchè poŭ kŏ maỳ koúy tў; tsiĕ oŭ lán yóng oŭ
*duntaxat non convenit emere caras* (*res*): *item nec projicere sine*

節。到 鋪 裏 買 蒸
tsiĕ; taó poú lỳ maỳ tchēn
*moderatione; perveniens in apothecâ empturus spiras vapore coctas*

---

[1] Tsīn *est color cæruleus. Est etiam nomen genericum herbarum comestibilium quas vulgò vocari solent* tsīn tsaў.

[2] Kieoù tsaў, *id est porri; brevitatis causà hic subauditur* traў.

[3] Houăy chê *significat aliquandò; idem confirmat contextus et sensus illius discursus.*

[4] Hiâ, *id est cammarus; gallicè* : écrevisse.

[5] Lān tchē *est quidam fructus ad instar olivæ.*

[6] Teoú tché *est quædam phaseolorum conditura.*

[7] Yoŭ. *Concupiscere, amare, desiderare, velle.*

[8] Lán yóng. *Hoc complexum deest in aliquot diction.* : *prodigere, abuti.*

餅 作 點 心。須[1] 上 好 白 麪<br>
pìn tsoú tièn sīn; siū cháng haò pĕ̀ mién<br>
*panes pro faciendo jentaculo; requirite optimos albos panes;*

的。卷[2] 蒸 方 可。諸[3] 凡<br>
tў; kiuèn tchēn fāng kò; tchoū fàn<br>
*spiras ad vaporem coctas tunc convenit; omnia ac quælibet*

有 包[4] 肉 的 包 菜 的 包 荳<br>
yeòu paō joŭ tў paō tsáy tў paō teóu<br>
*aderint ibi involucra carnium, involucra herbarum, offæ phaseolos*

沙 餡[5] 的 有 糖 的 都<br>
chā hién tў yeòu tâng tў toū<br>
*in pulvere redactos continentes (vel) habentes saccharum, omnia ista*

不 要 買。<br>
poŭ yáo mày.<br>
*ne emas.*

若 用 點 心 待[6] 客 則<br>
Jŏ yóng tièn sīn taý kĕ̀ tsĕ̀<br>
*Si adhibeatur jentaculum ad tractandum (benè) hospitem, statim*

---

[1] Siū. *Requirere, exspectare, accipere.*

[2] Kiuèn.. *In spiram colligere; in orbem glomerare.*

[3] Tchoū. *Omnes; præpositiones in, ad, dativi nota, rescendere, fortasse.* Tchoū fân *est complexum.*

[4] Paō. *Obvolvere, involucrum.* Paō hô, *sarcinula.* Paō hân, *continere, capere.* Paō joŭ. *Gallicè :* petits pâtés.

[5] Hién. *Carnes et cætera quæ pani vel offæ includuntur.*

[6] Taý. *Exspectare.* Siāng taý, *alicui urbanitatis officia referre. Hìc,* taý *significat : benè excipere.*

買 些 茶[1] 食。 就 是 那 蒸 餅
mày sȳ tchẵ chĕ; tsieóu ché lá tchēn pìn
*eme parùm pro theo edulia; videlicet illos calore coctos panes,*

酥[2] 餅 千[3] 層 餅 三[4] 刀 餅 菊[5] 花 餅
soū pìn tsiĕ̃n tsĕ̃n pìn, sān taō pìn kioŭ hoā pìn
*butyro panes, artolagana, liba trisecta, florulenta liba,*

玫 瑰 菓 餡 透 糖 蔴 花 茯[6] 苓 糕
meŷ koúy kò hién teóu tẵng mâ hoā foŭ lîn kaō
*roseos fructus penetratos saccharo, sesami flores, salgamata,*

糤[7] 子 光 頭 酥 餅 蛋 餅 八 月
sàn tsè kouāng teŏ̃u soū pìn tán pìn pă yuĕ̃
*bracteas edules, offas cum butyro, offas ex ovis, octavæ lunæ*

中 秋 賣 的 月 餅 五 月[8] 端[9]
tchōng tsieŏ̃u maý tỳ yuĕ̃ pìn où yuĕ̃ touān
*autumni tempore, empti lunares panes, quintæ lunæ oryzæ*

---

[1] Tchẵ chĕ *sunt fructus illi sicci quos simul cum theo Sinenses hospiti offerre solent.*

[2] Soū *species butyri.* Soū pìn *vocantur a Sinensibus quædam liba in quibus est immixtum butyrum.*

[3] Tsiĕ̃n tsĕ̃n pìn. Tsiĕ̃n *est numerus mille;* tsĕ̃n *est numerale consignationum, seu rerum suppositarum. Sic vocant foliacea placenta, quæ a Gallis :* feuilletés *dicuntur.*

[4] Sān taō pìn, *species placentorum quæ formam cultri præ se ferunt.*

[5] Kioŭ hoā pìn. *Panes præ se ferentes aliquatenùs formam floris dicti :* reine-marguerite, *seu* chrysanthème.

[6] Foŭ lîn *est lignum medicinale.*

[7] Sàn tsè *est cibus ex farinâ, digestionis valdè facilis.*

[8] Yuĕ̃ pìn. *Panes sic dicti eò quòd formam lunæ præbeant; ideò vocantur lunares panes.*

[9] Touān. *Principium, ordo, rectum; in hâc ultimâ significatione debet hìc accipi eò quod quinto die mensis, ob propinquitatem et rectitudinem solis, variis se dant superstitionibus Sinenses.*

五 賣 的 粽[1] 的。 各 處 地 方 所
où maỳ tỷ tsŏ́ng tsè; kŏ tchoŭ́ tý fāng sò
*triangulares oryzæ panes, in quibuslibet locis*

造 不 同。 但 揀[2] 上 細[3] 的 買 些
tsáo poŭ tŏ́ng; tán kièn cháng sý tỷ maỳ sȳ
*fiunt diverso modo; duntaxat elige diligentissimè (eos), eme pauca,*

罷 了。
pá leào.
*et sufficit.*

飯 後 用 的 時 新 樹 菓
Fán heóu yóng tỷ chê sīn choú kò
*Comestionem post adhibendi tempore recentis arboris fructus*

荔 枝 圓 眼 蕉 子 蓮[4] 藕 菱[5]
lý tchē, yuên yèn, tsiāo tsè, liên geòu, lîn
*rotundos oculos, ficus indicos, nenuphari radices, trapam*

角 洋[6] 桃 金[7] 橘 此 是[8]
kŏ yâng taŏ́ kīn kioŭ tsĕ́ ché
*bicornem, europea mala persica, aurea mala sinica, isti sunt*

---

[1] Tsŏ́ng tsè *est oryzæ massa trianguli forma compacta et cocta, quâ utuntur in quintâ lunâ.*

[2] Kièn. *Eligere, seligere.* Siuèn kièn, *idem sensus.*

[3] Sý *significat hìc diligenter, attentè.* Cháng *facit superlativum.*

[5] Liên geoù. Liên hoā, *nenuphari flores;* liên tsè, *ejus fructus;* liên geoù, *ejus radix procreatur in aquis.*

[4] Lîn kŏ *est fructus aquatilis cornua gerens.*

[7] Yâng taŏ́. *Gallicè :* pêche d'Europe.

[8] Kīn kioŭ *est species mali medici.*

[6] Chè. *Simul cum particulâ* tỷ *deservit ad passivum faciendum.*

廣 東 多有的。其 餘 栗子 李子
kouàng tōng tō yeòu tỳ; kỳ yû lỳ tsè, lỳ tsè
*in Cantone plurimi; alia reliqua (scilicet) castanea, pira,*

梨梅子杏 子 桃 子 則 處 處 皆
lỳ meŷ tsè hên tsè, taô tsè, tsě tchoŭ tchoŭ hiây
*arbuta, mala armeniaca, mala persica, tunc ubiquè omnes*

有。 隨 時 所 熟。買 些
yeòu; soûy chê sò choŭ; maỳ sȳ
*adsunt; opportuno tempore quæ (sunt) matura; emere parùm*

便 是。又 有 柹[1] 子 花 紅 櫻[2]
pién ché; yeóu yeòu ché tsè hoā hông ŷn
*expediens est; etiam adsunt diospyros kaki, mala cerasa, mala*

桃 核桃 石 榴 蘋[3]菓。恐 不 能 到
taô hě taô chě lieôu pîn kò; kŏng poŭ lên táo
*punica, nuces, granata mala, poma; Fortassè non possunt in*

處 多 有。但 遇[4] 着 時 買 些
tchoŭ tō yeòu; tán yú tchŏ chê mày sȳ
*omni loco multa haberi; attamen quandò invenies, emere aliquot*

不 妨[5] 吃 肉 的日子 羊 肉 這地方
poŭ fāng; kỳ joŭ tỳ jě tsè yâng joŭ tché tý fāng
*nihil obest; comedendi carnes diebus, ovilla caro, istis locis*

---

[1] Ché tsè. *Gallicè :* plaqueminier.
[2] Ŷn taô *vel* gēn taô. *Gallicè :* cerises.
[3] Pîn kò. *Gallicè :* reinettes.
[4] Yú tchŏ. *Invenire.*
[5] Fāng. *Obstaculum, obstare, impedire damnum.*

貴 莫[1] 亂[2] 買。 牛 肉
koúy mŏ louán mày; nieôu joŭ
*carior (est) non oportet inconsideratè emere; Quoàd bubulam carnem*

單 用 黃 牛 的。 猪 肉
tān yóng houâng nieôu tў; tchoū joŭ
*tantummodò utimur flavi bovis (carne); (circà) suillas carnes*

須 防 錯[3] 買 母 猪 的 肉。
siū fâng tsŏ mày moù tchoū tў joŭ:
*necesse est animadvertas errorem emendi scrofæ carnem;*

或 吹 水 在 內 的。那 等 肉 不 但
houăy tchoūy choùy tsaý louý tў; lá tèn joŭ poŭ tán
*vel sufflatione aquæ intùs habentem; Ejusmodi caro non solùm*

不 好 吃。 還 怕 會 發[4]
poŭ haò kў; houân pá houý fă
*non bona (est) (ad) comedendum; verùm etiam timeri potest*

病。 市[5] 價 貴 賤[6] 不 一。你 須
pín; ché kiá koúy tsién poŭ ў; ngў siū
*morbus; in foro pretium carum (et) vile non unum; tu necesse est*

---

[1] Mŏ. *Particula prohibitiva, ne, non, nolo, non convenit.*

[2] Louán. *Confusio, perturbatè, ineptè, stultè.*

[3] Tsŏ. *Multas habet significationes. Hic significat errare, error. Adverte quod eadem littera est in quarto tono cum aspiratione.*

[4] Fă pín. *Ægrotare, ægrotatio.*

[5] Ché. *Forum, nundinarium.*

[6] Tsién. *Vile, infimum;* kiá tsién, *infimum pretium.*

時[1] 時 加 查[2] 問。不 要 賤
chê chê kiā tchā̆ ouén; poŭ yáo tsién
*omni tempore augmentum inquiras; nolo (enim) vilioris pretii*

時 還 是 貴 買。所 用 戥[3] 子 秤[4] 幹[5]
chê houân ché koúy maỳ; sò yóng tèn tsè tchén kán
*tempore adhuc sit carior emptio; quibus uteris libris et stateris,*

都 要 正 合 司[6] 馬。不
toū yaó tchén hô sē mà; poŭ
*omnes volo æqualiter conveniant cum ponderibus (gubernii); non*

可 小 戥 大 秤。斗[7] 斛[8] 私
kŏ̀ siaò tèn tá tchén; teòu hŏ sē
*conveniunt parva libra (et) magna statera; mensuris et secretò*

加。不 惟 名 聲[9] 不 好。且 得 罪
kiā; poŭ ouŷ mìn chēn poŭ haò; tsiĕ̀ tĕ̈ tsoúy
*superaddere; nedùm ad famam non bonum; sed etiam peccatur*

不 輕。若 過 甚 磨 大 瞻 禮 之 日。或
poŭ kīǹ; jŏ kó chén mô tá tchān lỳ tchē jĕ; houăy
*non leviter; Si transeat alicujus magni festi dies; vel*

---

[1] Chê chê, *anni tempore, semper.*

[2] Tchā̆ ouén. *Complexum significans percontari, inquirere, etc.*

[3] Tèn tsè *est trutina quà utuntur Sinenses.*

[4] Tchén *est statera major quà utuntur ad ponderandum v. g. carnes, olera, etc.*

[5] Kán *est scapus libræ punctis librarum discrimina notantibus distinctus.*

[6] Sē mà. Sē, *præesse, judicare, gubernare, curam gerere. Ista littera componit nomen Præfecti ærarii:* Poú tchén sē. Fă mà *vocantur pondera determinata;* sē mà, *statera et bilanx.*

[7] Teoù *est mensura quædam circiter sicut mensura gallicè:* boisseau.

[8] Hŏ *est mensura constans quinque* teoù.

[9] Mìn chēn. *Fama, honores.*

請 別的老爺們時。則買二隻
tsìn piĕ̋ tỳ laò yê mên chê; tsĕ̋ maỳ eúl tchĕ
*(quandò) invitantur alii Domini, tunc emas duas*

雞。俱要肥大。一個白煮。
kȳ; kiú yáo feŷ tá; y̆ kó pĕ̋ tchoù;
*gallinas; utramque volo pinguem (et) grandem; una elixetur;*

一個燒烤。或鵝或鴨或鵓[1]鴿
y̆ kó chaō káo; houăy ouō houăy yă houăy pey̆ kŏ
*altera assetur; vel anserum vel anatum vel columbarum*

或鵪鶉也要買幾個。若有鷓鴣
houăy gān chuên ỳ yáo maỳ kỳ kó. Jŏ yeòu ché koū
*vel cornicum etiam volo emas aliquot. Si adsint perdices*

更好。外[2]面賣的燒鵝。他若
kén hào; ouáy mién maý tỳ chaō ouô; tā̒ jŏ
*melius erit; in foro venales assatæ anseres; venditor ille si*

肯分賣。買半個也好。
kèn fēn máy; mày pán kó ỳ haò.
*vult dividendo vendere; emere medietatem etiam bonum est.*

客多時。豬肝豬肚[3]
kĕ̋ tō chê; tchoū kân tchoū toù
*Hospitibus multis adstantibus; ex suillo hepate, ex suillo ventriculo*

---

[1] *Columbæ vocantur* pĕ kŏ *vel etiam* kŏ tsè.

[2] Ouáy mién. Ouáy, *foras, extrà;* mién, *facies, superficies. Hic explicatur forum, seu platea, vel locus ubi venduntur comestibilia.*

[3] Toù. *Venter. Eadem littera est etiam in quarto tono.*

肺[1]。 豬 蹄 各 樣 買 些。
feý; tchoū tỳ̆ kŏ yáng maỳ sȳ;
*cum pulmone, ex suillis pedibus cujuslibet generis eme parùm;*

吩 咐 廚 子 好[2] 生 整 製 調
fēn foú tchoŭ tsè haò sēn tchén tché tiāo
*Præcipe coquo ut benè benè comparat unum cum altero*

和。 買 酒 時。 這 裏 的 燒
hô. Mày tsieòu chê; tché lỳ tỳ chaō
*permiscendo. Quandò emis vinum in hoc loco animosum*

酒 多 不 好 吃。 就 是 桂[3]
tsieòu tō poŭ haò kỳ; tsieóu ché kouý
*vinum plerùmque non bonum ad bibendum; videlicet ex civitate*

林 酒。 三 白 酒。 紹[4] 興 老 酒
lîn tsieòu; sān pĕ tsieòu; chaó hīn laò tsieòu
*kouý lîn vinum; trinæ albedinis vinum; erigens senes vinum,*

玉[5] 藍[6] 酒 菉 荳 酒 先 要 嘗[7] 過。
yŭ lân tsieòu, loŭ teóu tsieòu. Siēn yáo chāng kó;
*pretiosum cæruleum vinum, phaseoli vinum. Anteà volo gustes;*

---

[1] Feý. *Pulmones.*

[2] Haò sēn. Haò, *bonum;* sēn, *recens, creare, producere;* sēn tĕ haò, *apparentia bona est.*

[3] Kouý lîn *est quædam arbor cujus flores suavem efflant odorem. Aliqui eam vocant: olea flagrans.* Kouý pŷ, *cinnamomum.*

[4] Chaó. *Continuare, connectere.* Laò, *sexagenarius.* Hīn, *erigere, tollere, surgere.*

[5] Yŭ. *Lapis pretiosus.* Lân, *herba ex quâ elicitur tinctura cærulea.*

[6] Loŭ teoú. *Legumen indicum simile lenti.*

[7] Chāng oŭ, *aliquid gustare.*

果 是 眞[1] 正 好 酒。 纔 還 他
kò ché tchēn tchén haò tsieòu ; tsaў houân[2] tā
*an reverà purum ac optimum (sit) vinum; Tunc solves illi*

價 錢。 不 可 貴 價 錢 買 假 酒
kiá tsiēn ; Poŭ kŏ koúy kiá tsiēn maỳ kià tsieòu
*pretium. Non enim licet caro pretio emere falsum vinum,*

淡 水 酒。 眞 正 金[3] 華 火[4] 腿。 是
tán chouỳ tsieòu. Tchēn tchén kīn hoâ hò toŭy ; ché
*insipidum vinum. Reverà dicta* kīn hoâ *perna suilla;*

不 可 少 的。 該 時[5] 常 照[6] 看 家 裏
poŭ kŏ chaó tў. Kaӯ chê châng chaó kān kiā lỳ
*non convenit ut deficiat. Debes semper providere domi*

柴 米 油 鹽 之[7] 類。 若 差 不 多
tchāy mỳ yeôu yên tchē loúy ; jŏ tchā poŭ tō
*ligna, oryzam, oleum, sal, ista omnia genera; si forté*

要 完 了。 宜 預 先 買 就 莫
yáo ouân leaò ; nŷ yú siēn maỳ ; tsieóu mô
*jàm ferè sint finita; oportet statim anticipato emere; nolo ut*

---

[1] Tchēn tchén, *veré, reverà.*

[2] Hoân. *Insuper, solvere, reddere.*

[3] Hīn hoâ *est celebris locus in* foŭ kién *ob pernas suillas sallitas optimi saporis.*

[4] Hò toŭy. Hò, *ignis;* toŭy *est perna genericè.* Hô toŭy, *communiter vocantur pernæ suillæ sallitæ.*

[5] Chê châng. Chê *est tempus, hora;* châng, *semper; utrumque, omni tempore.*

[6] Tchaó kān. *Sinenses utuntur sæpè hoc complexo ad significandum : providere.* Tchaó, *illuminare;* kān, *videre, utrumque providere.*

[7] Tchē. *Ille, iste, suus; littera aux. postposita facit relativa, genitiva, participia.*

致[1] 臨[2] 用 方 買。
tché lîn yóng fāng mày.
*differas adeò ut approximetur illarum usus ut tunc emas;*

多 有 吃 虧。且 若 外 面 市
tō yeòu kў koŭy; tsiĕ jŏ ouáy mién ché
*multùm enim patiemur detrimentum; sed si foras in foro*

價 下 了 時 可 來 報[3] 我。以
kiá hiá leào chê kŏ laŷ paó ngò, ỳ
*pretium jàm descendit venies ad nuntiandum mihi, ut*

便[4] 稱 時 買 些。免 得
pién tchĕn chê maỳ sȳ. Mièn tĕ
*opportunè te conformando tempori emas parùm. Evitari potest*

常 吃 貴 物。這 是 你 做
châng kў koúy oŭ; tché ché ngỳ tsoú
*sæpe sæpiùs ut comedamus cariùs res; hoc tuum est ut facias*

買 辦 的 本 分。你 須 知 道。穿 的
maỳ pán tў pèn fén; ngỳ siū tchē taó tchouān tў
*emptoris officium; tu necesse est ut scias indumentorum*

材 料。春[5] 紬 夏 紗 秋
tsaў leáo; tchoūn tcheŏu, hiá chā, tsieŏu
*materias; vere multitia, æstate tela serica tenuior, autumno,*

---

[1] Tché. *Perstringere, provenire, differre.*

[2] Lîn. *Respicere, inferiorum curam gerere, approximare.*

[3] Paó. *Significare.* Paó sín, *nuntiare.*

[4] Pién. *Opportunum, commodè, statim.*

[5] Tcheoŭ *est tela serica inferior damasceno, latinè : multitia.*

羅[1] 冬 緞[2]。 這 是 那 世
lô tōng touán ; tché ché lá chê
*tela serica* lô, *hieme sericum damascenum; istæ sunt hujus regni*

俗 中 富 貴 人 的 行[3] 頭
sioŭ tchōng foŭ koúy jên tў hîn teoŭ ;
*mundanorum divitum, nobilium hominum consuetudines;*

我 們 的 本 分 該 樸[4] 素 簡 節[5] 些
ngò mên tў pèn fén kaӯ poŭ soú kièn tsiĕ sӯ
*ex nostro officio debemus sine fuco eligere moderatè*

除[6] 會[7] 客 的 衣 服 冷 時
tchoŭ hoúy kĕ tў ӯ foŭ ; lèn chê
*exceptis ad visitandum hospites vestibus; tempore frigoris*

緞 袍[8] 緞 套[9]。 熱
touán paŏ touán taŏ jĕ
*ex serico damasceno* paô tsè; *ex eàdem materià* ouáy taŏ; *caloris*

時 紗 的 或 葛 布 的 袍 子
chê chā tў houăy kŏ poú tў paŏ tsè ;
*tempore ex telâ sericâ tenuiori; vel ex* kŏ poú paŏ tsè;

---

[1] Lô *est species serici tenuioris.*
[2] Touán *est nomen genericum serici damasceni.*
[3] Hîn teoŭ *explicatur ire, progredi, facere, operari.*
[4] Poŭ soú. *Sincerus, verax, sine fuco.*
[5] Tsiĕ. *Temperantia, moderatio, parcus, moderatus.*
[6] Tchoŭ. *Vetus pro novo commutare.* Tchoŭ kiŭ, *abjicere, excludere.*
[7] Houý. *Congregare, unire, obviàm habere, scire, posse,* Siāng houý, *sese invisere.*
[8] Paŏ tsè *est vestis sinensis longior.*
[9] Taŏ *vel* ouaý taŏ. *Vestis quæ cæteris superponitur.*

紗 羅 外 套 就 勾 了。家 裏 常
chā lô ouáy taŏ́ tsieóu keóu leào; kiā lỳ châng
*ex tenuiori serico* ouáy taŏ́ *statim sufficiet; domi semper*

用 則 梭[1] 布 綿 布 夏 布 等
yóng tsĕ soŭ poú miên poú hiá poú tèn
*utor videlicet* soŭ poú, *ex gossipio telâ, æstivâ telâ et similibus*

做 的 衣 服 最[2] 好。但 買 的 時 節。
tsoú tỳ ȳ foŭ; tsouý haò; tán maỳ tỳ chê tsiĕ,
*confectis vestibus; (istis fiunt vestes) optimæ; duntaxat quandò emis,*

要 看 那 布 的 染 水 紗[3] 綿 耐[4]
yaó kắn lá poú tỳ jàn choùy chā sién laý
*volo ut videas illius panni tincturam et fila nùm durent*

穿 的。若 買 了 假 貨。不 久 就
tchouắn tỳ; jŏ maỳ leào kiá hó, poŭ kieòu tsieóu
*induendo; si emisti falsas merces, brevi nàmque*

壞[5]。反[6] 不 如[7] 穿 紬 緞。
houáy. Fàn poŭ joŭ tchouắn tchoŭ́ touán;
*destruentur. E contrariò melius est induere multitiâ et damasceno;*

諸 凡 應 用 之 物 時 價
tchoū fân ȳn yóng tchē oŭ chê kiá
*omnibus et quibuslibet convenit uti hisce rebus, cùm rerum pretia*

---

[1] **Soū poú** *est tela ex gossipio tenuis.* **Pĕ́ kŏ poú** *est tela ex radice cujusdam arboris.*

[2] **Tsouý.** *Valdè nimis, facit superlativa, v. g.* **Tsouý tá,** *maximus.*

[3] **Chā** *est tela serica tenuior.*

[4] **Laý.** *Durare, perdurare.* **Jèn laý.** *Patientia, patienter ferre.*

[5] **Houaý.** *Dicitur cùm res a se ipsa destruitur vel corrumpitur.*

[6] **Fàn.** *Contrà, e contrario, semel et iterùm.*

[7] **Joŭ.** *Sicut, simile, si, et, ire, pervenire.* **Mô joŭ,** *nemo.*

多 有 起[1] 跌[2] 若 遇 平 價
tō yeòu kỹ̆ tiě̆ Jŏ yú pĩn kiá
*multum habeant incrementi et decrementi Si invenies justi pretii*

時。 不 可 錯 過 機 會 你
chê; poŭ kŏ̆ tsó kŏ̆ kȳ hoúy. Ngỳ
*opportunitatem; non convenit ut erres et transeas occasionem. Tu*

記[3] 着 要[4] 緊。
ký tchŏ yáo kìn.
*hæc recorderis, necessarium est.*

---

[1] Kỹ̆. *Surgere, erigere.*

[2] Tiě̆. *Labi, cadere.* Kỹ̆ tiě̆, *incrementum et decrementum.* Kỹ̆ kiá, *pretium crescit.* Sý kiá, *pretium minuitur.*

[3] Ký tchŏ. Ký, *recordari, in memoriam revocare;* tchŏ *est verbum multiplicis sensùs.* Ỹ tchŏ, *se conformare cum alio ut obsequendo.* Tchŏ ȳ, *veste induere.*

[4] Yaó kìn. Yaó, *velle;* kìn, *arctum, arctè, stringere, diligenter.* Yaó kìn, *necessarium.*



# CINQUIÈME DIALOGUE.

庫[1] 房 的 事。
Koŭ fâng ty̆ sé.
*De penariæ cellæ rebus.*

叫 某 人 到 我 房 裡 面 來。
Kiáo meòu jên táo ngò fâng lỳ mién laŷ;
*Voca talem hominem ut accedens meum intrà cubiculum veniat;*

我 有 話 與 他 說。
ngò yeòu hóa yù tā chŏ.
*ego habeo verba illi dicenda.*

老 爺 叫 小 的 有 事 磨 甚
Laò yê, kiáo siào ty̆ yeòu chén mô sé
*Domine, vocasti (me) parvulum servum, habes quodnam negotium*

吩 附。
fēn foú.
*præcipiendum mihi?*

我 叫 你 來 要 你 管 庫 房 你
Ngò kiáo ngỳ lây yáo ngỳ kouàn koŭ fâng ngỳ
*Ego vocavi te venire, volo ut tu curam habeas penarii, tu*

會 不 會 與 我 說。
hoúy poŭ hoúy. Yù ngò chŏ.
*es-ne peritus vel non peritus? Mihi declara (hoc).*

---

[1] Koŭ. *Ærarium.* Koŭ fâng, *locus ubi plura asservantur. Ità vocant Penarium seu Cellam penarium.*

老爺 庫房的事 小的 原[1]
Laò yê koŭ̃ fâng tỳ sé siào tỳ yuên
*Domine, de penarii rebus ego servulus tuus hanc curam*

不 曾 管 過。怎磨 敢 說 會。如今
poŭ tsẽ̂n kouàn kó; Tsèn mô kàn chŏ hoúy; joŭ kīn
*usquemodò non habui. Quomodò ausim dicere: scio; modò*

依[2] 着 老爺 敎[3] 道的言[4]語 做
ȳ tchŏ laò yê kiáo taó tỳ yên yù tsoú
*me conformem Domini docentis verbis (idque) cùm fecero*

久[5] 了 自[6]然 也 就[7] 熟[8]。
kieòu leaò, tsé jân ỳ tsieoú choŭ.
*diù, certò quidem quoque potero peritus esse.*

你 說 得 是。你 依 我 說 纔 好。
Ngỳ chŏ tẽ̈ ché; ngỳ ȳ ngò chŏ tsãy haò.
*Tu dixisti verum; te conformando meis verbis tunc benè.*

---

[1] Yuên. *Iterùm, rursùm, denuò; origo, principium.* Yuên poŭ tsẽ̂n *est complexum frequens in linguà sinicà ad significandum nondùm adhùc, nondùm anteà.*

[2] Ȳ tchŏ. *Se conformare cum alio.*

[3] Kiaó taó. Kiaó, *doctrina.* Kiaó, *docere.* Taó, *docere, dicere, dirigere.* Kiaó taó, *docere.*

[4] Yên yù. Yên, *dicere, loqui.* Yên yù, *verba.*

[5] Leaò *significat hìc perficere, absolvere, complere et vult dicere absolvens seu complens longum tempus in eo officio faciendo.*

[6] Tsé jân. *Ità est, certum est.*

[7] Tsieoú. *Posse; significat etiam perficere, in quo sensu hìc quoque accipi potest.*

[8] Choŭ. *Assuetus, expertus.*

第一 件事。未曾 擺 桌子 先 該把[1]
Tý ỳ kién sé; oúy tsẽn pày tchŏ tsè, siēn kāy pà
*Primum negotium est; nondùm paratâ mensâ, anteà debes*

地下 掃 乾淨。不[2]論是 早 是
tý hiá saò kān tsín; poŭ lén ché tsaò ché
*pavimentum verrere limpidè; parùm refert sit manè (vel) sit*

晚 常常 該 是 這樣。掃
ouàn; châng châng kāy ché tché yáng; sào
*vesperè; semper oportet rem fieri hoc modo; cùm verrere*

完了 把 吃飯的桌子 要 抹[3]得
ouân leào pà kỳ fán tý tchŏ tsè yáo mă tě
*finieris, accipe epularem mensam (quam) debes fricando extergere*

光[4] 淨。然後 每一位 老爺 面前
kouāng tsín; jân heóu mèy ỳ oúy lào yê mién tsiẽn
*splendidè et mundè; deindè coràm singulorum dominorum*

擺 一條 白 手巾 一雙[5] 快著 一個
pày ỳ tiaŏ pĕ cheòu kīn, ỳ chouāng kouáy tchóu, ỳ kó
*præparabis unum album chiromacrum, unum par paxillorum, unum*

酒盃 白布 手巾 該摺一摺。把 快著
tsièou pēy, pĕ poú cheòu kīn kāy tsĕ ỳ tsĕ; pà kouáy tchóu
*scyphum; albæ telæ mantile debes benè plicare; accipe paxillos*

---

[1] Pà. *Ibi significat capere, accipere; quasi dicat: accipe pavimentum et limpidè verre, quod est modus loquendi figurativus apud Sinas.*

[2] Poŭ lén. *Parùm refert.*

[3] Mă. *Fricando extergere.* Choă *est abstergere cum scopulà et pennis vel pilis. Ista litterà dùm legitur* mŏ *significat delere.*

[4] Kouāng. *Splendidum, clarum; claritas, splendor, illustrare; accipi potest tanquàm complexum cum* tsīn.

[5] Chouāng *est numerale rerum quæ naturâ suâ debent esse paria ut tibialia.* Ỳ chouāng, *unum par;* leàng chouāng, *duo paria.*

放 在 手 巾 上。相 公 們 面 前 也
fáng tsáy cheòu kīn cháng; siāng kōng mên mién tsiĕ̃n ỳ
*pone super mantile; coram fratribus, etiam,*

該 這 樣 擺。每 一 位 面 前
kāy tché̆ yáng pày; mèy y̌ oúy mién tsiĕ̃n
*debes hoc modo præparare; coràm singulis personis*

該 有 一 碟 小[1] 菜 一 碟 果 子。
kāy yeòu y̌ tiĕ̃ siào tsá̆y y̌ tiĕ̃ kò tsè;
*oportet ut sit unus orbis parvorum olerum, unus orbis fructuum;*

只[2] 是 要 擺 得 時 節。先 該 來
tchè ché yáo pày tĕ̃ chê tsiĕ; siēn kāy lây
*attamen quandò debes apponere anteà debes venire*

問 我 用 那 一 樣 的。
ouén ngò yóng lá y̌ yáng tў̌.
*ad quærendum à me utendum sit quali genere (fructuum).*

不 要 依 你 的 意 思[3]。每 一 張[4]
Poŭ yáo ȳ ngỳ tў̌ ý sē meỳ y̌ tchẵng
*Non enim debes sequi tuam voluntatem; suprà unam quamque*

桌 子 上 該 有 一 小 瓶[5] 醋 一 小 瓶
tchŏ tsè cháng, kāy yeòu y̌ siào pĭ̃n tsoŭ̃ y̌ siào pĭ̃n
*mensam, oportet ut sit unus guttulus aceti, unus guttulus*

---

[1] Siaò tsay̆̃ *significat herbas comestibiles.*

[2] Tchè ché. *Attamen, verumtamen.*

[3] Ý sē. Ý, *intentio, actus voluntatis circà finem;* ý sē, *propositum, voluntas.*

[4] Tchẵng. *Numerale mensarum, sedium.*

[5] Siaò pĭ̃n. *verti potest guttulus, eo quod os lagenæ sit valdè parvum.*

蔴油。一磁盒兒鹽。這個盒兒
mâ yeôu; ў tsē̒ hŏ eûl yên; tché̒ kó hŏ eûl
*sesami olei; unum porcellaneum vasculum salis: istud vasculum*

該是腰子樣兒的。中[1]間要斷[2]
kāy ché yāo tsè yáng eûl tў; tchōng kiēn yáo touán
*debet esse ad renum formam; in medio debet esse divisum;*

一邊[3]好[4]放鹽一邊好放
ў piēn haò fáng yên, ў piēn haò fáng
*in uno latere oportet ponere sal, in altero latere oportet ponere*

楜椒末[5]兒。若是沒有單[6]
hoû tsiāo mŏ eûl; jŏ ché mô yeòu tān
*piper molitum; Si verò non dentur (ista duo latera) sed tantum*

有一個。放在上面[7]那一張
yeòu ў kó; fáng tsaý cháng mién lá ў tchāng
*sit unum; illud pones in parte superiori ejusdem*

桌子上。也勾了。下面用一個
tchŏ tsè cháng; ỳ keóu leào. Hiá mién yóng ў kó
*mensæ; et satis est. In inferiori parte utere aliquo*

---

[1] Tchōng kiēn. Tchōng, *intùs, in medio*; tchōng kiēn, *idem.*

[2] Touán. *Rem continuam præcidendo discontinuare.*

[3] Piēn. *Cujuslibet rei extremum dicit*; piēn, *latus.*

[4] Haò. *Bonum, benè; verti potest etiam, oportet, convenit, conveniens est;* haò tchĕ̒ fán, *tempus est comedendi, seu bonum est jàm comedere.*

[5] Mŏ. *Redactum aliquid in pulvere.*

[6] Tān. *Solùm, tantummodò.*

[7] Mién. *Facies, superficies, pars exterior. Undè mensæ exterior facies dicitur* mién; *superior pars in quà dignior convivii sedere solet dicitur* cháng mién; *inferior verò dicit:* hiá mién.

四[1] 方 盒 兒。 盛[2] 些 鹽 在 裡 面。
sé fāng hŏ eûl; chẽ́n sȳ yên tsaý lỳ mièn;
*quadrato vase; (et in eo) pones parùm salis;*

也 罷。
ỳ pá.
*et sufficit.*

還 該 方 便 幾 個 大 碗 爲
Houân kāy fāng pién kỳ kó tá ouàn oúy
*Præterea debes præparare aliquot ex majoribus scutellis pro*

老 爺 們 要 吃 水 的。後 來 吃
laò yê mên yáo kỹ̆ choùy tỳ. Heóu laŷ kỹ̆
*Dominis volentibus bibere aquam. Deinde comestionis*

完 了 飯 的 時 節。這 些[3] 器[4] 皿 都 收
ouân leào fán ỳ chê tsiĕ; tchẽ́ sȳ kỹ́ mìn toū cheōu
*absoluto oryzæ tempore; ista pauca vasa, omnia, colliges*

在 庫 房 裡。那 時 用 水 洗
tsáy koŭ́ fâng lỳ; lá chê yóng choùy sỳ
*ac pones intrà cellam penariam; illo tempore utere aquà et lava*

淨 了。一 件 一 件 放 在 一 個 小[5]
tsín leào; ȳ kién ȳ kién fáng tsáy ȳ kó siào
*limpidè (illa); singulatim repones intrà unum parvum*

---

[1] Sé fāng. Sè, *quatuor;* fāng, *quadratum.* Sé fāng *significat etiam quatuor mundi partes, totus orbis.*

[2] Chẽ́n. *Aliquid in vasa recondere.*

[3] Sȳ. *Parùm, modicum, attamen; frequenter additur pronominibus* lá ché, *ut* là sȳ, *illa,* tché sȳ, *ista.*

[4] Kỹ́. *Quælibet utensilia;* mìn, *vasa quibus utimur ad bibendum et comedendum.*

[5] Ȳ kién ȳ kién. *Singulatim.*

廚[1] 內。不要放在外面恐
tchoŭ louý; poŭ yáo fáng tsaý ouáy mién kŏng
*armarium; nolo ut ponas foràs; nàm foràs*

打破了。
tà pŏ leào.
*franguntur.*

第二件事。吃飯的時候
Tý eúl kién sé; kў fán tў chê heóu
*Secundum negotium; Comedendi oryzam tempore*

到了。或是肉或是魚。分[2] 開
taó leaò。 houăy ché joŭ houăy ché yû; fēn kaў
*adveniente; sive sit caro sive sit piscis; divide*

各[3] 分。送到吃飯堂裡。或
kŏ fén; sóng taó kў fán tâng lў; houăy
*quaslibet portiones; et deferas usquè intrà refectorium; aut*

者畧有些剩的。也該収進
tchè liŏ yeoù sў chén tў; ў kaў cheōu tsín
*fortassè datur aliquantulum residui: etiam debes colligere et inferre*

庫房裡面去就是。老爺們所
koŭ fâng lў mién kiŭ tsieóu ché; laò yê mên sò
*(intrà) cellam penariam tunc benè; à Dominis quæ*

剩的東西。一齊都該收在庫
chén tў tōng sў; ў tsў toū kāy cheōu tsáy koŭ
*supersunt res; simul omnia debes colligere et ponere intrà*

---

[1] Tchoŭ. *Armarium.*

[2] Fēn kaў. *Quandò significat dividere, partiri, separare, dare, est in primo tono. Quandò significat partem seu portionem, est in quarto tono.*

[3] Kŏ. *Quilibet.*

房 裡 面。或 者 肉 與 魚 新
fâng lỳ mién; houǎy tchè joǔ yù yû sīn
*armarium; vel fortassè carnium atque piscium recentium*

買 的 不 勾 分。免 不 得
mày sỳ poǔ keóu fén; mièn pǒu tě
*emptorum non sufficiunt portiones; excusari minimè potest*

要 在 庫 房 裡 面 取 出 來
yaó tsaý koǔ fâng lỳ mièn tsiǔ tchoǔ laŷ
(*quin*) *debeas ex positis intrà penarium extrahere*

湊[1] 一 湊。即[2] 是 湊 足[3] 有
tseóu ỳ tseóu; ký ché tseóu tsioǔ yeoù
*ad supplendum; posito quod addendo sufficienter dentur adhuc*

剩 的。依 舊 該 收 進 庫 房
chén tỳ; ȳ kieóu kāy cheōu tsín koǔ fâng
*reliquiæ; sicut priùs debes colligere et inferre intrà penarium*

裡 去。但[4] 收 在 庫 房 裡 的 或
lỳ kiǔ; tán cheōu tsáy koǔ fâng lỳ tỳ houǎy
*sed si colligenda ponendaque in penario sive*

是 魚 或 是 肉 有[5] 多 了 常 常
ché yû houǎy ché joǔ yeòu tō leào châng châng
*sint ex piscibus, sive sint ex carnibus dentur multa, semper*

---

[1] Tseoǔ. *Addere donec impleatur, addendo implere, supplere.*

[2] Ký ché. *Hoc posito, quoniàm.*

[3] Tsioǔ. *Sufficere;* moǔ tsoǔ, *non sufficit;* ỳn chě mǒ tsoǔ, *pro victu non sufficit.*

[4] Tán. *Si, tantùm, solùm.*

[5] Yeoù. *Aliquandò additum verbo facit præteritum, ut* mô yeoù laŷ *non venit.*

要 對[1] 我 說。若 有 餘 剩 得 多。待 與
yaó toúy ngò chŏ; Jŏ yeoù yû chén tĕ̋ tō; taý yù
*volo ut mihi dicas; Si superfuerunt reliqua multa; exspecta ut*

我 買 辦 的 說。 叫 他 少 買
ngò mày pán tỳ chŏ; kiáo tā̔ chaò mày
*ego emptori dicam; jubeamque illi ut aliquantulùm emat*

些。但 凡 有 剩 的。或 是[2] 買 來[3]
sȳ; tán fân yeòu chén tỳ; houăy ché mày laŷ
*minùs; sed quæcunque sint reliquiæ; vel fortasse emptæ fuerint*

的。不[4] 拘 是 肉 食 與 菓 子。都 該 要
tỳ; poŭ kiū ché joŭ chĕ yù kò tsè; toū kaȳ yaó
*indiscriminatim sint carnea edulia sicut fructus; omnia debes*

収 一 個 處 所。不 要 被[5] 猫 兒 吃
cheoū ў kó tchoŭ̔ sò; poŭ yaó pý maô eûl kў̔
*colligere in uno loco; Nolo enim ut à fele comedantur;*

了。也 不 要 老 鼠 搬[6] 的 所 在
leào; ỳ poŭ yaó laò choŭ̔ pān tỳ sò tsáy
*Item nolo mures transferant ab uno in alium locum*

---

[1] Touý *facit dativum.*

[2] Ché maỳ laŷ tỳ. *Habet significationem passivi; passiva enim fiunt à verbo*, Ché, *posteà sequitur verbum cui in fine additur* tỳ.

[3] Laŷ. *Addi solet quibuscumque verbis motum, auctionem significantibus; undè in hoc loco* laŷ *videtur significare illum motum earum rerum allatarum ratione emptionis.*

[4] Poŭ kiū. *Quilibet, indiscriminatim, non excipiendo vel excludendo.*

[5] Pý. *Facit passiva ejusque usus est in actibus ad extrà et transeuntibus in alterum objectum, v. g.;* pý tà, *verberatur. Cùm exprimitur persona agens ei anteponitur* pý *et ultimo loco vox eam actionem significans ut in exemplo præsenti.*

[6] Pān. *De uno in alium locum transferre.*

纔 好。若是 收 在 廚 櫃 裡。
tsây haò ; jŏ ché cheōu tsaý tchoû koúy lỳ ;
*tunc benè; Si autem colligis ponisque intrà culinæ armarium;*

常 要 關 那 廚 門。若是 把 籃子
châng yáo kouān lá tchoû mên ; jŏ ché pà lân tsè
*semper debes claudere illius culinæ januas; Si enim accipias canistrum*

盛 着 就 該 懸[1] 掛 起 來。若是
chēn tchŏ tsieóu kāy hiuên koúa kỳ laŷ jŏ ché
*ut in eo repones Statim debes appendere illum elevans; Si tandem*

收 在 器 皿 裡 面。常 常 該 要 蓋
cheōu tsáy ký mìn lỳ mién ; châng châng kāy yáo káy
*collecta ponis intrà vas; semper necesse est ut*

着 他。不 但 是 肉 食 該 是 這
tchŏ tā. Poŭ tán ché joŭ ché kaȳ ché tché
*operias illud. Non solùm sunt carnei cibi qui debent esse hoc*

樣。就[2] 是 米 缸[3] 醬[4] 缸 鹽 桶[5]
yáng ; tsieóu ché mỳ kāng tsiáng kāng yên tŏng
*modo; sed etiam sunt oryzæ doliolum, embammatis vas, salis vas,*

醋 罈[6] 油 罈 酒 罈 都 要 遮[7] 蓋 纔 好。
tsoû tān yeoû tān tsièou tān toū yáo tchē káy tsây haò ;
*aceti vas, olei vas, vini vas, omnia debes operire tunc benè;*

---

[1] Hiuên. *Suspendere.* Kouá. *Suspendere.*
[2] Tsieoú ché. *Verti potest sed etiam.*
[3] Kāng. *Vas fictile magnum, cujus os est valdè amplum.*
[4] Tsiáng. *Condimentum quoddam, nimirùm embamma, intinctus.*
[5] Tŏng *est vas ligneum, rotundum et oblongum.*
[6] Tān *est vas testaceum habens os angustum et ventrem amplum.*
[7] Tchē kaý. Tchē, *operire.*

但 是 你 的 眼 一 看 見 了 該 収
tán ché ngỳ tў yèn ў kán kién leào kāy cheōu
*quæcumque sint à tuis oculis semel visæ debes colligere*

的 東 西。隨[1] 手 就 要 収。該
tў tōng sў; soûy cheòu tsieóu yáo cheōu; kāy
*has res; promptis manibus sinė morâ (illas) colliges; aut debes*

遮 蓋 的 東 西。隨 手 就 要 遮 蓋。
tchē kaý tў tōng sў; soûy cheòu tsieóu yáo tchē káy;
*cooperire illas; promptis manibus illico (sic) debes cooperire;*

不 要 等 從 容[2]。不 要 等 停[3] 一 會
poŭ yáo tèn tsōng yông; poŭ yáo tèn tīn ў hoúy
*noli exspectare morosė; noli exspectare quod paulo post*

兒 來 蓋。這 樣 都 是 懶 惰
eûl laŷ kaý; tché yáng toū ché làn tò
*venies ad cooperiendum; hujuscemodi enim omnia sunt pigritantium*

的 意 思。
tў ý sē.
*proposita.*

第 三 件 事。每 日 到 了 將[4] 做
Tý sān kién sé; mèy jĕ táo leào tsiàng tsoú
*Tertium negotium; singulis diebus perventâ horâ faciendi*

---

[1] Soûy *significat* hìc *promptum.* Soûy tsiĕ. *Statim, illicò; undė* soûy cheòu *promptis manibus congruė explicatur.*

[2] Tsōng yông, *per otium, commodė, morosė, non à verbo moror deductum, sed à voce morosus.*

[3] Tīn houý. *Paulò post.*

[4] Tsiāng *facit futurum.*

飯 的 時 候。你 就 該 打 米 與
fán tỳ chê heoú; ngỳ tsieóu kaȳ tà mỳ yù
*oryzam; tu statim debes accipere oryzam et dare*

他。雖 然 不 要 十 分 太 早[1] 早
tā; siû jân poŭ yáo chĕ fén taý tsào tsào
*coquo; quamvis ita sit, nolo omninò summo manè; si enim citiùs*

了。又 恐 怕 多 費 了 柴 火。
leào; yeóu kǒng pá tō féy leào tchaý hò;
*quàm par est; etiam timeo ne multa consumentur ligna;*

也 不 要 太 遲[2] 了。廚 子 怎 麼 做
ỳ poŭ yáo taý tchê leào; tchôu tsè tsèn mô tsoú
*item nolo nimiùm tardè; nàm coquus quomodò facere*

得 急[3]。廚 房 裡 或 要 油
tĕ kў. Tchoû fâng lỳ houăy yáo yeôu
*poterit tàm festinè? Culinam intrà si fortè necessaria sint oleum,*

鹽 醋 醬。你 取 的 時 節 該
yên tsoú tsiáng; ngỳ tsiù tỳ chê tsiĕ kāy
*sal, acetum, intinctus; tu (quandò) extrahis, debes*

一 起 拿 去。不 要 做 幾 轉。
ў kў lâ kiú; poŭ yáo tsoú kỳ tchouàn;
*simul et semel educere; nolo ut facias aliquot reversiones;*

空[4] 走 廢 了 時 候。也 不 要
kǒng tseòu feý leào chê heóu. Ỳ poŭ yáo
*et incassùm perambulando et perdendo tempus. Item nolo*

---

[1] Tsaò. *Citò.* Tsaò leào, *citiùs quàm par fuerit.*
[2] Tchê. *Tardè, serò, procrastinare.*
[3] Kў. *Celer, festinus, accelerare, sollicitus.*
[4] Kǒng. *Inutiliter, frustrà.*

取 得 太 少。恐 怕 不 彀。 取 得
tsiŭ tĕ tay̆ chào; kŏng pă poŭ keóu; tsiŭ tĕ
*ut extrahas nimis parùm; fortassè non sufficit; (aut) extrahes*

太 多。 浪 費 了。你 每 日
tāy tō; láng feý leào. Ngỳ meỳ jĕ
*valdè multùm; frustrà enim insumentur. Tu quolibet die*

打 米。也 先 該 算 一 算[1]。
tà mỳ; ỳ siēn kāy souán y̆ souán;
*accipiens oryzam; etiam anteà debes numerare atque iterùm numerare;*

有 多 少 人。 該 打 多 少
yeòu tō chào jên; kaȳ tà tō chaò
*sint quot homines; (ut scias) quantam debes accipere*

米。又 該 先 試[2] 一 試。若 是
mỳ. Yeoú kaȳ siēn ché y̆ ché; jŏ ché
*oryzam. Item debes priùs expiriri semel et iterùm experiri; Si*

那一次 不 彀。第 二 次 該 加 些。
lá y̆ tsĕ poŭ keóu, tý eùl tsĕ kaȳ kiā sȳ;
*illà vice non sufficiet, secundà vice oportet addere aliquantulum;*

若 那一次 有 餘。 第 二 次 就
jŏ lá y̆ tsĕ yeòu yû; tý eùl tsĕ tsieóu
*si verò illà vice datum fuerit superfluè; secundà vice statim*

該 減 些。若 是 不 算 計。儘[3] 着 多
kaȳ miĕ sȳ; jŏ ché poŭ souán ký; tsín tchŏ tō
*debes minuere parùm; si vero non numeraris; eo pacto multùm*

---

[1] Souán, *numerare;* souán ký *supputare, numerare, recensere.*

[2] Ché, *experimentum sumere vel facere.*

[3] Tsín tchŏ. Tsín *penitùs. Totaliter exhaurire.*

拿 去。他 們 用 不 了[1]。自 然 丟 去
lâ kiŭ́; tā̆ mên yóng poŭ leào; tsé jân tieōu kiŭ́
*auferetur; illi autem utentes sine fine; profecto projicientur*

各 樣 物 件。都 是[2] 費 了 錢
kŏ yáng oŭ kién; toū ché féy leào tsiĕ́n
*cujuslibet generis res; omnes (quidem) expensis pecuniis*

買 來。合[3] 當 看[4] 得 貴 重。不 要 作
maỳ laŷ; hô tāng kắn tĕ̈ koúy tchóng; poŭ yáo tsoú
*emptas convenit (eas) inspicere cum æstimatione; noli facere*

賤 可 惜 了。庫 房 裡 面 不 許 一
tsién kŏ́ sy̆ leào; koŭ́ fâng lỳ mién poŭ hiù y̆
*vilia. Proh dolor! Penarium intrà, ne permittas ut unus*

閑 人 進 去。若 家 裡 有 人 私 下 進
hiên jên tsín kiŭ́; jŏ kiā lỳ yeòu jên sē hiá tsín
*otiosus homo ingrediatur; Si domesticus detur homo clàm ingrediens;*

去 你 來 對 我 說。若 家 裡 有 人 問
kiŭ́; ngỳ laŷ toúy ngò chŏ; jŏ kiā lỳ yeòu jên ouén
*tu veni et mihi dic; si domi detur aliquis quærens*

你 要 甚 麼 東 西。你 不 要 私 下 把 與
ngỳ yaó chén mô tōng sȳ; ngỳ poŭ yáo sē hiá pà yù
*à te volens aliquam rem; tu non debes clàm dare*

---

[1] Leào. *Absolvere, complere.* Poŭ leào, *sine fine.*

[2] Ché feỳ leào, *Verti expensis, fortassè verti potest: omnes sunt expensis pecuniis emptæ.*

[3] Hŏ tāng. *Convenire.* Hô, *convenire*; tāng, *idem.*

[4] Kắn tĕ̈ kouỳ tchóng. *Inspicere cum æstimatione.*

他。先 該 問 明白。說 與我 知道。
tā̒; siēn kāy ouén mîn pě̒; chŏ yù ngò tchē táo;
*illi; sed anteà debes interrogare claré; dicens mihi ut sciam;*

後來我看 該 許 不 該 許。
heoú lây ngò kā̒n kāy hiù poŭ kāy hiù;
*Deindè ego videbo an convenit permittere (vel) non convenit permittere;*

若家裡 人 說 你管 庫房的 長
jŏ kiā lỳ jên chŏ ngỳ kouàn koū̒ fâng tỳ tchā̒ng
*Si domestici homines dicant, te curare de penario (et ob id)*

長 短 短[1]。不 論 是那 一個。只
tchā̒ng touàn touàn; poŭ lén ché lá ỳ kó; tchè
*murmurent; indiscriminatim sint illi quicunque; duntaxat*

管 來 對 我 說。你不要 怕 他 們
kouàn laŷ toúy ngò chŏ; ngỳ poŭ yaó pā̒ tā̒ mên
*curabis venire ut mihi referas; tu ne timeas illos*

怪[2] 你。我自然 有 處[3] 治。
kouáy ngỳ; ngò tsé jân yeoù tchoū̒ tchè.
*conqueri de te; ego certè habeo modum (eos) sedandi.*

老爺今日某 爺 的 長 班 到 這裡
Laò yê, kīn jĕ meòu yê tỳ tchā̒ng pān taó tché̒ lỳ
*Domine, hodiè talis Domini famulus accessit huc*

說 明 日他的 老 爺 要 來 與 老
chŏ; mîn jĕ tā̒ tỳ laò yê yaó laŷ yù laò
*dicens: claré ejus dominum velle venire (ut) cum vestrâ*

---

[1] Tchā̒ng tchā̒ng touàn touàn. Tchā̒ng, *longum;* touàn, *breve, et Sinenses utuntur hoc complexu ad significandam murmurationem.*

[2] Kouaý. *Conqueri, diffamare aliquem.*

[3] Tchoū̒. *Remedium, modum.*

爺 談一談[1]。恐怕 坐 得 久。或 者
yê tán ỳ tán; kǒng pá tsó tě kieòu; houǎy tchè
*Dominatione colloquatur; vereor ne sedeat diù; fortasse*

要 待 他 茶。免 不 得 要
yaó taý tā tchā; mièn poǔ tě yaó
*volens offerre illi theum; excusare minimè possumus quin velimus*

整[2] 治 些 茶 菓。所以先 禀。
tchèn tchè sȳ tchā kò; sò ỳ siēn pìn;
*parare parùm thei et fructuum; ideò priùs ore tenùs moneo;*

憑[3] 老 爺 吩 咐 該 是 怎 麼 樣
pīn laò yê fēn foú kāy ché tsèn mó yáng
*ut ad libitum Dominationis vestræ jubeatis, me oportere quomodò*

做。 小 的 好 方 便。
tsoú. Siào tỳ haò fāng pién.
*agere? Sic ego parvulus vester benè præparabo.*

你如今就 該 収 拾一個 菓[4] 盒。
Ngỳ joǔ kīn tsieóu kaȳ cheōu chě ỳ kó kò hǒ;
*Tu modo statim debes præparare unam fructuariam capsulam;*

裡面 擺 八 樣 糖[5] 味。
lỳ mién pày pǎ yáng tāng ouý.
*intùs dispones octo genera dulciariorum.*

---

[1] Tán. *Disputare, disceptare.*

[2] Tchèn tchè. *Componere.* Tché tsieoù, *parare convivium.*

[3] Pīn. *Permittere.* Pīn tā, *suo arbitratu relinquere.*

[4] Kò hǒ. *Vocantur quædam capsulæ ligneæ operculum habentes, in quibus dulciaria, fructus et alia recondere solent.*

[5] Tāng oúy. *Ad verbum: sacchari sapor, eo complexu dulciaria significare solent sicut etiam* tāng kò *fructus cum saccharo.*

老 爺 糖 菓 少 好[1] 幾 樣。
Laò yê tẫng kò chaō haò kỳ- yáng.
*Domine, dulciaria deficiunt plurima genera.*

就 把 梨 糕 補[2] 上。再
Tsieóu pà lỳ kaō poù chăng; tsáy
*Tunc accipe pirorum salgama ad supplendum suprà; item*

少 把 前 日 人 家 送 禮
chào pà tsiẽn jĕ jên kiā sóng lỳ
*si desunt, accipe præteritis diebus ab aliis hominibus oblata munera*

的 糖 菓。就 凑 在 裡 面 也 好。
tў tẫng kò; tsiéou tsieõu tsaý lỳ mién ỳ haò.
*dulciaria; igitur adde super dictam capsulam tunc benè erit.*

老 爺 前 日 送 禮 的 菓 子 是
Laò yê tsiẽn jĕ sóng lỳ tў kò tsè ché
*Domine, elapsis diebus oblatorum in munus fructuum sunt*

那 幾 樣 好。小 的 就 拿 來。
lá kỳ yáng haò; siào tў tsieóu lâ laŷ.
*quotnam illæ species bonæ; ego parvulus statim sumens afferam.*

前 日 來 的 有 一 盤 叫 做
tsiẽn jĕ laŷ tў yeoù ў pãn kiáo tsoú
*Ex præteritis diebus oblatis adest unus discus eorum qui vocantur*

瑣[3] 瑣 葡 萄。一 盤 叫 做 瓜
sò sò poũ taõ; ў pãn kiáo tsoú kouā
*minutissimæ uvæ; alterius disci fructus vocantur cucurbitarum*

---

[1] Haò *facit superlativum in nonnullis loquendi formulis; v. g.* haò kieòu, *plurimum temporis.*

[2] Poù. *Supplere.* Poù cháng, *hoc complexu significant superaddere.*

[3] Sò. *Minuties.* Sò sò, *minutissimi.*

仁。 一 盤 叫 做 薄[1] 脆。 一 盤 叫
jên ; ў pãn kiáo tsoú pŏ tsouÿ́; ў pãn kiaó
*semina; alterius disci vocantur tenuia; alterius disci vocantur*

做 牛[2] 皮 糖。 一 盤 叫 做
tsoú nieôu pў̃ tãng ; ў pãn kiáo tsoú
*bubulæ pelles conditæ saccharo; alterius disci vocantur*

香[3] 圓 片[4]。 這 五 盤 都 可 以
hiāng yuên piẽn ; tchẽ où pãn toū kŏ̃ ỳ
*mali citrei rotunda fragmenta; Ex his quïnque discis omnia possunt*

做 得。 就 該 做 些 雞 蛋 糕
tsoú tẽ; tsieóu kaȳ tsoú sȳ kȳ tán kaō
*fieri; statim debes facere aliquot ex gallinarum ovis placenta*

也 好。 記 得 客 來 就
ỳ haò. Ký tẽ kẽ laŷ tsieoú
*etiam hoc bonum erit. Recordare, hospitibus advenientibus ut statim*

叫 人 俟[5] 候 可 也。
kiáo jên sé heóu kŏ̃ ỳ.
*voces homines ut exspectent ad inserviendum et ità benè.*

---

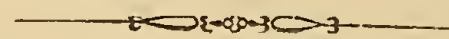
[1] Pŏ tsoúy. Pŏ, *tenue;* tsoúy, *fragile, debile. Undè duæ istæ voces idem significant; ità vocatur quoddam genus cibi dulciarii delicatissimi ex farina aqua subcocta addito saccharo aliisque condimentis.*

[2] Nieôu pў̃ tãng. *Sic vocant quoddam dulciarium propter ejus formam.*

[3] Hiāng yuên. *Nomen cujusdam speciei mali citrei.*

[4] Piẽn *est numerale fragmentorum.*

[5] Sé. *Exspectare, præstolari.* Sé heóu, *idem*



## SIXIEME DIALOGUE.

茶 房的事。
Tchă̋ fâng tÿ̆ sé.
*De spectantibus ad Thei cellam rebus.*

某人。如今你管茶房。這個事
Meòu jên. Joŭ kīn ngỳ kouàn tchă̋ fâng. Tché̋ kó sé
*Quidam homo. Nunc tu curas de Thei cellâ. Hoc opus*

容[1]易。你會得麼。
yóng ў; Ngỳ hoúy tĕ̋ mô.
*facile est; Tu peritus es ne?*

老爺小的雖然常常見[2]的只是
Laò yê siào tÿ̆ siû jân châng châng kién tÿ̆ tchè ché
*Domine, ego parvulus quamvis semper videns, attamen*

不曾經[3]手。
poŭ tsĕ̋n kīn cheòu.
*nondum officium exercui.*

既是你不曾管過。免不得
Ký ché ngỳ poŭ tsĕ̋n kouàn kó; mièn poŭ tĕ̋
*Quoniam ità est te nondùm curâsse; evitari non potest*

---

[1] Yóng ý. Ý, *facile*; yóng ý, *idem sensus.*

[2] Kién tÿ̆. *Videtur esse participium præsentis temporis. Quod efformatur postpositâ verbo particulâ* tÿ̆.

[3] Kīn cheòu. *Exercere.*

我 說 與 你 知 道。你 如 今 做 這
ngò chŏ yù ngỳ tchē táo: ngỳ joŭ kīn tsoú tché
*(quin) ego dicam tibi ut scias: te nunc facere hoc*

工 夫。
kōng foū.
*opus.*

第一 件 茶 鍾 要 洗得 乾 淨。洗
Tý y̆ kién tchă tchōng yaó sỳ tĕ kān tsín. Sỳ
*Prima res est, Thei scutellas debes lavare limpidissimè. Quibus*

了 該 用 布 抹 一 抹
leào kaȳ yóng poū mă y̆ mă
*lavatis, debes uti panno ad tergendum iterumque tergendum*

乾。所以 常 常 該 有 一 盤
kān; sò ỳ chāng chāng kaȳ yeòu y̆ păn
*(ut sint) siccæ; Idcircò semper oportet ut sit unus catinus*

水 方 便 洗 他。常 常 該 用
choùy fāng pién sȳ tă; chāng chāng kaȳ yóng
*aquæ præstò sit ad lavandum illas: semper oportet uti*

布 抹 乾。若是 看見 茶
poú mă kān: jŏ ché kăn kién tchă
*telà (ad eas) tergendas et exsiccandas: Si videas pro theo*

匙 黑。也 該 用 一[1]些 灰 擦
chĕ hĕ; ỳ kaȳ yóng y̆ sȳ hoūy tchă
*cochlearia esse nigra; etiam debes uti modico cinere ad fricandum*

一 擦。擦 得 光 些
y̆ tchă; tchă tĕ kouāng sȳ
*iterùmque fricandum; Si tergendo assequantur splendoris aliquid,*

---

[1] Y̆ sȳ. *Modicum quid.*

好 看。不 但 是 茶 鍾 茶
haò kăn. Poŭ tán ché tchă tchōng tchă
*pulchra (erunt) visu. Non solùm sunt pro theo scutellæ, pro theo*

匙 要 抹 得 乾 净。就 是
chĕ yáo mă tĕ kān tsín; tsieóu ché
*cochlearia, (quas) oportet tergere limpidè; sed etiam sunt*

盛[1] 茶 的 托[2] 盤。也 是 該 要
chên tchă tў tŏ păn: ỳ ché kaў yaó
*ad reponendum theum lances: (quæ) item debent*

乾 净。
kān tsín.
*esse limpidissimæ.*

第 二 件。洗 淨 的 茶 鍾 該 分
Tý eùl kién. Sỳ tsín tў tchă tchōng kaў fēn
*Secundum opus. Lotis mundè thei cyathis, debes dividendo*

做 兩 處。細 茶 鍾 做 一
tsoú leàng tchoŭ; sў tchă tchōng tsoú ў
*facere duo loculamenta; pro subtilibus thei scutellis facies unum*

---

[1] Chên. *Capere, continere in loco. Segetes quæ in sacrificiis offeruntur dicuntur* tsoū; *in suo vase repositæ dicuntur* chên. *Undè* chên tchă *significat ad reponendum theum.*

[2] Tŏ. *Manu aliquid sustentare; undè quia dictæ lances quasi manu sustentantur, Sinenses appellant* tŏ păn *quædam vasa parva excavata communissimi usûs, rotunda, quadrata, oblonga et ligno confecta et sandaraca sinensi splendentia, quorum usus præcipuus est ad portandum scutellas.*

處。 粗 茶 鍾 做 一
tchoŭ; tsoū tchă tchōng tsoú ў
*loculamentum; pro crassioribus* (*verò*) *thei poculis facies unum*

處。
tchoŭ.
*loculamentum.*

若 是 官 府 或 尊 客 來 時。
Jŏ ché kouān foù houăy tsēn kĕ laŷ chê;
*Si aliquandò præfectus aut honorabilis hospes venerit;*

就 該 用 一 細 的 茶 鍾。 若 是
tsieóu kaў yóng ў sý tў tchă tchōng. Jŏ ché
*tunc oportet uti subtilibus thei poculis. Si verò veniant*

平 常 的 人。 用 一 粗 的 也 罷。
pîn châng tў jên; yóng ў tsoū tў ỳ pá.
*populares homines; utere crassioribus, et sufficit.*

第 三 件。 茶[1] 泡 菓 子。 也 該 分
Tý sān kién; tchă paŏ kò tsè, ỳ kaў fēn
*Tertia res; In theo immittendos fructus, etiam debes dividere*

兩 等。 若 是 上 等 的 客 來。 該
leàng tèn. Jŏ ché cháng tèn tў kĕ laў; kaў
*in duos ordines. Si superioris ordinis hospites venerint; debent*

是 松 子 榛 子 杏 仁 瓜
ché sōng tsè tsēn tsè hén jên kouā
*esse pinei, avellanæ, malorum Armeniæ nuclei, cucurbitarum*

---

[1] Tchă paŏ. *Sinenses non raro infundunt fructus siccatos in theo; ad designandos tales fructus communiter utuntur duabus hisce vocibus :* tchă paŏ.

仁。若是平等的客來。就是
jên. Jŏ ché pîn tèn tỳ kĕ̔ laŷ; tsieóu ché
*semina. Si verò popularis ordinis hospites venerint; tunc sint*

葡萄白菓青豆蓮肉棗兒
poû̔ taô̔, pĕ̔ kò, tsīn teóu, liên joŭ tsào eûl
*uvæ, Ginko bibola, recentia, pisa, nenuphari pulpa, zizypha,*

栗子都好做[1]茶泡。前日
lỳ tsè toū hào tsoú tchă̔ paó̔. Tsiên̔ jĕ
*castaneæ omnes boni sunt ut sint in theo immersi. Præteritis diebus*

人送來的是雨
jên sóng laŷ tỳ ché yù
*ab aliquot oblatæ et allatæ fuerunt (duæ species thei) unus dictus*

前茶松蘿茶。與家裡
tsiên̔ tchă̔ sōng lô tchă̔; yù kiā lỳ
yù tsiên̔ *theum, alter verò* sōng lô *theum; et alia domi*

買的龍井茶天泡茶都
Maỳ tỳ lông tsìn tchă̔ tiēn̔ tchê̔ tchă̔ toū
*empta (nempè),* lông tsìn *theum,* tiēn̔ tchê̔ *theum, omnia*

是細茶。不該常用他。但是有
ché pý tchă̔. Poŭ kaȳ châng yóng tā̔; tán ché yeoù
*sunt subtilia thea. Non debes frequenter uti illis; attamen si*

好客來便用他。其餘
haò kĕ̔ laŷ pién yóng tā̔; kŷ̔ yû
*honorati hospites venerint, convenit uti istis; pro reliquis verò*

都用粗的茶勾了。
toū yóng tsoū tỳ tchă̔ keoú leào.
*omnibus uti poteris crassioribus theis, et sufficit.*

---

[1] Tsoú *significat aliquandò esse, sicut in hoc loco.*

## SEPTIÈME DIALOGUE.

衣 服 房 的 事。
Ȳ foŭ fâng tў sé.
*De vestiariæ cellæ rebus.*

某 人。你 如 今 要 管 衣 服 房。
Meòu jên. Ngỳ poŭ kīn yáo kouàn ȳ foŭ fâng.
*Quidam homo. Tu nunc debes curam habere de vestiario.*

老 爺 衣 服 房 的 事 體 該 怎 麼 做。
Laò yê, ȳ foŭ fâng tў sé tў kaȳ tsèn mô tsoú.
*Domine, vestiariæ cellæ res, oportet quali modo gerere?*

你 不 曾 做 過 這 個 工 夫。
Ngỳ poŭ tsēn tsoú kó tché kó kōng foū.
*Tu nondum exercuisti istud officium?*

小 的 不 曾 專[1] 管。往[2]
Siào tў poŭ tsēn tchouān kouàn; ouàng
*Ego parvulus nondùm ex professo talem curam habui; elapsis*

日 只 是 相 幫 別 人 做 過。
jĕ tchè ché siāng pāng piĕ jên tsoú kó;
*diebus duntaxat fui ad adjuvandum alios qui faciunt hoc opus;*

也 畧[3] 畧 曉 得 些。
ỳ liŏ liŏ hiào tĕ sȳ.
*et modicum scio aliquid.*

---

[1] Tchouān. *De proposito, attenti animo, sed aptius vertitur ex professo.*
[2] Ouàng. *Olim, antiquitùs.* Ouàng jĕ, *elapsis diebus.*
[3] Liŏ liŏ. *Modicùm.*

你如今聽我說。衣服房有廚櫃<br>Ngỳ joŭ kīn tīn ngò chŏ; ȳ foŭ fâng yeòu tchoŭ‘ kouý<br>*Tu modò audi me loquentem; vestiaria cella habet armarium;*

該用廚櫃。若廚櫃不勾。就用<br>kāy yóng tchŏu kouý. Jŏ tchoŭ‘ koúy poŭ keóu; tsieóu yóng<br>*oportet uti armario (eo). Si armarium non sufficit; tunc poteris (uti)*

那架[1]子。原[2]有幾層。也是爲<br>lá kiá tsè; yuên yeòu kỳ tsēn, ỳ ché oúy<br>*illo pluteo; speciales (enim) habet aliquot gradus, et sunt ad*

盛衣服的。如今用他。每一層<br>chēn ȳ foŭ tỳ; joŭ kīn yóng tā‘; mèy ў tsēn<br>*reponendas vestes; nunc utere illo; quilibet gradus*

分做幾處。都該寫一個名字<br>fēn tsóu kỳ tchoŭ‘; toū kaȳ siè ў kó mìn tsé<br>*dividitur in aliquot loculos; In omnibus debes scribere unum nomen*

貼在上面。依他的名字。<br>tiĕ tsáy cháng mién; ȳ tā‘ tў mìn tsé;<br>*(quod) agglutinabis in superficie; juxtà ejus nomen honorificum*

放他的衣服。後來尋的時節<br>fáng tā‘ tў ȳ foŭ. Heóu laŷ siūn tў chê tsiĕ<br>*pones cujusque vestes. Deindè quandò quæruntur*

---

[1] **Kiá tsè.** *Eo nomine vocantur repositaria quædam librorum, vestium, aliarumque rerum. Plerùmque enim confecta sunt ex lignis et tali formà ut intrà vel suprà collocari possint vestes, libri, et latinè dicitur :* pluteus.

[2] **Yuên.** *Principium, proprium, naturale, præcipuum.*

極 容 易。要 查 一 查 那
kў yông ý. Yáo tchă̋ ў tchă̋ lá
*facillimum est (invenire). Debes inquirere et iterùm inquirere illas*

樣 的 衣 服 有 多 少 件 數。不 得
yáng tў ў foŭ yeòu tō chào kién soú, poŭ tĕ
*species indumentorum sunt quotus numerus, ne*

混 亂。你 如 今 就 寫 許 多 記[1] 號
houèn louán. Ngỳ joŭ kīn tsieóu siĕ̀ hiù tō ký háo
*confundi possint. Tu nunc statim scribe plurima signa*

去 貼 上。但 在 上 面 都
kiŭ́ tiĕ cháng; tán tsaý cháng mién toū
*atque ibis ad glutinandum suprà; sed in superiori facie omnia*

是 老 爺 們 的 記 號。在 下 面 都 是
ché laò yê mên tў ký haó; tsáy hiá mién toū ché
*sint Dominorum signa; in inferiori verò facie omnia sint*

相[2] 公 們 的 記 號。都 要 収 得 乾
siáng kōng mên tў ký haó; toū yaó cheōu tĕ̋ kān
*litteratorum signa; omnes debes colligere limpidas*

淨。若 是 穿 過 的 衣 服。另 該
tsín. Jŏ ché tchouă̄n kó tў ў foŭ; lîn kaȳ
*(vestes). Si verò fuerint indutæ jàm vestes; prætereà debes (eas)*

収 在 一 處。如 今 天[3] 冷。每 一 瞻 禮
cheōu tsáy ў tchoŭ́; Joŭ kīn tiĕ̄n lèn; mèy ў tchān lỳ
*colligere in uno loco; Nunc hiems est; singulis hebdomadibus*

---

[1] Ký. *Recordari.* Haó, *nomen honorabilius.*

[2] Siáng kōng *est titulus honoris inferior titulo* laò yê.

[3] Tiĕ̄n lèn. Tiĕ̄n, *cœlum, dies.* Lèn, *frigus.* Tiĕ̄n lèn, *hiemat.*

要 換 一 次 衣 裳。若 遇 熱 的 時 候。
yaó houán ў tsĕ́ ȳ chāng; Jŏ yú jĕ́ tў chê heoú;
*volo commutare unà vice vestimenta; Si est caloris tempus;*

自 然 一 個 瞻 禮 要 換 兩 次
tsé jân ў kó tchān lў yáo houán leàng tsĕ́
*certòquidem in unà hebdomadà debes commutare duabus vicibus*

衣 服; 換 的 時 節 是 主 日。該 前
ȳ foŭ; houán tў chê tsiĕ́ ché tchoù jĕ; kāy tsiĕ́n
*vestimenta; Commutandi tempus erit dominica dies; debes anteà*

瞻 禮 第 七 日 就 送 衣 服 到 各 位
tchān lў tý tsў jĕ tsieoú sóng ȳ foŭ taó kŏ ouý
*in sabbato illicò deferre vestes usquè ad cujuslibet*

老 爺 各 位 相 公 的 房 裡 去。
lào yê kŏ oúy siáng kōng tў fâng lў kiŭ́.
*Domini et cujuslibet litterati cubiculum interiùs pervenientes.*

每 一 位 該 有 一 件 肉[1] 衫 一 件 小 衣。
Meў ў oúy kaȳ yeoù ў kién joŭ chān ў kién siào ȳ;
*Singulis personis debes dare unam subuculam, unum subligar;*

一 雙 單 襪。若 是 換 了。
ў chouāng tān ouă; Jŏ ché houán leào;
*unum par simplicium caligarum; Si verò fuerint permutatæ;*

就 該 收 那 穿 過 的 衣 服 同 做
tsieóu kaȳ cheōu lá tchouân kó tў ȳ foŭ tāng tsoú
*statim debes colligere istas indutas vestes et simul facere*

---

[1] Joŭ chān. Joŭ, *caro;* chān, *vestis brevior.* Joŭ chān, *id est subucula, quæ communiùs vocari solet* hán ȳ, *sudoris vestis.*

一 塊[1]。到 了 半 月 就 要 洗
y̆ kouay̆́; taó leào pán yuĕ tsieoú yaó sỳ
*unum globum; pervento dimidio mense, statim debes lavare*

一 次。那[2] 時 節 一 齊 拿 出 來。逐 一
y̆ tsé̆; lá chê tsiĕ y̆ tsy̆́ lâ tchoŭ́ laŷ; souy̆ y̆
*semel; Tunc temporis simul auferes; singularum*

件 寫 一 單 帳[3] 記 着[4]。每 一 位 有
kién siè y̆ tān tcháng ký tchŏ; Mèy y̆ oúy yeòu
*rerum scribes unum catalogum pro memoriâ; Singuli Domini habeant*

肉 衫 幾 件。小 衣 幾 條[5] 單[6] 被 幾
joŭ chān kỳ kién; siào y̆ kỳ tiắo tān pý kỳ
*subuculas quot; femoralia quot, simplices sindones quot,*

床[7] 長 衣 幾 領[8] 暑[9] 襪 幾 雙 裙[10] 子
tchouâng tchắng y̆ kỳ lìn choù ouă kỳ chouāng kiûn tsè
*longiores vestes quot, æstivalia tibialia quot paria, tunicæ*

幾 條 汗 巾 幾 方 手 巾 幾 條。一 總 點
kỳ tiắo chán kīn kỳ fāng cheòu kīn kỳ tiắo; y̆ tsòng tièn
*quot, sudariola quot, manutergia quot; omnibus jàm*

---

[1] Kouay̆́. *Frustum, segmentum et illorum numerale.*

[2] Lá chê tsiĕ. *Tunc temporis.*

[3] Tchŏ. *Nullum sensum specialem hic habet, sed est mera litt. fin.*

[4] Tcháng. *Calculus, computus.* Tcháng poú. *Rationum libri; hic significat catalogum.*

[5] Tiắo *est numerale rerum oblongarum et femoralium.*

[6] Tān pý. *Simplex lodix.*

[7] Tchouâng *est numerale sindonum, lodicum.*

[8] Lìn *est numerale vestium.*

[9] Choù. *Summus calor.*

[10] Kiûn tsè. *Genus togæ, seu tunica quæ suprà induitur à renibus ad talos usquè divisa.*

過 了。不 要 失 落。洗 的 時 節 件 件
kó leào; poŭ yáo chĕ lŏ. Sỳ tў chê tsiĕ̀ kién kién
*notatis; ne perdantur. Quandò lavantur singula*

都 要 洗 得 濠 淨。若 不 得 潔 淨。
toū yaó sỳ tĕ̀ kiĕ̀ tsín; Jŏ poŭ tĕ̀ kiĕ̀ tsín;
*omnia debes lavare limpidè; Si non possunt (lavari) limpidè;*

先 該 做 些 灰[1] 水 就 好。前
siēn kaȳ tsoú sȳ houȳ chouỳ tsieóu haò; tsiĕ̀n
*anteà debes facere aliquantulùm lixivii, tunc benè; Elapsis*

日 來 了 幾 位 老 爺。沒 有 衣 服。家 裡
jĕ laŷ leaò kỳ ouý laò yê; mô yeòu ȳ foŭ kiā lỳ;
*diebus venerunt aliquot Domini; non erant vestes domi,*

又 沒 有 現[2] 成 買 的。明 日 你
yeóu mô yeòu hién tchĕ̀n mày tў; Mîn jĕ ngỳ
*et etiam non erant jàm confectæ venales; Crastinà die tu*

就 要 去 尋 一 個 裁 縫 來
tsieoú yaó kiŭ̀ siûn ў kó tsaŷ fông laŷ
*illicò debebis ire ad quærendum unum sartorem ut veniat*

做 幾 領 布 道[3] 袍。如 今
tsoú kỳ lìn poú táo pào; joŭ kīn
*ad faciendum aliquot ex telâ tunicas talares manicatas; modò*

---

[1] Hoūy chouỳ. Hoūy, *cinis;* chouỳ, *aqua; ex hoc complexu explicamus lixivium.*

[2] Hién tchĕ̀n. Hién. *Apparere, manifestare, prodire;* hién tsáy, *res actu existentes.* Tchĕ̀n, *perfectum, integrum;* hién tchĕ̀n, *res quæ jàm perfectæ venduntur.*

[3] Taó paŏ̀. *Tunica talaris manicata quâ utuntur* taó sé *et* hô chăng, *sacerdotes et bonzii sinenses. Olìm aliis etiam erat communis.*

天 時 將[1] 熱 了。 緜[2] 襖 綿
tiē̃n chê tsiā̃ng jĕ̃ leào ; miên gaò mién
*tempus caloris propè est; tunicæ gossypio repletæ, ejusdem modi*

褲 都 脫 下 了。 就 該 方 便 夏
koū̃ toū tŏ̃ hiá leaò ; tsieóu kaȳ fāng pién hiá
*femoralia omnia jàm deponuntur; statim debes præparare æstivales*

衣。 該 裁 幾 領 葛[3] 布
ȳ. Kaȳ tsā̃y kỳ lìn kŏ poú
*vestes. Oportet secare aliquot talares tunicas ex lino byssino manicatas,*

道 袍 夏[4] 布 袴[5] 子 夏
táo pā̃o hiá poú kouá tsè hiá
*tunicas interiores simplices ex æstivali telâ, ex æstivali*

布 中 衣。 都 是 要 做 的。 前 日 做
poú tchōng ȳ ; toū ché yáo tsoú tȳ. Tsiē̃n jĕ tsoú
*telâ femoralia; omnia oportet facere. Elapsis diebus confectæ*

的 道 袍 都 沒 有 護 領 在 上 面
tў taó pā̃o toū mŏ yeoù hoú lìn tsaý cháng mién
*tunicæ talares omnes non habent collare in superiori facie;*

的。 你 去 買 一 疋[6] 領 絹[7] 自
tў ; Ngỳ kiū̃ mày ў pў lìn kiuèn tsé
*Tu ito ad emendam unam telam pro collaribus sericam à*

---

[1] Tsiāng. *Frequens est hujus litteræ usus, et hìc videtur significare mox, vel esse proximè, propè.*

[2] Miên gaò. *Genus tunicæ cui gossypium est immixtum.*

[3] Kŏ poú. *Tenuissimi lini tela, ex quâdam herbâ quæ dicitur* kŏ *confecta.*

[4] Hiá poú. Hiá, *æstas;* poú, *tela; ita vocant genus quoddam telæ ob ejus usum tempore æstivo.*

[5] Kouá tsè *est genus interioris indusii.*

[6] Pў. *Numerale telarum;* ў pў, *una tela.*

[7] Kiuèn. *Species serici subtilioris.*

已 剪 更 便 宜 些。
kỳ tsièn kén pién nŷ sȳ.
*nobis forcipe præcidendam, paulò plus (id erit) commodum.*

昨日 老 爺 吩 附。 小 的 今日要去
Tsó jĕ laò yê fēn foú; siào tў̀ kīn jĕ yaó kiŭ́
*Heri vestra Dominatio præcepit; ut ego parvulus hodiè eam*

做 幾 頂[1] 方[2] 巾。 該 有 多[3] 大
tsoú kỳ tìn fāng kīn; kaȳ yeoù tō tá
*facere aliquot bireta: (illa) debent habere quantæ magnitudinis,*

多 少 尺[4] 寸。 這 樣 小 的 拿去
tō chaò tchĕ tsĕ́n; tchĕ́ yáng siào tў̀ lâ kiŭ́
*quot cubiti et unciæ; hoc pacto ego parvulus auferam*

定 做。 某 老 爺 要 一 雙
tín tsoú. Meòu laò yê yáo y̆ chouāng
*et juxtà statutum faciam. Talis Dominus vult unum par*

布 鞋。 小 的 如今 順[5] 路 一齊
poú haŷ; siào tў̀ joŭ kīn chuén loú y̆ tsy̆́
*ex telà calceorum; ego parvulus modo opportunè in itinere simul*

買 來。省得 又 走 一 轉。我 身
maỳ laŷ; sèn tĕ́ yeóu tseòu y̆ tchouàn; ngò chēn
*emam; et evitabo iterùm ire alterà die; nàm meum corpus*

又 些 病。
yeóu sȳ pín.
*denuò parvà infirmitate laborat.*

---

[1] Tìn. *Numerale pileorum, biretorum.*

[2] Fāng kīn. *Pileolus quadratus, biretum.*

[3] Tō tá *æquivalet* tō chaò, ký tá.

[4] Tchĕ́ *est mensura seu pes sinensis, constans decem* tsĕ́n. Tsĕ́n *igitur est decima pars pedis sinensis, sive una uncia cujus longitudo sequenti lineà indicatur.*

[5] Chuén. *Numerale revolutionum, redituum.*

# HUITIÈME DIALOGUE.

看[1] 門 的 事。
Kắn mên tў sé.
*De Janitoris rebus.*

某 人。你 看 門。但 凡 有 客
Meòu jên. Ngỳ kắn mên; tán fân yeòu kĕ
*Quidam homo. Tu custodis januam; sed quisquis sit hospes*

來 拜。你 就 要 來 通[2] 禀。
laŷ paý; ngỳ tsieóu yaó laŷ tŏ́ng pìn
*veniens (ad) salutandum; tu statim debes venire ad nuntiandum*

好 出 去 相[3] 見。不 要
haò tchoŭ‘ kiŭ‘ siāng kién; poŭ yáo
*conveniens est ut prodeam in mutuum conspectum; non debes*

不[4] 理 他。
poŭ lỳ tā‘.
*negligere illum.*

---

[1] Kắn mên. Kắn, *inspicere;* mên, *porta, janua. Ex isto complexu explicatur janitor; custodire januam.*

[2] Tŏ́ng pìn. *Communicare, participare, etc.* Pìn, *ore tenùs aliquid superiori nuntiare. Ex duabus vocibus, ore tenùs certiorem facere, nuntiare.*

[3] Siāng kién. *Videre.* Tchoŭ‘ kiŭ‘ siāng kién *est conveniens egredi è cubiculo ad videndum, etc.*

[4] Poŭ lỳ. *Non curare, negligere.*

若 是 老 爺 出 了 門。或 拜
Jŏ ché laò yê tchoŭ‘ leào mên; houăy paý
*Si Dominus egressus sit è foribus; fortasse ad salutandos*

客 去 了。你 要 明 白 對 他 說。不 要
kĕ˙ kiŭ‘ leào; ngỳ yaó mîn pĕ˙ toúy tā‘ chŏ; poŭ yaó
*hospites iverit; tu debes clarè illi dicere; non debes*

說 謊。凡 來 拜 或 有 帖
chŏ houâng. Fân laŷ paý houăy yeòu tiĕ˙
*dicere mendacia. Omnes venientes salutare sive habeat visitationis*

子 或 沒 有 帖 子。都 要 問
tsè houăy mŏ yeòu tiĕ˙ tsè; toū yaó ouén
*schedulam, sive non habeat illam; omninò debes interrogare*

他 的 下 處[1]。問 得 明 白。都 要
tā‘ tŷ hiá tchoŭ‘; ouén tĕ˙ mîn pĕ˙; toū yaó
*illum de diversorio; et interrogare clarè; et omnia debes*

寫 在 門[2] 簿 上。後 席 好 去
siè tsaý mên poú cháng. Heóu laŷ haò kiŭ‘
*scribere in januæ registro. Posteà facile erit ad eundum*

囘[3] 拜 他。
hoûy paý tā‘.
*resalutare illos.*

---

[1] Hiá tchoŭ‘. *Locus in quo quis modico tempore diversatur, diversorium.*

[2] Mên poú. *Liber in quo à janitore notantur hospites qui veniunt salutare herum. Vocatur etiam* mên tsiĕ˙.

[3] Hoûy páy. *Resalutare.* Hoûy choū, *respondere epistolis;* hoûy laŷ, *redire.*

前 日 某 爺 有[1] 書 來。如 今 他 的
Tsiến jĕ meòu yê yeòu choū laŷ; joŭ kīn tā́ tў̆
*Elapsis diebus, talis Domini venit epistola; modò ejus*

差[2] 人 在 這 裡 討 回 書。
tchấy jên tsaý tché lỳ tắo hoûy choū.
*tabellarius est hic petens responsivam epistolam.*

正 是 你 就 取 一 個 全[3] 帖
Tchēn ché; ngỳ tsieóu tsiŭ́ ў̆ kó tsuến tiĕ́
*Justum est; tu statim accipiens unam integram schedulam,*

一 箇 副[4] 啟 一 箇 內 函[5]
ў̆ kó foú kў̆ ў̆ kó louý hân
*unam schedam pro epistolis, unam thecam chartaceam ad eas includendas*

一 箇 護[6] 封 幾 條 紅[7] 籤
ў̆ kó hoú fōng kў̀ tiắo hông tsiến
*unam exteriorem thecam papyraceam, aliquot rubras vittas*

---

[1] **Yeòu choū laŷ. Yeòu,** *additum verbis facit præteritum ut* **mŏ yeòu laŷ,** *non venit.*

[2] **Tchấy jên.** *Nuntius. Hic verò tabellarius, seu gallicè:* facteur de la poste.

[3] **Tsuến tiĕ́.** *Integer libellus constans decem foliis.*

[4] **Foú kў̆.** *Papyri scheda lineis distincta pro conscribendis epistolis.* **Foú** *est numerale foliorum papyri.* **Kў̆,** *dividere, et ita vocantur dictæ schedæ, eo quod sunt lineis divisæ seu distinctæ.*

[5] **Hân.** *Epistolarum theca chartacea. Epistolæ includuntur in duas thecas papyraceas quæ communiter vocantur* **hân;** *interior et epistolæ immediata vocari solet* **loúy hân;** *exterior,* **ouáy hân.**

[6] **Hoú fōng. Hoú,** *epistolarum involucrum quo reponuntur.* **Fōng** *est numerale epistolarum.* **Fōng choū,** *claudere epistolam.* **Hoú fōng** *est exterior theca papyracea pro epistolis in quâ fit inscriptio.*

[7] **Hông tsiến** *sunt quædam vittæ seu fasciæ papyraceæ rubræ quibus epistolæ obvolvuntur et in quibus scribitur inscriptio.*

與 印[1] 色。 都 方 便 在
yù ýn sĕ̔; toū fāng pién tsáy
*pro inscriptione cum sigillo et colore; omnibus præparatis, pones*

那 裡。我 就 寫 了 交 付 與 他 去
lá lỳ. Ngò tsieóu siè leào kiāo foú yù tā̔ kiŭ̔
*in hoc loco. Ego statim ac scripsero tradam illi ut eat*

罷。 明 日 要 去 拜 客。 你 如 今
pá. Mîn jĕ yaó kiŭ̔ paý kĕ̔. Ngỳ joŭ kīn
*et sufficit. Cras volo ire ad salutandum hospites. Tu modò*

先 把 帖 子 収 拾。 或 用
siēn pà tiĕ̔ tsè cheōu chĕ̔; houăy yóng
*anticipato accipe visitationis libellum (et) præpara; sive utar*

全 帖 或 用 古 拆 柬。 都
tsuĕ̂n tiĕ̔ houăy yóng koù tsĕ kièn, toū
*integro libello sive utar antiquis visitationum libellis, omnia*

該 分 別 放 在 幾 處。 拜 的
kaȳ fēn piĕ̔ fáng tsaý kỳ tchoŭ̔, paý tỳ
*debes dividere (ac) ponere in aliquibus locis, ut visitationis*

時 節 甚[2] 是 方 便。 帖 子 上 寫 的
chê tsiĕ̔ chén ché fāng pién. Tiĕ̔ tsè cháng siè tỳ
*tempore valdè sint paratæ. Suprà libellum inscriptio*

有 通 家 侍 教 生[3] 某
yeòu tŏ̔ng kiā ché kiaó sēn mòng
*sit: ejusdem domûs lateri assistens doctrinæ discipulus talis*

---

[1] Ýn. *Sigillum.* Ýn sĕ̔, *ad imprimendum sigillum, non cerâ aut bracteis paniceis, sed colore utuntur.*

[2] Chén. *Additum positivis facit superlativum; hic licet mediat, verbum* ché *additur tamen sequentibus* fāng pién.

[3] Sēn. Hiŏ sēn, *discipulus; hic idem sensus est.*

頓[1] 首 拜。 有 通 家
tén cheòu paý. Yeòu tŏ́ng kiā
*capite ad terram usquė demisso salutem dicit. Sit ejusdem domûs*

侍 敎 弟 某 頓
ché kiáo tý mòng tén
*lateri adhærens edoceat fratrem minorem N capite ad terram*

首 拜。 有 侍 生 某
cheòu paý; yeòu ché sēn mòng
*usquė demisso salutem dicit; sit lateri assistens discipulus N.*

頓 首 拜。 有 通 家
tén cheòu paý; yeòu tŏ́ng kiā
*capite ad terram usquė demisso salutat; sit in eàdem domo*

晚[1] 侍 敎 生 某 頓
ouàn ché kiaó sēn mòng tén
*junior lateri assistens ut edoceatur; discipulus N. capite ad terram*

首 拜。 有 晚 侍 敎
cheòu paý; yeòu ouàn ché kiaó
*usquė demisso salutem dicit; sit junior lateri assistens ut edoceatur*

生 某 頓 首 拜。 有
sēn mòng tén cheòu paý; yeòu
*discipulus N. capite ad terram usquė demisso salutat; sit*

通 家 晚[2] 生 某 頓 首
tŏ́ng kiā ouàn sēn mòng tế́n cheòu
*communis domûs juvenior discipulus N. capite reverenter inclinato*

---

[1] Tén cheoù. Tén, *caput usquė ad terram demittere.* Tén cheoù, *venerari, caput inclinare.*

[2] Ouàn *Vespere, serò, posteà.* Ouàn sēn, *junior.*

拜。 有 晚 生 某 頓
paý ; yeòu ouàn sēn mòng tén
*salutem dicit ; sit junior discipulus N. capite ad terram*

首 拜。 有 西 儒 末[1] 學
cheòu paý ; yeòu sȳ joŭ mó hiŏ
*usquè demisso salutat ; sit occidentis litteratus infimus discipulus*

某 頓 首 拜。 但 來 的
mòng tén cheòu paý ; tán laŷ tў̆
*N. inclinato reverenter capite salutem dicit ; sed qui veniat*

是 全 帖。 我 囘 拜 他 也
ché tsuēn tiĕ ; ngò hoûy paý tā ỳ
*si afferat integrum libellum ; ego visitationem reddens illi etiam*

該 用 全 帖。 他 以 古 折
kaȳ yóng tsuēn tiĕ ; tā ỳ koù tsĕ
*debeo uti integro libello ; si autem illi cum antiquis libellis*

柬 來 拜。 我 也 用 古 折 柬
kièn laŷ paý ; ngò ỳ yóng koù tsĕ kièn
*visitationis venerint salutare ; ego etiam utar antiquo libello*

囘 拜 他。 或 者 也 有 閣[2] 下
hoûy paý tā. Houăy tchĕ ỳ yeòu kŏ hiá
*resalutando illos. Fortassè etiam si sint consiliarii colao nuncupati,*

---

[1] Mŏ. *Extremum, remotum, debile.* Mŏ hiŏ, *ultimus discipulus, infimus discipulus.*

[2] Kŏ hiá. *Idem est ac* kŏ laò. *Hi sunt regis immediati consiliarii toto regno et aulâ maximi; plerùmquè sunt quatuor, aliquandò sex. Hi nihil peculiare sibi commissum habent, sed reipublicæ invigilant universæ et in omni negotio regis sunt à secretis.*

尚[1] 書 與 尊 官 用
cháng choū yù tsēn kouān yóng
*ministeriorum præsides et aliis nobilibus præfectis qui utantur*

單 帖 來 拜。那 時 我 回
tān tiĕ̆ laŷ paý; lá chê ngò hoûy
*simplicibus libellis venientes visitare, tunc ego visitationem*

拜 他 該 用 全 帖。
paý tă̒ kaȳ yóng tsuĕ̒n tiĕ̆.
*restituens illis debeo uti integris libellis.*

若 是 平 常 人 用 單 帖 來
Jŏ ché pĭ̒n chàng jên yóng tān tiĕ̆ laŷ
*Si sint vulgares homines qui utantur simplici libello venientes*

拜。回 拜 他 時 節 也 只
paý; hoûy paý tă̒ chê tsiĕ̆ ỳ tchè
*salutare; salutationem reddens eis illo tempore, etiam solummodò*

該 用 單 帖。就 是 寫 單 帖。
kaȳ yóng tān tiĕ; tsieóu ché siè tān tiĕ;
*debebo uti simplici libello; videlicet scribendo simplices schedulas;*

切[2] 不 要 寫 頓 首 二 字。假[3] 如
tsiĕ̆ poŭ yáo siè tén cheòu eùl tsé; kià joŭ
*absolutè nolo ut scribas* tén cheòu *duas hasce litteras; verbi gratiâ*

寫 單 帖。只 該 寫 通
siè tān tiĕ; tchè kāy siè tŏ̒ng
*scribas simplices libellos; duntaxat debes scribere (sic:) ejusdem*

---

[1] Chāng choū *sunt præsides tribunalium supremorum.*

[2] Tsiĕ̆. *Multum, efficacia.* Tsiĕ̆ yaó, *vehementer necessarium, omninò volo.*

[3] Kià joŭ. *Verbi gratiâ, quod si, supposito quod.*

家 侍 敎 生 某 拜。 或
kiā ché kiáo sēn mòng paý; houăy
*domùs lateri assistens doctrinæ discipulus N..... salutem dicit; vel*

遇[1] 閣 下。 或 部[2]
yú kŏ hiá; houăy poú
*congressus est cum imperialibus consiliariis; vel sex tribunalium*

官 新 到 任[3]。 或
kouān sīn taó jén; houăy
*mandarinis aulicis recenter, pervenientibus aa ista officia; vel*

遇 喜[4] 事 去 拜 去。 該
yú hỳ sé kiŭ́ páy tā̆. Kaȳ
*congressus est ob lætas causas ob quas ivit ad salutandum illos. Debes*

用 紅 全 帖。 或 是 送 他 賀[5]
yóng hông tsuĕ́n tiĕ́; houăy ché sóng tā̆ hó
*uti rubro et integro libello; vel sunt offerenda illis gratulatoria*

禮[6]。 也 該 用 紅 全 帖。
lỳ; ỳ kaȳ yóng hông tsuĕ́n tiĕ́.
*munera; etiam debes uti rubro et integro libello.*

若 是 平 常 日 送 禮。 就 是 白
Jŏ ché pîn châng jĕ sóng lỳ; tsieóu ché pĕ́
*Si ordinariis diebus offerantur munera; tunc sint albi*

---

[1] **Yú.** *Congressus simplex in quo urbanitatis leges non plenè servantur.*

[2] **Poú.** *Regere, gubernare.* **Loŭ poú,** *sex primarii aulæ magistratus.* (*Vide Dictionarium gallico-sinicum à nobis editum, vol.* I, *pag.* 286.)

[3] **Jén.** *Officium, munus.* **Cháng jén,** *magistratùs possessionem inire.* **Taó jén** *significat pervenire ad magistratum; hoc est ad ejusdemmodi munus electus esse.*

[4] **Hỳ.** *Lætari, gaudere.* **Hỳ sé,** *res læta.* **Hỳ sé tiĕ́n laŷ,** *magna et inopinata lætitia.*

[5] **Hó.** *Gratulatoria munera, congratulari.*

[6] **Lỳ.** *Munus, donum.* **Lỳ oŭ,** *res quæ dono datur.*

帖 也 彀 了。我 問 你 送 禮
tiĕ ỳ keóu leào. Ngò ouén ngỳ sóng lỳ
*libelli et hoc sufficit. Ego interrogo te: offerendorum munerum*

帖 怎 麼 寫。各 樣 的 禮 物 自
tiĕ tsèn mô siè. Kŏ yáng tỷ lỳ oŭ tsé
*libelli quomodò scribuntur? Cujuslibet generis donaria procul*

然 該 有 一 個 稱[1] 呼。
jân kaȳ yeòu ỷ kó tchēn hoū.
*dubio debent habere proprium nomen.*

老 爺 這 裡 的 物 件 大 都 槩 有
Laò yê, tché lỳ tỷ oŭ kién tá káy toū yeòu
*Domine, hujus-ce loci res, plerùmque omnes habent*

名 色。假 加 寫 禮 帖
mìn sĕ; Kià joŭ siè lỳ tiĕ
*nomen et colorem; Exempli gratiâ sic scribitur munerum libellus:*

謹 具[2] 天 青 絲 紬[3] 壹
kìn kiŭ tiēn tsīn sē tcheōu ỷ
*veneranti animo parata sunt: cœruleæ sericæ damascenæ telæ unum*

---

[1] Tchēn. *Vocare, appellare.* Hoū, *vocare.* Tchēn hoū, *Vocare proprio nomine.*

[2] Kiŭ. *Paratus, providere. Hæ duæ litteræ ponuntur in omnibus libellis munerum in unâ lineâ et posteà in aliis sequentibus fit munerum enumeratio.*

[3] Sē tcheōu. Sē, *sericum;* tcheōu *est sericum inferius damasceno, minutissimis filis contextum.*

疋。 油[1] 綠 彭[2] 緞 一 端[3] 月[4] 白
**pў; yeoû loŭ pĕn touán ў touān, yuĕ pĕ**
*involucrum; viridis coloris* **pĕn** *dictæ sericum una tela; glauci coloris*

路[5] 紬 一 端 翠 藍 縐
**Loú tcheŏu ў touān, tsouў lân tsóng**
*ex urbe* **Loú tcheŏu** *una tela; splendidi cœrulei coloris crispati*

紗 一 端 絳[6] 色 綺[7] 羅 一 端
**chā ў touān, kiáng sĕ kў lô ў touān,**
*serici una tela, rubri coloris intensi cum floribus una tela,*

臨[8] 青 手 帕 一 聯[9] 湖[10] 筆
**Lîn tsīn cheòu pá ў liên; Hoû pў**
*ex urbe* **Lîn tsīn** *strophiolorum una collectio; ex civitate* **Hoû** *penicillorum*

---

[1] **Yeoû loŭ. Yeoû,** *oleum.* **Loŭ,** *viride; itá vocant genus viridis coloris obscuri.*

[2] **Pĕn touán** *est genus damasceni, sive ex ejus inventore, sive ex urbe* **Pĕn** *sic nuncupati.*

[3] **Touān.** *Numerale telarum quarum quælibet continet viginti cubitos sinicos pro conficiendo indumento; si verò integra tela mittatur tunc numerale est* **pў** 疋。

[4] **Yuĕ pĕ. Yuĕ,** *luna;* **pĕ,** *album; utrumque significat colorem quem Latini glaucum vocant.*

[5] **Loú** *est nomen civitatis.* **Loú tcheōu foù,** *in provinciâ* **Chān tōng.**

[6] **Kiáng.** *Rubrum sat-intensum.*

[7] **Kў.** *Tela serica subtilis cum floribus ejusdem coloris intertextis.*

[8] **Lîn tsīn** *est locus undè manutergia denominationem habent, quæ etiam appellantur* **cheòu kīn** *vel* **cheòu pá.**

[9] **Liên** *est numerale rerum inter se colligatarum.*

[10] **Hoû.** *Civitas provinciæ* **Tchè kiāng** *ubi fiunt optimi penicilli.*

拾 矢[1] 徽[2] 墨 貳 匣[3] 雲[4]
chĕ chè Houȳ mĕ̈ eúl hiă, yûn
*decem sagittæ, urbis* **Hoūy** *atramentum duo volucra, acu pictorum*

履 一 雙 綾[5] 襪 一 雙。活
lỳ ỳ chouāng lîn ouă ỳ chouāng; hô
*calceorum unum par, floridorum tibialium unum par; vivus*

鵝 一 隻[6] 活 雞 一 對 活 鴨
ngŏ ỳ tchĕ, hô kȳ ỳ touý, hô ngŏ
*anser unicus, vivarum gallinarum unum par, vivorum anserum*

肆 隻 猪 肉 一 方 鮮 魚 貳 尾[7]
sé tchĕ, tchōu joŭ ỳ fāng, siēn yû eúl oùy
*quatuor, suillæ carnis una portio quadrata, recentes pisces duo,*

魯[8] 酒 壹 樽。奉
Loù tsieòu ỳ tsēn; fóng
*cognomento* **loù tsieòu** *vinum unum vas; hæc munera offert*

申 敬 或 贄[9] 敬
chēn kín, houăy tché kín,
*et significat reverenter, vel primæ visitationis reverentia munera,*

---

[1] Chè. *Sagitta. Cum enim penicilli aliquam cum sagittâ similitudinem habeant, ideò hoc nomine ornantur. Istud verbum hic usurpatur pro numerale.*

[2] Hoūy *est urbis provinciæ* Kiāng nân, *ubi celebre atramentum conficitur.*

[3] Hiă. *Arcula quadrata;* hŏ *dicitur rotunda.*

[4] Yûn. *Nubes. Quia autem calceos solent acu pingere in iisque efformare ornamenta quædam instar nubium, calcei ità picti vocantur* yûn hiây.

[5] Lîn *est species telæ sericæ subtilis cum floribus unicoloribus.*

[6] Tchĕ. *Numerale gallinarum et similium.*

[7] Ouỳ. *Numerale piscium.*

[8] Loù. *Locus undè vinum nomen sumit.*

[9] Tché *vocantur munera quæ in primâ visitatione offeruntur.*

或 薇[1] 敬 或 芹[2]
houáy ouŷ kín ; houăy kĭ̃n
*vel parva munera reverenter offert ; sive minima ista munera*

敬。 通 家 侍 教 生
kín ; tŏ̃ng kiā ché kiaó sēn
*reverenter offert ; Ejusdem domûs lateri assistens doctrinæ discipulus*

某 頓 首 拜。
mòng tén cheòu páy.
*N..... capite ad terram usquè demisso salutem dicit.*

我 明 日 送 一 個 官 的 禮。 這 箇 禮 物
Ngò mîn jĕ sóng ў kó kouān tў lў. Tché̆ kó lў oŭ
*Ego cras offeram alicui præfecto munera. Hoc donarium*

有 大 半 是 外 國 來 的。
yeòu tá pán ché ouáy kouĕ̀ laŷ tў ;
*continet ex majori parte (res) (quæ) ex extraneis regnis veniunt ;*

如 今 寫 帖 該 怎 麼 樣 寫。
joŭ kīn siè tiĕ̀ kaȳ tsèn mô yáng siè.
*nunc ideò scribendus libellus debet quomodò scribi ?*

老 爺 小 的 往 日 也 曾 寫 過 他 的
Lào yê, siào tў ouàng jĕ ў̀ tsĕ̃n siè kó tằ tў
*Domine, ego parvulus elapsis diebus jàm etiam scripseram illorum*

---

[1] Ouŷ. *Modicum, parum, vile; et ità urbanè appellant munus quod mittunt.*

[2] Kĭ̃n. *Herba hortensis seu apium; ità urbanè appellant quasi nihil aliud esset quàm quædam herba. Duo prima munera quæ mittuntur dicuntur* tché kĭ̃n; *quæ verò deinceps offeruntur vocantur* ouŷ *vel* kĭ̃n.

名 色。 日[1] 晷 一具。西 洋
mìn sĕ jĕ koùy ў kiú ; sў yâng
*nomen et colorem (nempè:) solare horologium unum; europeum*

花 帕 一 方[2]。 西 洋 布 一疋。縐
hoā pā̆ ў fāng ; sў yâng poú ў pў ; tsóng
*floridum strophium unum involucrum; europeam telam unam; crispum*

帕 一 方。 西 洋 剪 刀 一 把[3]。西 洋
pā̆ ў fāng sў yâng tsièn taō ў pà ; sў yâng
*mantile unum involucrum, europea forceps una; europeum*

眼[4] 鏡 一 架 遠 鏡 壹 架 八 角 眼 鏡
yèn kín ў kiá, yuèn kín ў kiá, pă kŏ yèn kín
*conspicillum unum, opticum speculum unum, octangulare perspicillum,*

壹 架 玻 璃 鏡 一 面。 玻 璃 著 一
ў kiá, pō lў kín ў mién ; pō lў tchoú ў
*unum, vitreum speculum unum, vitreorum paxillorum unum*

雙。 玻 璃 盃 貳 撳[5]。玻 璃 盤 一 面。
chouāng ; pō lў peў eúl kīn ; pō lў pān ў mién ;
*par; vitreorum scyphorum duo; vitreorum discorum unus;*

玻 璃 碗 壹 對。西 洋 畫 景
pō lў ouàn ў touý ; sў yâng hoâ kìn
*vitrearum scutellarum unum par; europeorum picturæ pulchræ visu*

---

[1] Jĕ koùy. Jĕ, *sol;* koùy, *solis umbra.*
[2] Fāng *videtur esse numerale quadratarum, etc.*
[3] Pà. *Numerale cultellorum, gladiorum, forficum.*
[4] Yèn kín. *Ad verbum oculorum speculum.*
[5] Kīn. *Collabentia sustentare; hic videtur esse numerale.*

四 幅。萬 國 屏[1] 圖 一 幅。
sé foŭ ; ouán kouĕ pĭn toû ў foŭ ;
*quatuor ; totius orbis pro tabulatis tectoriis geographica descriptio una ;*

坤[2] 輿 屏
kouēn yû pîn
*chartæ geographicæ terram describentes pro machinis ad prætegendum*

圖 陸 幅[3] 東 洋 扇 貳 持[4]。東 洋 紙 四
toû loŭ foŭ, tōng yâng chán eûl tchê ; tōng yâng tchè sé
*sex, Japonenses flabelli duo ; japoneæ papyri quatuor*

張。東 洋 刀 壹 鞘。東 洋 金 漆[5]
tchāng ; tōng yâng taō ў siáo ; tōng yâng kīn tsў
*folia ; japonenses cultelli una vagina ; japonensis aurea vernice linita*

廂 壹 具。東 洋 漆 盒 一 具。家
siāng ў kiú ; tōng yâng tsў hô ў kiú. Kiā
*capsula una ; japonensis vernice linita capsula una. Domi*

製 糖 菓 幾 種。乳 蛋 食 幾
tché tâng kò kỳ tchòng ; Joù tán chĕ kỳ
*ex confectis dulciariis aliquot genera ; ex lacte et ovis cibaria aliquot*

---

[1] Pĭn. *Operire, contegere.* Liên pĭn *est tabulatum quod contrahi et extrahi potest.*

[2] Kouēn. *Terra.* Yû *significat currum lecticam ;* kouēn yû *faciunt complexum et totam terram designant.*

[3] Foŭ *est numerale.*

[4] Tchê. *Capere.*

[5] Tsў. *Gallicè :* laque ou vernis de Chine. *Hujus opusculi editor primus arborem quæ producit hunc liquorem ex Sinis adduxit in Galliam in anno* 1858.

器。 樧[1] 竹 箸 貳 把。 龍 延
kÿ; tsōng tchoŭ tchoú eúl pà; lông siên
*vasa; arundineorum paxillorum duo fasciculi; ex loco* lông siên

扇[2] 墜 一 枚[3]。琥 珀 扇 墜 一
chán tchoúy ÿ mêy; hoù pĕ chán tchóuy ÿ
*flabellorum pendula una theca; ex electro flabellorum pendula una*

枚。 百[4]合 香 一 對。家 刻 幾 種。
mêy; pĕ hô hiāng ÿ touý; Kiā kĕ kỳ tchòng.
*theca; pastillorum odorum unum par;* Kiā kĕ *aliquot species.*

這 幾 件 送 禮 的 東 西 件 件 交 付
Tché kỳ kién sóng lỳ tỳ tōng sȳ kién kién kiāo foú
*Has omnes offerendas dono res totaliter trado*

你。要 一 一 查 明。 明 日 叫
ngỳ; yáo ÿ ÿ tchâ mîn. Mîn jĕ kiaó
*tibi; debes unam post alteram perlustrare diligenter. Cras voca*

幾 箇 人 抬 去。 看 那 老 爺 說
kỳ kó jên tây kiŭ; kán lá laò yê chŏ
*aliquot homines ut deferant (munera); observa hunc Dominum dicentem*

甚 麼 話。
chén mô hoá.
*quænam verba.*

---

[1] Tsōng. *Quædam arbor ex cujus cortice funes, nattas, vestes conficiunt.*
[2] Chán tchoúy. *Sic vocant quasdam thecas ad flabella recondenda.*
[3] Meŷ *est numerale rerum pretiosarum.*
[4] Pĕ hô hiāng. *Ità vocant quoddam odoramentum.*

## NEUVIÈME DIALOGUE.

船 上 的 事。
**Tchouañ cháng tỹ sé.**
*De illis quæ navem suprà occurrunt rebus.*

今 廣 東 省[1] 城 起 身 到 南
**Kīn kouàng tōng sèn tchēñ kỷ chēn táo Lân**
*Nunc ex Cantonensi metropoli iter suscipiens usquè ad civitatem*

雄。要 下 一 箇 店 家。要 選 一个
**Hiông; yaó hiá ў kó tién kiā; yáo siuèn ў kó**
**Lân Hiōng;** *volo descendere in unum diversorium; volo seligere unum*

好 人 家。雇 轎 寫
**hào jên kiā; koú kiaó siè**
*probum virum; conduces sellam gestatoriam, locabis per scriptum*

騾 馬。叫 脚[2] 夫。要 他 包[3] 管 行[4]
**lŏ mà; kiáo kiŏ foū; yáo tā' paō kouàn hîn**
*mulos, equos; vocabis bajulos; necesse est eos dare cautionem pro*

李。過 山 沒 一 毫 失 落。
**lỳ; kó chān mŏ ў hâo chĕ lŏ;**
*sarcinis; adeò ut transeundo montes non sit minima res perdita;*

---

[1] **Sèn tchēñ. Sèn,** *provincia;* **tchēñ,** *mœnia;* **sèn tchēñ,** *metropolis.*

[2] **Kiŏ.** *Pedes.* **Kiŏ foū,** *idem ac* **tiāo foū,** *bajuli, sed isti urbani et illi in itineribus.*

[3] **Paō.** *Obvolvere, involucrum;* **kouàn,** *habere curam.* **Paò kouàn,** *dare fidejussionem.* **Paō làn,** *in se recipere fide jurando pro alio.*

[4] **Hîn.** *Ire, progredi;* **hîn lỳ,** *itineris supellex, sarcina.*

這 等 樣 我 們 常 常 往 來。 就
Tché tèn yáng ngò mên châng châng ouàng laŷ; tsieoú
*Hoc enim modo nos semper imus et venimus; ideò*

住 他 家。若 他 是 光[1] 棍。 千[2] 萬
tchóu tā' kiā. Jŏ tā' ché kouāng houén, tsiēn ouán
*morabimur in illorum domo. Si illi sint nebulones, nullo pacto*

不 要 他。
poŭ yáo tā'.
*volo eos.*

老 爺 如 今 船 到 南 雄。 隔 關
Lào yê joŭ kīn tchouān táo Lân Hiông; kĕ kouān
*Domine, modo navis pervenit ad* Lân-hiông; *distat à telonio*

上[3] 不 多 路。且 住 在 這 裡。
cháng poŭ tō loú; tsiĕ tchoù tsáy tché lỳ;
*non multum itineris; et Dominus meus moratur ibi;*

待 小 的 先 上 去 尋 了
taý siaò tў siēn cháng kiŭ siûn leào
*exspectans ut ego parvulus anteà eam et quæsiverim*

店 家。喊 那 轎 夫 來 抬 老 爺。
tién kiā. Kiáo lá kiáo foū lây tāy laò yê;
*diversorium. Voca istos bajulatores ut veniant deferre Dominum;*

---

[1] Kouāng kouén. *Qui arte et dolo vitam transigit, nebulo.*
[2] Tsiēn ouàn poŭ. *Nullo pacto, nullatenùs.*
[3] Cháng loú. *In superiori itinere.*

又 叫 幾 名[1] 脚 夫 來。 把 這<br>
yeoú kiáo kỳ mìn kiŏ foū lây; pà tché<br>
*rursùm vocabo aliquot bajulos ut veniant; ad accipiendum ista*

行 李 搬 上 去。<br>
hîn lỳ pān cháng kiŭ́.<br>
*impedimenta et transferant in alium locum.*

你 說 得 是。這 箇 船 到 不 得<br>
Ngỳ chŏ tĕ ché; tché kó tchouân táo poŭ tĕ<br>
*Tu dixisti rectè; ista navis pervenire non potest*

關 裡 面。這 箇 關[2] 上 是 瑣 碎 的。<br>
kouān lỳ mién; tché kó kouān cháng ché sò souý tў<br>
*usquè ad telonium; iste portitor est importunus;*

只 是 你 如 今 就 該 快 些 囘 來 收 拾<br>
tchè ché ngỳ joŭ kīn tsieóu kaў kouáy sў hoûy lây cheōu chĕ<br>
*sed verò tu nunc statim debes citiùs redire et præparare*

行 李。明 日 就 要 打 發 過<br>
hîn lỳ; mîn jĕ tsieóu yáo tà fă kó<br>
*impedimenta; cras (enim) statim volo mittere ea ad transeundum*

山。你 該 說 與 房[3] 主 人 知 道。<br>
chān; ngỳ kaў chŏ yù fâng tchoù jên tchē taó;<br>
*montem; tu debes dicere (hoc) stabulario (ut ipse) sciat;*

使 他 好 方 便 轎 馬 與 脚 夫。<br>
chè tă haò fāng pién kiáo mà yù kiŏ foū.<br>
*faciesque ut ille benè præparet sellas, equos ac bajulos.*

---

[1] **Mìn** *est hìc numerale portitorum, etc.*

[2] **Kouān cháng.** *Telonii superior, hoc est vectigalium exactor.*

[3] **Fâng tchoù jên.** *Ad verbum domi herus. Hic verò significat stabularium, seu cauponem diversorii, qui* **tién kiá** *communiter vocatur.*

某 人 天 時 還 早[1]。你 先 過
**Mòng jên, tiĕ́n chê houân tsào; ngỳ siēn kó**
*Quidam homo, tempus adhuc superest; tu priùs transibis*

山 去 到 南 安 主 人 家 裡。就
**chān kiŭ́ táo Lân Gān tchoù jên kiā lỳ; tsieóu**
*montem usquè ad* lân gān *in stabularii domum; illicò*

該 先 到 河 下 去。看 有
**kāy siēn taó hô hiá kiŭ́; kắn yeòu**
*debes antequàm pervenias ad flumen descendere; et inspicere an sint*

船 沒 有。若 是 有。選 一 箇 小 些 的
**tchouắn mŏ yeòu. Jŏ ché yeoù. siuèn ỳ kó siào sȳ tў**
*naves vel non sint. Si sint, selige unam parvulam*

中 間 兩 艙。彀 老 爺 與
**tchōng kiēn leàng tsắng; keóu lào yê yù**
*in medio duas partes habentem; sufficientes ut Domini cum*

相 公 們 住。就 是 不 彀。也
**siáng kōng mĕ́n tchoú; tsieóu ché poŭ keoú ỳ**
*litteratis morentur; quamvis non sufficiat etiam in hoc casu*

不 消 用 大 船。若 是 行 李 多
**poŭ siāo yóng tá tchouắn. Jŏ ché hîn lỳ tō,**
*non necesse est uti magnâ navi. Si autem sarcinæ multæ sint,*

免 不 得 用 大 些 的。如 彀 了。
**mièn poŭ tĕ́ yóng tá sȳ tў; joŭ keóu leào;**
*evitari non potest uti aliâ majore aliquantulùm; si sufficiens sit;*

---

[1] **Tsào.** *Diluculo; hìc tamen significat vespertinum tempus, antè solis occasum, seu quod adhuc diei tempus remanet.*

就 問 一 問 船 價 貴 賤
tsieóu ouén ў ouén tchouân kiá kouý tsién
*statim quære iterùm quære de navi pretium carum an vile*

何 如。只 是 先 要 看 過 那 箇 船 是
hô joŭ. Tchè ché siēn yáo kán kó lá kó tchouân ché
*quodnam est. Attamen anteà oportet videre si illa navis sit*

裡 面 乾 燥 就 是 好 的。若 是 有 些
lỳ mién kān saó tsieóu ché hào tў; jŏ ché yeòu sȳ
*intùs sicca quamvìs enim sit bona; Si habeat parùm*

水 就 不 好 不 該 要 他。還
choùy tsieoú poŭ hào poŭ kaȳ yáo tā. Houân
*aquæ ergò non bona, non debes illâ uti. Prætereaque*

有 船 上 遮 蓋 的 篷 漏
yeòu tchouân cháng tchē kaý tў pōng leóu
*ad ea quæ sunt suprà navim an cooperiens ea storea superfluat*

不 漏。使[1] 風 篷 破 不
poŭ leóu; chè fōng pōng pó poŭ
*vel non superfluat; inserviens contrà ventum velum ruptum sit vel non*

破。舵 板 好 不 好。櫓[2]
pó; tó pàn hào poŭ hào; loù
*ruptum; an gubernaculi tabula bona sit vel non bona; remos longos*

槳[3] 有 沒 有。鉄 錨 有 幾 箇。
tsiàng yeòu mô yeòu; tiĕ maô yeòu kỳ kó;
*ac laterales habeat vel non habeat; ferreas anchoras habeat quot;*

---

[1] Chè *significat hic inservire.*

[2] Loù. *Remi longiores ad faciendum, uti dicunt,* liŏ liŏ.

[3] Tsiàng. *Remi ad latus navis.*

船 家 有 幾 個。老 實 不 老 實。
tchouân kiā yeòu kỳ kó; laò chĕ poŭ laò chĕ;
*navis familia habeat quot homines; bonos vel non bonos;*

件 件 停[1] 當 纔 好。寫 船 的
kién kién tĭn táng tsây haò; siè tchouân tỳ
*singulis his rebus fixis tunc benè; quandò locatur navis*

時 節。把 些 定 錢 與
chê tsiĕ; pà sȳ tín tsiên yù
*accipies aliquantulùm determinatam pecuniam (et) dabis*

他。船 契[2] 上 要 寫 明 白。
tā. Tchouân ký cháng yaó siè mîn pĕ;
*illi. Suprà navis syngraphum debes scribere claré;*

到 某 地 方 寫 止。船 錢
táo mòng tý fāng oûy tchè; tchouân tsiên
*perveniendo ad talem locum sistendum est; navis conductæ sapecas*

先 交 一 半。其 餘 要 到 了
siēn kiāo ȳ pán. Kȳ yû yáo táo leào
*anteà trado unam medietatem. Pro reliquâ pecuniâ debet pervenire ad*

那 過 地 方 纔 交 完。
lá kó tý fāng, tsây kiāo ouân.
*illum locum, tunc tradere finiam.*

又 要 議[3] 定 程[4] 色 或 九
Yeóu yáo ý tín tchên sĕ houăy kieòu
*Præterea oportet determinare argenti gradum vel nonagesimum*

---

[1] Tĭn táng, *Res fixa, negotium stabilitum, conclusum.*

[2] Ký *est syngraphum.* Fâng ký *est syngraphum venditionis seu locationis domûs.* Tchouân ký *est locationis navis syngraphum.*

[3] Ý *Consultare, determinare quid expediat.*

[4] Tchên sĕ. *Gradus, terminus;* sĕ, *color.* Tchên sĕ, *auri et argenti gradus; gallicè:* carat.

程 或 九 五 或 足[1] 紋。
tchēn houăy kieòu où houăy tsioŭ ouên.
*gradum vel nonagesimum quintum vel purissimum argentum.*

路 上 早 晚 都 要 用 心
Loú cháng tsào ouàn toū yáo yóng sīn
*In viâ manè et vesperè omninò debes diligentiam adhibere*

照 顧 行 李。酒 錢 在 外。買 柴
tcháo koú hîn lỳ; tsieòu tsiēn tsaý ouáy; maỳ tchāy
*ad curandum de sarcinis; vini pecunia est extrà; emes ligna,*

買 米。買 菜 買 肉。都 要 先
maỳ mỳ. maỳ tsaý, maỳ joŭ; toū yaó siēn
*emes oryzam; emes olera, emes carnes; omnia debent anteà*

方 便 爲 妙。你 們 或 早 或 晚
fāng pién oûy miáo. Ngỳ mên houăy tsào houăy ouàn
*præparari et esse bona. Vos sive manè sive vesperè*

少[2] 要 吃 酒 賭 錢。船 上 夜 裡
chaò yaó kў tsieòu toŭ tsiēn. Tchouān cháng yè lỳ
*non debetis bibere vinum, ludere sapecis. Suprà navem in nocte*

要 看 恐 怕 船 頭 船 尾 中
yaó kān kŏng pā tchouān teōu tchouān ouỳ tchōng
*debetis invigilare an fortassè in prorà, puppi et mediâ*

---

[1] Tsioŭ. *Plenus, dives;* ouên, *lineamenta manuum, arborum.* Tsioŭ ouên, *argentum purissimum, idem ac* ouên ŷn, *ità dictum eo quod plenum sit lineamentis ad differentiam argenti inferioris in quo lineamenta pauciora sunt. Argentum ejusmodi pertingit usque ad centesimum.*

[2] Chaò. *Deesse. Hic æquivalet particulæ* non; *ut* chaò laŷ, *non venit, desiit venire;* chaò yaó, *non debet, non vult.*

艙 一[1] 時 漏 水。小 心 要
tsā́ng y̆ chê leòu chouỳ; siaò sīn yáo
*navis partitione an aliquando defluat aqua; diligenter debetis*

看。又 要 看 天 陰[2] 天
kā́n. Yeóu yaó kā́n tiḗn ȳn tiḗn
*istud examinare. Præterea debetis videre tempus nubilum, tempus*

晴 或 天 陰 起 風 作 浪
tsī́n; houăy tiḗn ȳn ky̆́ fōng tsoú láng
*serenum; fortassè tempore nubilo insurgent venti ad faciendum undas;*

難 似[3] 行 走。須 要 衆 人 商 議。
lân ỳ hîn tseòu. Siū yáo tchóng jên chāng ý;
*et difficile sit ad navigandum. Necesse est omnes homines consultare;*

必 定 住 一 住。等 風 息[4]
py̆ tín tchoū́ y̆ tchoū́; tèn fōńg sy̆
*an omninò sistendum sit; exspectando ut ventus desistat;*

一 息。平 一 平。方 可 開 船。如 若
y̆ sy̆ pī́n y̆ pī́n; fāng kŏ kay̆́ tchouā́n. Joŭ jŏ
*ac quiescat; tunc licet solvere navem è portu. Si verò*

浪 不 平 風 不 止。須 要 等 候
láng poŭ pī́n, fōng poŭ tchè; siū yáo tèn heóu
*undæ magnæ non quiescant, nec ventus desistat; necesse est exspectare*

一 天 爲 妙。船 主 今 晚 說
y̆ tiḗn ouý miáo. Tchouā́n tchoù kīn ouàn chŏ
*unum diem ad meliùs esse. Navis herus hoc vespere dicit*

---

[1] Y̆ chê. *Instans, aliquandò.*

[2] Ȳn. *Obscurum.* Tiēń ȳn, *tempus nubilum, obscurum.*

[3] Ỳ. *Ob, propter.*

[4] Sy̆. *Sistere, desistere.*

天 氣 光[1] 景 好 了。明 日 起
tiēn kŷ kouāng kìn haò leào. Mîn jĕ kŷ
*cœlestis aeris apparentias meliores esse. Cras surgamus*

五 更[2] 開 罷。這 裡 到
où kēn kāy pá ; tché lỳ taó
*et quintâ vigiliâ solvere è portu satis erit; hinc usquè ad*

江 西 省 城 還 有 多 少 日 子 纔[3] 到
Kiāng Sȳ sèn tchên houân yeòu tō chaò jĕ tsè tsāy taó.
Kiāng Sȳ *metropolim adhuc dantur quot dies ut perveniatur.*

船 主 說 若 是 順 風 可 以 四
Tchouān tchoù chŏ jŏ ché chuén fōng kŏ ỳ sé
*Navis dominus dicit si est secundus ventus sufficere quatuor*

五 日 就 到。若 是 風 不 順。
où jĕ tsieóu táo. Jŏ ché fōng poŭ chuén;
*quinque dies ut perveniatur. Si verò ventus non est secundus;*

或 八 日 或 九 日 拾 日 纔
houăy pă jĕ houăy kieòu jĕ chĕ jĕ tsāy
*vel octo diebus vel novem diebus, decem diebus tunc*

到。
taó.
*pervenire.*

---

[1] Kouāng kìn. Kouāng. *Splendescere;* kìn, *clarum, splendens.* Kouāng kìn, *figura, modus, exterior apparentia.*

[2] Kēn. *Mutare, v. g. vigilias; undè* kēn *vigilias significat;* où kēn *est quinta et ultima vigilia nocturna sinensis.*

[3] Tsāy. *Multoties ista littera superiùs occurrit significans tunc, deindè. Hic autem habet* ut, *ad hoc. Undè* tsāy taó, *ad perveniendum, ut perveniatur.*

今日彎[1]船住了。叫某人。
Kīn jĕ ouān tchouā̉n tchoŭ̉ leaò. Kiáo mòng jên;
*Hodiè ad portum appellemus et sistemus. Voca talem hominem;*

你上岸[2]看有好酒好
ngỳ cháng gán kắn yeòu hào tsieòu, hào
*tu ascendes ad littus ad videndum an detur bonum vinum, bona*

菜。拿些銀子買來。不論
tsaý̆; lâ sȳ ŷn tsè mày laŷ; poŭ lén
*olera; accipies aliquantulùm pecuniæ ut emas et afferas; indiscriminatim*

多少。連[3]日船上衆人
tō chào; liên jĕ tchouā̉n cháng tchóng jên
*multùm vel parùm; in elapsis diebus suprà navim omnes homines*

辛苦得緊。大家打[4]夥吃些。
sīn koŭ̉ tĕ̆ kìn; tá kiā tà hò kỹ̆ sȳ;
*defatigati sunt valdè; omnes congregentur ut manducent parùm;*

解[5]一解辛苦。家長[6]說。這等樣
Kiày y̆ kiày sīn koŭ̉. Kiā tchàng chŏ; tché̆ tèn yáng
*et subleventur à laboribus. Nauclerus dicit; hoc modo*

說多[7]多感謝老爺大
chŏ tō tō kàn sié laò yê tá
*loquendo: plurimas gratias agimus Dominationi vestræ de tàm grandi*

---

[1] Ouān tchouā̉n. *Tenere portum, seu pervenire ad littus.*

[2] Gán. *Littus.* Cháng gán, *descendere ad ripam.*

[3] Liên jĕ. *In his diebus elapsis.* Liên y̆ niên, *uno integro anno.*

[4] Tà hò. Hò. *Multi socii collegæ;* tà hò, *societatem inire.*

[5] Kiày. *Explicare, dissolvi, aperire.* Kiày mén, *tristitiam deponere.*

[6] Tchàng. *Ætate major. Hic* kiā tchàng *significat nauticæ familiæ caput.*

[7] Tō tō. *Ejusmodi adjectivi duplicatio plerùmque inservit superlativis faciendis et etiam ultimo loco addi solet particula* tỹ, *v. g. altissimum* kaō kaō tỹ; *albissimum* pĕ̆ pĕ̆ tỹ, *profundissimum* chēn chēn tỹ.

恩。再 過 幾 天 到 了 江 西
gēn; tsaý kó kỳ tiĕ̃n táo leào Kiāng Sȳ
*beneficio; item transactis aliquot diebus pervenientes ad* Kiāng Sȳ

省 城。送[1] 老 爺 相 公 到 天 主 堂。
sèn tchĕ̃n; sóng laò yê siáng kōng taó tiĕ̃n tchoù tẵng;
*metropolim; comitabuntur Dominum ac litteratos usquè ad Ecclesiam;*

安 慰 了。那 時 小 的 們 叩
gān oúy leào. Lá chê siào tỳ̆ mên keoŭ̃[2]
*et consolabimur. Tunc nos parvuli capite ad terram*

頭 謝 恩 就 是 了。那 一 日 到 了
teŏ̃u siè gēn tsieóu ché hào. Lá ў jĕ táo leào
*demisso gratias agemus tunc benè. Tu illo die quo perveniemus*

江 西。叫 某 人 拿 出 船 契
Kiāng Sȳ; kiáo mòng jên lâ tchŏ̃u tchouẵn kỹ̆
*in* Kiāng Sȳ; *vocabis talem hominem ut extrahat navis syngraphum;*

看 一 看 算 一 算。勤 日 収 過
kẵn ў kẵn souán ў souán; tsiĕ̃n jĕ cheōu kó
*inspice iterùm inspice, supputa iterùm supputa; elapsis diebus accepit*

銀 子 多 少。餘[3] 者 差 多 少。我 與
ŷn tsè tō chào; yû tchè tchā̃ tō chào; ngò yù
*pecuniam quantam; reliquum quod deest quantum est; ut ego dem*

他 罷。不 要 他 吃 虧。還 要
tā̃ pá. Poŭ yáo tā̃ kỹ̆ koŭ̃y; houân yáo
*illi et sufficit. Nolo illum detrimentum pati; adhuc oportet*

---

[1] Sóng. *Abeuntem hospitem sequendo comitari; venienti autem hospiti obviàm ire dicitur* ŷn.

[2] Keoŭ̃ teŏ̃u. *Genibus flexis caput ad terram demittere.*

[3] Tchè. *Relativum qui, quæ, quod.*

另外 賞 他 些 銀子 買 酒 吃
lîn ouaý chàng tā' sȳ ŷn tsè mày tsieòu kў
*insuper donare illi aliquantulùm pecuniæ ut emat vinum ad bibendum,*

叫 他 回 去 罷。
kiáo tā' hoûy kiű pá.
*voca illum ut redeat et sufficit.*

小的們 知道。不 消 老 爺
Siào tў mên tchē táo; poŭ siāo lào yê
*Nos parvuli scimus (hoc); non necesse est ut Dominatio vestra*

吩咐。我 與 他 銀子 就 是 了。
fēn foú; ngò yù tā' ŷn tsè tsieóu ché leào.
*jubeat; ut nos demus illi pecuniam; statim erit quod jubet.*

---

## DIXIÈME DIALOGUE.

管 菜[1] 圃[2] 的。
Kouàn tsaý poù tў.
*De curâ olitorii horti.*

某 人。如今 命 你 管 菜 園。
Mèy jên. Joŭ kīn mín ngў kouàn tsaý yuên.
*Quidam homo. Nunc mando tibi curandi de olitorio horto.*

你 會 做 麽。
Ngў hoúy tsoú mô.
*Tu scis facere nec-ne?*

---

[1] **Tsaý.** *Nomen genericum herbarum comestibilium.*

[2] **Poù** *differt ab* **yuên** *in hoc quod* **poù** *est propriè hortus olerum, dùm verò* **yuên** *est hortus florum, arborum, fructuum. Sed ordinariè in loquelà non fit ista distinctio.*

老爺小的 雖 從前沒有 種[1]
Lào yê siào ty̆ siû tsŏ̔ng tsiĕ̔n mô yeòu tchóng
*Domine, ego parvulus quamvis anteà non seminaverim*

過菜。 然 這也是容易做的事。
kó tsay̆̔; jân tché̔ ỳ ché yông ý tsoú ty̆ sé;
*olera; certò quidem hæc etiam est facilis factu res;*

只 要 有 掘 鋤 鏟[2] 鋤
tchè yáo yeòu kiuĕ tsŏ̔u, tchă̔n tsŏ̔u,
*duntaxat necesse est habere curvatam ligonem, palam,*

糞 箕 釘[3] 鈀 糞 桶
fén kȳ tīn pâ̔ fén tŏ̔ng
*ad stercus deferendum cistam, dentatum rastrum, stercorariam situlam,*

糞 杓[4]。 與那些 四 時 栽
fén tchŏ; yù lá sȳ sé chê tsāy
*stercorarium cochlear; cum illis quatuor temporum ad seminandum*

種。 各 樣 的 菜 種。 件件齊
tchòng; kŏ yáng ty̆ tsay̆̔ tchòng; kién kién tsy̆̔
*seminibus; cujuslibet generis olerum semina; singula simul*

備。 小 的 敢 包[5] 官 不 少 菜
pý. Siào ty̆ kàn paō kouàn poŭ chào tsay̆̔
*provideantur. Ego parvulus audeo spondere* (*quod*) *non deerit olus*

吃。
ky̆̔.
*ad comedendum.*

---

[1] Tchóng. *Seminare, plantare in quarto tono. In tertio autem tono* tchòng *habetur pro semine.*

[2] Tchă̔n. *Evadere, levigare,* tchă̔n tsŏ̔u *est pala, gallicè :* la pelle.

[3] Tīn pâ̔. Tīn. *Clavus ferreus quo res firmantur;* pâ̔, *rastrum quinque dentibus constans.* Tīn pâ̔ *dicitur : dentatum rastrum.*

[4] Tchŏ. *Cochlear ligneum.*

[5] Paô kouàn. *Promittere, spondere.*

既 是 這 樣。你 且 等 那 些
Ký ché tchĕ́ yáng; ngỳ tsiĕ̀ souán lá sȳ
*Quandoquidem est ità; tu modo considerabis illarum*

物 件 種 子。看 要 用 幾 多 銀 子。
oŭ kién tchŏ̀ng tsè; kắn yáo yóng kỳ tō ŷn tsè.
*rerum semina; et videbis requiri quanta pecunia?*

老 爺 聽 小 的 算。一 把 好 掘
Lào yê tīn siào tў souán; ў pà hào kiuĕ
*Domine, audi suum parvulum supputantem; pro uno bono curvato*

鋤 要 六 七 分 銀 子。薅 草
tsoû́ yáo loŭ tsў́ fén ŷn tsè; haō tsằo
*ligone requiruntur sex (vel) septem* fén *argenti; ad evellendas herbas*

小 鏟 鋤 要 二 分[1]。釘 鈀
siào tchằn tsoû́ yáo eúl fén; tīn pắ
*pro parvâ palâ requiruntur duo* fén; *pro dentato rastro*

恐 怕 要 五 分[1]。糞 箕
kŏ̀ng pắ yáo où fén; fén kȳ
*fortassè requiruntur quinque* fén; *ad stercus deferendum cistæ*

壹 担[2] 不 過 式 分。糞 桶 糞
ў tán poŭ kó eúl fén; fén tŏ̀ng fén
*duæ non excedunt duo* fén; *pro stercorariâ situlâ et stercorario*

杓 恐 要 七 八 分。這 幾 件 都
tchŏ; kŏ̀ng yaó tsў́ pă fén; tchĕ́ kỳ kién toū
*cochleari; fortè requiruntur septem vel octo* fén; *istæ res omnes*

---

[1] Fén *est centesima pars unius unciæ sinicæ.*

[2] Tán. *Humeris aliquid gestare. Hic verò* tán *est numerale eo quod humeris defertur onus et dividitur in duas partes.*

是 園 中 必 用 的。大 約 不 過
ché yuên tchōng pÿ yóng tÿ; tá yŏ poŭ kó
*sunt in horto usui necessariæ; summatim nec excedunt*

三 錢 銀 子。就 一 總 有 了。若 論
sān tsiēn ŷn tsè; tsieóu ÿ tsòng yeòu leào. Jŏ lén
*tres* tsiēn *argenti; statim omnia aderunt. Si agamus*

菜 種 是 隨 時 播 種 的。
tsaÿ tchòng ché soûy chê pó tchóng tÿ;
*de olerum seminibus quæ sunt secundùm tempus seminanda;*

那 箇 難 得 定 價。但 憑
lá kó lân tĕ tín kiá; tán pīn
*de illis difficile est determinare pretium; duntaxat ad libitum*

老 爺 愛 用 甚 麼 菜。依 時
lào yê gáy yóng chén mô tsaÿ; ȳ chê
*Dominationis vestræ amantis uti quibusnam oleribus; juxtà tempus*

買 來 下 種。栽[1] 過 一 年。
mày laŷ hiá tchóng; tsāy kó ÿ niên;
*emam et afferam ad seminandum; plantatione transactà unius anni;*

下[2] 年 就 不 用 買 了。
hiá niên tsieóu poŭ yóng mày leào.
*alio anno tunc non impenditur ad emendum (denuò).*

你 說 得 是。你 該 曉 得 老 爺 們
Ngỳ chŏ tĕ ché. Ngỳ kaȳ hiaò tĕ lào yê mên
*Tu loqueris rectè. Tu debes scire (quod) Domini*

---

[1] Tsaȳ. *Plantare, seminare.* Tsaȳ, *propriè est plantare;* tchóng, *in quarto tono est seminare.*

[2] Hiá tsē. *Aliâ vice;* hiá niên, *altero anno.*

常 喜 吃 的 是 生 菜。人 若 會 殷 勤
châng hŷ kў̆ tў̆ ché sēn tsaў́; jên jŏ hoúy ŷn kĭ̂n
*semper gaudent comedere lactucas; si homo scit diligenter*

栽 種。這 個 菜 可 以 大 半 年
tsaȳ tchóng; tché kó tsáy kŏ ŷ tá pán niên
*seminare; hoc olus potest per medium et amplius annum*

有 吃 的。有 一 樣 叫 做 萵[1] 苣。
yeòu kў̆ tў̆; yeoù ў yáng kiáo tsoú ouō kiŭ́;
*haberi ad comedendum; datur una species nuncupata* ouō kiŭ́;

那 個 也 好。芥[2] 藍 菜 菠[3] 菜。芥[4] 菜
lá kó ỳ haò. Kiaý lân tsaў́, pō tsaў́; kiáy tsaў́,
*illa quoque est bona. Brassica, spinacia; sinapis,*

蔓[5] 菁 菜 白[6] 菜 厚 皮 菠 菜。芹[7] 菜 大[8]
mân tsĭ̄n tsaў́, pĕ́ tsaў́, heóu pў́ pō tsaў́; kĭ̂n tsaў́, tá
*napus, album olus, crassæ pellis spinacia; apium, magnæ*

葱 香 葱 胡[9] 荽 紅[10] 蘿 蔔 白[11] 蘿 蔔
tsŏ́ng, hiāng tsŏ́ng, hoû souȳ, hông lô poŭ́, pĕ́ lô poŭ́,
*cepæ, odorosæ cepæ, coriandrum, ruber daucus, albus raphanus,*

---

[1] Ouō kiŭ́ *est species lactucæ.*

[2] Kiaý lân. *Gallicè :* chou.

[3] Pō tsaў́. *Gallicè :* épinards.

[4] Kiáy tsaў́. *Gallicè :* moutarde, en plante. La moutarde en poudre se dit kiáy mŏ : en chinois.

[5] Mân tsĭ̄n. *Gallicè :* navet.

[6] Pĕ́ tsaў́. *Gallicè :* chou chinois.

[7] Kĭ̂n tsaў́. *Gallicè :* céleri.

[8] Tá tsŏ́ng. *Gallicè :* oignons.

[9] Hoû soûy *vel* yuên soûy. *Gallicè :* coriandre

[10] Hông lô poŭ́. *Gallicè :* carotte.

[11] Pĕ́ lô poŭ́. *Gallicè :* rave.

黃[1] 蘿蔔 山[2] 藥 番 薯。 還
houâng lô poŭ chān yŏ, fān tchoû; houân
*flava pastinaca, dioscorea batatas; radices dictæ* fān tchoû; *etiam*

有 苦[3] 蕒 菜 莧[4] 菜 馬[5] 齒 莧 菜 蓊
yeòu koŭ mà tsay hán tsay mà tchĕ hán tsay oúng
*datur cichorium, blitum, portulaca, olus dictum:*

菜 熱 菜 韭 菜 青 蒜 各
tsay jĕ tsay kieóu tsay tsīn souán kŏ
óng tsay *æstiva beta, porri, recentia allia, quælibet*

葱 藠 頭 子 藿[6] 香 茴[7]
tsōng kiáo teôu tsè hŏ hiāng houŷ
*species cepæ, olus dictum:* kiáo teôu tsè *betonica officinalis, anisum*

香 紫[8] 蘇 薄[9] 荷 王[10] 瓜 冬[11]
hiāng tsè soū pŏ hô ouâng kouā tōng
*odoratum, ocymum basilicum, mentha, citrinus cucumer, hiemalis*

瓜 番 瓜 西[12] 瓜 香 瓜 水
kouā fān kouā sȳ kouā hiāng kouā chouỳ
*cucurbita, flava cucurbita, cucumeres, odorosæ cucurbitæ, anguinæ*

---

[1] Houâng lô poŭ. *Gallicè:* rave jaune.
[2] Chān yŏ. *Gallicè:* igname.
[3] Koŭ mà tsáy. *Gallicè:* chicorée ou pissenlit.
[4] Hán tsáy. *Gallicè: bette.*
[5] Mā tchĕ hán. *Gallicè:* pourpier.
[6] Hŏ hiāng. *Gallicè:* bétoine officinale.
[7] Hoûy hiāng. *Gallicè:* anis.
[8] Tsè soū. *Gallicè:* basilic.
[9] Pŏ hô. *Gallicè:* menthe.
[10] Ouâng kouā. *Gallicè:* courge jaune.
[11] Tōng kouā, *Gallicè:* courge d'hiver, introduite en France par l'auteur de cette publication.
[12] Sȳ kouā. *Gallicè:* melon d'eau.

瓜 菜 瓜 苦 瓜 葫 蘆
kouā tsaý kouā koŭ kouā hoû loû
*cucurbitæ, olitoriæ cucurbitæ, amaræ cucurbitæ, cucurbitæ ventre amplæ,*

茄[1] 子 瓠 子 豇 豆 扁 豆
kiĕ tsè hoú tsè kiāng teóu pièn teóu
*mala insana, oblonga cucurbita, oblongi phaseoli, compressi phaseoli,*

四[2] 季 荳 角。這 都 是 園 中
sé ký teóu kŏ; tché toū ché yuên tchōng
*quatuor tempestatum phaseoli; ista omnia sunt quæ in hortis*

四 時 所 產 的。但 各
sé chê sò tchàn tỷ; tán kŏ
*quatuor temporibus (part. faciens passivum) oriuntur; sed singulis*

處 水 土 氣 候 不 同。你
tchoŭ choùy toŭ ký heoú poŭ tŏng; ngỳ
*in locis aqua, terra, aer, tempus (seminandi) differunt; tu*

只 照 依 此 處 時 宜。 預 先
tchè chaó ȳ tsè tchoŭ chê nŷ; yú siēn
*duntaxat conformabis te hujus loci tempori convenienti; anticipatò jàm*

買 了 種 子。看 天 色 的 晴 雨。
mày leào tchòng tsè kān tiēn sĕ tỷ tsîn yù
*eme semina, observabis cœli colorem nubilum et serenum;*

將[3] 園 內 地 土 粗 粗 的 先 掘 挖 轉 來
tsiāng yuên loúy tý toŭ tsoŭ tsoŭ tỷ siēn kiuĕ ouă tchouàn laŷ
*accipies intrà hortum terram, fortiter anteà effodies eam revolvendo*

---

[1] Kiĕ tsè. *Gallicè :* aubergine.

[2] Sé ký teóu. *Gallicè :* haricot mange tout.

[3] Tsiāng, *Accipere; verti potest : mox.*

晒 他 幾 日。後 來 挑 糞
chaý tā̔ kỳ jĕ heóu laŷ tiaō̔ fén
*exsiccabis sole illam aliquot diebus; posteà bajulans stercorarias*

桶 去 厠[1] 房 內。拿 糞 分
tŏ̔ng, kiŭ̔ tsé̔ fâng louý; lâ fén fēn
*situlas, ibis intrà stercorariam cellam; accipies stercus dividens*

爲 兩 半 桶。挑 到 淖
oûy leàng pán tŏ̔ng; tiaō̔ taó tchŏ
*ad medietatem in duabus situlis; eas bajulabis usquè ad cœnosæ*

池 邊。將 池 中 的 水 把
tchê̔ piēn; tsiàng tchê̔ tchōng tŷ̆ choùy, pà
*piscinæ ora; ut accipias quæ est intrà piscinam aquam, accipies*

糞 杓 打 起 來。充 滿 糞 桶。
fén tchŏ tà kŷ̔ laŷ; tchō̔ng màn fén tŏ̔ng;
*stercoris cochlear ad hauriendum; repletis stercorariis situlis;*

挑 去 潑 于 那 挖
tiaō̔ kiŭ̔ pŏ̔ yū lá ouă
*eas bajulans ibis ad effundendum aquam suprà illas effossas*

轉 的 土 上。過 得 二 三
tchouàn tŷ̆ toŭ̔ cháng. Kó tĕ̔ eúl sān
*et revolutas terras. Transactis duobus vel tribus*

日。方 拿 釘 鈀 糞 箕。去 刋
jĕ, fāng lâ tīn pâ̔ fén kȳ; kiŭ̔ tsién
*diebus, tunc accipies rastrum et stercorarium canistrum; ibis et franges*

碎 那 些 土 塊。撿 出 內 中
souý lá sȳ toŭ̔ kouaý̔; kièn tchoŭ̔ louý tchōng
*minutim illos terræ globos; et explorans auferes ab intùs*

---

[1] Tsé̔. Houén tsé. *Stercus;* mâo tsé, *latrina;* tsé fāng, *cella stercoraria.*

的 碎 石 瓦 磚 等 物。 挑
tў souý chĕ, ouă, tchouān tèn oŭ; tiăo
*minutos lapillos, tegulas lateres et alias res; eaque portans*

去 倒 于 空 處。然 後 依 地 形
kiŭ́ táo yū kŏ́ng tchoŭ́; jân heóu ȳ tý hîn
*ibis ad projiciendum in vacuum locum; Posteà juxtà terræ figuram*

三 四 尺 寬 仗[1] 餘
sān sé tchĕ kouăn tcháng yû
*tribus aut quatuor cubitis in latum ulnæ sinensis et amplius*

長 的。端 正 平 細 列 成
tchăng tў, touān tchén pîn sý lў tchĕn
*in longum, rectè æqualiter diligenter dispones ac perficies*

幾 廂 幾 溝。這 樣 做 法。
kỳ siāng, kỳ keōu; tché yáng tsoú fă.
*aliquot areas, aliquot canales; hujusmodi faciendi est regula.*

栽 種 後。縱 遇 雨 水 多。
Tsāy tchòng heóu, tsóng yú yù choùy tō;
*Plantatione seminum factâ, quamvis adveniat pluvia multa;*

也 不 怕 水 激 壞
ỳ poŭ pă chouỳ kў houáy
*etiam non timendum est quod aqua retrocedendo excrescens noceat*

瓜 菜。且 若 天 乾 時。也
kouā tsaý; tsiĕ jŏ tiēn kān chê; ỳ
*cucurbitis et oleribus; sed si tempus est siccitatis; etiam*

好 去 澆 水 上 糞。
haò kiŭ́ kiāo choùy cháng fén;
*bonum est ire ad irrigandum cum aquâ superimposito stercore;*

---

[1] Tcháng. *Ulna sinensis, decem cubitos seu* tchĕ *continens.*

就 是 茠 草 時。 人 也 有
tsieóu ché haō tsaŏ chê; jên ỳ yeòu
*itaque evellendi herbas tempore adveniente; homines verò habeant*

插 脚 處。不 致 踐 踏
tchă‘ kiŏ tchŏ‘u; poŭ tché tsién tă
*ad figendum pedem locum; ne perveniant ad conculcandum pedibus*

壞 了 菜 蔬。若 遇 有 蝗 虫
houáy leào tsaý‘ soū. Jŏ yú yeòu houâng tchŏ‘ng
*et nocendum oleribus. Si occurrat quod sit locustæ*

時。可 拿 些 灶 內 白 灰。去
chê, kŏ‘ lâ sȳ tsaŏ‘ louý pĕ‘ hoūy; kiŭ‘
*tempus, licet accipere parùmper ex foci parte albos cineres; ut eas*

撒 在 那 葉 子 上。自 然 就
să tsaý lá yĕ tsè cháng; tsé jân tsieóu
*ad aspergendum suprà illorum folia; profectò tunc jàm*

不 生 虫 子。當 知 種 宜 密。
poŭ sēn tchŏ‘ng tsè; tāng tchē tchóng nŷ my̆;
*non nascentur vermes; debes scire semina debere spissè poni;*

栽 宜 稀。搭 架 子 的 與 他
tsāy nŷ hȳ; tă kiá tsè ty̆ yù tă‘
*plantanda debent esse rariora; suspende pergulas illis plantis*

搭 架[1]。插 棧 的 與 他
tă kiá; tchă‘ tsán ty̆ yù tă‘
*quibus erigenda est pergula; infige crateis illis plantis*

插 棧。莫 使 緝
tchă‘ tsán; mô chè tsy̆
*quibus configenda est crates; ne facias ità inter se connectantur*

---

[1] Kiá. *Machina ex lignis seu arundine confecta.*

做 一 團。不 能 結
tsoú y̆ touān; poŭ lên kiĕ
*plantæ ut conficiant unam congeriem; ità non possent producere*

甚 好 菓。這 都 是 務 園 圃
chén hào kò. Tché tou̅ ché oú yuên poù
*aliquot bonos fructus. Hæ omnes sunt eorum qui curam de horto*

的 大 畧。你 記 着 不 要 忘 了 隨
ty̆ tá liŏ. Ngỳ ký tchŏ poŭ yáo ouâng leào, souŷ
*compendium. Tu memoriæ manda ne obliviscaris, pro libitu*

意 亂 做。枉 廢 工 夫。
ý louán tsoú; ouàng feý kōng fou̅.
*enim confusè faciens; frustrabitur opus.*

老 爺 吩 咐 得 明 白。小 的 斷[1]
Laò yê fēn foú tĕ mîn pĕ; siào ty̆ touán
*Dominatio vestra mandavit clarè; ego parvulus penitùs*

不 敢 忘 記。
poŭ kàn ouâng ký.
*non audeo oblivisci.*

---

[1] Touán. *Statuere, definire.* Touán jân, *penitùs, omninò; in hoc ultimo sensu hìc videtur accipiendum.*



## ONZIÈME DIALOGUE.

拜 客 問 答。
Paý kĕ̈ ouén tă.
*De visitationibus hospitum interrogata et responsa.*

辟 如 中 國 有 一 箇 人。 或 是
Pý joŭ tchōng Kouĕ̈ yeòu ў kó jên; houăy ché
*Exempli gratiâ, apud Sinas est unus vir; sive est*

秀 才 監 生 舉 人。 或 是 有 職
sieóu tsaŷ kién sēn kiù jên; houăy ché yeòu chĕ
*baccalaureus, graduatus, licentiatus; sive est habens officium*

官 員[1]。 來 拜 在 京 的 官 初
kouān yuên; laŷ paý tsaý kīn tў kouān. Tsoū
*præfecti; veniens visitare in metropoli præfectum. Initio*

進 門。 長[2] 班 手 拿 一 箇
tsín mên. Tchăñg pān cheoù lâ ў kó
*ingreditur portam. Famulus manu tenens unam*

帖 子。 問 某 老 爺 或 某
tiĕ̈ tsè; ouén mòng laò yê houăy mòng
*schedulam visitationis; interrogat talis Dominus vel talis*

---

[1] Yuên *est numerale præfectorum.*

[2] Tchăñg pān; *sic vocantur famuli qui semper assistunt præfectis; si verò alternatim serviunt dicuntur :* tchăñg pān, *et cùm vacant vocantur* Hiá pān. *Ex usu* tchăñg pān *indicat eos qui schedulas visitationis et alia nuntia deferunt.*

相 公 在 家 裏 不 在。 這 家 的
siáng kōng tsaý kiā lỳ poŭ tsaý; Tché kiā tỳ
*magister est domi vel non est domi? Hujus domùs*

管 事 或 說 不 在 家。 長 班 又
kouàn sé houăy chŏ poŭ tsaý kiā. Tchăng pān yeoú
*procurator fortassè dicit non est domi. Famulus nuncius iterùm*

問 說 往[1] 那 裏 去 了。 管 家 或
ouén chŏ ouàng là lỳ kiŭ leaò. Kouàn kiā houăy
*interrogat dicens: iens in quo loco ivit? Procurator fortè*

說。 今 早 四[2] 更 鼓 時。 便 進
chŏ; kīn tsào sé kēn koù chê; pién tsín
*dicit; hoc mane ad quartæ vigiliæ horam; statim ingressus*

朝[3] 裏 去 修 理 自[4] 鳴 鐘。 後
tchâo lỳ kiŭ sieōu lỳ tsé mîn tchōng; heóu
*palatium abiit, ad aptandum pulsans ex se horologium; subindè*

又 去 拜 多 客。 又 問 幾 時
yeóu kiŭ paý tō kĕ; yeóu ouén kỳ chê
*etiam ivit ad visitandum multos hospites; iterùm quærit; quo tempore*

回 來。 答 說 往[5] 常 午
hoûy laŷ. Tă chŏ ouàng châng où
*revertetur. (Alius) respondens dicit: plerùmque sub initium undecimæ*

---

[1] Ouàng. *Ire.* Ouàng lây, *ire et redire. Hìc facit complexum cum* kiŭ *licet sit divisum.*

[2] Sé kēn koù chê. Sé, *quatuor;* kēn, *mutare, mutatio;* koù, *tympanum;* chê, *tempus, hora. Nox apud Sinas partitur in quinque vigilias quarum quælibet durat duabus horis.*

[3] Tchâo. *Palatium imperiale. Item adire imperatorem officii causâ.*

[4] Tsé mîn tchōng. *Sic vocant horologia horas pulsantia.*

[5] Ouàng châng. Ouàng *significat etiam antiquitùs, olim. Undè* ouàng châng, pîn châng, oû ỳ châng, *communiter, ordinariè, plerùmque.*

時 初 回。今 日 事 多。畢 竟
chê tsoŭ houŷ ; kin jĕ sé tō ; pў kín
*horæ revertitur ; hodiè negotia plurima habet ; certò*

回 來 得 遲 些。在 末 時 纔
houŷ laŷ tĕ tchĕ sў ; tsaý où chĕ tsaў
*revertetur tardiùs paululùm ; circa pomeridianam horam tunc*

得 回 來。這 長 班 留 下 一
tĕ houŷ laŷ. Tchĕ tchăng pān lieôu hiá ў
*poterit reverti. Iste famulus nuntius relinquens unam*

拜 帖。說 某 相 公 回 來
paý tiĕ ; chŏ mòng siáng kōng houŷ laŷ
*visitationis schedulam ; ait : N. magister quandò redierit*

多 拜 上。這 拜 客 的 相 公
tō paý cháng ; tchĕ paý kĕ tў siáng kōng
*plurimas salutationes illi ; iste visitans hospites magister*

自[1]已 說。我 要 回 拜 相[2] 公。改 日
tsé kў chŏ ; ngò yaó houŷ paý siáng kōng ; kaў jĕ
*ipsemet dicit ; ego volo coràm invisere magistrum ; alterâ die*

再 來 相 拜。管 事 便 說。不 敢
tsāy laŷ siāng paý. Kouàn sé pién chŏ : Poŭ kàn
*iterùm veniam eum salutaturus. Procurator tunc dicit : Non ausim*

領 全 帖[3]。古 折 柬
lìn tsuĕn tiĕ ; koù tsĕ kièn
*recipere integrum libellum visitationis ; duplicati folii schedula*

---

[1] Tsé kў. Kў *est reciprocum sui, sibi, se, v. g.* tsé kў, *ipsemet;* ngò tsé ký, *egomet.*

[2] Siáng. *Reciprocè, mutuò, ad invicem.*

[3] Tiĕ. *Libellus visitationis. Si sit decem foliorum dicitur* tsuĕn tiĕ ; *si sit unius folii dicitur* tān tiĕ ; *si sit quatuor foliorum, sicut in antiquitate, tunc nuncupatur* koù chĕ kièn

或 單 帖 罷 了。又 取 筆 問
houăy tān tiĕ pá leào. Yeóu tsiŭ pў ouén
*vel simplex schedula sufficit. Insuper accepto penicillo percontatur*

寫 記 下[1] 處。 好 來 回[2] 拜。
siè ký hiá tchoŭ; haò laŷ hoûy paý.
*scribens notat visitantis diversorium; ut facile venireque et resalutare.*

長 班 說。 往 在 鐵 匠
Tchăng pān chŏ : Ouàng tsáy tiĕ tsiáng
*Famulus nuntius ait : (Dominus meus) ivit in ferrariorum*

衚[3]衕。 進 東 頭 過 了 二 三
hoû tŏng; tsín tōng teoŭ kó leào eùl sān
*vico; intrando per orientalem regionem, post bis aut ter*

拾 家 對 門 有 酒 館[4]。 隔[5] 壁
chĕ kiā touý mên yeòu tsieòu kouàn; kĕ pў
*denas domos è regione portæ est vini taberna; et propiorem*

門 上 有 一 箇 牌[6] 扁。 坐
mên cháng yeòu ў kò paў pièn; tsó
*portam suprà est unus litteratorum titulus; domûs tergum habet*

---

[1] Hiá tchoŭ. *Diversorium. Locus ubi quis modico tempore diversatur.*

[2] Hoûy paý. *Visitare eum à quo quis priùs fuit visitatus; revisitare.*

[3] Hoû tŏng. *Via parvula, viculus in quo artifices morantur.*

[4] Kouàn. *Hospitium.* Kōng kouàn, *præfectorum hospitia;* tsieòu kouàn, *taberna vinaria.*

[5] Kĕ pў *vel* kien pў. Kĕ, *mediare, interrumpere;* kién, *interrumpere, separare;* pў, *paries. Ad significandum domum vicinam quæ pariete tantùm separatur dicunt :* kĕ *vel* kièn pў kiā. *Sed vicini inter quos tantùm mediat paries dicunt* kièn *vel* kĕ pў tў.

[6] Paў. *Scutum, clypeus.* Paў pièn, *tabula cum litteris, ut titulus, insigne.*

北朝南。若門上遇[1]
pĕ tchaŏ́ lân. Jŏ mên cháng yú
*ad septentrionem et frontem ad austrum. Si ad januam occurrendo*

不着人。把帖子放在門縫裏。
poŭ tchŏ jên; pà tiĕ́ tsè fáng tsaý mên fóng lỳ;
*non videas aliquem; accipies schedulam pones intrà portæ rimam;*

插進去。或亦可將帖子
tchắ tsín kiŭ́; houăy y̆ kŏ́ tsiàng tiĕ́ tsè
*figendo ità ut introeat; vel etiam potes capere schedulam*

放在西邊香蠟鋪
fáng tsaý sȳ piēn hiāng lâ poŭ́
*et ponere ad occidentis latus in odoramentorum et ceræ officinâ,*

也罷。這拜客的相公或又說。
ỳ pá. Tché́ paý kĕ́ tў̆ siáng kōng houăy yeóu chŏ;
*et sufficit. Iste visitans hospites Dominus fortè etiam dicit;*

你相公如何常出門不在家。
ngỳ siáng kōng joŭ hô châng tchoŭ́ mên poŭ tsaý kiā.
*tuus magister quomodò semper exit è domo, non est domi?*

如[2]何應[3]酬這等。煩拜客
joŭ hô ýn tcheôu tché́ tèn; fân paý kĕ́
*quomodo correspondeat hoc modo; fatigationi salutando hospites*

---

[1] Yú poŭ tchŏ. Yú tchŏ, *invenire, obviàm habere. Eleganter interponitur* poŭ *inter* yú *et* tchŏ *ad significandum rem non inveniri.*

[2] Joŭ hô. *Ad interrogandum deservit: nùm, an, quid de hâc re?*

[3] Ýn tcheôu. Ýn, *respondere, correspondere;* tchôu, *retribuere.*

往[1] 來不絕[2]。我怕他在家裏。
ouàng lay̑ poŭ tsuĕ̍; ngò pā̍ tā̍ tsaý kiā lỳ;
*ultrò citròque eum sine fine; ego suspicor illum esse domi;*

不要哄我。我特[3]特來拜你的
poŭ yaó hòng ngò. Ngò tĕ̍ tĕ̍ lay̑ paý ngy̑ tỳ̆
*ne decipias me. Ego datâ operâ veni ad salutandum tuum*

相公。
siáng kōng.
*magistrum.*

這管事回[4]言說。小的不敢
Tché̍ kouàn sé hoûy yên chŏ; siào tỳ̆, poŭ kàn
*Iste procurator respondens ait: ego parvulus, non audeo*

說謊。我相公實不在家。若是
chŏ houâng; ngò siáng kōng chĕ poŭ tsáy kiā. Jŏ ché
*mentiri; meus magister reverà non est domi. Si quandò*

在家。就是有些病也從[5]來
tsáy kiā, tsieóu ché yeoù sȳ pín ỳ tsŏ̍ng lây
*est domi, quamvis habeat parvum morbum etiam nunquàm*

不肯說不在家裏。我相公回
poŭ kèn chŏ poŭ tsaý kiā lỳ; ngò siáng kōng hoûy
*nolui dicere illum non esse domi; meus magister cùm reversus*

---

[1] Ouàng lay̑. Ouàng, *ire*; lay̑, *venire. Hic autem significat ultrò citròque.*

[2] Tsuĕ̍ *facit superlativa, ut* tsuĕ̍ tsào, *summo manè;* poŭ tsuĕ̍, *sine fine.*

[3] Tĕ̍ tĕ̍. *Consultò, datâ operâ, de industriâ.*

[4] Hoûy yên. Hoûy, *reverti;* yên, *loqui, dicere verba;* hoûy yên, *respondere.*

[5] Tsŏ̍ng lay̑. *Ab initio usquè nunc, unquàm;* tsŏ̍ng lay̑ poŭ, *nunquàm.*

來。若 曉 得 相 公 來。必[1]然 要 來
lây; jŏ hiào tĕ siáng kōng laŷ; pў jân yáo laŷ
*fuerit; si sciat vestram reverentiam venisse; utique volet venire*

相 會。或 說 再 不 敢 煩[2] 相
siāng hoúy; houăy chŏ tsaý poŭ kàn fân siáng
*ad visitandum; vel dicit iterùm non audeo defatigare vestram*

公 來。這 幾 日 極[3] 忙。沒
kōng laŷ; tchĕ kỳ jĕ kў mâng; mô
*dominationem ut veniat; his aliquot diebus occupatissimus fuit; non*

有 一 日 得 在 家 裏。還 要
yeòu ў jĕ tĕ tsaý kiā lỳ. Houân yáo
*habuit unam diem in quâ potuit esse domi. Insuper necesse est*

過 幾 日。拜 完 了 客。纔
kó kỳ jĕ; paý ouân leào kĕ; tsâў
*ut transeant aliquot dies; ut salutaverit integriter hospites; tunc*

得 有 閒[4]。
tĕ yeòu hiên.
*habebit otium.*

管 事 又 自 已 說。若 相 公 十[5] 分
Kouàn sé yeóu tsé kỳ chŏ : jŏ siáng kōng chĕ fén
*Procurator posteà ipsemet ait : si dominatio vestra omninò*

---

[1] Pў. *Adverbium. Necessariò, certè, omninò.* Pў jân, *idem;* jân *significat certè et frequenter additur adverbiis.*

[2] Fân. *Lassus, molestus importunus.*

[3] Kў. *Summus, summè; facit superlativa ut* kў haò, *optimus.*

[4] Hiên. *Otium; homo qui caret negotiis.*

[5] Chĕ fén. *Utuntur eo complexo ad faciendum superlativa, v. g.* chĕ fèn tá, *maximus;* chĕ fén jĕ, *calidissimus.*

再 要 來。該 先 差 一 个 人 來
tsaý yaó laŷ; kaȳ siēn tchăy ỳ kó jên laŷ
*iterùm velit venire; oportet anteà mittens unum hominem ut veniat*

看 我 相 公。或 偶 然 不 曾
kán ngò siáng kōng; houăy geoù jân poŭ tsēn
*inspectum an meus Dominus; fortè casu aliquo non adhuc*

出 了 門 方 好。莫 要 空
tchoŭ leào mên fāng haò; mô yaó kōng
*egressus fuerit è domo, tunc benè erit; nec iterùm in vanum*

走 若 來 又 遇 出 門。
tseòu; jŏ laŷ yeóu yú tchoŭ mên;
*venerit; si veniens iterùm et occurrat illum egressum è domo;*

我 相 公 聞[1] 得 心 不[2] 過 意。
ngò siáng kōng ouèn tĕ pỳ poŭ kó ý;
*meus magister audiens hoc certè non feret hoc libenti animo;*

或 者 主 人 在 家。管 事 答 說。
houăy tchè tchoù jên tsaý kiā. Kouàn sé tă chŏ:
*fortassè Dominus moratur domi. Procurator respondens ait:*

小 的 相 公 是 在 家 裡。止 是 裡
siaò tỳ siáng kōng ché tsáy kiā lỳ; tché ché lỳ
*parvuli Dominus est reverà domi; attamen interiùs*

面 有 客。客 去 了 還 要 寫 家
mién yeòu kĕ; kĕ kiŭ leào houân yaó siè kiā
*sunt hospites; istis profectis adhuc debet scribere domesticas*

---

[1] Ouên. *Percipere, audire, item percipere odoratu.* Ouên tĕ, *jàm audivit.*

[2] Poŭ kó ý. *Explicatio hujus phrasis deest in Dictionario, licet sit familiaris.* Kó *significat pertransire;* ý, *intentionem, voluntatem, animum. Quandò autem aliquid non transit sed remanet fixum in animo, tunc reddit hominem inquietum; undè ad explicandum animi tristitiam dicunt:* poŭ kó ý, *molestè aliquid ferre.*

書。 為 便 帶[1] 家 書 的
choū; ouý pién taý kiā choū tỳ
*epistolas; propter commoditatem deferentis familiare epistolis*

人 明 早 五 鼓 就 要 起 身。
jên mîn tsào où koú tsieóu yáo kỳ chēn;
*hominis qui cras mane in quintâ vigiliâ illicò vult proficisci;*

又 至 今 相 公 未 曾 用 早 飯。這
yeóu tché kīn siáng kōng ouý tsên yóng tsào fán; tché
*Prætereà usquè nunc Dominus nondùm jentavit; Iste*

拜 客 的 說。若 眞 是 這 等。我 且 去。明
paý kĕ tỳ chŏ, jŏ tchēn ché tché tèn; ngò tsiè kiŭ; mîn
*visitator ait: Si verè est hoc modo; ego modò abeo; cras*

早 再 來。今 日 且 不 留 帖。
tsào tsáy lây. Kīn jĕ tsiè poŭ lieôu tiĕ.
*manè iterùm venturus. Hodiè proindè non relinquo visitationis libellum.*

這 主 人 的 管 事 又 稟[2] 家 主
Tché tchoù jên tỳ kouàn sé yeóu pìn kiā tchoù
*Istius heri procurator iterùm hoc refert Domino suo*

說。某 老 爺 帶 家 書 的 人 來 討 書。
chŏ; mòng lào yê táy kiā choū tỳ jên lây taŏ choū;
*dicens: Talis Domini tabellarius homo venit petitum litteras;*

---

[1] Taý kiā choū tỳ jên. *Hoc modo describunt tabellarium. Tabellarius deferens regis aut præfecti epistolas* ў tân *dicitur; privatas verò deferens vocatur* sóng choū tỳ.

[2] Pìn. *Superiori aliquid ore tenus deferre seu nuntiare.* Káo pìn *aliquid superiori significare.*

或 說。某 人 要 起 身。明 日 下 午[1]
houăy chŏ; mòng jên yáo kỳ̆ chēn; mîn jĕ hiá où
*vel dicit: Talis homo vult proficisci; crastinà die post meridiem*

來 領 書。或 又 說。他 明 日 要 収
lây lìn choū houăy yeoú chŏ; tā̆ mîn jĕ yáo cheōu
*veniet accipere litteras vel rursùm dicit; ille cras debet parare*

拾 起 身 忙[2] 得 緊。恐 不 得 閑
chĕ kỳ̆ chēn, mâng tĕ̆ kìn; kǒng poŭ tĕ̆ hiê[n]
*sarcinas ad proficiscendum, erit occupatissimus; fortè non vacabit*

來 領 書。不 如 先 差
laŷ lìn choū; poŭ joŭ siēn tchāy
*et non veniet ad suscipiendum epistolas: satius erit anteà mittere*

一个 人 送 去 罷。大[3]理寺
ỳ kó jên sóng kiŭ̆ pá. Tá lỳ sé
*unum hominem qui ad deferendas eas eat et sufficit. Aulæ*

大[4]堂 要 拜 一个 官。長 班 先
tá tâ̆ng yaó páy ỳ kó kouān. Tchâ̆ng pān siēn
*magistratus vult visitare unum præfectum. Famulus nuntius anteà*

來 問 說。某 老 爺 在 家 不 在。某。
laŷ ouén chŏ: Mòng laò yê tsáy kiā poŭ tsáy. Mòng.
*venit inquirere dicens: Talis Dominus est domi vel non est? N.*

[1] Où. *Littera horaria ab undecimâ matutinâ ad primam vespertinam.* Cháng où, *antè meridiem*; hiá où, *post meridiem*; tîn où, *in ipso meridie.*

[2] Mâng. *Occupatus;* tĕ̆ kìn *facit superlativa et semper postponuntur.*

[3] Tá lỳ sé. *Ità magistratus qui sunt in aulâ vocantur.*

[4] Tá tâ̆ng. *Ità nominatur præses magistratuum, qui sunt in aulâ. Hi sunt sex magistratus quorum singuli suum habent præsidem, qui eo nomine appellatur, id est, magna aula.*

老 爺 停[1] 會 就 要 來
Lào yê tĩn houý tsieóu yaó laŷ
*Dominus meus post paulùm temporis statim vult venire*

拜。還 有 三 四 位 同
paý. Houân yeoù sān sé oúy tống
*ad visitandum. Prætereà sunt tres quatuorve personæ unà simul*

來。請 老 爺 莫 出 門 或 答
laŷ; tsìn laò yê mô tchoŭ mên. Houăy tă
*venturæ; rege Dominum ne egrediatur è domo. Fortè alius respondens*

說。在 家 等 候。至 大 理 寺 官
chŏ: Tsaý kiā tèn heóu. Tché tá lỳ sé kouān
*dicet: Est domi exspectans. Quandò verò aulæ præfectus*

來 拜 時。這 主 人 或 說。不 曾
laŷ paý chê; tché tchoù jên houaў chŏ: Poŭ tsēn
*venerit visitatum; tunc iste herus forsàn dicet: Nondùm*

梳[2] 得 頭 完。請 坐 就 出 來。及
soū tĕ teŏu ouân; tsìn tsó tsieóu tchoŭ laŷ. Kў
*pectere caput finivi; rogo ut sedeas mox prodibo. Ubi primùm*

出 來 相 見。彼[3] 此 便 說。久[4]
tchoŭ laŷ siāng kién, pỳ tsè pién chŏ: Kieoù
*prodierit in mutuum conspectum. ambo mox dicunt: Tamdiù*

---

[1] Tĩn houý. *Paulò post, post paulùm temporis.*

[2] Soū. *Pectere.* Soū tsè, *pecten radios habens rariores.* Pý tsè, *pecten spissos habens radios.*

[3] Pỳ tsè. Pỳ, *ille;* tsè, *iste;* pỳ tsè, *uterque, mutuò, ambo.*

[4] Kieòu niàng. Kieòu, *à multo tempore, jàm diù; diù, dudùm.* Niàng, *suspicere, erecto collo in altum respicere; in corde de aliquo cum amore recogitare. His vocibus utuntur urbanè Sinenses in visitationibus.*

仰。 或 說。 久[1] 慕。 就
niàng, houǎy chǒ: Kieòu moú, tsieóu
*opto te videre, vel dicunt: Jàm dudùm ardeo tuî desiderio, statimque*

作[2] 揖 拜 一 拜。 主 人 說
tsǒ ў páy ў páy. Tchoù jên chǒ:
*profundè inclinati se salutant iterùmque salutant. Herus ait:*

豈[3] 敢。 請[4] 轉
Kў kàn. tsìn tchouàn
*Quî ausim recipere tantum honorem? quæso vertas ad honoratius latus.*

客 答 說。 不 敢 勞。 便
Kĕ tă chǒ: Poŭ kàn laô, pién
*Hospes respondens ait: Non ausim tibi esse molestus, moxque*

同 拜。 主 人 安[5] 坐。 客 說。 兩[6]
tǒng paý; tchoù jên gān tsó. Kĕ chǒ: Leàng
*se simul salutant; hero præparante sedili. Hospes dicit: Utroque*

---

[1] **Kieòu moú.** *Alius urbanus loquendi modus in visitationibus. Jamdudùm ardeo tui desiderio.*

[2] **Tsǒ ў. Tsǒ,** *facere. Secunda inter sinicas reverentias quâ quis se profundè inclinat dicitur* **tsǒ ў.** *Prima quâ quis manu manum apprehendendo reverentiam exhibet vocatur* **kòng cheòu.** *Tertia verò quâ quis capite demisso in terram genuflexus facit reverentiam vocatur* **kǒ teǒu.**

[3] **Kў kàn** *vel* **poŭ kàn** *sunt modi urbani loquendi quibus ille qui ab alio verbis vel actionibus honoratur fatetur se indignum tali honore.*

[4] **Tsìn tchouàn** *est urbanus loquendi modus quo quis rogat alium ut ad honoratius latus se vertat, vel quo hospes discedens rogat herum domûs ut sistat, ne procedat ulteriùs eum comitando.*

[5] **Gān tsó. Gān,** *plures habet significationes. Hìc significat componere, disponere, præparare; herus disponit hospiti sedile.*

[6] **Leàng piēn tsó. Leàng,** *duo, par;* **piēn,** *latus, ora, terminus. Hospes magnus sedere solet non è regione sed in fronte ipsius aulæ; undè urbanè recusans hujusmodi honores dicere solet:* **Leàng piēn tsó.** *Hoc est : pares sedeamus.*

邊 坐 罷。主 人 又 說。請 上
piēn tsó, pá. Tchoù jên yeóu chŏ: tsìn cháng
*latere sedeamus, sufficit. Herus iterùm dicit: rogo ut superiùs*

坐。初 會 自 然 上 坐
tsó; tsoū hoúy tsé jân cháng tsó.
*sedeas; quandò primùm visitas utique par est ut superiùs sedeas.*

主 人 說。老 先 生 前 日 賜[1] 顧。
Tchoù jên chŏ: laò siēn sēn tsiĕ̂n jĕ tsé koú;
*Herus ait: venerabilis magister nuper dignatus est me visitare;*

學 生 果 是 不 在 家。失[2] 迎
hiŏ sēn kò ché poŭ tsáy kiā; chĕ ŷn,
*ego discipulus reverà non eram domi; nec excipiendi te officio functus fui,*

有 罪。客 說。學 生 奉[3] 拜。
yeoù tsouý. Kĕ chŏ; hiŏ sēn fóng paý;
*habeo culpam. Hospes dicit: ego tuus discipulus venerabundè te visitavi;*

不 曾 得 面 奉 教
poŭ tsĕ̂n tĕ mién fóng kiaó
*sed nondùm potui coràm venerabundè tuam doctrinam excipere.*

大 有 不 安。彼 此 請 問
Tá yeoù poŭ gān; pỳ tsè tsìn ouén
*Magnam habui inquietudinem; alter alterum suppliciter interrogat*

大 號[4]。請 問 貴 庚。
tá haó; tsìn ouén kouý kēn.
*de suo magno agnomine; cùm reverentiâ perquirit nobilem ætatem.*

---

[1] **Tsé koú. Tsé** *enim significat dare beneficia.* **Koú** *plures habet sensus. Hìc significat: dignatus est me invisere; modus urbanus loquendi.*

[2] **Chĕ ŷn. Chĕ,** *perdere, animo deficere,* **Ŷn,** *obviàm habere.* **Chĕ ŷn,** *defui excipiendo, amisi occasionem occurrendi tibi.*

[3] **Fóng páy.** *Offerre obsequium, offerre aliquid superiori.*

[4] **Haó** *est nomen honoratius et proprium è pluribus quibus Sinæ utuntur.*

主 人 或 請 問 客。到
Tchoù jên houǎy tsìn ouén kĕ; táo
Herus forsan etiam cum veniâ interrogat hospitem; pervenerit

京 師 幾 年。客 或 説 自 某 年 到。
kīn sē kỳ niên? Kĕ houǎy chŏ; tsé mòng niên taó.
ad aulam quot ab annis? Hospes fortè dicit: ex tali anno perveni.

客 又 或 説。有 十 年 前 聞 先
Kĕ yeóu houǎy chŏ; yeòu chĕ niên tsiēn ouén siēn
Hospes rursùm fortassè dicet: antè decem annos audivi mei

生 高 名。或 説。自 學 生
sēn kaō mîn; houǎy chŏ; tsé hiŏ sēn
magistri procelsum nomen; vel dicet: à tempore quo ego discipulus

做 秀 才 時。曾 見 老 先 生
tsoú sieóu tsāy chê; tsēn kién laò siēn sēn
factus sum baccalaureus; jàm vidi venerabilis magistri

大 作[1]。或 説。某 書 極 仰
tá tsŏ; houǎy chŏ; mòng choū kỳ niàng
magna opera; vel dicet: ex tuo tali libro maximè ardebam

慕 老 先 生。今 日 得 見。學 生
moú laò siēn sēn. Kīn jĕ tĕ kién, hiŏ sēn
videre venerabilem magistrum. Hodiè potui videre, discipulus tuus

大 幸[2]。主 人 或 説。不 敢 領
tá hín; tchoù jên houǎy chŏ; poŭ kàn lìn
summoperè felix est; herus forsàn dicet: non ausim recipere

---

[1] Tsó *legitur tàm in quarto quàm in quinto tono; facere, operari, gesta, opera.*

[2] Hín. *Felix eventus, lætari, gratulari, feliciter, felicitas.*

尊[1] 帖。或 說。學 生 這 幾 日
tsēn tiĕ, houăy chŏ :. hiŏ sēn tché kỳ jĕ
*tuam nobilem schedulam, vel dicit: ego discipulus his diebus*

有 些 賤[2] 病 在 身。或 說 不 自[3]
yeòu sȳ tsién pín tsáy chēn; houăy chŏ : poŭ tsé
*habui parùm humilis infirmitatis in corpore; vel dicit: non benè*

在 不 敢 出 門。恐 怕 奉 拜
tsáy poŭ kàn tchŏu mên; kŏng pá fóng paý
*valui, ideò non ausus sum exire è domo; fortè visitavi te*

遲 得 罪。客 說。初 會
tché tĕ tsoúy; kĕ chŏ, tsŏu houý
*tardiùs, in culpà sum; hospes dicit: quà primà vice te visito*

自 然 請 留 賤 名。主 人 或
tsé jân kaȳ lieôu tsién mìn; tchoù jên houăy
*certè oportet relinquere meum ignobile nomen; herus fortè*

問。貴 省 貴 府 貴 縣 貴
ouén; koúy sèn koúy foù, koúy hién, koúy
*quæret: Tua nobilis provincia, nobilis urbs, nobile oppidum, nobile*

寓[4] 在 何 處。客 答 或 在 某
yú tsáy hô tchoŭ? Kĕ tă houăy tsaý mòng
*domicilium ubi locorum sunt? Hospes respondit vel est in N.*

---

[1] Tsēn. *Honorare, honoratus, nobilis, colere. Vox ista deservit ad urbanè loquendum et anteponi solet nonnullis vocabubis, v. g.* tsēn sín, *nobile cognomen;* tsēn mín, *nobile mandatum;* tsēn kiáo, *tua nobilis sella.*

[2] Tsién. *Ignobilis, vilis, humilis. Urbanè utuntur hàc voce loquendo de rebus quæ pertinent ad se.*

[3] Tsé tsáy. *Benè valere;* poŭ tsé tsáy, *ægritudine gravari.*

[4] Yú *est habitatio in quâ quis ad breve tempus moratur.*

縣 某 鄉 某 府。或 說。奉[1] 別
hién mòng hiāng mòng foù; houăy chŏ: fóng piĕ̆
*castro vel N. pago vel in N. urbe; vel dicit: ex quo vale dixi tibi*

十 多 年。定 一 向[2] 納[3]
chĕ̆ tō niên; tín ў̆ hiáng lă
*decem et amplius anni sunt; absque dubio toto hoc tempore benè te*

福。答 云。托[4] 賴。又 彼 此
foŭ; tă yûn: tŏ̆ laý; yeóu pỳ tsè
*habuisti; respondens inquit: fretus tuo favore; item uterque*

相 問 這 幾 年 定 有 許 多
siāng ouén. Tché̆ kỳ niên tín yeòu hiù tō
*à se invicem quærunt. His-ce aliquot annis certò addidisti plures*

著[5] 作。或 說 寒[6] 家 原 貧
tchoú tsŏ; houăy chŏ: hân kiā yuên pîn
*elucubrationes; vel dicit: frigida domus ferè semper est egena*

爲 嫁 兩 小 女。與 請 先 生
oúy kiá leàng siào niù; yù tsìn siēn sēn
*quia nuptui tradidi duas parvas filias; et invitavi unum magistrum*

---

[1] Fóng piĕ̆. Fóng, *vox urbanitatis.* Piĕ̆, *aliàs secedere, distinguere, separare, et tota phrasis significat, ex quo à te discessi vel valedixi, decem et ampliùs anni transierunt.*

[2] Hiáng. *Tempore præterito; finis, respicere, objectum, coràm.*

[3] Lă foŭ. *Habere salutem, felicitatem, esse fortunatum.*

[4] Tŏ̆ laý. *Confidere, inniti;* laý, *idem;* tŏ̆ laý, *fretus tuo auxilio, tuo patrocinio.*

[5] Tchoú tsŏ. *Complexum hoc deest in Dict.* Tchoú *significat manifestare, in lucem edere.* Tsŏ, *facere, operari, gesta.* Tchoú tsŏ, *lucubrationes, libros componere.*

[6] Hân *significat frigus. Dicitur frigida domus, hoc est pauperrima domus. Pauperes enim solent pati frigus eaque vox est urbanitatis appellativa, quà quis suam domum nominat* hân kiā.

教 小 兒。料 理 各 樣
kiaó siào eûl; leáo lỳ kŏ yáng
*ut doceret meos parvos filios; ità disponendo cujusque generis*

家 事 時 候 都 廢 了 在 這 邊。又
kiā sé chê heóu toū feý leào tsáy tché piēn. Yeóu
*domesticas res tempus totum perdidi in eis. Item*

彼 此 相 問。老 先 生 有 幾 位[1]
pỳ tsè siāng ouén: Laò, siēn sēn, yeòu kỳ ouý
*alter alterum mutuò interrogat: Domine, magister mi, habes quot*

令[2] 郎[3]。答 說 有 兩 個 小 兒。一个
lîn lâng? Tă chŏ: yeòu leàng kó siào eûl; ỳ kó
*honoratos filios? Respondens ait: habeo duos parvos filios; unus*

不 成 器[4]。好 嫖 好[5] 覩 不 讀 書。
poŭ tchĕn kỳ; háo piáo, háo toù, poŭ toŭ choū;
*non perfectum vas; deditus lasciviæ, deditus ludo, non studet litteris;*

只 第 二 个 小 兒 資[6] 質 是 好 些。
tchè tý eúl kó siào eûl tsē chĕ ché hào sȳ;
*duntaxat secundus parvus filius naturaliter est melior;*

---

[1] Oúy. *Numerale personarum honoratarum.*

[2] Lín. *Similiter est vox frequentissima ad urbanè et honorificè nominandas personas ad quas loquimur.*

[3] Lâng. *Tantùm eo loco significat filium, quandò ei anteponitur* lín. *Alias enim habet significationes.*

[4] Kỳ. *Utensilia quælibet, vasa, instrumenta deservientia artificibus.*

[5] Háo. *Amare, desiderare, gaudere, concupiscere; in hoc casu* háo *est in quarto tono.*

[6] Tsē chĕ. *Complexum hoc non explicatur in pluribus dictionariis.* Chĕ, *naturalis.* Tsē chĕ, *idem, seu etiam indoles, naturalis habilitas.*

肯 讀 書 還 可 望 中[1]。
kèn toŭ choū houân kŏ ouáng tchóng.
*gaudet studere libris, adhuc licet sperare illum successum in examine habiturum.*

中 國 人 士 問 西 國 人 士 說。
Tchōng kouĕ jên sé ouén sȳ kouĕ jên sé chŏ :
*Sinensis Doctor percontatur occidentalem Doctorem dicens :*

貴 國 叫 做 甚 麼 國。 答 說
koúy kouĕ kiáo tsoú chén mô kouĕ. Tă chŏ :
*nobile vestrum regnum vocatur quo nomine? Respondens dicit :*

敝 國 總 叫 做 歐 羅 巴。這 總
pý kouĕ tsòng kiáo tsoú geòu lô pā. tché tsòng
*humile regnum universè vocatur Europa. Istas simul acceptas*

地 方 內 有 三 十 多 國。 各
tý fāng louý yeòu chĕ sān tō kouĕ; kŏ
*regiones intrà sunt ter dena et amplius regna; (quorum) quodlibet*

有 本 國 王 統 管。
yeòu pèn kouĕ ouâng tŏng kouàn.
*habet proprium regem qui illud gubernat.*

問 的 又 說。 既 是 各
Ouén tў yeoú chŏ : ký ché kŏ
*Interrogans prætereà ait : quando quidem sit quod unumquodque*

國 有 王。 國 又 多。 畢
kouĕ yeòu ouâng ; kouĕ yeóu tō ; pў
*regnum habeat suum regem ; regna ità sint plurima ; certè*

竟 常 有 相 戰。
kín châng yeòu siāng tchán.
*perpetuò erunt invicem bella.*

---

[1] Tchóng. *Scopum attingere, approbari in examine, in quarto tono.*

答說相戰雖有。亦少。
Tă chŏ : siāng tchán siû yeòu, ў chaò;
*Respondens ait : mutua bella tametsi habeant, tamen pauca sunt:*

因爲都是相結親。大敝敝
ȳn oúy toū ché siāng kiĕ tsīn. Tá kaý pý
*quia omnes sunt invicem affinitate conjuncti. Plerùmque in humilibus*

處國王太子不敢本國的
tchoŭ kouĕ ouâng taý tsè poŭ tsiŭ pèn kouĕ tў
*nostris locis regum filii hæredes non accipiunt à proprio regno*

親。取鄰近國王的公主。
tsīn; tsiŭ lîn kín kouĕ ouâng tў kōng tchoù.
*uxorem; sed accipiunt è vicino regno regis filias.*

西土又對中士說。若論[1]
Sў sé yeóu toúy tchōng sé chŏ : jŏ lén
*Occidentis Doctor iterùm sinensi Doctori dicit : Si agatur de*

敝地總叫做大西洋。
pý tý tsòng kiaó tsoú tá sȳ yâng.
*nostrâ humili tellure quæ universim appellatur magna Europa;*

還大過貴國。若論
houân tá kó kouý kouĕ. Jŏ lén
*adhuc magnitudine excedit vestrum nobile regnum. Si verò agamus*

敝處。各國又是貴
pý tchoŭ; kŏ kouĕ yeóu ché kouý
*de humilibus locis nostris; unumquodque illorum etiam est nobili vestro*

國大。
kouĕ tá.
*regno majus.*

---

[1] Lén. *Agere, juxtà.* Pién lén, *disputare.* Ý lìn, *consilium habere.*

中 士 又 問。 貴 國 風 俗
Tchōng sé yeoú ouén : kouý kouĕ̇ fōng sioŭ
*Sinensis Doctor iterùm interrogat : vestri nobilis regni mores*

與 我 中 國 都 是 一 樣。 或 不 是
yù ngò tchōng kouĕ̇ toū ché ў yáng ; houăy poŭ ché
*cum nostris Sinensibus omninò sunt iidem vel non sunt*

一 樣。
ў yáng.
*iidem.*

答 說 大 同 小 異。 又
Tă chŏ : tá tŏ́ng siào ý. Yeóu
*Respondens ait : plurimùm conveniunt, parum differunt. Iterum*

問 說。 貴 國 人 穿 的 衣 服 與
ouén chŏ : kouý kouĕ̇ jên tchouăn tў ў foŭ yù
*quærit dicens : vestri nobilis regni homines quas induunt vestes cum*

我 們 這 邊[1] 是 一 樣 不 是
ngò mên tchĕ́ piēn ché ў yáng poŭ ché
*nostris istius regionis sunt-ne ejusdem formæ vel non sunt*

一 樣。
ў yáng.
*ejusdem formæ?*

西 士 答 曰。 敝 國 衣 服 與
Sў sé tă yuĕ : pý kouĕ̇ ў foŭ yù
*Occidentis Doctor respondens ait : humilis mei regni vestes cum*

貴 國 做 法 不 同。 那
koúy kouĕ̇ tsoú fă poŭ tŏ́ng ; lá
*nobili vestro regno conficiendi modus non est similis; quoad illas*

---

[1] Piēn. *Cujuslibet rei extremum, latus, ora, terminus, regni confinia. Hic extenditur ad significandum ipsummet regnum.*

做 衣服的物料 也 同。亦 有
tsoú ȳ foŭ tỳ oŭ leaó ỳ tŏng ; ỳ yeoù
*conficiendi vestes materias etiam conveniunt ; insuper habemus*

絲 紬 有 緞 子。但 多 用
sē tcheŏu yeoù touán tsè ; tán tō yóng
*multitia, habemus damascenum sericum ; ut plurimùm utimur*

瑣[1]服 瑣[2] 瑕 獵 如 布 疋 等 都 是
sò foŭ sò hiâ lă joŭ poú pỳ tèn toū ché
*cameloto et sago quantum ad telas cæteras omnes sunt*

一 般。
ỳ pān.
*eædem.*

又 問。貴 國 紬 緞
Yeóu ouén : kouý kouĕ tcheŏu touán
*Iterum quærit : vestri nobilis regni serica rasa et damascena*

是 那 裡 來 的。
ché là lỳ laŷ tỳ ?
*undenàm veniunt?*

答 說 本 地 出。亦 種
Tă chŏ : pèn tý tchoŭ ; ỳ tchóng
*Respondens aït : in propriâ terrâ meâ fiunt ; item enim plantantur*

桑 養 蠶 也 収 取 絲。
sāng yàng tsān ỳ cheōu tsiŭ sē ;
*mori arbores ad nutriendum bombyces ex quibus colligitur sericum ;*

---

[1] Sò foŭ. *Camelotum sinense. Ità dici potest ob similitudinem nostris confectum ex serico, non verò pilis sicuti nostrum, quod Sinæ vocare solent* yù maô touàn.

[2] Sò hiâ lă. *Complexum sinicum ad explicandum verbum latinum sagum.*

但 裡 面 衣 服 多 用 布 做 的。
tán lỳ mién ȳ foŭ tō yóng poú tsoú tỳ;
*attamen interiores vestes plerùmque utentes telà conficiunt;*

外 面 衣 服 不 用 布 的。
ouáy mién ȳ foŭ poŭ yóng poú tỳ.
*in exterioribus vestibus non utuntur telà.*

西 士 又 說。 貴 國 所[1] 用
Sȳ sé yeóu chŏ: kouý kouĕ sò yóng
*Europeus Doctor iterùm ait: in nobili vestro regno quo utuntur*

眞 天[1] 鵝 絨 都 是 敝 國 來 的。
tchēn tiēn ouô jông toū ché pý kouĕ laŷ tỳ.
*sericum villosum totum est ex meo vili regno adveniens.*

另 外 又 有 金 花 緞。 每
Lîn ouáy yeoú yeoù kīn hoā touán; meỳ
*Prœtereà quoque habemus aureis floribus sericum intextum; quodlibet*

一 疋 價 値 一 二 百 兩。
ў pў kiá tchĕ ў eùl pĕ leàng.
*ejusmodi volumen venit centum aut ducentis taelibus.*

中 士 又 問 西 士 說。
Tchōng sé yeóu ouén sȳ sé chŏ:
*Sinensis Doctor rursùm quærit ab occidentis Doctore dicens:*

貴 國 做 官 的 也 戴 紗[2]
kouý kouĕ tsoú kouān tў ỳ táy chā
*in vestro nobili regno gerentes magistratum etiam gestant ex serico*

---

[1] Sò. *Immediatè antè verbum est relativum.*

[2] Chā mào. *Ità vocant Sinenses pileum præfectorum diversam ab aliis habentem formam et confectum ex quodam serico tenuiori, auod vocant* chā.

帽 穿 圓 領 否。答 說。衣
máo, tchouān yuên lìn feòu? Tă chŏ: ȳ
*pileos, induunt rotunda collariba nec-ne? Respondens ait: vestes*

冠[1] 與 貴 國 亦 不 同。又 問。
kouān yù kouý kouĕ ў poŭ tōng. Yeoú ouén:
*et pilei cum vestro nobili regno etiam non conveniunt. Iterum quærit:*

貴 國 做 官 的 衣 冠 怎
kouý kouĕ tsoú kouān tў ȳ kouān tsèn
*in vestro nobili regno gerentium præfecturam vestes pilei quales*

麼 樣。答 說 都 是 長 大 衣。
mô yáng? Tă chŏ: toū ché tchāng tá ȳ;
*sunt? Respondens ait: omnes sunt oblongæ et amplæ vestes:*

多 戴 方 巾。不 用 兩 翅[2]。
tō táy fāng kīn, poŭ yóng leàng tchĕ;
*ut plurimùm deferunt quadratum pileum, nec utuntur duabus alis;*

各 品 都 不 同。
kŏ pìn toū poŭ tōng.
*cujuscumque ordinis omnes sunt diversa.*

中 士 又 問。包[3] 網 子
Tchōng sé yeoú ouén: paō ouàng tsè
*Sinensis Doctor iterùm percontatur: involvunt capillitium reti*

---

[1] Kouān. *Capitis tegumentum genericè.* Chēn kouān, *vox urbanitatis quâ quis, propter calorem, invitatur ad pileum deponendum.*

[2] Tchĕ *sunt avium alæ et transfertur ad significandum duas vittas ex pileo pendulas; gallicè:* fanon.

[3] Paō ouàng tsè. Paō, *obvolvere;* ouàng tsè, *rete. Antè dynastiam præsentem, in more erat apud Sinas ut crines colligerent pileolo vel è capillis humanis vel è filis sericis contexto in retis more.*

不 包。 是 甚 麼 樣。 都 是 披 髮
poŭ paō; ché chén mô yáng? Toū ché pў fă
*vel non involvunt; quomodò fit? Omnium sunt solutæ comæ*

否。 答 說 不 是。 敝 國 男 子
feoù? Tă chŏ: poŭ ché; pý kouĕ lân tsè
*nec-ne? Respondens ait: nequaquàm; humilis mei regni masculi*

不 甚 畜 長 髮。 也 不 全 剃 頭。
poŭ chén hioŭ tchâng fă; ỳ poŭ tsuĕn tý teŏu;
*non nimis alunt longam comam; neque prorsùs radunt caput;*

只 頭 髮 幾 寸 長。 剪 得 短[1] 但
tchè teŏu fă kỳ tsĕn tchâng tsièn tĕ touàn; tán
*mox capilli aliquot tsĕn longi facti forfice præcidunt; attamen*

多 畜 鬚。 又 問 想 貴
tō hioŭ siū. Yeóu ouén siàng kouý
*multi nutriunt barbam. Iterùm interrogat: existimabam vestri nobilis*

國 人 都 有 鬍 子。 答 曰。 十
kouĕ jên toū yeòu hoû tsè. Tă yuĕ: chĕ
*regni homines omnes esse barbatos. Respondens ait: inter decem*

分 中 八 九 个 分 是 有 鬍 子。 一
fén tchōng, pă kieoù kó fén ché yeoù hoû tsè; ў
*partes, octo aut novem partes erant barbatæ; una*

二 分 亢 少 鬚。
eùl fén ў chào siū.
*alterave pars etiam modicam gignit barbam.*

---

[1] Touàn. *Breve, curtum, cujus oppositum est* tchâng *longum. Quidquid non est longum dicitur* touàn; *hic significat breve facere, præcidere.*

中 士 又 問。 貴 處 的 女 人
Tchōng sé yeóu ouén : kouý tchoŭ́ tў niù jên
*Sinensis Doctor iterùm quærit : in vestra nobili regione mulieres*

也 生 得 嫖[1] 緻 如 何。 答
ỳ sēn tĕ́ piaō tché ; joŭ hô ? Tă
*etiam nascuntur-ne elegantis formæ ; quid de hàc re ? Respondens*

說 敝 處 的 婦 女 生 得 美 的
chŏ : pý tchoŭ́ tў foú niù sēn tĕ́ meỳ tў
*ait : in humili meà regione mulieres nascuntur aliæ pulchræ,*

醜 的 都 有 又 問。 女 子
tcheŏ́u tў toū yeòu. Yeoú ouén : niù tsè
*aliæ deformes omnis generis habentur. Iterùm interrogat : puellæ*

纏 脚 否。 答 說。 敝 處
tchĕ́n kiŏ feoù ? Tă chŏ : pý tchoŭ́
*fasciis obvolvunt pedes nec-ne ? Respondens ait : meæ humilis regionis*

女 人 不 以 脚 小 爲 美。 又
niù jên poŭ ỳ kiŏ siaò ouŷ meỳ. Yeóu
*mulieres equidem non ob pedes parvos censentur formosæ. Iterùm*

問。 旣 不 論 脚 大 小。
ouén : ký poŭ lén kiŏ tá siào ;
*quærit : quandò quidem nihil refert pedum magnitudo vel parvitas ;*

又 用 甚 麼 粧 飾。 答 說。 敝
yeoú yóng chén mô tchouāng chĕ ? Tă chŏ : pý
*ergò utuntur quibusnam ornamentis ? Respondens ait : mei humilis*

國 女 人 也 有 與 貴 國 相 同
kouĕ́ niù jên ỳ yeòu yù kouý kouĕ́ siāng tŏ́ng
*regni mulieres etiam habent cum vestri nobilis regni feminis aliquid*

---

[1] Piaō tché. *Formosus.* Tché, *res valdè subtilis et perfecta.* Piaō, *alia plura significat Utrumque simul significant formosum.*

處。也畜長髮。也帶首
tchoŭ; ỳ hioŭ tchăng fă; ỳ taý cheòu
*similitudinis; etenim nutriunt longum capillitium; et deferunt capitis*

飾。也尙[1]金銀珠寶。衣
chĕ; ỳ cháng kīn, ŷn, tchoū paò; ȳ
*ornamenta; et se ornant auro, argento, lapillis pretiosis; et earum*

服都長到地。
foŭ toū tchăng taó tý.
*vestes omnes prolixæ sunt usquè ad terram.*

DU MARIAGE.

中土又問。貴國嫁[2]娶之
Tchōng sé yeóu ouén: kouý kouĕ kiá tsiŭ tchē
*Sinensis Doctor iterùm interrogat: in vestro nobili regno connubiorum*

禮如何。答曰。與貴國大
lỳ joŭ hô? Tă yuĕ: yù kouý kouĕ tá
*ritus quinam sunt? Respondens ait: cum vestro nobili regno magnam*

有不同。敝處只許
yeòu poŭ tŏng. Pý tchoŭ tchè hiù
*habent dissimilitudinem. In meâ humili regione tantùm permittitur*

一夫一婦。並無娶妾
ỳ foū ỳ foú; pìn oŭ tsiú tsiĕ;
*unicus maritus et una uxor; et nullæ assumuntur uxores secundariæ;*

的。就是國王亦只有一個
tỳ; tsieoú ché kouĕ ouâng ỳ tchè yeoù ỳ kó
*quamvis sit rex etiam solùm habet unicam*

---

[1] Cháng. *Addere, superinducere, ornare.*

[2] Kiá tsiŭ. *Filiæ maritum dare dicitur* kiá. *Filius uxorem accipere dicitur* tsiŭ.

正[1] 妃。並 無 有 妾。若 正 妃 不 生
tchén feȳ; pín oŭ yeoù tsiĕ. Jŏ tchén feȳ poŭ sēn
*reginam et non habet concubinas. Si regina non procreat*

太 子。便 立 兄[2] 弟 之 子 爲 王。
táy tsè; pién lỳ hiōng tý tchē tsè ouŷ ouâng.
*hæredes; mox erigitur fratris minoris filius in regem.*

中 士 說。好 風 俗。也 省[3] 好 些
Tchōng sé chŏ: haò fōng sioŭ; ỳ sèn haò sȳ
*Sinensis Doctor ait: præclari mores sunt; sic evitantur plurima*

爭 亂。又 問。妻 子 死 了 何 如。
tsēn louán. Yeoú ouén: tsȳ tsè sè leào hô joŭ?
*contentiones. Iterùm interrogat: uxore defunctà quid fit?*

答 不 妨。再 娶。只 是 不
Tă: poŭ fāng, tsaý tsiŭ; tchè ché poŭ
*Respondet: parùm refert, iterùm aliam ducere potest; attamen non*

得 並 娶 兩 个。若 丈 夫 死 了。
tĕ pín tsiŭ leàng kó; jŏ tcháng foū sè leào,
*potest simul ducere duas uxores; quod si maritus moriatur,*

妻 子 也 可 再 嫁。但 是 隨 便
tsȳ tsè ỳ kŏ tsáy kiá; tán ché souŷ pién
*uxor etiam potest iterùm nubere; attamen hoc est ad arbitrium*

---

[1] Tchén fēy. *Secundariæ regis uxores dicuntur* fēy. *Legitima uxor id est regina dicitur* tchén fēy, *hoc est vera uxor.*

[2] Hiōng tý. *Qui prior ex fratribus natus est dicitur* hiōng; *posterior verò* tý. *Hoc complexum communiter significat fratrem minorem.*

[3] Sèn. *Parcere sumptibus, evitare, accersere.*

他自巳。大槩少[1]年的婦女再嫁。若
tā tsé kỳ. Tá kaý cháo niên tỳ foú niù tsáy kiá; jŏ
*ipsiusmet. Plerumquè juniores mulieres iterùm nubunt; Si sint*

四十外的都穿衣[2]素。
sé ehĕ ouáy tỳ toū tchouān soú ȳ,
*à quadraginta annorum et ultrà omnes deferunt simplices vestes,*

再不復嫁。也再不帶首飾。
tsaý poŭ foŭ kiá; ỳ tsáy poŭ táy cheòu chĕ.
*et iterùm non ampliùs nubunt; item iterùm non deferunt capitis ornamenta.*

中士又問。貴國有娼妓否。
Tchōng sé yeóu ouén: koúy kouĕ yeoù tchāng ký feoù?
*Sinensis Doctor iterum percontatur: in vestro nobili regno sunt meretrices nec-ne?*

答曰少。私地做不好事的
Tă yuĕ: chaò; sē tý tsoú poŭ haò sé tỳ
*Respondet dicens: paucæ sunt; clàm agunt inhonestas res;*

或有。只是城裡必不容他。
houăy yeoù; tché ché tchĕn lỳ pỳ poŭ yông tā.
*vel si sint; duntaxat intrà mœnia planè non admittunt eas.*

---

[1] Cháo niên. *Ætate minor. In tertio tono,* cháo *significat parùm, breve.* Laò cháo, *senes et juvenes.*

[2] Soú. *Simplex, purum ut papyrus non scripta; tela sine floribus.*

中 士 說。這 等 貴 國 就
Tchōng sé chŏ : tché tèn kouý kouĕ tsieoú
*Sinensis Doctor ait : Hoc modo in vestro nobili regno planè*

是 我 們 古 時 的 風 俗。眞 正
ché ngò mên koù chê tý fōng sioŭ ; tchēn tchén
*sunt cum nostri antiqui temporis iidem mores; verè*

是 好。
ché haò.
*optimi sunt.*

DISTANCE DE L'EUROPE.

中 士 又 問。貴 國 到
Tchōng sé yeoú ouén : kouý kouĕ taó
*Sinensis Doctor iterùm interrogat : à vestro nobili regno usquè ad*

敝 處 有 幾 多 路。
pý tchoŭ yeoù kỳ tō loú ?
*meam humilem regionem est quantùm itineris?*

答 說。彎[1] 彎 曲 曲 畧 有 八
Tă chŏ : ouān ouān kioŭ kioŭ liŏ yeoù pă
*Respondens ait : ob circuitiones et anfractus fermè sunt octo*

九[1] 萬 里。若 對 直 走 無
kieoù ouán lỳ ; jŏ toúy tchĕ tseoù oŭ
*vel novem myriades stadiorum; quod si rectâ viâ iretur non*

這 許 多。只 是 沒 有 這 一 條[2] 直
tché hiù tō ; tchè ché mô yeoù tché ў tiaŏ tchĕ
*tot essent; verumtamen non datur hujusmodi unus tractus recti*

---

[1] Ouān ouān. *Curvum, inflexum, tortum.*

[2] Tiaŏ. *Particula rerum oblongarum, funium, viarum, etc. Tractus hìc benè explicat hanc particulam.*

路。 定 要 旋 繞 普 天 下
loú; tín yaó siuên jaò poŭ tiēn hiá
*itineris; procul dubio necesse est circuire totius orbis terrarum*

一 大 半。 纔 到 得 這 裡。
y̌ tá pán; tsây taó tĕ tché lỳ.
*unum et ampliùs mediam partem; tunc pervenire potest hùc.*

又 問。 要 幾 年 方 到
Yeóu ouén: yáo kỳ niên fāng taó
*Iterum percontatur: opus est quot annis ut tunc perveniatur*

這 裡。 答 曰。 若 是 逆[1] 風。 又
tché lỳ? Tă yuĕ: jŏ ché ny̌ fōng, yeóu
*hùc? Respondens ait: si sit contrarius ventus, tunc*

算 不 定。 還 沒[2] 奈 何。
souán poŭ tín; houân mô láy hô,
*numeratio temporis non est certa; imò non suppetit remedium,*

又 轉 囘 本 國。 空 走
yeóu tchouàn hoûy pèn kouĕ. Kŏng tseòu
*nisi iterùm reverti ad proprium regnum. Incassum transactis*

幾 個 月。 再 等 順 風 復 來。
kỳ kó yuĕ, tsáy tèn chuén fōng foŭ laŷ;
*aliquot mensibus, iterùm exspectant prosperum ventum redeuntem;*

若 遇 順 風。 一 二 年 可 到。
jŏ yú chuén fōng, y̌ eùl niên kŏ taó.
*si verò sit prosper ventus, uno alterove anno potest perveniri.*

---

[1] Ny̌. *Repugnare, contradicere, obviàm ire;* ny̌ fōng, *ventus contrarius.*

[2] Mŏ laý hô. Laý hô *dicitur de negotiis nondùm determinatis, quandò petitus ab alio eas determinet.* Laý hô, *quid faciendum?* Mŏ laý hô, *nihil aliud fieri potest, non suppetit aliud remedium.*

又 問 夜 夜 泊 得 船
Yeóu ouén : Yé yé pŏ tĕ̈ tchouẫn
*Iterùm interrogat : Singulis noctibus appellit ad littus navis*

否。 答 說。 在 敝 國
feòu. Tă chŏ : tsáy pý kouĕ
*nec ne? Respondens aït : ex tempore quo in meo humili regno*

初 下 船 時 前 有 五 六
tsoū hiá tchouẫn chê tsiē̃n yeòu où loŭ
*primùm descenditur in navi anteà dantur quinque aut sex*

個 月。 不 得 泊 岸。 晝 夜
kó yuĕ̈; poŭ tĕ̈ pŏ gán; tchéou yé
*menses : quin possit navis tenere portum; diu noctuque*

常 行[1]。 所 見 惟 上 有 天
châng hîn; sò kién oûy cháng yeòu tiē̃n
*semper inceditur; duntaxat videtur solùm sursùm est cœlum,*

下 有 水。 又 問。 這 等 一 路。
hiá yeòu choùy. Yeóu ouén: tché̃ tèn ỹ loú;
*deorsùm est aqua. Iterùm quærit: ita in toto itinere;*

豈 不 多 險。 答 曰。 生 死 常
Kỳ̃ poŭ tō hièn. Tă yuĕ̈: sēn sè châng
*quidni multa pericula? Respondet dicens : vita et mors perpetuò*

在 眼 前。 但 倚[2] 賴 天 地
tsaý yèn tsiē̃n; tán ỳ laý tiē̃n tý
*antè oculos versantur; verumtamen confidendo in uno cœli et terræ*

---

[1] **Hîn**. *Ire, progredi.* **Hîn lỳ**, *impedimenta, sarcinæ itineris. Cùm eadem littera est in quarto tono significat actiones hominum, etc.*

[2] **Ý laỳ**. *Inniti physicè et moraliter.*

萬 物 的 眞 主。 到 得 這 裡 不
ouán oŭ tў tchēn tchoù; taó tĕ̀ tché̀ lỳ poŭ
*omniumque rerum vero Domino; perveniri potest huc, non*

是 容 易。 若 逆 風 大。 免 不
ché yông ý. Jŏ nŷ fōng tá; mièn poŭ
*est res facilis. Si enim contrarius ventus sit magnus; evitari non*

得 倒[1] 退 逆 行。 或 横 斜[2]
tĕ̀ taò toŭ́y nў hîn, houăy hông siĕ́
*potest quin retrocedatur contrario cursu, vel denuò ad latus*

行。 若 逆 風 不 甚 大。 便
hîn. Jŏ nŷ fōng poŭ chén tá pién
*eatur. Si verò contrarius ventus non admodùm sit magnus, expedit*

不 用 蓬。 船 在 水 上 飄[3] 蕩。
poŭ yóng pŏ́ng, tchouấn tsaý choùy cháng piaŏ́ táng.
*non uti velis, tunc navis stat suprà aquas, fluctuans hùc illùcque.*

又 問 若 風 極 大。 便 怎 麼 處。
Yeoú ouén: jŏ fōng kў tá, pién tsèn mô tchoŭ́.
*Iterùm percontatur: si ventus sit maximus, quid tunc faciendum?*

答 曰 船 大 不 怕 風 浪。
Tă yuĕ́: tchouấn tá poŭ pá́ fōng láng.
*Respondens ait: naves majores non timent ventum et fluctus.*

又 問 船 旣 不 怕 風
Yeóu ouén: tchouấn kỳ poŭ pá́ fōng
*Rursùm percontatur: navis quandoquidem non timet ventum*

---

[1] Taò toŭ́y. *Retrocedere, retrogredi. Eadem littera est etiam in quarto tono, sed non facit complexum cum* toúy, *et significat invertere, subvertere.*

[2] Hông siĕ́. Hông, *transversum;* siê, *inclinatum.*

[3] Piaŏ́. *A vento agitari, super aquas ferri.* Piaŏ́ tàng, *à ventis et mari agitari;* piaŏ́ táng, *vertitur hùc illùcque fluctuans.*

浪 却[1] 怕 甚 麼。 答 曰： 只 怕
láng. Kiŏ pắ chén mô? Tă yuĕ̀: tchè pắ
*et fluctus. Tunc timet quidnam? Respondens ait: duntaxat timet*

淺 處 怕 石 頭 怕 火。 又 問
tsiĕ̀n tchoŭ́ pắ chĕ teŏ́u pắ hò. Yeóu ouén:
*undosa loca, timet scopulos, timet ignem. Iterum interrogat:*

船 在 水 上 如 何 怕 火。 答
tchouằn tsaý choùy cháng joŭ hô pắ hò? Tă
*navis quæ est suprà aquas, quomodò timet ignem? Respondet*

曰 敝 國 大 船 修 造
yuĕ̀: pý kouĕ̀ tá tchouằn sieōu tsaŏ́
*dicens: in meo humili regno dum majores naves fabricantur,*

時 內 外 都 用 一 層[2] 瀝[3] 青
chê, loúy ouáy toū yóng ў tsĕ̀n lў tsīn
*intus et exterius in omnibus adhibetur una incrustatio picis*

松 香。 塞 合 縫 處。 故 若
sōng hiāng; sĕ̀ hô fóng tchoŭ́; koú jŏ
*et resinæ; ad obstruenda uniendaque rimarum loca; idcircò si*

見 火 再 無 法 可 滅。 又
kién hò tsáy oŭ fă kŏ̀ miĕ̀. Yeóu
*concipiant ignem tunc nullum medium quo exstingui queat. Iterum*

問 如 何 怕 淺。 答 曰。 船 若
ouén: joŭ hô pắ tsiĕ̀n? Tă yuĕ̀: tchouằn jŏ
*interrogat: quare timent vadosa? Respondit dicens: navis si*

---

[1] Kiŏ. *Ergò, certè, reverà, sistere, retrocedere.*

[2] Tsĕ̀n *est contignatio seu superimpositio. Superficies dicitur* mién; *attamen pix et resina quæ tabulis superimponitur aptè explicatur per verbum: incrustatio.*

[3] Lў tsīn. Lў *dicuntur ultimæ guttæ quæ effuso liquore remanent in vase.*

遇 淺。 就 有 三 百 大 象。 也
yú tsiĕ̃n ; tsieóu yeòu sān pĕ̃ tá siáng ; ỳ
*incidat in vada ; etiamsi sint trecenti magni elephantes ;*

拉 他 不 動。 若 遇 着 石 頭。
lâ tā̃ poŭ tòng ; jŏ yú tchŏ chĕ teō̃u ;
*ad trahenda illa nunquàm dimoverent ; si verò offendat saxa ;*

一 撞 就 破 了。 連 人 性 命
y̆ tchouáng tsieóu pŏ̃ leào ; liên jên sín mîn
*simul ac impingit statim fracta est ; ipsaquoque hominum vita*

都 救 不 得。 又 問 海 上 亦
toū kieóu poŭ tĕ̃. Yeóu ouén hày cháng y̆
*omninò salvari non potest. Iterum quærit suprà mare etiàmne*

見 怪 物 否。 答 說。 常 見
kién kouáy oŭ feòu ? Tă chŏ : châng kién
*videntur monstra nec-ne ? Respondens ait : frequenter videntur*

海 怪 物。 有 大 魚 如 房 屋 一
hày kouáy oŭ ; yeòu tá yû joŭ fâng oŭ y̆
*marina monstra ; sunt enim pergrandes pisces instar domûs hoc*

船。 這 個 魚 頭 上 有 一 個 大 眼。
pān ; tchĕ̃ kó yû teō̃u cháng yeòu y̆ kó tá yèn ;
*modo ; isti pisces suprà caput habent unum ingens foramen ;*

常 噴 出 水 一 丈 高。
châng pĕ̃n tchoū̃ choùy y̆ tcháng kaō.
*per quod semper emittant aquam ad unius ulnæ altitudinem.*

又 問 若 遇 着 這 些 大 魚 怕 否。
Yeóu ouén jŏ yú tchŏ tchĕ̃ sȳ tá yû pā̃ feoù.
*Iterùm quærit si occurrant isti magni pisces timetur nec-ne ?*

答 曰 船 大 不 妨[1]。中 士
Tă yuĕ : tchouăn tá poŭ fāng. Tchōng sé
*Respondet dicens : navis magna est nihil refert. Sinensis Doctor*

又 問。 一 隻[2] 船 上 有 多 少
yeoú ouén : ў tchĕ tchouăn cháng yeòu tō chaò
*iterum percontatur: super unam navim sunt quot*

人。 答 說。 水 手 常 有 三 百。
jên. Tă chŏ : choùy cheoù châng yeoù sān pĕ;
*homines? Respondet dicens : nautæ ordinariè sunt trecenti;*

客[3] 商 與 兵 有 五 六 百。亦 或
kĕ chāng yù pīn yeòu où loŭ pĕ; ў houăy
*mercatores cum militibus sunt quingenti vel sexcenti; et fortassè*

共 有 千 餘[4] 人。 又 問 這
hông yeòu tsiĕn yû jên. Yeóu ouén : tché
*universim sunt mille et ampliùs homines. Rursùm quærit : his*

許 多 的 人 在 船 上。 飲 食
hiù tō tў jên tsaý tchouăn cháng ўn chĕ
*tot hominibus qui sunt suprà navim cibus et potus*

怎 得 方 便。 答 說。 都 帶
tsèn tĕ fāng pién? Tă chŏ : toū taý
*quomodò potest parari? Respondet dicens : omnes deferunt*

---

[1] Fāng. *Obstaculum, impedimentum, damnum inferre.* Poŭ fāng *non obest, parùm refert.*

[2] Tchĕ. *Numerale navium.*

[3] Kĕ chāng. *Mercator qui hùc illùc discurrit; qui vero domi sedens vendit dicitur* koù.

[4] Yû *significat hìc et ampliùs,* yû *enim significat superfluum, residuum :* tsiĕn yû jên, *mille et ampliùs homines.*

有餘 糧[1]。 各 樣 的 醃 肉。
yeòu yû leâng; kŏ yáng tỷ yēn joŭ;
*superabundantem annonam; cujusque generis salitas carnes;*

各 樣 的 鮮 肉。 與 乾 粮 等。
kŏ yáng tỷ siēn joŭ; yù kān leâng tèn;
*cujuscunque generis recentes carnes; cum siccis cibariis et cætera;*

第一 費[2] 事 是 帶 水。 為 經[3]過
tý ỷ feý sé ché táy choùy; oûy kīn kó
*præcipua verò usualis res est deferre aquam; quia transeundo sub*

赤[4]道 下 天 氣 極 熱。 若 無 水。
tchĕ‘ taó hiá; tiēn‘ kỷ‘ kỷ‘ jĕ‘. Jŏ oŭ choùy,
*æquinoxiali lineâ; cœli aer est calidissimus. Si deest aqua,*

就 是 有 酒。 人 也 要 渴 死。
tsieóu ché yeòu tsieòu, jên ỳ yáo kŏ‘ sè;
*tametsi adsit vinum, homines attamen debent siti mori;*

水 苦 盡 了。 再 無 處 可
choùy jŏ tsín leào; tsáy oŭ tchoŭ‘ kŏ‘
*aqua enim si deficiat; ampliùs non est locus undè possit*

取。 所以 在 般 用 水。 都 有
tsiŭ‘; sò ỳ tsáy tchouān‘ yóng choùy, toū yeòu
*hauriri; ideò in navi pro usu aquæ, omnes habent*

---

[1] Leâng. *Alimenta sicca et cocta.*

[2] Feý sé. Feý, *consumere, dissipare, expendere.*

[3] Kīn kó. *Pertransire.*

[4] Tchĕ‘ taó. *Ità vocant lineam æquinoxialem, id est viam rubeam seu carnei coloris ob transitum solis qui suo transitu eo colore illam veluti pingit viam.*

一定 的 規 矩。有 人 專 管
ў tín tў koúy kiŭ. Yeòu jên tchouān kouàn
*determinatam regulam. Est enim aliquis unicè curam habens*

分 水。每 一 個 人 日 日 有 定
fēn choùy; meỳ ў kó jên jĕ jĕ yeòu tín
*dividendi aquam; unusquisque homo quotidiè habet determinatam*

分。不 得 多 用。
fén; poŭ tĕ tō yóng.
*portionem; nec potest plus insumere.*

中 士 又 問。若 船 囘
Tchōng sé yeóu ouén: jŏ tchouān houŷ
*Sinensis Doctor iterùm percontatur: Si navis revertatur ad*

歐 羅 巴 去。也 有 險 否。
geoù lô pā kiŭ; ỳ yeòu hièn feòu?
*Europam; etiam sunt pericula nec-ne?*

答 曰。囘 去 的 險 比[1]
Tă yuĕ: houŷ kiŭ tў hièn pỳ
*Respondens ait: reditûs pericula si comparantur*

來 的 時 更 大。因 爲
lây tў chê kén tá; ȳn ouý
*eis quæ veniendo incurruntur majora sunt; quia*

船 上 載[2] 的 貨 物 忒[3] 重[4]。行
tchouān cháng tsáy tў hó oŭ tĕ tchóng; hîn
*suprà navim impositæ merces nimis gravant; navigando*

---

[1] Pỳ. *Unum cum alio comparare; regula, mensura.* Pỳ fāng, *comparatio.*

[2] Tsaý. *Continere.*

[3] Tĕ. *Excessivum nimis, ut* tĕ tá, *nimis magnus.*

[4] Tchóng. *Res non levis.* Tchóng kouý, *plurimi facere.*

到 大[1] 浪 山。 常 遇 着
taó tá láng chān; chāng yú tchŏ
*cum pervenitur ad magnum promontorium Bonæ Spei; semper invenitur*

逆 風。 船 上 的 人 若 背
nỳ fōng; tchouān cháng tỳ jên, jŏ kèn
*contrarius ventus; qui suprà navim sunt homines, si volunt*

隨 風 退 轉。 尚 好。
souŷ fōng toúy tchouàn; cháng hào.
*obsecundare ventis et regrediantur undè venerunt; tunc optimum est.*

若 捨 不 得 退 轉。 畢 竟 飄
Jŏ chè poū tĕ toúy tchouàn pỳ kín piaō
*Si animo substinere non possint ut retrocedant profectò huc illuc fluctuabunt*

在 水 上。 那 大 浪 搖 動。 船
tsáy choùy cháng; lá tá láng yaô tóng, tchouān
*super aquas; illi magni fluctus adeo agitabunt, ut navis*

忽 裂 開。 要 進 不 得 進。 要 退
hoû lỳ kaȳ; yaó tsín poŭ tĕ tsín; yaó toúy
*de repentè findetur; volens progredi non possunt progredi; volens regredi*

不 得 退。 還 有 船 到 本
poŭ tĕ toúy. Houân yeoù tchouān taó pèn
*non possunt regredi. Prætereà datur navis perveniens ad proprias*

地。 將 近 岸。 看 見 岸 上 的
tý; tsiàng kín gán; kán kién gán cháng tỳ
*terras; jàm propè littus est; videatque supra littus*

---

[1] Tá láng chān. *Ità Sinenses vocant promontorium Bonæ Spei, magnarum undarum seu procellarum caput.*

人。 忽 然 暴[1] 風 一[2] 起。 衆
jên; hoû jân paó fōng y̆ ky̆, tchóng
*homines; cum de repentè procella mox surgit, et antè omnium*

人 面 前。 船 又 裂 沉。
jên mién tsiĕn tchouăn yeóu ly̆ tchĕn;
*hominum conspectum navis etiam rumpitur et submergitur;*

人 盡 淹 死。 但 有 一個。
jên tsín yèn sè; tán yeòu y̆ kó
*hominesque ad unum omnes submersi intereunt; quod si sit aliquis*

把 得 一 塊 板。 救 得
pà tĕ y̆ kouăy pàn kieóu, tĕ
*qui accipere possit unam tabulam quà salvatur, possit*

上 岸。 亦 算 得 大 造[3] 化。
cháng gán; y̆ souán tĕ tá tsaŏ hoá;
*pervenire ad portum; enim vero censetur magna fortuna;*

可[4] 惜 這 許 多 人。 許 多 貨 物
kŏ sy̆! Tché hiù tō jên hiù tō hó oŭ
*miserandum in modum! Isti tot homines nautæque merces*

都 丟 了。 問 說。 這 是 甚 麼 緣 故。
toū tieōu leaò. Ouén chŏ: tché ché chén mô yuên koú?
*omnes pessùm eunt. Iterùm quærit: istius est quænam causa?*

---

[1] Paó fōng. *Turbo seu repentinus ventus.* Paò *enim explicatur crudelis, damnum inferre, subitò, et improvisò.*

[2] Y̆. *Præter communes significationes habet etiam hunc sensum : mox, ut, v. g.* y̆ taó tsieóu sè leào, *mox ut pervenit, statim mortuus est.*

[3] Tsaŏ hoá. Tsaŏ, *facere, principium, exordiri;* tsaŏ hoá, *fortunata res seu fortunium.*

[4] Kŏ sy̆. *Mirandum, proh dolor! Gallicè :* hélas!

答 曰。這 個 是 天 主 之 深[1]
Tă yuĕ: Tché kó ché Tiēn tchoù tchē chēn
*Respondens ait : Hoc est Dei profundum*

意。人 不 能 解。又 問。
ý; jên poŭ lên kiày. Yeoú ouén:
*consilium; homines non possunt illud explicare. Iterum quærit :*

人 過 了 一 次 海。還 敢 走 過
jên kó leaò ў tsé hày, houân kàn tseoù kó
*homo qui pertransivit semel mare, iterum audeat transire*

第 二 次 麼。
tý eúl tsé mô?
*secundâ vice nec-ne?*

答 說。這 也 多 往 來。
Tă chŏ: tché ў tō ouàng laŷ;
*Respondens dicit : ejusmodi etiam multi sunt euntes et redeuntes;*

打[2] 小 西 洋。這 一 條 路。曾 有
tà siaò sў yâng. Tché ў tiāo loú; tsēn yeòu
*perveniant ad Indias. Hanc unam viam; jàm dantur*

人 前 後 走 了 二 十
jên tsiēn heóu tseòu leaò eúl chĕ
*homines qui olim et nunc etiam hoc iter fecerint viginti*

遍。險 過 了。上 了 岸。海 裡 的 險
pién; hièn kó leào, cháng leào gán, haỳ lỳ tў hièn
*vicibus; periculo transacto, conscendunt littus, intrà mare pericula*

---

[1] Chēn. *Profundum, physicè et moraliter.*

[2] Tà. *Percutere, verberare. Est etiam littera auxiliaris quæ cum aliis litteris actiones diversas significantibus componitur, v. g.* tà choùy, *haurire aquam;* tà pén tý, *sternutare. Hic* tà *jungitur cum littera* loú, *viâ; undè* tà loú, *terere iter, iter agere. Nec obstet quod hoc complexum non sit immediatum; hoc enim sæpè sæpiùs fit.*

就 忘 記 了。 但 性 命 比 財 物
tsieoú ouâng ký leào; tán sín mín pỳ tsāy oŭ
*statim è memoria excidunt; attamen vita comparata divitiis*

更 重。 是 要 緊 的。
kén tchóng; ché yáo kìn tў.
*gravior; hoc est momenti.*

DES ROYAUMES VISITÉS EN ROUTE.

中 士 又 問。 自 貴 國 到
Tchōng sé yeoú ouén; tsé koúy kouĕ táo
*Sinensis Doctor iterùm interrogat; à vestro nobili regno perveniendo*

此[1]。 經 過 了 幾 多 國。
tsè; kīn kó leào kỳ tō kouĕ?
*usquè hùc; jàm transivistis quot regna?*

答 曰 極 多 國。 頭 一 個 是 黑 人 的
Tă yuĕ: kў tō kouĕ. Teŏu ў kó ché hĕ jên tў
*Respondit dicens: plurima regna. Primum fuit Cafrorum*

國。 除 了 眼 白。 除 了 牙 齒。
kouĕ; tchŏu leaò yèn pĕ; tchŏu leaò yâ tchè;
*regnum; exceptà oculorum albedine; et exceptis dentibus;*

其[2] 餘 渾[3] 身 都 是 黑 的 如 墨
kў yû houên chēn toū ché hĕ tў joŭ mĕ
*eorum reliquum caput totum est nigrum sicuti atramentum*

一 般。 女 人 亦 是 黑 的。 與 男 子 差
ў pān. Niù jên ў ché hĕ tў; yù lân tsè tchā
*eodem modo. Mulieres etiam sunt nigræ; à maribus differunt*

---

[1] Tsĕ. *Sæpè est pronomen hic, hæc, hoc. In hoc loco est adverbium hùc.*

[2] Kў yû. Kў, *ille, iste, suus.* Kў yû, *reliquum, quod superest.*

[3] Houên. *Varia. Faciens complexum cum* chēn *significat totum corpus.*

不 多。他 皆 看 得 白 色 爲
poŭ tō; tā kiāy kān tĕ pĕ sĕ ouŷ
*non multùm; illi omnes videntes album colorem reputant eum*

醜。黑 色 反 爲 美。人 人
tcheŏu; hĕ sĕ fàn ouŷ meỳ; jên jên
*fœdum; nigrum verò, colorem reputant esse pulchrum; omnes*

都 生 得 有 羶 氣 難 當。不
toū sēn tĕ yeòu tchān ký lân tāng; poŭ
*omnino nascuntur habentes hirci fetorem toleratu difficile; non*

穿 衣 服。極 多 的 腰 間 掛 一 片
tchouān ȳ foŭ; kў tō tў yaō kiēn kouá ў piēn
*induunt vestes; ad summum circà lumbos appendunt unam fasciam*

布。遮 了 前 後。冬 天
poú; tchē leaò tsiēn heoú. Tōng tiēn
*telæ; quâ contegunt anteriora et posteriora. Hiberno tempore*

也 是 這 等 樣。爲 他 的 地 方 眞[2] 正
ỳ ché tché tèn yáng; ouý tā tў tý fāng tchēn tchén
*etiam sunt hoc modo; quia eorum regio directè*

當[3] 在 赤 道 底[4] 下。四 季
tāng tsáy tchĕ taó tỳ hiá; sé ký
*consistit sub linea æquinoxiali; quatuor anni temporibus*

---

[1] Piēn. *Numerale fragmentorum, foliorum libri et florum.*

[2] Tchēn tchén *explicatur verè, reverà. Hic autem istud complexum verti debet rectè, directè.*

[3] Tōng. *In primo tono multa significat, ut tolerare, resistere, convenit, statuere; in quarto tono significat pignus, loco alterius.*

[4] Tỳ. *Res cujus status est in imo dicitur* tỳ, *fundum, rerum concavarum imum.*

止 是 大 熱 並 無 冬 天。我 們 若 在
tchè ché tá jĕ̀ pín oŭ tōng tiĕ́n, Ngò mên jŏ tsáy
*solùm est magnus calor et nulla hiems. Nos si moraremur*

此 地。晒 了 一 天 就 晒
tsĕ̀ tý; cháy leaò ў̆ tiĕ́n tsieóu cháy
*in his locis; expositi ad solem vel unâ die statim præ calore*

死 了。若 赤 脚 踏 沙。卽 生
sè leào; jŏ tchĕ̀ kiŏ tă chā; tsiĕ sēn
*moreremur si nudis pedibus calcamus arenam; statim nascuntur*

泡[1] 出 來。他 們 終 日 晒。
paŏ́ tchoŭ́ laŷ; tắ mên tchōng jĕ cháy,
*ampullæ quæ exeunt foras; illi tamen totà die se exponunt soli,*

無 害。牙 齒 都 是 尖 的。如 犬
oŭ haý; yâ tchĕ̀ toū ché tsiēn tў̆; joŭ kiuĕ́n
*absque damno; ipsorum dentes omnes sunt acuti; sicut canum*

牙 一 般。少 年 時。取 草
yâ ў̆ pān; cháo niên chê, tsiŭ́ tsaŏ́
*dentes sine discrimine; pueritiei tempore, accipiunt herbarum*

汁 畫 身 上 文 彩。以 爲 好
chĕ, hoá chēn cháng ouên tsaў̆; ỳ ouŷ haò
*succum, pingunt suprà corpus ornamenta; quæ pulchra visu*

看。亦 或 取 快 刀。交 横
kắn; ў̆ houăy tsiŭ́ kouắy taō; kiaō hông
*reputant; vel etiam accepto acuto cutello; in longum et transversum*

割 自 家 皮 肉。刻 做 花
kŏ tsé kiā pў̆́ joŭ; kĕ̀ tsoú hoā
*concidunt propriam pellem carnis; insculpendo sic faciunt flores*

---

[1] Pắo. *Aquæ bullæ quæ aquis supernatant. Item parvæ vesicæ aquæ in pellis superficie. Pustula, ampulla.*

文。 醫 好 了。 留 有 痕
ouên ; ȳ haò leào ; lieôu yeòu hên
*et ornamenta ; ubi jàm curati sunt ; remanent vulnerum*

跡。 說 是 好 看。
tsỳ ; chŏ ché haò kān.
*signa ; dicunt hoc esse visu pulchrum.*

中 土 又 問。 黑 人 國 有 文
Tchōng sé yeóu ouén ; hĕ jên kouĕ yeòu ouên
*Sinensis Doctor iterùm quærit : in Cafrorum regno sunt studia*

字 麼。 答 說。 沒 有 文 字。
tsé mô ? Tă chŏ : mô yeòu ouên tsé ;
*litterarum nec-ne ? Respondet dicens : non sunt studia litterarum ;*

不 知 讀[1] 書。 學 生 在 那 邊
poŭ tchē toŭ choū ; hiŏ sēn tsaý lá piēn
*nesciunt legere libros ; ego discipulus dùm morabar in hoc loco,*

的 時 節。 偶 然 敝 朋 友 有 一 封
tỳ chê tsiĕ ; geòu jân pý pông yeoú yeoù ȳ fōng
*casu à meo humili amico habui unam*

書 來。 在 那 黑 人 的 當[2] 面
choū laŷ ; tsaý lá hĕ jên tỳ tāng mién
*epistolam venientem ; eram autem coràm Cafris*

看 書。 我 說 那 書 上 的
kān choū ; ngò chŏ lá choū cháng tỳ
*legens epistolam ; (cùmque) ego dicerem hujus epistolæ*

---

[1] Toŭ. *Legere.* Toŭ choū, *legere, addiscere, studere ;* toŭ choū tỳ, *studens scholaris.*

[2] Tāng mién. *Hoc complexum significat coràm, in præsentià.*

意思。那些黑人以爲怪[1]異。
ý sē; lá sȳ hĕ̈ jên ỳ ouŷ kouấy ý;
*sensum; illi Cafri pro re mirabili (id habuerunt);*

問我看那個紙。怎麼
ouén ngò kấn lá kó tchè; tsèn mô
*ac interrogaverunt me inspectâ solùm illâ papyro; quomodò*

曉得那个人的意思。那个紙會
hiào tĕ̈ lá kó jên tў̆ ý sē; lá kò tchè hoúy
*scire possem illius hominis mentem; nùm illa papyrus valeret*

講話麼。又問。旣這等看[2]
kiàng hoá mô? Yeóu ouén; kỳ tché̈ tèn kấn
*loqui nec-ne? Iterùm interrogat; quandòquidem ità claré*

來。那黑人都是愚蠢得緊。不
laŷ; lá hĕ̈ jên toū ché yû tchoŭ̈en tĕ̈ kìn; poŭ
*liquet; illos Cafros omnes esse ignorantes valdè nimis; nec*

通道理。答說。果然在天地
tŏ̈ng taó lỳ. Tă chŏ: kò jân tsáy tiĕ̈n tý
*penetrantes rationem. Respondens ait: profectò sunt cœlum et terram*

間與禽[3]獸相[4]去不遠。但有一件
kiēn yù kĭ̈n tcheóu siāng kiŭ̈ poŭ yuèn, tán yeoù ў̆ kién
*inter à brutis similes non longè, solùm habent unam rem*

---

[1] Kouáy ý. Kouáy, *res mirabilis, rara, extraordinaria;* ý, *mirabile, admirari.*

[2] Kấn laŷ. Kấn, *videre, inspicere; hoc complexum significat visum est, liquet.*

[3] Kĭ̈n. *Animal duos habens pedes;* tcheóu, *quadrupes.* Kĭ̈n tcheóu, *bruta, animalia.*

[4] Siāng kiŭ̈. *Dissimiles, discrepantes.*

大 好 處[1]。有 人 教 他。就 肯 做 好
tá haò tchoŭ̆; yeoù jên kiaó tā̆; tsieóu kèn tsoú haò
*valdè bonam; si sit homo docens eos; statim volunt fieri boni*

人。又 在 下 伏 事 人。極 重 愛
jên; yeoú tsáy hiá foŭ sé jên; kў tchóng gáy
*homines; item quandò subsunt servientes alicui; plurimùm amant*

他 的 主 人。中 士 又 問。那 黑 人
tā̆ tў̆ tchoù jên. Tchōng sé yeoú ouén: lá hĕ̆ jên
*suum herum. Sinensis Doctor iterùm quærit: illa Cafrorum*

國 地 方 出[2] 產 甚 麼 事 物。答 說。
kouĕ tý fāng tchoŭ̆ tchàn chén mô sé oŭ? Tă chŏ:
*regni tellus producit quasnam res? Respondens ait:*

出 產 金 子 烏 木 象 牙。那 地 方 的 豬
tchoŭ̆ tchàn kīn tsè oū moŭ siáng yâ; lá tý fāng tў̆ tchoū
*producit aurum, ebenum, ebur; illius regionis suilla*

肉 却 是 天 下 絕 美 的。他 們 金 子 都
joŭ kiŏ ché tiēn hiá tsuĕ̆ meỳ tў̆; tā̆ mên kīn tsè toū
*caro certè est totius orbis melior; eorum aurum omninò*

是 不 希 罕。又 問。他 貴 重 甚 麼
ché poŭ hў hàn; yeoú ouén: tā̆ kouý tchóng chén mô
*est non rara res; iterùm quærit: illi in pretio habent quasnam*

物 件。答 說。喜 鐵。喜 布。喜
oŭ kién? Tă chŏ: hỳ tiĕ̆, hỳ poŭ; hỳ
*res? Respondens ait: gaudent ferro, gaudent telâ; gaudent*

---

[1] Tchoŭ̆. *Quid, aliquid.*

[2] Tchoŭ̆ tchăn. Tchăn, *Filium parere, rem producere, quomodo libet.*

五 彩 玻 璃。商 人 便 帶 這 樣 的
où tsaỷ pō lŷ. Chāng jên pién táy tché yáng tỷ
*trigonis vitris. Mercatores opportunè deferunt ejusmodi*

東 西。換 他 的 金 子。人 的 性 情
tōng sȳ; houán tā tỷ kīn tsè; jên tỷ sín tsīn
*res; quas permutant cum ipsorum auro; gentis indoles*

極 爽[1] 快。聽 見 鼓[2] 樂 的
kỷ chouàng kouaỷ; tīn kién koù yŏ tỷ
*admodùm hilaris; cùm audiunt tympani aut musicæ*

聲 音。便 禁 不 得。便 舞 跳。極
chēn ȳn; pién kín poŭ tĕ; pién oŭ tiaŏ; kỷ
*sonum; mox cohibere se non possunt; statim saltant; ingenti*

有 氣 力。一 个 人 敵 得 四 五
yeoù kỷ lỷ; ỷ kó jên tỷ tĕ sé où
*sunt robore; unus homo resistere potest quatuor aut quinque*

个 人。敝 國 稱 爲 海 鬼。
kó jên. Pý kouĕ tchēn ouŷ haỳ koúy;
*hominibus. Mei humilis regni vocant et reputant marina dæmonia;*

就 是 這 壹 類 住[3] 在 水 裡 面
tsieóu ché tché ỷ louý, tchoŭ tsaý choùy lỳ mién
*nimirùm hujusmodi sunt generis, habitant in aquis*

如 地 上 一 般。中 士 說。亦 恐
joŭ tý cháng ỷ pān. Tchōng sé chŏ: ỷ kŏng
*sicut super terram hoc modo. Sinensis Doctor dicit: etiam revereor*

---

[1] Chouàng kouaỷ. Chouàng, *Clarum, splendere, errare, defectus*. Kouáy, *hilaris lætari, velox, celeriter.*

[2] Koù yŏ tỷ chēn ȳn. Koù, *tympanus*; yŏ, *musica*; chēn, *vox, sonus*: ȳn, *idem*.

[3] Tchoù tsáy. Tchoù, *sistere, stare, morari*. Kiū tchoŭ, *habitare*.

沒 有 這 樣 的 事。 想 這 國 人 只 是
mô yeòu tché yáng tỳ sé ; siàng tché kouĕ jên tchè ché
*ne adsit hujusmodi res; existimo hujus regni homines duntaxat*

善 能 浮 水。 不 會 住 在 水 裡。
chán lên feôu choùy ; poŭ hoúy tchoú tsáy choùy lỳ.
*optimè potentes ad natandum; non verò posse morari in aquis.*

答 說。 實 會 藏 在 水 裡。 又
Tă yuĕ : chĕ hoúy tsāng tsáy chouỳ lỳ. Yeóu
*Respondens ait: reverà possunt latitare in aquis. Iterùm*

問。 那 國 亦 有 國 王 否。 答
ouén : lá kouĕ ỳ yeòu kouĕ ouâng feoù ? Tă
*percontatur: illud regnum etiam habet regem nec-ne? Respondet:*

有[1] 些 有。 亦 或 沒 有 國 王 的。
yeòu sȳ yeoù ; ỳ houăy mô yeòu kouĕ ouâng tỳ.
*sunt qui habent; etiam fortassè sunt qui non habent regem.*

SUR LES CAFRES.

中 士 又 問。 黑 人 都 吃 甚 麼。
Tchōng sé yeóu ouén : hĕ jên toū kỳ chén mô ?
*Sinensis Doctor iterùm quærit: Cafri universim comedunt quænam?*

答 說。 吃 小 米 象 肉 魚
Tă chŏ : kỳ siào mỳ siáng joŭ, yû,
*Respondet dicens: comedunt millium, elephantinas carnes, pisces,*

猪 肉 等。 亦 喜 吃 人 肉。 若
tchoū joŭ tèn ; ỳ hỳ kỳ jên joŭ ; jŏ
*suillas carnes et cætera; etiam gaudent vesci humanâ carne; si*

---

[1] Yeòu tỳ. *Habentes vel qui habent.*

相 鬪[1] 時。這 邊 人 擄 那
siāng teoú chê; tché piēn jên liù lá
(*quo*) *prœliantur mutuò tempore; ex hac parte homines capiant illius*

邊 的 人。那 邊 人 擄 這 邊
piēn tỹ jên; lá piēn jên liù tché piēn
*partis homines; illius partis homines captivis factis istius partis*

人。擄 了 的 人 不 就 食 他。先
jên; liù leào tỹ jên poŭ tsieóu chĕ tā; siēn
*hominibus; captivos homines non statim devorant illos; priùs*

養 到 肥 了 纔 殺 他 食。我
yàng táo fêy leào tsāy chă tā chĕ. Ngò
*alunt donec saginati sint, tunc occidunt illos et comedunt. Ego*

曾 見 了 養 那 擄 來 一 个 人 許 久。
tsēn kién leào yàng lá liù lay ỹ kó jên hiù kieoù;
*aliquandò vidi ali unum captivum adductum diutissimè;*

他 故 意 食 得 少 常 瘦。
tā koú ý chĕ tĕ chaò châng seoú;
*ille de proposito comedebat valdè parùm undè in dies macrescebat;*

這 樣 便[2] 不 被[3] 他 們 殺。人
tché yáng pién poŭ pỳ tā mên chă. jên
*hac ratione procul dubio non ab eis fuit occisus. Homines*

---

[1] Teóu. *Propriè est dimicare sine armis;* tchàn *verò, cum armis.*

[2] Pién. *Prœter significationes aliàs traditas, significat procul dubio, quâ significatione non raró utuntur.*

[3] Pý *est particula faciens passivum, v. g.* tā pý keòu gaò, *à cane ille fuit morsus.*

相 食 天 下 極 多。這 一 種[1] 國
siāng chĕ tiēn hiá kỹ tō; tché ỹ tchòng kouĕ
*se mutuò comedentes in orbe plurimi sunt; hujusmodi regni*

人 沒 有 官 府 斷 他 的 事。故
jên mô yeoù kouān foù toúan tā tỹ sé; koú
*homines non habent præfectos ad judicandum eorum causas; ideò*

若 受 了 人 的 辱。就 拿 弓。
jŏ cheoù leào jên tỹ joŭ, tsieóu lâ kōng,
*si acciperent ab aliquo injurias, statim accipiunt arcum,*

箭 兵 器。和 自 家 的 親 戚 朋 友
tsién pīn ký; hô tsé kiā tỹ tsīn tsỹ pông yeoù,
*sagittas et alia arma; jungunt sibi proprios cognatos et amicos,*

到 那 邊 去 相 戰 報[2] 讐。殺 的
taó lá piēn kiŭ siāng tchán páo tcheŏu; chă tỹ
*euntque ibi simul conflicturi ad se vindicandum; occisos*

人 或 煮 或 燒 都 食 了。其 中
jên houăy tchoù houăy chaō toū chĕ leaò. Kŷ tchōng
*homines vel coquunt vel assant et totum comedunt. Inter eos*

還 有 拿 骨 頭 插 在 房 中
houân yeòu lâ koŭ teŏu tchă tsaý fâng tchōng
*præterea sunt qui accipiunt ossa eaque infigunt in domorum*

墻 裡 作 報 讐 的 表 記。這 等
tsiāng lỳ tsoú paó tcheŏu tỹ piáo ký; tché tèn
*parietibus ad faciendum sumptæ vindictæ monumentum; hujus*

---

[1] Tchòng. *Semen, seminare. Species, ut* lá tchòng hĕ jên; *illa species Cafrorum;* tchòng tsăy, *omne genus leguminum.*

[2] Paó. *Retribuere sive pro beneficiis sive injuriis.* Paó tcheŏu, *vindictam sumere.*

樣的 人 一 百 年 前 有 無 數 的。
yáng tỳ jên ỳ pĕ niên, tsiĕn yeoù oŭ soú tỳ;
*modi homines (antè) centum annos, erant innumeri;*

如 今 沒 有 十 分 多。因 爲 敝 國
joŭ kīn mô yeòu chĕ fēn tō, ȳn oúy pý kouĕ
*nunc non sunt admodùm multi, quia mei humilis regni*

修 道 的 人 到 那 邊 去 勸
sieōu táo tỳ jên taó lá piēn kiŭ kiuĕn
*religiosi viri usquè ad illam regionem iverunt ad hortandum*

他。莫 相 殺。 莫 相 食。 也
tā mô siāng chă, mô siāng chĕ; ỳ
*illos ne mutuò se occiderent, nec se invicem comederent; etiam*

勸 那 有 國 王 的。但 有 食
kiuĕn lá yeòu kouĕ ouâng tỳ; tán yeòu chĕ
*hortati sunt illos qui habent regem ut si esset comedens*

人 肉 的 人 極 重 刑 罰。 人 方
jên joŭ tỳ jên kỳ tchòng hîn fâ; jên fāng
*humanam carnem homo gravissimè castigaretur; homines tunc*

怕 只 是 到 如 今 這 个 風 俗 不 能
pā, tchè ché taó joŭ kīn tché kó fōng sioŭ poŭ lên
*timent, tamen usquè nunc iste mos non potuit*

全 改。 亦 有 人 殺 自 家 的
tsuĕn kaỳ; ỳ yeòu jên chă tsé kiā tỳ
*penitùs eradicari; etiam sunt homines qui occiso proprio*

讐 人。不 但 食 他 的 肉。 亦 拿
tcheŏu jên, poŭ tán chĕ tā tỳ joŭ, ỳ lâ
*inimico, non solùm comedant ipsius carnes, sed etiam accipiant*

他的 小 骨 頭 揷 在 面 上 以 爲
tā̔ tŷ siaò koŭ teôu tchă̔ tsaý mién cháng ỳ ouỳ
*ipsius minora ossa inserantque suprà faciem, pro*

美[1] 觀 人 見 了 重 他。 有
meỳ kouān, jên kién leào tchóng tā̔, yeòu
*pulchro id habentes, alii videntes (hoc) æstimant eos, ut potè habentes*

殺 讐 的 勇。
chă tcheôu tŷ yòng.
*ad occidendum inimicos robur.*

SUR L'ANTHROPOPHAGIE.

中 士 又 問。那个 惡 地 方 殺
Tchōng sé yeóu ouén : lá kó ngò tý fāng chă
*Sinensis Doctor rursùs quærit : in illâ malignâ regione occidunt*

人 食 人。 人 人 怎 麼 敢 到
jên, chĕ jên, jên jên tsèn mô kàn taó
*homines, comedunt homines, homines quomodò audent accedere*

那 裡 居 住。 答 說。 眞 不 敢 輕 易。
lá lỳ kiū tchoú? Tă chŏ : tchēn poŭ kàn kīn ý;
*illo loco ad morandum? Respondens ait : certè non audent facilè;*

到 他 國 名 處 但 那 國
taó tā̔ houĕ̔ kŏ tchoŭ̔ tán lá kouĕ̔
*accedere ad quemque illorum regni locum, tamen in illo regno*

有 一 个 相[2] 熟 的 地 方。 只 管 到
yeòu ў kó siāng choŭ tŷ tý fāng, tchè kouàn taó
*est una familiaris regio, duntaxat curamus accedere*

---

[1] Meỳ kouān. Kouān, *inspicere, respicere*. Meỳ kouān, *pulchrum visu*.

[2] Siāng choŭ. Siāng, *ad invicem*; choŭ, *expertus, assuetus*. Siāng choŭ, *multâ consuetudine juncti, familiares*.

那裡 居 住。 亦 多 董 得 他的 話。
lá lỳ kiū tchoú. ў tō tòng tě̀ tā̀ tў hoá
*ad illum ad commorandum; etiam multi intelligimus illorum idioma,*

所 有 不 通。 便 用 通[1]事。
sò yeòu poŭ tōng, pién yóng tōng sé.
*qui verò sunt non intelligentes illud, commodè utuntur interprete.*

過 了 這 个 地 方。就 到 小[2] 西 洋。
Kó leào tchě̀ kó tý fāng, tsieóu taó siaò sȳ yâng;
*Præterita hac regione, statim pervenimus ad parvas Indias;*

上 涯 住 七 八 月 等
cháng gán tchoú tsȳ̆ pă yuě̀ tèn
*conscenso littore subsistimus septem vel octo mensibus exspectantes,*

順 風。 常 時 從 敝 國 到
chuén fōng; châng chê tsōng pý kouě̀ taó
*prosperum ventum; semper enim ex meo humili regno veniendo usquè*

貴 國 來。一 年 有 一 次 順
koúy kouě̀ laŷ, ў niên yeòu ў tsě̀ chuén
*ad vestrum nobile regnum quotannis est semel secundus*

風 過 了 那 个 機 會 那 一 年 來
fōng, kó leào lá kó kȳ hoúy, lá ў niên laŷ
*ventus, præteritâ (verò) illâ occasione, illo eodem anno pervenire*

不 得。 又 問 小 西 洋 人
poŭ tě̀. Yeóu ouén : siào sȳ yâng jên
*ampliùs non potest. Rursùm quærit : Indiani homines*

---

[1] Tōng sé. Tōng, *Pervium reddere seu communicabile, intelligere, penetrare;* sé, *res, negotium.*

[2] Siāo sȳ yâng. *India, ad differentiam Europæ quæ vocatur* tà sȳ yâng.

怎 麼 樣。 答 說 有 本 事 伶 俐
tsèn mô yáng? Tă chŏ : yeòu pèn sé lîn lý
*quomodò (sunt)? Respondens dicit : habent habilitatem (et) ingenium*

得 狠。 只 是 以 戲 鬭 作 他 藝 業。
tĕ̆ hèn, tchè ché ỳ hý teóu tsoú tā̆ y̆ ny̆
*promptissimum, sed in ludicris certaminibus ponunt sua opera*

以 斯 人 爲 事。 無 禮 貌
ỳ ký̆ jên oûy sé; oŭ lỳ maô
*in fallendis hominibus et habent hoc in momento; inurbani (sunt)*

不 成[1] 模 樣。 大 半 不 穿 衣 服。 會
poŭ tchĕ̃n moŭ yáng. Tá pán poŭ tchouā̃n ȳ foŭ, hoúy
*et deformes. Plerique non induunt vestes, norunt*

射 箭。 面 色 半 白 半 黑。 似 相
chè tsièn, mién sĕ̆ pán pĕ̆ pán hĕ̆, sé siāng
*jacere sagittas, faciei color partim est albus partim niger, similis est*

紫 檀 色。 大 槩 用 草 房 子。 沒 有
tsè tā̃n sĕ̆, tá kaý yóng tsā̃o fâng tsè; mô yeòu
*sandali colori, plerùmque utuntur stramineis domibus; non habent*

城 池。 地 土 是 魚 米 之 鄉。 樹
tchĕ̃n tchĕ̆, tý toŭ ché yû mỳ tchē hiāng; choú
*mœnium fossa, tellus est piscium et oryzæ patria; et*

木 終 年 新 鮮 不 落 葉。 這 小 西
moŭ tchōng niên sīn siēn poŭ lŏ yĕ; tché siaò sȳ
*arboribus toto anno recentibus, non decidunt folia; hujusce Indiæ*

---

[1] Tchĕ̃n. *Complere, perficere, perfectum.* Moû yáng, *Forma, figura, species;* poŭ tchĕ̃n moû yáng, *deformis.*

洋 的 米 是 天 下 極 美 的。 噴 香。
yâng tỳ mỳ ché tiĕ̃n hiá kỳ meỳ tỳ, pĕ̃n hiāng.
*oryza est totius mundi optima, exhalat odorem.*

鷄 鵝 鴨 牛 羊 豬 麵 各
Kȳ ouô yâ nieôu yâng tchoū mién kŏ
*Gallinæ, anseres, annates, boves, oves, porci, farina, cujuscumque*

樣 東 西 都 有 烹 調。 飲 食 極 美 有
yáng tōng sȳ toū yeòu pĕ̃n tiẵo; ỳn chĕ kỳ meỳ yeòu
*generis res, omnia ibi sunt condita; edulia optimum habent*

味。 只 是 那 本 地 方 的 人 菜 裡[1] 邊
ouý, tchè ché lá pèn tý fāng tỳ jên tsẵy lỳ piēn
*saporem, sed illis indigenis hominibus, in cibis interiùs*

一 半 是 胡 椒。 食 飯 只
ў pán ché hoû tsiāo. Chĕ fán tchè
*una medietas est piper. Dùm manducant oryzam tantùm*

用 手 抓。 不 用 筷 子。 坐 在
yóng cheòu tchaò, poŭ yóng kouẵy tsè, tsó tsáy
*utuntur manibus, non utuntur paxillis, sedent super*

地 上 不 用 椅 桌 連 國 王
tý cháng, poŭ yóng ỳ tchŏ, liên kouĕ̃ ouâng
*humum, non utuntur sedilibus aut mensis, quia ipse regni rex*

也 不 戴 巾 不 穿 衣 只 手
ỳ poŭ taý kīn, poŭ tchouẵn ȳ tchè cheòu
*etiam non gestat pileum, nec induit vestes, solummodò in manibus*

---

[1] Lỳ pién. Lỳ, *intus, intrà*. Piēn *est extremum, terminus, limes*. Tsẵy lỳ piēn, *intrà cibum et in partibus ejus exterioribus tantus est piper ut medietas cibi sit piper.*

上與手臂[1]上帶許多金鐶。本
cháng yù cheoù pỳ cháng taý hiù tō kīn houân. Pèn
*et brachiis gestat multas aureas armillas. Propria*

地不出馬。人騎象。
tý poŭ tchoŭ̀ mà, jên kỳ̆ siáng.
*tellus (ipsorum) non producit equos, homines equitant in elephantibus.*

又問有文字麼。答說
Yeoú ouén: yeoù ouên tsé mô? Tă chŏ:
*Iterùm quærit: habent litterarum studia nec-ne? Respondens ait:*

有文字。與這邊大不相
yeoù ouên tsé; yù tchḗ piēn tá poŭ siāng
*habent studia litterarum; cum harum partium admodùm dissimilia;*

同。用樹葉當[2]紙。用鐵
tŏ́ng; yóng choú yĕ tāng tchè, yóng tiĕ̀
*ii nàm utuntur arborum foliis loco papyri, utuntur ferreo*

條[3]當筆寫字。這
tiăó tāng pỳ, siè tsé; tchḗ
*stylo loco penicilli, ad scribendum characteres; in hujusmodi*

宗樹葉子寫的書。還有三
tsōng choŭ yĕ tsè siè tỳ choū; houân yeoù sān
*arborum foliis conscripti libri; adhuc dantur trecentorum*

四百年的。就在水裡。也再
sé pĕ̀ niên tỳ, tsieóu tsaý chouỳ lỳ, ỳ tsáy
*et quadringentorum annorum, quamvis sint inter aquas, etiam*

---

[1] Pý. *Pars brachii à cubito ad manus.*

[2] Táng. *Loco alterius.*

[3] Tiăó *est ramus arboris, particula numeralis rerum oblongarum; stylus ad scribendum in tabulis ut foliis dicitur* siăó.

不 朽 爛。 又 問。 這 等 恐 不 如
poŭ hieoù lán. Yeoú ouén : tché tèn kŏng poŭ joŭ
*non computrescunt. Rursùm quærit : hoc modo fortè melior erit*

我 們 這 邊 的 文[1] 雅。 答 說
ngò mên tché piēn tў ouên yà. Tă chŏ :
*nostratium compositionis venustas. Respondens dicit :*

大 不 同。 相 去 得 遠。 那
tá poŭ tŏng; siāng kiŭ tĕ yuèn, lá
*magnoperè differunt; et inter se discrepant longissimè, in illâ*

地 方 有 一 種 樹 極 奇[2] 異。 油 醋
tý fāng yeoù ў tchòng choú kў kў ý. Yeoû, tsoú
*regione datur una species arboris valdè mirabilis. Oleum, acetum,*

糖 線 繩 子 蓋 房 子 的 造
tâng sién chuên tsè kaý fâng tsè tў tsaŏ
*saccharum, fila, funes tegendis domibus, fabricandis*

船 的 木 料 都 是 這 一 種
tchouân tў moŭ leáo toū ché tché ў tchòng
*navibus (apta) lignorum materia omnia sunt ex hac specie*

樹 上 取 的。 人 家 裡 有 這 樣 的
choú cháng tsiŭ tў; jên kiā lў yeoù tché yáng tў
*arboris desumpta; familiæ habentes hujus modi*

樹 多。 就 大 富 貴 了。
choú tō, tsieóu tá foŭ koúy leào.
*arbores multas, statim multùm ditescunt.*

---

[1] Ouên. *Bonum, pulchrum, ornatum;* ouên tchāng, *compositio litteraria;* ouên tsè, *elegantia, litterarum studia.* Yà, *rectum, justum, conveniens.* Ouên yà *explicatur compositionis venustas, ingeniosa compositio.*

[2] Kў ý. *Rarum, prodigiosum, extraordinarium.*

中 士 又 問。他 們 不 穿
Tchōng sé yeóu ouén : tā mên poŭ tchouān
*Sinensis Doctor iterùm percontatur : illi Indii non induunt*

衣 服。如 何 當 得 寒[1] 冷。
ȳ foŭ ; joŭ hô tāng tĕ hân lèn ?
*vestes ; quomodò sufferre queunt frigus ?*

答 說。那 地 方 沒 有 冬 天。
Tă chŏ ; lá tý fāng mô yeòu hân tiēn,
*Respondet dicens : In illâ regione (indicâ) non est hiems,*

一 年 都 是 大 熱。若 生 長[2] 在 寒
ў niên toū ché tá jĕ ; jŏ sēn tchàng tsáy hân
*toto anno semper est magnus æstus ; si nati et educati in frigidâ*

地 的 人。當 不 得 那 地 方 的 暑
tý tў jên, tāng poŭ tĕ lá tý fāng tў choù
*regione homines, sufferre non possunt illius regionis calores*

熱。那 地 方 的 人 亦 當 不
jĕ ; lá tý fāng tў jên ў tāng poŭ
*summos ; (è contrariò) illius regionis homines etiam ferre non*

起[3] 別 處 的 寒 冷。
kў piĕ tchoŭ tў hân lèn.
*possunt alterius loci summum frigus.*

又 問。敝 國 的 人 每 年
Yeóu ouén : pý kouĕ tў jên mèy niên
*Iterùm quærit : ex humili nostro regno homines quolibet anno*

有 到 小 西 洋 的 否。
yeoù táo siaò sў yâng tў feoù ?
*dantur accedentes ad Indias nec-ne ?*

---

[1] Hân. *Summum frigus.* Choù jĕ, *summus calor.*

[2] Tchàng. *Crescere, ætate major, adultus.* Tchàng, *hic significare videtur eos, qui licet nati sint in frigidâ regione.*

[3] Kў. *Surgere, erigere. Hìc videtur significare* posse.

答 說。學 生 在 那 邊 時
Tă chŏ : hiŏ sēn tsáy lá piēn chê
*Respondet dicens : (dùm ego) discipulus morabar illic;*

節。見 過 貴 國 的 許 多 人。
tsiĕ; kién kó kouý kouĕ tў hiù tō jên.
*vidi vestri nobilis regni multos homines.*

又 問。從 小 西 洋 到 敝
Yeoú ouén : tsŏng siaò sў yâng taó pý
*Iterùm quærit : ab Indiâ usquè ad meum humile*

中 國 有 幾[1] 多 路。
tchōng kouĕ yeoù kỳ tō loú?
*Sinarum regnum datur quantùm itineris?*

答 說。共 有 三 萬 多 里。
Tă chŏ : kōng yeòu sān ouán tō lỳ.
*Respondens ait : cuncti sunt tres myriades et ampliùs stadiorum.*

又 問 我 們 所 稱 佛[2] 國
Yeoú ouén : ngò mên sò tchēn foŭ kouĕ
*Iterùm percontatur : nos quod vocamus idolis* foŭ *regnum*

在 貴 處 這 邊。或 在
tsáy kouý tchoŭ tché piēn ; houăy tsáy
*est-ne situm vestram nobilem regionem citrà; vel est situm*

貴 處 那 邊。
kouý tchoŭ lá piēn?
*vestram nobilem regionem ultrà?*

---

[1] Kỳ *est modus interrogandi.* Kỳ tō, *quot;* kỳ hô, *quantum?*

[2] Foŭ. *Sectarius insignis Indiæ orientalis; præcipuum Sinensium idolum ac una ex tribus sectis apud Sinas celeberrimis. Secunda est* taó sè ; *tertia est* kòng tsè; *id est Confucii. Sinarum enim Imperator, perfusâ in regno traditione* sancti cujusdam in Occidente *nascituri, legatos ad Indias misit, qui cùm non invenissent vestigia Sancti Redemptoris, sectarios* Foŭ *introduxerunt apud Sinas circiter in anno* 65 *post Christum.*

答 說。在 敝 處 這
Tă chŏ : tsaý pý tchoŭ́ tchĕ́
*Respondens ait : situm est (citrà) nostram vilem regionem;*

邊。但 甚 遠。在 小 西 洋。
piēn ; tán chén yuèn ; tsáy siaò sȳ yâng
*verumtamen admodùm longè; nàm existendo (in) Indià*

過 佛 國 到 敝 處
kó foŭ́ kouĕ̆ taó pý tchoŭ́
*ad transeundum ab idolis* foŭ *regno usquè ad meum humile regnum*

還 有 五 萬 里。
houân yeoù où ouán lỳ.
*adhuc dantur quinque myriades stadiorum.*

又 問 從 貴 處 往[1] 前 還
Yeoú ouén : tsŏ́ng kouý tchoŭ́ ouàng tsiĕ́n houân
*Rursùm quærit : à vestrà nobili regione eundo ulteriùs adhuc*

有 地 方 麼。
yeòu tý fāng mô ?
*est regio (aliqua) nec-ne?*

答 說。從 敝 處 往 西
Tă chŏ : tsŏ́ng pý tchoŭ́ ouàng sȳ
*Respondens ait : ex humili nostrâ regione procedendo ad occasum*

四 五 萬 里 還 有 天 下
sé où ouán lỳ houân yeoù tiĕ́n hiá
*quatuor vel quinque myriades stadiorum adhuc est totius orbis*

一 大 半。
ỳ tá pán.
*una magna medietas.*

---

[1] Tsiĕ́n. *Anteà, antè, prius;* ouàng tsiĕ́n, *ulterius ire, progredi.*

中 士 說。這 等 天 下 大 得 狠。
Tchōng sé chŏ : tchĕ́ tèn tiĕ́n hiá tá tĕ́ hèn ;
*Sinensis Doctor aït : hoc modo totus mundus magnus est admodùm ;*

我 中 國 之 大。比 天 下
ngò tchōng kouĕ́ tchē tá , pỳ tiĕ́n hiá
*nostri Sinarum imperii magnitudo , respectu totius orbis*

相[1] 似 倉 廩 之 中 一 顆[2] 小 米。
siáng sé tsăńg lìn tchē tchōng ў kŏ́ siaò mỳ.
*similis est horrei in medio uno grano millii.*

西 士 說。分 論 天 下
Sȳ sé chŏ : fēn lén tiĕ́n hiá
*Occidentis Doctor aït : Discurrendo particulatim de totius orbis*

一 个 一 个 國。中 國 是 第 一
ў kó ў kó kouĕ́ , tchōng kouĕ́ ché tý ў
*unoquoque regno , Sinæ sunt primum regnum*

大 國。總 論 中 國
tá kouĕ́ ; tsòng lén tchōng kouĕ
*in magnitudine ; generatim (verò) discurrendo Sinæ*

天 下 間 只 有 百 分 之 一。
tiĕ́n hiá , kiēn tchè yeoù pĕ́ fén tchē ў ,
*ex toto orbe , duntaxat habent centum partium unam ,*

恐 怕 還 不 及[3]。
kŏ́ng pắ houân poŭ kў̆.
*et fortassè adhuc non pervenit.*

---

[1] Siáng. *Assimilari, esse simile, in quarto tono.* Siáng sé, *simile esse.*

[2] Kŏ́. *Numerale rerum rotundarum et granorum.*

[3] Kў̆. *Pervenire ad; est etiam particula conjunctiva* et.

SUR LA SITUATION GÉOGRAPHIQUE DE LA CHINE.

中 士 又 問。我 中 國
Tchōng sé yeoú ouén : ngò tchōng kouĕ
*Sinensis Doctor rursùs percontatur : nostrum sinarum imperium*

實 在 天 下 之 中 否。
chĕ tsáy tiēn hiá tchē tchōng feoù ?
*veré est totius mundi in medio nec-ne?*

答 說。不 在 中。去 中
Tă chŏ : poŭ tsáy tchōng ; kiŭ tchōng
*Respondit dicens : non est situm in medio; abest à medio*

甚 遠。
chén yuèn.
*longissimè.*

又 問。這 樣 我 們 爲 甚 麼 叫 做
Yeóu ouén : tché yáng ngò mên oúy chén mô kiaó tsoú
*Rursùm quærit : si hoc modo nos quare vocamus*

中 國。
tchōng kouĕ?
*medium regnum?*

答 說。叫 做 中 國 有 理。中
Tă chŏ : kiáo tsoú tchōng kouĕ yeoù lỳ ; tchōng
*Respondet dicens : vocatis medium regnum est ratio; (quæ) medium*

國 的 周[1] 圍 四[2] 方 的 國 都
kouĕ tỳ tcheōu ouŷ sé fāng tỳ kouĕ toū
*regnum circùm circà (sunt) à quatuor partibus regna omnia*

---

[1] Tcheōu. *Circumdare, circuire, girare;* oûy, *circumcingere, obsidere.*
[2] Sé fāng. *Quatuor mundi partes, totus orbis.*

是 小 國。禮 貌 文[1] 彩 道 理
ché siaò kouĕ; lỳ maó, ouên tsaỷ taó lỳ
*sunt parva regna; urbanitas, litteratura, elegantia et doctrina*

絲[2] 毫 比 不 得 中 國。所 以 貴
sē haô pỳ poŭ tĕ tchōng kouĕ; sò ỳ koúy
*vel in minimo comparari non potest cum Sinis; ideò vestrum nobile*

國 比 這 些 國 稱 做 中 國。
kouĕ pỳ tché sȳ kouĕ tchĕn tsoú tchōng kouĕ;
*regnum comparatum cum his-ce regnis appellatur medium regnum;*

極 是 有 理。若 論 實
kỷ ché yeoù lỳ. Jŏ lén chĕ
*valdè est rationi consentaneum. Si verò discurramus (juxtà) veram*

理。貴 國 與 敝 國 是
lỳ, kouý kouĕ yù pý kouĕ ché
*rationem, vestrum nobile regnum cum nostro humili regno est*

海 內 的 地 方。東 西 兩 邊。
haỳ louý tỷ tý fāng; tōng sȳ leàng piēn,
*intrà mare regio; oriente et occidente duabus regionibus terminante,*

敝 處 在 西 邊。所 以 有 西
pý tchoŭ tsáy sȳ piēn; sò ỳ yeoù sȳ
*nostra humilis regio est ad occidentale latus; ideò habet occidentale*

海。沒 有 東 海。貴 處 在
hày; mô yeoù tōng hày, kouý tchoŭ tsáy
*mare; et non habet orientale mare, vestra nobilis regio sita est*

---

[1] Ouên tsaỷ. *Elegantia litterarum.*

[2] Sē haô. Sē, *Tenuia fila serica, quæ bombyces emittunt.* Haô *est decima millesima pars unius* leàng (*unciæ*), *seu decima pars unius* lỳ. Sē haô, *atomus, seu res minima.*

東 邊。所以有東海。沒是西
tōng piēn. Sò ỳ yeoù tōng hày, mô yeoù sȳ
*ad orientale latus. Prætereà habet eam mare, et non habet occidentale*

海。又問。老先生經過的
háy. Yeoú ouén: Laò siēn sēn, kīn kó tỷ
*mare. Iterùm quærit: Domine magister, inter quæ transivisti*

國。我們中國亦算得好
kouĕ, ngò mên tchōng kouĕ ỳ souán tĕ haò
*regna. nostrum medium imperium etiam censeri potest bonum*

麼。
mô?
*nec-ne?*

答說自然是第一個。這不
Tă chŏ: tsé jân ché tý ỳ kó, tché poŭ
*Respondet dicens: utique est (omnium) primum, hoc non*

消說。學生從敝國
siāo chŏ; hiŏ sēn tsŏng pý kouĕ
*est necesse dicere; (quæ) ego discipulus ex meo humili regno*

到這邊經過各國。一點比
taó tché piēn kīn kó kŏ kouĕ, ỳ tièn pỳ
*usquè hùc præterivi singula regna, vel minimùm comparari*

不得中國。
poŭ tĕ tchōng kouĕ.
*non possunt Sinis.*

DE LA ROUTE DIRECTE POUR VENIR EN CHINE.

中士又問。老先生
Tchōng sé yeóu ouén: laò siēn sēn
*Sinensis Doctor iterùm percontatur: (quandò) Dominatio vestra*

來 的 時 節。 經 過 弱[1] 水 不 曾。
laŷ tў chê tsiĕ̆, kīn kó jŏ choùy poŭ tsēn?
*venit,* *transiit Mortuum mare (vel) non transiit?*

答 說。 恐 怕 沒 有 這 樣 的 事。 又
Tă chŏ: kŏng pă mô yeòu tché yáng tў sé. Yeoú
*Respondens ait: timeo ne non sit hujusmodi res. Iterùm*

問 經 過 崐[2] 崙 山 否。 答 曰。
ouén: kīn kó kouèn lên chān feoù? Tă yuĕ
*quærit: transisti dictum* kouēn lèn *montem nec-ne? Respondens ait:*

崐 崙 山 在 西 邊 的 旱 路。
kouēn lên chān tsáy sў piēn tў hán loú;
kouēn lên *mons situs est in occidentalis partis terrestri itinere;*

我 們 轉 南 海 到 中 海。
ngò mên tchouàn lân hày taó tchōng hày,
*nos (autem) circuivimus australe mare usquè ad Sinicum mare,*

旋 繞 天 下 大 半。 纔 得
siuên jaô tiēn hiá tá pán; tsāy tĕ
*circuivimus totius orbis magnam medietatem; tunc (demùm) potuimus*

到 這 裡 來。 又 問。 貴 處
taó tché lў laŷ. Yeóu ouén: kouý tchoŭ
*pervenire ad ista loca. Denuò interrogat: vestra nobilis tellus*

是 海 外 的 地 方 或 是 海 內 的 地 方。
ché haў ouáy tў tý fāng houăy ché hày louý tў tý fāng?
*est ultrà mare regio vel est citrà mare regio?*

---

[1] Jŏ. *Debilis, invalidus.* Jŏ choùy, *aqua quæ nihil sustinere potest; vertitur mare Mortuum quia viribus ea aqua est destituta ad naves sustinendas.*

[2] Kouēn lên chān *est quidam mons altissimus inter Occidentem et Meridiem quem Sinenses credunt in medio terræ.*

答 說 是 海 內 的 地 方。與 中 國
Tă chŏ : ché haỳ louý tỷ tý fāng; yù tchōng kouĕ̆
*Respondens ait : est citrà mare regio; cum sinis*

相[1] 連 的。從 敝 國 到 貴
siāng liên tỷ; tsŏ̆ng pý kouĕ̆ táo kouý
*ejusdem continentis; à nostro humili regno usquè ad vestram nobilem*

處。一 有 旱 路 來 得 的。
tchoŭ̆, ỳ yeoù hán loú laŷ tĕ̆ tỷ.
*regionem, etiam datur terrestris via (quà) venire possunt.*

又 問 甚 麼 緣 故 不 起 旱
Yeóu ouén chén mô yuên koú poŭ kỳ̆ hán
*Iterùm percontatur quà de causà non suscepto terrestri itinere*

來。答 說。旱 路 雖 比 水
laŷ. Tă chŏ : hán loú siû pỳ chouỳ
*venistis. Respondens ait: terrestre iter quamvis si comparetur maritimo*

路 近 些。更 難 走。人 當
loú kín sȳ, kén lân tseòu; jên tāng
*itineri propinquius sit, magis est difficile obiri; homines sufferre*

不 得 這 許 多 年 起 旱 的 勞 苦。
poŭ tĕ̆ tché hiù tō niên kỳ̆ hán tỷ laô koŭ̆;
*non possunt hunc tot annorum profectionis terrestris laborem;*

另 外 一 路 有 許 多 惡 人 的 地 方。
lîn ouáy ỳ loú yeòu hiù tō ngŏ jên tỷ tý fāng,
*Prœtereà toto itinere sunt plurimæ pessimarum gentium regiones,*

---

[1] Siāng liên. Siāng, *simul, mutuò;* liên, *contigua, connexa;* siāng liên, *ejusdem continentis.*

有 高 山 深 谷 大 江[1]。有 老 虎
yeòu kaō chān, chēn kioŭ, tá kiāng; yeoù laò hoû,
*sunt altissimi montes, profundæ valles, magna flumina; sunt tigrides,*

獅 子。有 衆 類 惡 獸。所 以 極 難
sē tsè, yeoù tchóng loúy ngŏ cheóu, sò ỳ kỷ lân
*leones, sunt omnis generis feræ perniciosæ, ideò valdè difficile est*

通[2] 來 往。又 問 路 上 有 怎 麼
tŏ́ng laŷ ouàng. Yeoú ouén: loú cháng yeòu tsèn mô
*pertransire. Iterùm percontatur: in itinere sunt quænam*

樣 的 人。答 曰 第 一 難 相 處
yáng tỷ jên? Tă yuĕ: tý ỷ lân siāng tchoŭ
*gentes? Respondens ait: in primis difficiles cohabitantes*

的 是 回 子。回 子 的 地 方 盜 賊
tỷ ché houŷ tsè; houŷ tsè tỷ tý fâng táo tsĕ
*sunt Mahumetani; (in hàc) Mahumetanorum regione latrones*

極 多。無 一 毫 情 理 與 外
kỷ tō; oŭ ỷ haô tsîn lỳ yù ouáy
*(sunt) plurimi; non unum pilum humanitatis (habent) ergà exterorum*

國 的 人。水 路 來 沒 有 這
kouáy tỷ jên; choùy loú laŷ mô yeòu tché
*regnorum homines; per maritimum iter veniendo non dantur ista*

許 多 兇 險。中 土 說。這 等 旱 路
hiù tō hiōng hièn. Tchōng sé chŏ: tché tèn hán loú
*tot pericula. Sinensis Doctor ait: hoc modo terrestri itinere*

---

[1] Kiāng *et* Hô *sunt fluminum appellativa.* Hô *sunt flumina magis septentrionalia paucioribus aquis contenta;* kiāng *verò australia quæ plura alia flumina recipiunt.*

[2] Tŏ́ng. *Pervium reddere seu communicabile.* Ouàng laŷ, *ire et venire.* Tŏ́ng ouàng laŷ, *pertransire.*

眞 是 難 得 來。 西 土 說。 學 生
tchēn ché lân tĕ̈ laŷ. Sȳ sé chŏ: hiŏ sēn
*sanè est difficile posse pervenire. Occidentalis Doctor ait: ego discipulus*

來 的 船 上 有 六 七 百
laŷ tỳ tchouăn cháng yeòu loŭ tsў̆ pĕ
*veni suprà navim in quâ erant sexcenti vel septingenti*

人。 中 士 又 說。 這 許 多 人 在
jên. Tchōng sé yeoú chŏ: tchĕ̈ hiù tò jên tsáy
*homines. Sinensis Doctor iterùm dicit: hi tot homines intrà*

裡 頭 怎 安[1] 頓 得 麼。 答
lỳ teoû tsèn gān tén tĕ̈ mô? Tă
*commorantes quomodò providere de necessariis possunt? Respondens*

說 敝 國 的 船 大。 故 此 安
chŏ: pý kouĕ̈ tỳ tchouăn tá; koú tsè gān
*ait: mei humilis regni navigia sunt magna; ideòque provideri*

頓 得。 然 大 船 不 到
tén tĕ̈; jân tá tchouăn poŭ taó
*de necessariis potest; sed magna ea navigia non perveniunt ad*

貴 國。 只 到 小 西 洋。
kouý kouĕ̈; tchè taó siaò sȳ yâng;
*vestrum nobile regnum; tantùm perveniunt usquè ad Indias;*

在 那 裡 乘[2] 載 商 人 貨 物。 就
tsáy lá lỳ chén táy chāng jên hó oŭ, tsieóu
*in hoc loco manent ut onerentur mercatorum mercibus, statimque*

---

[1] Gān tèn. Gān, *pax, quies, valetudo*. Gān tèn, *providere de necessariis.*
[2] Chèn tsaý. Chèn, *quadriga*; tsaý, *continere, implere, res quibus naves vel currus sunt onustæ.*

回 本 國 去。 學 生 同
houŷ pèn kouĕ kiŭ; hiŏ sēn tŏng
*revertuntur ad proprium regnum redeuntes; (at) ego discipulus cum*

三 四 個 敝 友 換 船 纔
sān sé kó pý yeóu houán tchouăn, tsăy
*tribus quatuorve meis humilibus sociis commutavi navim, tunc*

到 這 裡 來。 又 問。 貴 處 的
taó tchĕ lỳ laŷ. Yeoú ouén : kouý tchoŭ tў
*usquè hùc perveni. Iterùm quærit : vestræ nobilis regionis*

商 人 在 小 西 洋 買 甚 麼 貨 物。
chāng jên tsaý siaò sў yâng mày chén mô hó oŭ?
*mercatores cùm sunt in Indiâ emunt quasnam merces?*

答 說。 買 桂[1] 皮 胡[2] 椒 丁[3] 香 沙[4]
Tă chŏ : mày koúy pў, hoû tsiāo, tīn hiāng; chā
*Respondens ait : emunt cinnamomum, piper, caryophyllum, dictam*

谷 米 小 西 洋 布 象 牙 烏 木 荳[5] 蔻
koŭ mў, siaò sў yâng poú, siáng yâ, oū moŭ, teóu keoŭ,
*sagou oryzam, indicas telas, ebur, ebenum, cardamomum,*

椰[6] 子 珍 珠 藍[7] 靛 金 剛 石 檀[8] 香
yê tsè, tchēn tchoū, lân tién, kīn kāng chĕ, tăn hiang,
*nuces indicas, margaritas, indicum, adamantes, sandalum,*

---

[1] **Koúy pў**, *vel etiam communiùs* **joŭ koúy**, *gallicè :* cannelle.
[2] **Hoû tsiaō**. *Gallicè :* poivre.
[3] **Tīn hiāng**. *Gallicè :* clou de girofle.
[4] **Chā koŭ mў**. *Gallicè :* sagou. *Apud Sinas non est character proprius ad designandum* sagou; *ideò duas usurpant voces ad sonum exprimendum.*
[5] **Teóu keoŭ**. *Gallicè :* noix muscade.
[6] **Yê tsè**. *Gallicè :* coco.
[7] **Lân tién**. *Gallicè :* indigo.
[8] **Tăn hiāng**. *Gallicè :* bois de sandal.

奇[1] 楠 香 麝[2] 香 沉[3] 香 蘇[4] 木 穌[5] 合<br>
kÿ̀ lân hiāng, chĕ̀ hiāng, tchĕ̀n hiāng, soū moŭ, soū hŏ<br>
*lignum calambuer, moschum, lignum aquilæ, brasilicum, storacis*

油 金[6]銀 香 香[7] 料 奇 物 各 樣<br>
yeôu, kīn ŷn hiāng, hiāng leaó, kÿ̀ oŭ kŏ yáng<br>
*oleum, benzoïnum, aromata, rarasque res cujusque generis*

都 買。 又 買 茯[8] 苓 冷 飯 頭<br>
toū mày; yeoú mày foŭ lîn, lèn fán teôu<br>
*omnia emunt; item emunt sinicas radices, lignum* fán teôu

大[9] 黃。<br>
tá houâng.<br>
*Rhabarbarum.*

又 問。 貴 處 要 大 黃<br>
Yeóu ouén : koúy tchoŭ̀ yaó tá houâng,<br>
*Rursùm quærit : in vestrâ nobili regione vultis rhabarbarum,*

做 甚 麼 用。<br>
tsoú chén mô yóng?<br>
*ad faciendum quid utimini?*

答 說。 敝 處 把 大 黃<br>
Tă chŏ : pý tchoŭ̀ pà tá houâng<br>
*Respondens ait : in meâ humili tellure accipiunt rhabarbarum*

---

[1] Kÿ̀ lân hiāng. *Gallicè :* calambour, variété du bois d'aloès.<br>
[2] Chĕ̀ hiāng. *Gallicè :* musc.<br>
[3] Tchĕ̀n hiāng. *Gallicè :* bois d'aloès ou d'aigle.<br>
[4] Soū moŭ. *Gallicè :* bois d'Inde.<br>
[5] Soū hŏ yeôu. *Gallicè :* huile du storax.<br>
[6] Kīn ŷn hiāng. *Gallicè :* benjoin.<br>
[7] Hiāng leáo. *Gallicè :* aromates.<br>
[8] Foŭ lîn. *Gallicè :* squine.<br>
[9] Tà houâng. *Gallicè : rhubarbe.*

是 個 極 貴 的 藥。能 醫 各
ché kó kў kouý tў yŏ; lên ȳ kŏ
*eo quod est valdè pretiosa medicina; valens sanare cujuslibet*

樣 的 疾 病。所 以 是 極 貴。都 對[1]
yáng tў tsў pín, sò ỳ ché kў koúy, toū toúy
*generis morbos, propterea est valdè cara, omninò æquali*

銀 子 買 的。
ŷn tsè maỳ tў.
*argenti (pondere) emitur.*

中 士 說。我 們 這 邊 雖 是
Tchōng sé chŏ: ngò mên tchĕ́ piēn, siû ché
*Sinensis Doctor ait: apud nos in his locis, quamvis sit*

上 等 的 藥。不 過 數 十[2] 个 錢
cháng tèn tў yŏ, poŭ kó soú chĕ kó tsiĕ́n
*supremi ordinis medicina, non excedit aliquot decades sapecarum*

一 斤。西 士 說。除 了 中 國。
ў kīn. Sў sé chŏ: tchoŭ́ leaò tchōng kouĕ́;
*una libra. Occidentalis Doctor ait: excepto Sinarum regno*

普 天 下 沒 有 這 大 黃 所 以 是 這 樣
poŭ́ tiĕ́n hiá mô yeòu tchĕ́ tá houâng; sò ỳ ché tchĕ́ yáng
*in toto orbe non est hoc rhabarbarum; ideò est adeò*

貴 的。
kouý tў.
*carum.*

---

[1] Toúy. *Rem cum re permutare.*

[2] Chĕ kó tsiĕ́n. *Hic particula numeralis* kó *adeò necessaria est ut si omittatur alius erit sensus, nàm significabit decem denarios.*

中 士 又 問。 貴 國 果
Tchōng sé yeóu ouén : kouý kouĕ̆ kò
*Sinensis Doctor iterùm interrogat : vestrum nobile regnum verè*

貴 重 我 們 這 邊 的 甚 麼 物 件。
kouý tchóng ngò mên tché̆ piēn chén mô oŭ kién?
*æstimat nostratium quid rerum?*

答 說。 這 邊 出 的 物 件 大 槩
Tă chŏ : tché̆ piēn tchoŭ̔ tý oŭ kién tá kaý
*Respondens aït : in hoc loco productæ res plerùmque*

敝 處 都 有。 惟 麝 香 大 黃
pý tchoŭ̔ toū yeòu. Ouŷ ché hiāng, tá houâng,
*in nostra humili regione omnes dantur. Solùm moschus, rhabarbarum,*

磁 器 敝 處 沒 有。 所 以 這 三
tsê̔ kỳ̆ pý tchoŭ̔ mô yeoù; sò ỳ tché̆ sān
*porcellana in nostrâ humili tellure non sunt; propterea istæ tres*

件 敝 處 是 貴 的。 磁 器 敝
kién pý tchoŭ̔ ché kouý tỳ, tsê̔ kỳ̆ pý
*res in meâ humili regione sunt caræ, porcellana in meâ humili*

處 雖 有。 只 是 中 國 的 絕 精。
tchoŭ̔, siû yeoù, tchè ché tchōng kouĕ̆ tỳ tsuĕ̆ tsīn;
*regione, quamvis sit, attamen Sinicâ est perfectior;*

形 像 顏 色 上 面 的 釉[1] 都 是 這 邊
hîn siáng, yên sĕ̆ cháng mién tỳ yeóu toū ché tché̆ piēn
*figurâ, colore et superficiei nitida omnia sunt harum partium*

---

[1] Yeóu. *Vasorum quàdam sandaracâ sinensi illitorum splendor seu lucida levitas. Hæc sandaraca vocatur* yeóu choùy.

差 不 多。但 裡 面 的 士 極
tchā' poŭ tō; tán lỳ mién tỷ toŭ' kỷ
*ad multùm discrepantia; solùm interior argilla est admodùm*

粗。比 這 邊 的 差 得 遠。所 以
tsoū'; pỳ tché' piēn tỷ tchā' tĕ' yuèn; sò ỳ
*crassa; et comparata nostrati multùm discrepat; propterea*

作 不 得 這 邊 的 樣 細。中
tsó poŭ tĕ' tché' piēn tỷ yáng sý. Tchōng
*fieri non potest ad instar harum partium subtilis. Sinensis*

士 說。我 們 這 邊 好 磁 器 亦 不
sé chŏ: ngò mên tché' piēn haò tsē' ký' ỷ poŭ
*Doctor ait: nostra harum partium bona porcellana etiam non*

是 到 處 有 的。惟 江 西 有。
ché taó tchoŭ' yeòu tỷ; ouŷ kiāng sȳ yeoù.
*est quæ ubilibet datur; tantùm in* kiāng-sȳ *datur.*

江 西 一 省 亦 這 饒 州 一 府 有
Kiāng sȳ ỷ sèn ỷ tché' jaô tcheōu ỷ foù yeòu
*Et in* kiāng sȳ *totâ provinciâ etiam sola* jaô tcheōu *una civitas habet*

好 的。別 處 出 不 得 好 的。連
haò tỷ; piĕ' tchoŭ' tchoŭ' poŭ tĕ' haò tỷ, liên
*bona; in aliis locis prodire non potest bona, ipsa quoque*

裡 面 的 士。亦 不 是 饒 州 出 的。
lỳ mién tỷ toŭ', ỷ poŭ ché jaô tcheōu tchoŭ' tỷ;
*interior argilla, etiam non est* jaô tcheōu *productio;*

是 徽 州 來 的。老 先 生 要
ché hoūy tcheōu laŷ tỷ. Laò siēn sēn, yaó
*sed est ex* hoūy tcheōu *prodiens; Domine magister, qui volunt*

買 絕 精 的 磁 器。 爲 何 不 在 中 國
maỳ tsuĕ̆ tsīn tў̆ tsē̆ ký̆; ouý hô poŭ tsaý tchōng kouĕ̆
*emere optimam porcellanam; cur non in Sinis*

買。 要 在 小 西 洋 買。 這 是 甚 麼
maỳ, yáo tsaý siaò sў yâng maỳ, tché̆ ché chén mô
*emunt, sed in Indiâ emunt, quænam hujus modi*

緣 故。 想 是 小 西 洋 好 似 我
yuên koú? Siàng ché siaò sў yâng haò sé ngò
*est causa? Existimant esse in Indiâ meliorem quam*

中 國 的 麽。
tchōng kouĕ̆ tў̆ mô?
*sinicam nec-ne?*

答 說 不 是。 都 是 這 邊
Tă chŏ : poŭ ché : toū ché tché̆ piēn
*Respondens ait : non est sic; omnis illa est hinc*

帶 去 的。 但 小 西、洋 人 不 怕
taý kiŭ̆ tў̆; tán siaò sў yâng jên poŭ pá̆
*delata; attamen indici homines non timent*

貴。 不 惜[1] 價 錢。 所以 中 國
kouý, poŭ sў̆ kiá tsiē̆n; sò ỳ tchōng kouĕ̆
*quod sit cara, non parcunt pretio cariori; propterea Sinarum*

絕 精 的 磁 器。 都 從 這 邊 賣
tsuĕ̆ tsīn tў̆ tsē̆ ký̆, toū tsō̆ng tché̆ piēn maý
*perfectissima porcellana, omnis ex hoc loco ad vendendum*

去。 到 敝 處 路 甚 遠。
kiŭ̆, taó pỳ tchoŭ̆ loú chén yuèn;
*adducta est, iter enim ad meam humilem regionem longissimum est;*

---

[1] Sў̆. *Compati, amare, dolere.* Sў̆ ŷn tsè, *parcere pecuniis, laborare.*

一 路 去 多 破[1] 碎 了 一 半。
ў loú kiŭ́ tō pŏ́ souý leaò ў pán,
*toto itinere eundo plurimum frangitur quàm una medietas,*

價 貴 不 爲 怪 異。
kiá kouý poŭ ouŷ kouáy ý.
*pretii caritas non haberi debet pro mirâ re.*

DU VERRE.

西 土 又 問。 敝 處 出 的
Sў sé yeoú ouén : pỳ tchoŭ́ tchoŭ́ tў̆
*Occidentalis Doctor iterùm dicit : in meâ humili regione fiunt*

玻 璃。那 邊 值[2] 二 錢 銀 子。這 邊 值
pō lŷ; lá piēn tchĕ eùl tsiĕ́n ŷn tsè; tchĕ́ piēn tchĕ
*vitra; ibi valent duos denarios argenti; hìc verò valent*

二 十 兩。只 爲 帶 來 十 分
eùl chĕ leàng, tché ouý táy laŷ chĕ fén
*viginti taelia, solùm quia dùm deportantur (inter) decem partes*

中 要 破 壞 了 六 七 分。只
tchōng yaó pŏ́ houáy leaò loŭ tsў̆́ fén; tchè
*volunt frangere sex aut septem partes; tantùm*

存 得 三 四 分 全 的。所 以 不
tsēn tĕ́ sān sé fén tsuĕ́n tў̆; sò ỳ poŭ
*conservari queunt tres quatuorve partes integræ; propterea non*

得 不 貴。
tĕ́ poŭ koúy.
*possunt non esse cara.*

---

[1] Pŏ́. *Aliquid rumpi, frangi;* souý, *res in minutas partes reducta;* pŏ́ souý, *minutatim frangere.*

[2] Tchĕ. *Valor, pretium, valere.*

中 土 說。玻 璃 是 出 自 貴 國。
Tchōng sé chŏ : pō lŷ ché tchoŭ tsé kouý kouĕ;
*Sinensis Doctor ait : vitrum en venit ex vestro nobili regno;*

普 天 下 別 的 國 沒 有 得 麼。 答
poŭ tiēn hiá piĕ tŷ kouĕ mô yeòu tĕ mô? Tă
*in toto orbe aliis in regnis non datur nec-ne? Respondens*

說。但 敝 處 出 玻 璃。中 士 說。
chŏ : tán pý tchoŭ tchoŭ pō lŷ. Tchōng sé chŏ :
*ait : solùm è meâ vili regione prodit vitrum. Sinensis Doctor ait :*

我 們 這 邊 說 絕 精 的 玻 璃。是 由
ngò mên tché piēn chŏ tsuĕ tsīn tŷ pō lŷ ché yeôu
*nos hic dicimus purissimum vitrum esse ex*

倭 國 來 的。西 士 答 說。
ouō kouĕ laŷ tŷ. Sŷ sé tă chŏ :
*Japoniâ proveniens. Occidentalis Doctor respondens ait :*

貴 處 但 有 外 國 的 奇 物。
koúy tchoŭ tán yeoù ouáy kouĕ tŷ kŷ oŭ,
*in vestrâ nobili tellure solùm si datur extranei regni rara res,*

就 說 是 倭 國 來 的。怎 麼 見 得。
tsieóu chŏ ché ouō kouĕ laŷ tŷ; tsèn mô kién tĕ
*statim dicitur ex Japoniâ venisse; quî videre potestis*

原 是 別 處 來 的。此 如 這 邊
yuên ché piĕ tchoŭ laŷ tŷ, pỳ joŭ tché piēn
*originem esse aliùnde provenientem, exempli gratiâ hic*

那 个 好 緞 子。常 叫 倭 緞。
lá kó haò touán tsè, châng kiaó ouō touán;
*illud bonum damascenum, semper vocatis Japonense damascenum;*

眞 實 是 敝 處 來 的。又 問。
tchēn chĕ ché pý tchoŭ laŷ tŷ. Yeoú ouén
*reverà est de meâ humili regione adveniens. Iterùm percontatur*

玻璃是生成[1]的。或是燒成的。
pō lŷ ché sēn tchē̃n tỹ; houăy ché chaō tchē̃n tỹ?
*vitrum est naturali productione; vel est igne conflatum?*

答是燒成的又問。是甚麼
Tă : ché chaō tchē̃n tỹ. Yeóu ouén : ché chén mô
*Respondit : est igne conflatum. Iterùm quærit : est quânam*

東西燒的。答說。用一樣的
tōng sȳ chaō tỹ? Tă chŏ : yóng ỹ yáng tỹ
*re conflatum? Respondens ait : utuntur unius generis*

沙。又用一種草。還有
chā, yeóu yóng ỹ tchòng tsaŏ, houân yeòu
*arenâ, iterùm utuntur unius cujusdam herbæ, prætereà habent*

別樣的物[2]料。學生不知其
piĕ yáng tỹ oŭ leào, hiŏ sēn poŭ tchē kŷ
*aliorum generum materias, sed ego discipulus non scio ista*

詳。問。那纏絲線花怎麼樣
tsiā̃ng. Ouén : lá tchē̃n sē sién hoā tsèn mô yáng
*distinctè. Quærit : illi vincti ex sericis filis flores quomodò*

做。答說玻璃敝處那邊
tsoú? Tă chŏ : pō lŷ pý tchoŭ lá piēn
*fiunt? Respondit dicens : Vitra in meo humili tellure ibi*

到處有。所以不曾留心看
taó tchoŭ yeoù; sò ỳ poŭ tsēn lieôu sīn kā̃n
*ubique adsunt; ideò nondùm applicavi animum ad videndum*

---

[1] Tchē̃n. *Perficere, complere, perfectum, integrum.* Sēn tchē̃n, *naturali productione perfectum.* Chaō tchē̃n, *conflare, fundere.*

[2] Oŭ leáo. *Quidquid inservit ad aliquid faciendum.*

怎 麽 樣 做。 敝 處 不 但 有
tsèn mô yáng tsoú; pý tchoŭ poŭ tán yeòu
*quonam modo fiant; in meâ humili regione non solùm dantur*

玻璃 酒 盃 玻璃 盞 玻璃 瓶。 連 窓[1]
pō lŷ tsieòu peȳ, pō lŷ tchàn, pō lŷ pîn, liên tchouāng
*vitrei cyathi, vitrea pocula, vitreæ lagenæ, insuper fenestrarum*

戶 門 亦 有 玻璃 板。 亦 畫
hoú mên ў yeòu pō lŷ pàn, ў hoâ
*valvæ etiam habent vitreas laminas, etiam pingunt (in illis)*

山 水 人 物 極 雅 觀。 又
chān, choùy, jên oŭ kў yà kouān. Yeóu
*montes, aquas, homines aliasque res valdè jucundas visu. Iterùm*

問。 玻璃 板 透 明。 怎 麽 樣 做
ouén: pō lŷ pàn teóu mîn; tsèn mô yáng tsoú
*quærit: vitreæ (illæ) laminæ sunt pellucidæ; quomodo fieri*

得 鏡 子。 答 說。 後 面
tĕ kín tsè? Tă chŏ: heóu mién
*possunt ex eis specula? Respondens ait: in posteriori facie*

加 一 層 鉛 合 水 銀
kiā ў tsēn yuên, hô choùy ŷn,
*superimponitur una superficies plumbi, commixti cum mercurio,*

粘 得 極 牢[2]。 這 樣 纔 成 鏡 子。
niên tĕ kў laô; tché yáng tsāy tchēn kín tsè,
*adhærens admodùm firmiter; hoc modo tunc perficitur speculum,*

照[3] 得 面。
tcháo tĕ mién.
*ut spectari possit (in eo) vultus.*

---

[1] Tchouāng hoú. *Fenestra et ipsius fores.*
[2] Laô. *Firmum, strictè, arctè.*
[3] Tchaó. *Videre, intueri se in speculo.*

HONORAIRES DES MANDARINS.

中 士 又 問。 貴 處 那 邊
Tchōng sé yeóu ouén : kouý tchoŭ lá piēn
*Sinensis Doctor iterùm quærit : in vestrà nobili regione ibi*

有 官 與 我 們 這 邊 一 樣 否。 答
yeòu kouān yù ngò mên tché piēn ў yáng feoù? Tă
*sunt mandarini cum nostratibus in his locis similes nec-ne? Respondit*

說。 亦 有。 只 是 敝 國 官
chŏ : ў yeoù; tchè ché pý kouĕ kouān
*dicens : etiam dantur; verumtamen in meo humili regno mandarinorum*

的 俸[1] 祿 比 這 邊 更 厚。
tў fóng loŭ pỳ tché piēn kén heoú.
*stipendia comparata cum vestris magis pinguia sunt.*

一 個 宰[2] 相 一 年 有 六
Ў kó tsày siáng ў niên yeòu loŭ
*Nàm unus consiliarius regis intimus in uno anno habet sexaginta*

萬 兩 的。 也 有 十 萬 兩
ouán leàng tў, ỳ yeòu chĕ ouán leàng
*millia taelia, et etiam sunt (qui habent) centum millia taelia.*

的。 又 間。 貴 處 的 官 亦 貪
tў. Yeoú ouén : koúy tchoŭ tў kouān ў tăn
*Iterùm quærit : vestræ nobilis terræ Præfecti etiam inhiant*

不 貪。 答 亦 有 個[3] 把。 少 不
poŭ tăn? Tă ў yeòu kó pà, chaò poŭ
*vel non inhiant auro? Respondit etiam sunt aliquot, deesse non*

---

[1] Fóng. *Redditur à rege præfectis attibutus.* Loŭ, *idem est.*
[2] Tsaý siáng. *Supremus consiliarius.*
[3] Kó pà. *Aliquis;* lá kó, *ille;* tché kó, *iste.*

得 有 一 兩 個。但 敝 處 有
tĕ̆ yeòu ў leàng kó, tán pý tchoŭ́ yeòu
*potest quin sint unus vel alter, sed in meâ humili regione adest*

一 件 好 處。 人 不 眞 犯 罪。
ў kién haò tchoŭ́; jên poŭ tchēn fán tsoúy,
*una res benè statuta; si quis non reverà sit reus delicti,*

官 府 毫 厘 難 爲 他 不 得。 他
Kouān foù haô lŷ lân oûy tā̆ poŭ tĕ̆, tā̆
*Præfectus vel minimam molestiam illi non potest, si ille*

不 肯 伏 從。官 府 要 不 得
poŭ kèn foŭ tsông. Kouān foù yaó poŭ tĕ̆
*noluit se submittere. Præfectus non potest exigere*

他 一个 錢。 就 是 官 府 要。那个
tā̆ ў kó tsiĕ̆n, tsieóu ché Kouān foù yaó; lá kó
*ab eo vel unam sapecam, etiamsi Præfectus velit; ille*

人 若 不 肯 送 他。官 府 也 莫 奈 他 不
jên jŏ poŭ kèn sóng tā̆, Kouān foù ў mô laý tā̆ poŭ
*homo si nolit dare illi, Præfectus etiam velit, nolit, acquiescere*

何。又 越 是 貧 人 寡 婦。官 府 越
hô; yeoú yuĕ̆ ché pĭ̀n jên, kouà foú. Kouān foù yuĕ̆
*debet; eò magis si sit pauper, vel vidua. Præfectus eò magis*

怕 難 爲 他。問 爲 甚 麼。
pă̆ lân oûy tā̆. Ouén : oúy chén mô ?
*veretur vexare illos. Quærit : quâ de causâ ?*

答 寡[1] 婦 貧 人 受 了 官 府
Tă : kouā foú pĭ̀n jên cheoù leào kouān foù
*Respondit : vidua vel pauper quæ acceperit præfecti*

---

[1] Kouà. *Sinè marito.* Kouá, *sinè uxore. Vidua,* kouà foú; *viduus,* kouá foū.

的 累。 寫 一 張[1] 狀[2] 詞。 待
tỳ louý, siè ỳ tchāng tchouáng tsê̆; taý
*molestias, scribit unum libellum accusationis; et exspectat*

朝[3] 廷 出 朝 外。 跪 在
tchâ̆o tîn tchoŭ tchâ̆o ouáy, kouỳ tsaý
*imperatorem prodeuntem è suo palatio foràs, genuflectens in*

路 上。 手 裡 拿 一 張 紙。 沒 有 人
loû cháng; cheoù lỳ lâ ỳ tchāng tchè; mô yeoù jên
*viâ; intrà manus tenens folium papyri; non datur homo*

敢 阻 擋 他。 朝 廷 一 出 來。那 個 人
kàn tsoù táng tă. Tchâ̆o tîn ỳ tchoŭ laŷ, lá kó jên
*audens impedire illum. Imperator ut prodiit, ille homo*

將 狀 詞 放 在 頭 上。 別
tsiàng tchouáng tsê̆ fáng tsáy teôu cháng, piĕ
*accipit accusationis libellum elevatque suprà caput, alii*

人 就 曉 得 那 个 人 有 所 告
jên tsiéou hiaò tĕ lá kó jên yeòu sò kaó
*homines statim intelligunt illum hominem habere de quo accuset*

于[4] 國 王。 有 人 収 管 那 一
yū kouĕ ouâng; yeòu jên cheōu kouàn lá ỳ
*apud Regem; est (enim) aliquis habens curam colligendi hujusmodi*

---

[1] Tchāng. *Numerale foliorum papyri.*

[2] Tchouáng tsê̆. Tchouáng, *accusatio;* tsê̆, *verba, scriptura, querela.* Tchouáng tsê̆, *libellus accusationis.*

[3] Tchâ̆o tîn. *Imperator. Item ejus Aula ubi ad audientiam sedet.*

[4] Yū *est præpositio* in *vel* ex, *apud.*

樣 狀 詞。朝 廷 回 來 了。自 家
yáng tchouáng tsē̂. Tchāŏ tīn houŷ laŷ leaò, tsé kiā
*accusatorios libellos. Imperator post reditum, ipsemet*

折[1]開。別 人 不 敢 展[2] 開。狀
tsĕ kaӯ, piĕ jên poŭ kàn tchén kāӯ. Tchouáng
*recludit, alii homines non auderent proprio velle recludere. In accusationis*

詞 上 說。某 官 府 害 我。
tsē̂ cháng chŏ : mòng kouān foù háy ngò ;
*libello dicitur : talis Mandarinus damnum intulit mihi ;*

朝 廷 自 家 叫 一 个 人 細 察。
tchāŏ tīn tsé kiā kiáo ӯ kó jên sý tchă.
*Imperator ipsemet vocat unum hominem qui diligenter examinet (rem).*

若 果 然 有 這 樣 的 事。就 重 形 罰
Jŏ kò jân yeòu tché yáng tӯ sé, tsieóu tchóng hîn fă
*Si reverà detur hujusmodi res, mox graviter punit*

他。
tā.
*præfectum.*

DES EXAMENS LITTÉRAIRES.

中 土 又 問。貴 處 亦
Tchōng sé yeóu ouén : kouý tchoŭ ӯ
*Sinensis Doctor iterùm percontatur : in nobili vestrâ regione etiam*

取 土 否。亦 開[3] 科 否。
tsiŭ sé feoù ? ӯ kaӯ kŏ feoù ?
*accipiunt Doctoratum nec-ne ? etiam instituunt examina nec-ne ?*

---

[1] Tsĕ. *Rumpendo aperire ut epistolam ;* tsĕ kaӯ, *id est recludere.*

[2] Tchén. *Suo se arbitratu regere, majorum sibi munia usurpare, suàpte auctoritate.*

[3] Kaӯ kŏ. Kaӯ, *instituere ;* kŏ kaŏ, *examinare ;* haӯ kŏ, *instituere examina.*

答 說。 敝 處 從 古
Tă chŏ : pý tchoŭ tsŏng koù
*Respondens ait : in meâ humili regione ex antiquo tempore*

似 來 常 設 科 取 士。
ỳ laŷ châng chĕ kŏ tsiŭ sé.
*usquè nunc semper instituère examina et assumpsère Doctoratum.*

又 問 亦 考 四[1] 書 五[2]
Yeóu ouén ỳ kaŏ sé choū où
*Iterùm quærit : etiam examinant ex tetrabiblio classico et quinque*

經 麼。
kīn mô?
*sacris libris doctrinam nec-ne?*

答 說。四 書 五 經 的 名 字。
Tă chŏ : sé choū où kīn tỳ mìn tsè,
*Respondens ait : tetrabiblii et quinque librorum nomen,*

敝 處 不 曾 聞 得。
pý tchoŭ poŭ tsĕn ouên tĕ.
*in nostrâ vili regione nondùm auditum est.*

問 讀 甚 麼 書 赴[3] 考。
Ouén; toŭ chén mô choū foú kaŏ?
*Quærit; student quibusnam libris ut adeant examina?*

答 第 一 个 是 天 主 教 的 學。 其
Tă tý ỳ kó ché tiēn tchoù kiaó tỳ hiŏ; kŷ
*Respondet : imprimis sunt divinæ litteræ; præter*

---

[1] **Sé choū.** *Sic vocantur quidam libri continentes præcepta, sententias ad mores et familias rectè gubernandas. Hoc opus nedum Confucii, sed et Mencii ejus discipulus est opus.*

[2] **Où kīn;** *quatuor ex eis libris concinnavit Confucius ex antiquis philosophis; quintum suo marte ipse conscripsit.*

[3] **Foú.** *Ire.* **Foú kaŏ**, *ad examen pergere.*

餘 是 聖 人 的 書。 問 是 甚 麼 聖
yû ché chén jên tў choū. Ouén : ché chén mô chén
*has sunt sanctorum libri. Rursùm quærit : sunt quinam sancti*

人。 是 我 們 這 邊 孔 子 麼。
jên? Ché ngò mên tché piēn kòng tsè mô?
*viri? Est (inter eos) noster hic Confucius nec-ne?*

答 各 處 另[1] 有 各
Tă kŏ tchoŭ lín yeoù kŏ
*Respondit in quàvis regione alii ac alii sunt sancti cujusque*

處 的 聖 人。 敝 處 將 二 千
tchoŭ tў chén jên, pý tchoŭ tsiàng eúl tsiēn
*regionis sancti viri, in meâ humili regione circiter à bis mille*

年 以 來。 世[2] 世 有 聖 人。
niên ỳ laŷ, ché ché yeoù chén jên,
*annis usquè modo, singula sæcula habuerunt suos sanctos viros,*

做 絕 妙 的 書。 到 如 今 不
tsoú tsuĕ miáo tў choū. taó joŭ kīn poŭ
*qui fecerunt præstantissimos libros, usquè ad præsens sine*

絕。
tsuĕ.
*intermissione.*

又 問 也 做 文 章 麼。
Yeoú ouén ỳ tsoú ouên tchāng mô?
*Iterùm quærit etiam faciunt litterarias compositiones nec-ne?*

---

[1] Lìn. *Alter, diversus; alii atque alii.*
[2] Ché. *Tempus triginta annorum.* Ў ché, *totum vitæ alicujus tempus.* Cháng ché, *sæcula præterita;* ché kiaỳ, *sæculum, mundus.*

答 說。 敝 國 考 不 在
Tă chŏ : pý kouĕ kăo poŭ tsáy
*Respondens ait : nostri humilis regni examina non consistunt*

做 文 章。 在 論 理。
tsoú ouên tchāng, tsáy lén lỳ;
*in faciendis rhetoricis compositionibus, consistunt in ratiocinando;*

當 面 二 三 十 个 考 一 个。 一 日
tāng mién eúl sān chĕ kó kaŏ y̆ kó, y̆ jĕ
*coràm bis vel ter denis examinatur unus, qui uno die*

考 一 个 人。 設 難 他。 探 他
kaŏ y̆ kó jên, chĕ lân tā, chēn tā
*examinant unum hominem, proponunt difficilia illi, explorant illum*

肚 裡 實 實 落 落 有 才 學 否。 所 以 不
toú lỳ chĕ chĕ lŏ lŏ yeoù tsāy hiŏ feoù? Sò ỳ poŭ
*interiùs an verè solidèque habeat scientiam nec-ne? Ideòque non*

能 彀 有 僥[1] 倖。
lên keóu yeòu kiaō hín.
*potest esse fortuna sine merito.*

問 這 樣 考 法 難 似[2] 我 們
Ouén : tché yáng kăo fă lân sè ngò mên
*Interrogat : hujusmodi examinandi regula difficilis videtur nobis*

這 邊。 一 中 就 有 官
tché piēn ; y̆ tchóng tsieoú yeoù kouān
*hujus regionis ; semel in examine approbato illicò datur magistratum*

做 麼。
tsoú mô ?
*ad regendum nec-ne ?*

---

[1] **Kiaō hín.** *Inopinatus et felix casus. Casu assequi quod meritò non debetur.*

[2] **Sé.** *Videri. Hæc littera deservit etiam comparativis faciendis. Undè* **nân sé** *difficilior explicatur.*

答 未 定。 然 先 要 試 他
Tă : ouý tín ; jân siēn yaó chè tā̆
*Respondit : non certum est; profectò priùs debent probare illum*

若 有 做 官 的 力 量 否。 有
jŏ yeòu tsoú kouān tў lў leáng feoù ? Yeoù
*an habeat gerendi magistratum aptitudinem nec-ne? Sunt enim*

許 多 人 能 辦 治 百 姓 之
hiù tō jên lên pién tchè pĕ sín tchē
*multi homines habiles ad discernendum de regendi populum*

法。 只 是 他 自 家 不 能 治 百 姓。
fă, tchè ché tā̆ tsé kiā poŭ lên tchè pĕ sín.
*regulis, attamen sunt ipsimet incapaces gubernandi populum.*

又 問。 每 三 年 一 考 麽。
Yeóu ouén : mèy sān niên ў kaŏ mô ?
*Iterùm quærit : quolibet triennio semel fit examen nec-ne?*

答 說。 亦 不 同 些。 隔 一
Tă chŏ : ў poŭ tŏng sў ; kĕ ў
*Respondens ait : etiam aliquantulùm differentiæ est; interjecto uno*

年 考[1] 一 科。
niên kaŏ ў leáo.
*anno examen fit ex uno cursu.*

問 取 幾 百 名。
Ouén : tsiŭ kў pĕ mìn ?
*Quærit : accipiunt quot centena nomina?*

---

[1] Kaŏ ў kŏ *vertitur fit examen ex uno cursu.* Kŏ kăy, *examinare;* kŏ tiāo *vel* kў kŏ, *ordinata series.* Kŏ moŭ, *index;* kŏ, *cursus; verti etiam potest scientia; et ità* kaŏ ў kŏ *fit examen de unà scientià.* Kŏ *enim ad scientias et artes liberales significandas, v. g.* ў kŏ, *ars medica.* Kĕ oŭ kŏ, *philosophia et sic de aliis scientiis.*

答 說。沒 有 定 數。該
Tă chŏ : mô yeoù tín soú, kaȳ
*Respondit dicens : non datur determinatus numerus, qui digni sunt*

中 的 都 中。
tchóng tў toū tchóng.
*graduari omnes graduantur.*

又 問 有 武[1] 科 麼。答 說
Yeoú ouén : yeoù où leáo mô? Tă chŏ :
*Iterùm quærit : datur militare examen nec-ne? Respondens ait :*

沒 有。但 有 醫 科。一 年
mô yeoù ; tán yeoù ŷ leáo ; ў niên
*non datur; tantùm datur medicinæ examen; uno enim anno*

考 醫。一 年 考
kaŏ ў ; ў niên kaŏ
*instituitur examen de medicinà; altero enim anno examen fit*

文。
ouên.
*de scientiis.*

DE L'ASTRONOMIE.

中 士 又 問。貴 處 人
Tchōng sé yeóu ouén : kouý tchoŭ jên
*Sinensis Doctor iterùm percontatur : in vestra nobili regione omnes*

人 都 學 天 文 麼。
jên toū hiŏ tiēn ouên mô?
*homines omninò student astronomiæ nec-ne?*

答 亦 有 不 學 的。敝
Tă : ў yeoù poŭ hiŏ tў ; pý
*Respondet : equidem sunt qui non student; nostri humilis*

---

[1] Où. *Fortis, durus, miles.* Où kouān, *præfecti militares;* ouên où, *litteræ et arma*) où kŏ, *examen militare.*

國 的 學 問 不 在 學 天 文；
kouĕ tў hiŏ ouén poŭ tsaý hiŏ tiēn ouên
*regni scientiæ non consistunt in studio mathesis;*

專 學 天 文 的 絕 妙。
tchouān hiŏ tiēn ouên tў tsuĕ chaò,
*qui de proposito addiscunt mathesim paucissimi sunt,*

讀 書 的 人 閒[1] 暇 時 節 或
toŭ choū tў jên hiên hiá chê, tsiĕ houăy
*cùm vacantibus libris, hominibus est otium et vacatio, fortassè*

有 一 兩 个 喜 天 文 之 學。 考
yeoù ў leàng kó hў tiēn ouên tchē hiŏ; kaŏ
*datur unus vel duo qui gaudeant astronomiæ studio; dùm examen*

的 時 節。不 十 分 看 知 天 文 或 不
tў chê tsiĕ, poŭ chĕ fēn kān tchē tiēn ouên houăy poŭ
*fit, non admodùm attendunt noverit astronomiam vel non*

知。 因 這 邊 人 有 問
tchē; ўn tché piēn jên yeòu ouén
*noverit; quia verò hìc homines sunt percontantes*

天 文。 所 以 我 們 講 天 文 的
tiēn ouên; sò ỳ ngò mên kiàng tiēn ouên tў
*de astronomià; propter eà nos disserimus de astronomiæ*

事。 本 心 不 在 此。 原 不
sé; pèn sīn poŭ tsaý tsè; yuên poŭ
*rebus; propria mens cujusque non est in his; ex suà origine non*

---

[1] **Hiên hiá. Hiên**, *otiari, otiosus, quiescere;* **hiá** *dicitur de otio illo quod quis inter multa negotia assequitur;* **hiên hiá**, *à negotiis vacans.*

是要緊的學問。知亦可。不知
ché yáo kìn tў hiŏ ouén, tchē ў kŏ; poŭ tchē
*est necessaria scientia, nosse (illam) equidem licet; non nosse*

亦可。
ў kŏ.
*etiam licet.*

又問。貴處占卜
Yeóu ouén: kouý tchoŭ tchān poŭ
*Iterùm percontatur: in vestrâ nobili regione ducuntur sortes*

否。
feòu?
*nec-ne?*

答。這樣的事一些不信。
Tă: tché yáng tў sé ў sў poŭ sín.
*Respondet: istius modi rei pauci credunt.*

問。這等爲甚麼學天文。
Ouén: tché tèn ouý chén mô hiŏ tiēn ouên?
*Qui ait: si res sic se habet cur addiscunt astronomiam?*

答天文有一个正正的道
Tă: tiēn ouên yeoù ў kó tchén tchén tў taó
*Respondet: astronomia continet unam rectissimam rationem*

理。學要知天文這个
lỳ; hiŏ yáo tchē tiēn ouên tché kó
*et regulam; eam addiscunt qui volunt scire astronomiæ hanc*

正道理。
tchén taó lỳ.
*veram rationem ac regulam.*

問。我們中國人學天文的。
Ouén: ngò mên tchōng kouĕ jên hiŏ tiēn ouên tў
*Quærit: nos Sinenses studemus astronomiæ*

測 將 來 風 雨。測
tsĕ tsiāng lay̑ fōng yù, tsĕ
*ad prænoscendum venturos ventos et pluvias, ad prænoscendum*

將 來 旱 潦 之 災。測
tsiāng lay̑ hán laò tchē tsāy, tsĕ
*imminentes siccitatis et eluvionis calamitates, ad prænoscendum*

吉 凶 禍 福 休[1]
kỳ hiōng, hó foŭ, hieóu
*felicitatem et infortunium, adversitatem et prosperitatem, commoda*

咎。
kieóu.
*vel ærumnas.*

答 說。這 個 與 天 文 毫 厘 不
Tă chŏ: tché kó yù tiēn ouên haô lŷ poŭ
*Respondet dicens: hæc ad astrologiam vel minimum non*

相 干。問。我 們 這 邊 常 常 有
siāng kān. Ouén: ngò mên tché piēn châng châng yeòu
*pertinent. Interrogat: apud nos hisce locis semper habet*

驗[2]。答。那 个 是 偶 然。非 天 文
nién. Tă: lá kó ché ngeoù jân, feȳ tiēn ouên
*effectum. Respondit: hoc est fortuitum, non est astronomia*

所 能 定。
sò lên tín.
*quæ possit (illud) determinare.*

---

[1] Hieóu. *Bonum;* kieóu, *malum.*

[2] Nién. *Effectus;* hiaó nién, *effectus causa probans.*

問。我 學 得 學 不 得。
Ouén : ngò hiŏ tĕ̆ hiŏ poŭ tĕ̆?
*Quærit : ego addiscere possum vel addiscere eam non possum? nec?*

答。怎 麼 學 不 得。自 然 老 先 生
Tă : tsèn mô hiŏ poŭ tĕ̆! tsé jân laò siēn sēn
*Respondet : quomodò addiscere non posses! utique vestra Dominatio*

聰 明 有 餘。惟 恐
tsòng mîn yeòu yû, oûy kŏ̀ng
*ingenium habet plus quàm satis, tantummodò vereor ne*

老 先 生 不 得 閒。若 眞 要 學。
laò siēn sēn poŭ tĕ̆ hiên; jŏ tchēn yaó hiŏ,
*Vestra Reverentia non habeat otium; si reverà vult addiscere,*

拿 幾 个 月 註[1] 門[2]
lâ kỳ kó yuĕ̆, tchoú mên
*accipiat aliquot menses, ad memoriam adnotentur ad januam*

籍 却[3] 諸 書。不 過 幾
tsiĕ̆ kiŏ tchoū choū, poŭ kó kỳ
*in libro venientes et recuset omnes libros, non excedit aliquot*

月 之 功 而[4] 已。
yuĕ̆ tchē kōng eûl ỳ.
*menses labor et non ampliùs.*

---

[1] Tchoú. *Aliquid scribere ad memoriam ne pereat ejus notitia.*

[2] Mên tsiĕ̆. *Ità vocant librum in quo visitantes inscribuntur apud janitorem.*

[3] Kiŏ̆. *Recusare, sistere; sensus est : pro eo tempore quo operam navare vult astronomiæ debet se subducere à studio aliorum librorum et etiam à visitationibus præcipiendo janitori ut scribat in libro visitantes.*

[4] Eûl ỳ, *et non ampliùs, et satis erit.*

中 士 說。看 後 月 比
Tchōng sé chŏ : kắn heóu yuĕ̆ pỳ
*Sinensis Doctor dicit : videbo in sequenti mense an respectum*

這 月 還 會 閑 些。那[1] 時
tchĕ́ yuĕ̆ houân hoúy hiên sȳ. Lá chê
*ad hunc mensem adhuc habere valeam otii paululùm. Tunc*

節 潔 誠 來 拜 門 下 求
tsiĕ̆ kiĕ tchén laŷ paý mên hiá kieŏ́u
*libentissimè veniam salutabundus ad ostii tui limen rogans*

敎。我 還 要 學 算 法 測[2]
kiáo ; ngò houân yaó hiŏ souán fă tsĕ̆
*doceri; ego prætereà volo addiscere arithmeticam et artem*

量 遠 近 高 低 深 淺。
leáng yuèn, kín, kaō, tỳ, chēn, tsién.
*dimetiendi distantia, propinqua, alta, humilia, profunda, vadosa.*

DE LA MÉDECINE.

中 士 又 問。貴 處 有
Tchōng sé yeóu ouén : kouý tchoŭ́ yeòu
*Sinensis Doctor iterùm quærit : in vestrâ nobili regione dantur*

高 醫 否。
kaō ȳ feòu?
*excellentes medici nec-ne?*

答 說 有。又 問。亦 有 好
Tă chŏ : yeòu. Yeóu ouén : ỹ yeòu haò
*Respondens ait : dantur. Iterùm quærit : etiam datur præclara*

法 麼 極 有 極 妙 的。
fă mô? Tă : yeòu kỳ miâo tỳ.
*medendi ars nec-ne? Respondit : datur præstantissima.*

---

[1] Lá chê tsiĕ̆. *Tunc, tunc temporis.*

[2] Tsĕ̆ loáng. *Propriè est geometria.*

問 老先生畢竟是精[1]的。
Ouén laò siēn sēn pỹ kín ché tsīn tỹ!
*Quærit: Vestra Reverentia utique est perita!*

答 醫病之方[2]單醫[3]家
Tă: ȳ pín tchē fāng tān ȳ kiā
*Respondet: medendi morbis artem solùm medicinæ professores*

曉得。學生從來不曾習慣
hiaò tĕ̋; hiŏ sēn tsŏ̂ng laŷ poŭ tsĕ̂n sỹ kouán
*sciunt; ego discipulus usquè modò nondùm (me) exercui*

這一家書。不曾學得甚麼妙
tché̆ ỹ kiā choū; poŭ tsên hiŏ tĕ̋ chén mô miáo
*in hujus modi libris; nondùm didici aliquam excellentem*

方。
fāng.
*medendi regulam.*

問。貴國醫生亦看脉
Ouén: kouý kouĕ̋ ȳ sēn ỹ kă̋n mĕ̋
*Quærit: in vestro nobili regno medici etiam explorant pulsum*

否。
feòu?
*nec-ne?*

答。敝國醫生精于看
Tă: pý kouĕ̋ ȳ sēn tsîn yū kă̋n.
*Respondet: in nostro humili regno medici periti sunt in explorando*

---

[1] Tsīn. *Peritus seu curiosus in aliquâ arte.*
[2] Fāng. *Locus, quadratum; ars, regula.*
[3] Ȳ kiā. *Medicorum schola seu medicinæ professores.*

脉。 看 脉 就 曉 得 死 時。 一
mĕ̆; kăn mĕ̆ tsieóu hiào tĕ̆ sè chê, ў
*pulsu; explorato* (*enim*) *pulsu illicò norunt mortis horam, et*

點 不 差。 若 看 不 得 脉。
tièn poŭ tchā̆. Jŏ kăn poŭ tĕ̆ mĕ̆,
*tantillùm non errant. Si quandò explorare non possunt pulsum,*

看 小[1] 便 水 都 明 白 曉 得。 如
kăn siào pién choùy toū mîn pĕ̆ hiào tĕ̆, joŭ
*explorant urinam et omnia perspicuè norunt, veluti si*

看 脉 一 般 樣。 看 脈 又
kăn mĕ̆ ў pān yáng; kăn mĕ̆ yeóu
*explorassent pulsum eodem modo; explorato pulsu etiam*

看 小 便 水 認 得 更 真。 內[2] 科
kăn siào pién choùy jên tĕ̆ kén tchēn; louý kō
*inspiciant urinam noscunt perfectiùs; medicinæ*

之 藥 各 處 差 不 多。 外 科
tchē yŏ kŏ tchoŭ tchā̆ poŭ tō; ouáy kō
*remedia in quovis loco differunt non admodùm; chirurgiæ*

之 藥。 敝 處 又 絕 精。
tchē yŏ pý tchoŭ yeoú tsuĕ̆ tsīn.
*medicamenta in nostra humili regione item sunt omninò perfecta.*

貴 國 古 書 所 記 華 舵
Koúy kouĕ̆ koù choū sò ký hoâ tŏ̆
*Nobilis vestri regni antiqui libri quæ memorant de* hoâ tŏ̆ *chirurgi*

---

[1] Siaò pién. *Mingere;* tá pién, *cacare. Sunt etiam partes quibus ista fiunt.* Siaò pién choùy, *urina. Urbaniùs verò mingere dicitur* siaò kōng; *plebeiani Sinenses dicunt* niáo, *sed hæc vox non adhibetur ab honestis viris.*

[2] Louý kŏ *est medicus;* ў kŏ, *medicina. Chirurgia verò dicitur* ouày kŏ.

的 奇 法 敝 處 現 有。 問。
tў kŷ̀ fă pý tchoŭ́ hién yeoù. Ouén :
*insigni arte in meâ humili regione nota sunt. Interrogat.*

貴 處 藥 與 敝 處 的
kouý tchoŭ́ yŏ yù pý tchoŭ́ tў
*vestræ nobilis regionis medicamenta cum nostris humilis regionis*

同 不 同。 答 有 同 的。 有
tŏ́ng poŭ tŏ́ng? Tă : yeoù tŏ́ng tў, yeòu
*similia vel non similia sunt? Respondet : dantur eadem, et dantur*

不 同 的。連 病 也 有 不 同 的。 敝
poŭ tŏ́ng tў; liên pín ў yeòu poŭ tŏ́ng tў; pý
*non eadem; imò morbi etiam dantur diversi; in nostrâ humili*

處 醫 生 不 許 賣 藥。 各 處
tchoŭ́ ȳ sēn poŭ hiù maý yŏ; kŏ tchoŭ́
*regione medicis non permittitur vendere remedia; sed quolibet in loco*

有 藥 舖。 京 師 每 年 出 來
yeoù yŏ poŭ́; kīn sē meŷ niên tchoŭ́ laŷ
*exstant pharmacopolia; ex aulâ imperiali quot annis egreditur*

太[1]醫 院 官。 考 一 國 的 藥 舖。
taý ȳ ouân kouān, kaŏ ў kouĕ̈ tў yŏ poŭ́,
*archiater, examinaturus totius regni pharmacopolia,*

或 遇 着 假 藥 舊 藥。
houăy yú tchŏ kià yŏ kieóu yŏ,
*si fortè inveniat falsum remedium aut vetustum medicamentum*

---

[1] Tăy ȳ ouân. Tăy, *magnum, supremum*; ȳ, *medicus*; yuên, *domus bonziorum*; kòng yuên *dicitur domus litteratorum ubi fiunt examina. Hic verò significat collegium.* Hiŏ kouān *est litteratorum præfectus.*

就 傾[1] 倒 問[2] 罪 開 一个 藥 舖
tsieóu kĭ̃n taò ouén tsouý; kaỹ ў kó yŏ poŭ̃
*illicò projicit et sumit pœnas; aperiendo alicui pharmacopolia*

要 五 六 千 金 本[3] 錢。這 个 是
yaó où loŭ tsiĕ̃n kīn pèn tsiĕ̃n; tchĕ̃ kó ché
*opus est quinque vel sex millium aureorum capitalis; hoc est*

爲 重 人 命。
oúy tchóng jên mîn.
*quia magni faciunt hominis vitam.*

DE LA MONNAIE.

中 士 又 問。貴 國 亦
Tchōng sé yeóu ouén : Kouý kouĕ̃ ў
*Sinensis Doctor iterùm quærit : In vestro nobili regno etiam*

用 銀 子 麼。答。金 銀 銅 都
yóng ŷn tsè mô? Tă : kīn, ŷn, tŏ̃ng, toū
*utuntur argento nec-ne? Respondet : auro, argento, œre, his omnibus*

兼 用。只 是 不 用 厘[4] 戥 稱
kiēn yóng, tchè ché poŭ yóng lŷ tèn tchĕ̃n
*pariter utuntur, verùmtamen non utuntur staterâ ad ponderandum*

銀 子。金 銀 銅 都 做 錢。
ŷn tsè. Kīn ŷn tŏ̃ng toū tsoú tsiĕ̃n.
*argentum. Ex auro, argento et cupro his omnibus fiunt monetæ.*

---

[1] Kĭ̃n taò. *Prosternere, dejicere, abjicere.*

[2] Ouén tsouý. *Damnare reum; pœnas sumere.*

[3] Pèn tsiĕ̃n. *Sors, capitalis, summa.*

[4] Lŷ tèn. Lŷ, *decima pars unius* fén. Lŷ tèn, *parva libra ad ponderandum argentum.*

要 買 萬 斤 的 貨 物。不 過
yaó maỳ ouán kīn tў hó oŭ, poŭ kó
*Qui vult emere decem mille libros mercium, non transit*

數 錢。
soú tsiēn.
*nisi ad numerandam pecuniam.*

中 土 說 這 个 極 便 省[1]
Tchōng sé chŏ : tché kó kў pién sèn
*Sinensis Doctor ait : hoc (quidem) valdè commodum ad evitandum*

好 些 事。不 知 錢 有 多 少
haò sȳ sé ; poŭ tchē tsiēn yeòu tō chaò
*benè plurima negotia; nescio vestras monetas habere quantùm*

重。
tchóng.
*ponderis.*

答。金 銀 極 小 的 有 一 錢
Tă : kīn ŷn kў siào tў yeòu ў tsiēn
*Respondet : aureus nummus ad minimum habet unius drachmæ*

重。銀 錢 極 大 的 有 八 錢
tchóng; ŷn tsiēn kў tá tў yeòu pă tsiēn
*pondus; argenteus nummus maximus habet octo drachmarum*

重 有 四 錢 的。有 二
tchóng; yeòu sé tsiēn tў, yeòu eùl
*pondus; datur (etiam) quatuor drachmarum, datur et duarum*

錢 的。到 五 分 就 是 絕
tsiēn tў, taó où fén tsieóu ché tsuĕ
*drachmarum, usque ad quinque* fén, *qui jàm est omnium*

---

[1] Sèn. *Parcere sumptibus;* sèn sé, *evitare inconvenientia.*

少 的。 五 分 以[1]下 都 用 銅
chaò tỳ; où fén ỳ hiá toū yóng tŏ́ng
*minimum; infrà quinque* fèn *prorsùs utimur cupreis*

錢。 都 有 國 王 的 印。 私 下 做 不
tsiĕ́n; toū yeòu kouĕ́ ouâng tỳ ýn; sē hiá tsoú poŭ
*nummis; omnes habent regium sigillum; clanculùm cudi non*

得 假 不 得。
tĕ, kià poŭ tĕ.
*possunt, adulterari non possunt.*

又 問。 若 假 了 怎 麼 樣。
Yeoú ouén : jŏ kià leào tsèn mô yáng?
*Rursùm quærit : si adulterentur quid tunc?*

答。 問[2] 死 罪。 又 問。 金 子
Tă : ouén sè tsoúy. Yeóu ouén : kīn tsè
*Respondet : morte reus plectitur. Iterùm quærit : aurum*

多 少 換。 答 十
Tō chaò houán. Tă : chĕ
*quanto pondere* ( *argenti* ) *commutatur. Respondet : duplice*

換 有 餘。 問。 貴 處 銀 子
houán, yeòu yú. Ouén : kouý tchoŭ́ ŷn tsè
*commutatur, et ampliùs. Quærit : in vestra nobili regione argentum*

比 我 中 國 是 更 賤 些 麼。
pỳ ngò tchōng kouĕ ché kèn tsién sȳ mô?
*respectu nostri imperii Sinarum est paulò vilius nec-ne?*

---

[1] Ỳ hiá. *Hoc complexum significat infrà.*

[2] Ouén sè. *Morte damnare;* ouén tsoúy, *reum damnare;* ouén sè tsoúy *reum morte damnare.*

答 是 賤 些。 又 問 這 許 多
Tă : ché tsién sȳ. Yeoú ouén : tché hiù tō
*Respondet : est vilius paululùm. Iterùm quærit : hoc tantùm*

銀子 是 那 裡 來 的。 答 都 是 鑛
ŷn tsè ché lá lỳ laŷ tў? Tă : toū ché kouàng
*argenti undenàm venit? Respondet : totum est ex fodinis*

裡 出 來 的。 不 是 鍊 的。 問。 那
lỳ tchoŭ laŷ tў, poŭ ché liên tў. Ouén : lá
*proveniens, sed non est expurgatum. Quærit : isti*

廣 東 商 人 來 買 這 許 多 水 銀。
kouāng tōng chāng jên laŷ maỳ tché hiū tō choùy ŷn,
*cantonenses mercatores veniunt ad emendum hoc tantùm mercurii,*

是 甚 麼 緣 故。 答。 鑛 裡 新
ché chén mô yuên koú? Tă : kouàng lỳ sīn
*est quænam ratio? Respondet : ex fodinis recenter*

取 的 金 銀 與 土 混 做
tsiŭ tў kīn ŷn yù toŭ houèn tsoú
*(eruptis) sumitur aurum argentum cum terrâ confusum et faciunt*

一 塊。 若 沒 有 水 銀。 分 別 不 出 來。
ў kouaў, jŏ mô yeoù chouỳ ŷn, fēn piĕ poŭ tchoŭ laŷ,
*unam massam, si non sit mercurium, secerni non possunt,*

所以 要 買 水 銀。
sò ў yaó maỳ choùy ŷn.
*ideò opus est emere mercurium.*

DES PAUVRES.

中 土 又 問。 貴 處 亦
Tchōng sé yeoú ouén : kouý tchoú ў
*Sinensis Doctor iterùm quærit : in vestrâ nobili regione etiam*

有 窮 人 否。 答 窮 人 也 有。
yeoù kiống jên feoù? Tă : kiống jên ỳ yeoù;
*dantur pauperes nec-ne? Respondit : pauperes etiam dantur;*

只 是 沒 有 這 許 多。亦 沒 有
tchè ché mô yeoù tché hiū tō, ў mô yeoù
*verumtamen non dantur tanti, etiam non dantur sicuti*

貴 國 這 樣 十 分 的 窮。一 千 年
kouý kouĕ tché yáng chĕ fén tў kiống; ў tsiĕn niên
*in vestro nobili regno adeò pauperrimi; mille annis*

沒 有 一个 餓 死 的 人。亦 沒 有 爲
mô yeoù ў kó ouō sè tў jên, ў mô yeoù ouý
*non datur unus fame mortuus homo, etiam non datur propter*

窮 賣 兒 女 的 人。雖 有
kiống maý eûl niù tў jên, siû yeoù
*paupertatem vendens filios aut filias homo, quamvis sit*

窮 人。富 貴 的 喜 施 捨 他 人
kiông jên; foŭ kouý tў hỳ chĕ chĕ tā jên
*pauper; opulenti gaudent elargiri eleemosynam illis hominibus*

死 的 時 節。各 各 留 一 分
sè tў chê tsiĕ. Kŏ kŏ lieôu ў fén
*mortis (enim) tempore. Singuli relinquunt unam portionem*

財 物 分 散 與 窮 人。又 各
tsaý oŭ fēn sán yù kiống jên; yeóu kŏ
*(suarum) divitiarum distribuendam pauperibus; præterea quælibet*

府 各 縣 各 鄉 材 有 養 濟 院。
foù, kŏ hién, kŏ hiāng tsĕn yeoù yàng tsý ouán,
*urbs, quælibet civitas, quodlibet oppidum et pagus habet xenodochia*

窮 人 隨 他 到 那裡去。有 飯 食
kiōng jên soûy tā taó lá lỳ kiŭ. Yeòu fán chĕ,
*pauperes ad arbitrium euntes ibi. Habent potum et cibum,*

衣服 房子。都白白把與他們。
ȳ foŭ fâng tsè, toū pĕ pĕ pà yù tā mên.
*vestimenta et habitationem, omnia gratis dantur illis.*

中 士 又 問。貴 有
Tchōng sé yeoú ouén : koúy tchoŭ yeòu
*Sinensis Doctor iterùm percontatur : in vestro nobili regno sunt*

房 子 麼。
fâng tsè mô?
*domus nec-ne?*

答。敝 國的 人。普天 下
Tă : pý kouĕ tў jên, poŭ tiēn hiá
*Respondet : mei exigui regni homines ubique terrarum*

大, 小的 地方。無 所 不 到。
tá, siaò tў tў fāng, oŭ sò poŭ taó,
*sive magnus, sive parvus locus, nullus locus quò non adierint,*

到 如 今 不 曾 遇得 好過[1]
taó joŭ kīn poŭ tsēn yú tĕ haò kó
*tamen usquè hodiè nondùm invenerunt meliores* ( *domos* )

敝 國的房子。現[2] 有 二
pý kouĕ tў fâng tsè. Hièn yeòu eúl
*quam nostri humilis regni domus. In præsens exstant antè bis*

---

[1] Kó *facit comparativa, v. g,* tsòng mín kó yū ngỳ *est ingeniosior te.*
[2] Hién. *In præsens.* Hién tsaý, *res de facto existens.*

千 年 前 蓋 的 房 子。到 如 今 沒 有
tsiĕ́n niên tsiĕ́n kaý tỳ fâng tsè, taó joŭ kīn mô yeoù
*mille annos exstructæ domus, usquè nunc obsunt*

一 些 損 壞。
ỳ sȳ sèn houáy.
*vel tantillùm labefactatæ.*

問 想 必 貴 處 木 頭 好 似[1]
Ouén : siàng pỳ kouý tchoŭ́ moŭ teŏ́u haó sé
*Quærit : existimo planè vestræ nobilis regionis ligna meliora*

我 們 這 邊 的。
ngò mên tchĕ́ piēn tỳ.
*quam nostra in his locis.*

答 墻 做 得 極 厚。外 面 的 氣
Tă : tsiăńg tsoú tĕ́ kỳ heóu, ouáy mién tỳ ký
*Respondet : muri fiunt densissimi, exterior aer*

透 不 進 去。所 以 房 子 冬 天 是
teŏ́u poŭ tsín kiŭ́; sò ỳ fâng tsè tōng tiĕ́n ché
*penetrando non ingreditur; ideò domus hiemis tempore sunt*

煖 的。夏 天 是 涼 的。大 槩 我 們
louàn tỳ, hiá tiĕ́n ché leâng tỳ; Tá kaý ngò mên
*temperatæ, æstivo tempore sunt subfrigidæ; plerùmque nostrates*

那 邊 的 房 子 有 三 四 層 樓。
lá piēn tỳ fâng tsè yeoù sān sé tsĕ́n leoû;
*horum locorum domus habent tres quatuorve consignationes;*

所 以 極 爽 快 的。
sò ỳ kỳ chouàng kouáy tỳ.
*propterea amœnissimæ sunt.*

---

[1] Sé. *Aliquandò deservit comparativis faciendis.*

中 士 又 問。 貴 鄉 山 中
Tchōng sé yeóu ouén : koúy hiāng chān tchōng
*Sinensis Doctor iterùm quærit : in vestrâ nobili patriâ in montibus*

有 獅 子 否。 答 本 國 沒 有。
yeòu sē tsè feoù? Tă : pèn kouĕ mô yeòu,
*sunt leones nec-ne? Respondet : in proprio regno non sunt,*

隔 海 一 日 路 便 多。 眞
kĕ haỳ ў jĕ loú pién tō; tchén
*sed intervallo maritimi unius diei itineris sunt permulti; et profecto*

星 天 下 第 一 个 生 獅 子 的 所
ché tiēn hiá tý ў kó sēn sē tsè tў sò
*est totius orbis præcipuus in quo nascuntur leones et in quo*

在 又 問。 怎 麼 拿 他。
tsáy. Yeoú ouén : tsèn mô lâ tā?
*ipsi habitant. Iterùm quærit : quomodò capiunt illos?*

答。 有 數 十 个 騎 馬 的 人。
Tă : yeòu soú chĕ kó kў mà tў jên,
*Respondet : sunt aliquot decades equitantium hominum,*

拿 利 鎗 四 方 週 圍 趕 去
lâ lý tsiāng, sé fāng tcheōu ouŷ kàn kiŭ
*qui acceptis acutis lanceis, à quatuor partibus circumeundo insequuntur*

刺 他。 又 問。 這 樣 殺 他。 他
tsĕ tā. Yeóu ouén : tchĕ yáng chă tā, tā
*et occidunt eos. Iterùm percontatur : hoc modo occidendo eos, ipsi*

亦 殺 人 否。 答。 趕 他 的
ў chă jên feoù? Tă : kàn tā tў
*etiam occidunt homines nec-ne? Respondet : ex insequentibus eos*

人 常 有 相 被[1]他 殺 的。人
jên, chăng yeòu siāng pý tā chă tў; jên
*viris, plerùmque datur aliquis vicissim ab ipsis occisis; quando homines*

惹 他 的 時 節。更 厲 害。他 的 本 性
jĕ tā tў chê tsiĕ kén lў háy, tā tў pèn sín
*visitant eos magis ferociunt, ipsorum propria natura*

是 十 分 驕 傲。有 一 干 騎 馬 的 人
ché chĕ fén kiaō gaó, yeòu ў tsiēn kў mà tў jên
*est superbissima, etiamsi fuerint mille equitantes viri*

趕 逐 他。覺 得 有 人 看 見 他。
kàn chŏ tā, kiŏ tĕ yeòu jên kān kién tā,
*insequentes eos, si advertant esse homines (qui) videant ipsos,*

他 再 不 奔 走。只 是 一 步 一 步
tā tsáy poŭ pēn tseòu, tchè ché ў poú ў poú
*ipsi tunc neutiquàm fugiunt, attamen pedetentim*

慢 慢 走。若 覺 得 沒 有 人
mán mán tseòu. Jŏ kiŏ tĕ mô yeòu jên
*ac lentissimè incedunt. Si verò adverterint non esse homines*

看 得 見 他。就 跑 得 快。人
kān tĕ kién tā, tsieóu paŏ tĕ kouāy. Jên
*qui videre possint eos, illicò fugiunt celeriter. Homines verò*

若 不 惹 他 他 本 性 善 不 喜
jŏ poŭ jĕ tā, tā pèn sín chán; poŭ hў
*si non irritent eos, leones suàpte naturà mites sunt; non gaudent*

殺 人。不 如 象 虎 豹 熊
chă jên, poŭ joŭ siáng, hoù, paó, hiông,
*occidere homines, non sicut elephantes, tigrides, leopardi, ursi,*

---

[1] Pý *facit passivum.*

豺 狼 喜 殺 人。禽[1] 獸
tchây lâng hỳ chă jên, kĩn cheóu
*lupi qui gaudent occidere homines, (inter enim) bruta animalia*

中 沒 有 比得 獅 子 有 情
tchōng mô yeòu pỳ tĕ sē tsè; yeòu tsĩn
*non est comparandum leoni; ipse habet indolem*

感 恩。受 人 的 恩
kàn gēn; cheòu jên tỳ gēn
*cognoscendi beneficia; acceptum enim ab homine beneficium*

終 身 不 忘。
tchōng chēn poŭ ouâng.
*in fine usquè vitæ non obliviscitur.*

HISTOIRE D'UN CERTAIN LION.

西 土 說：一 个 獅 子 的 怪 異 事
Sȳ sé chŏ: ў kó sē tsè tỳ kouáy ý sé
*Occidentis Doctor proponit unum de leone mirabile successum*

與 中 士。古 時 大 西 洋 有 一 个 家 奴
yù tchōng sé. Koù chê tá sȳ yâng yeoù ў kó kiā loû
*Sinensi Doctori. Olim in Europâ erat unum mancipium*

犯 事。家 主 要 弑 他。他
fán sé; kiā tchoù yaó chă tā, tā
*reus gravis delicti; ipsius herus volens occidere illum, ille servus*

怕 死。逃 走 到 山 林。有 獅 子
pá sè, taô tseòu taó chān lîn, yeòu sē tsè
*pertimescens mortem, aufugit in montuosa loca, ubi erat leonum*

所 在。將 晚 此 人 驚 怕。恐 獅 子
sò tsáy; tsiàng ouàn tsè jên kīn pá, kǒng sē tsè
*locus; sub vesperè iste homo timens, ne fortè leones*

---

[1] Kĩn cheoú. *Animalis nomen genericum;* volatile animal *vocatur* kĩn niaò; animal terrestre, tsè cheóu; *animal aquatile,* kĩn yû; *animal domesticum,* kiuén cheoú; *animal destinatum pro sacrificiis,* hȳ sēn.

來 畢竟被 他 咬。 便 上 一根
laŷ pў kìn pў tă ngào, pién cháng ў kēn
*venientes profectò ab ipsis devoraretur, illicò ascendit unam*

樹 木。 在 樹 上 的時節 一个 獅子
choú moŭ, tsáy choú cháng tў chê tsiĕ, ў kó sē tsè
*arborem, cùm esset suprà arborem quidam leo*

到 樹 下。 仰 視 那 个人 時。
taó choú hiá, niàng ché lá kó jên chê,
*pervenit infrà arborem, quod suspiciens illum hominem,*

相似痛 哭。 多久 不 去。 這 个
siàng sé tŏng koŭ, tō kieòu poŭ kiŭ; tché kó
*videbatur flens abundanter, diutissimè non abscedebat; iste*

人 想。 我 在 這裡 免 不 得
jên siàng, ngò tsaý tché lỳ mièn poŭ tĕ
*homo ista cogitavit, ego si sim hìc evadere non possum*

餓 死。 寧 可 下去 看 那个
ouō sè lîn kŏ hiá kiŭ kăn lá kó
*quin fame moriar; satius est ut descendam, et videam illa*

禽 獸 要 甚 麼。一 下 來。 覺得 那獅子
kîn cheóu yáo chén mô, ў hiá laŷ, kiŏ tĕ lá sē tsè
*bellua velit quid. Illicò ille descendit, advertit illum leonem*

脚 上 插 有 一根[1] 刺。 痛 哭
kiŏ cháng tchă yeòu ў kēn tsĕ, tŏng koŭ
*in pede infixam habere unam spinam, dolens et lacrymabundus*

求 拔 出 來。此 人 便 替[2] 他 取 出 來。
kieŏu pă tchoŭ laŷ. Tsè jên pién tў tă tsiŭ tchoŭ laŷ,
*rogabat ut extraheretur. Iste homo illicò ab ipso extrahit,*

---

[1] Kēn *est numerale arborum, herbarum.*

[2] Tў *facit dativum.*

擠 血。 又 把 一 塊 布 褁 他的
tsý hiuĕ‘ yeóu pà y̆ kouáy poú kò tā‘ tў
*expressit sanguinem et accipiens unum frustum telæ obvolvit ejus*

脚。 那 獅 子 過 幾 日 好 了。 再 不
kiŏ. Lá sē tsè kó kỳ jĕ haò leào, tsáy poŭ
*pedem. Ille leo post aliquot dies convaluit, tunc nunquàm*

忘 這 个 人 的 恩。 日 日 拿 鹿
ouâng tché‘ kó jên tў gēn; jĕ jĕ lâ loŭ,
*oblitus est illius hominis beneficium: quotidiè captabat cervos,*

兎 山 羊 等 送 來 與 此
toū chān, yâng tèn sóng lây yù tsè
*lepores, sylvestres capras et alia (animalia) et offerebat afferens huic*

人 食。 幾 年 之 後。 國 王 的
jên chĕ. Kỳ niên tchē heoú, kouĕ‘ ouâng tў
*homini ut comederet. Post aliquot annos, Regii*

獵 人 拿 了 那 个 獅 子。原 主 亦 拿 了 這 个
lў jên lâ leào lá kó sē tsè, yuên tchoù y̆ lâ leào tché‘ kó
*venatores ceperunt illum leonem, prior herus etiam cepit illud*

家 奴。 問 罪。 把 此 人 交 結
kiā loû, ouén tsoúy, pà tsé jên, kiaō kiĕ
*mancipium suum, morte plectendum, arripuit illum hominem, tradidit*

獅 子。 憑 他 殺 食。 偶 然 遇 着
sē tsè, pĩn tā‘ chă chĕ. Geoù jân yú tchŏ
*leoni ut pro libitu suo occidens devoraret. Casu occurrit*

原 舊 的 獅 子。 一 見 那 个 人。 就
yuên kieòu tў sē tsè, y̆ kién lá kò jên, tsieóu
*antiquo huic leoni, qui statim ac vidit illum hominem, illico*

認 得 是 他 的 恩 人。 伏 在 那 个 人
jén tĕ‘ ché tā‘ tў gēn jên, foŭ tsáy lá kó jên
*cognovit esse ipsius benefactorem, abjecit se ad illius hominis*

腳 下。 餂 腳 如 犬。 人 見 以

kiŏ hiá, tièn kiŏ joŭ kiuĕ́n. Jên kién ỳ

*pedes et lambebat pedes ut canis. Alii id aspicientes habuerunt*

爲 怪 異。 卽 稟 國 王。

oûy kouáy ý, tsiĕ́ pìn kouĕ́ ouâng;

(*hoc*) *pro re mirabili ac rarâ, statimque retulerunt* (*hoc*) *regi;*

王 問 此 人 何 故。 如 此。 他

Ouâng ouén tsè jên hô koú joŭ tsè. Tă‘

*Rex quæsivit ab hoc homine quam ob causam hoc esset. Ille*

將 前 事 一 一

tsiàng tsiĕ́n sé y̆ y̆

*assumens superiorum dierum successus omnia et singula minutim*

詳[1] 告。 國 王 反 饒 他的 罪。 又

siâng kaó. Kouĕ́ ouâng fàn jaô tă‘ tў tsoúy; Yeoú

*narravit. Rex è contrà condonavit illi crimen; Insuper*

賞 賜 他 那 个 獅 子。 此 獅 常

chàng tsé tă‘ lá kó sē tsè. Tsè sē châng

*in præmium dedit illi hunc leonem. Leo autem deinceps semper*

跟[2] 隨 着 他。

kēn soûy tchŏ tă‘.

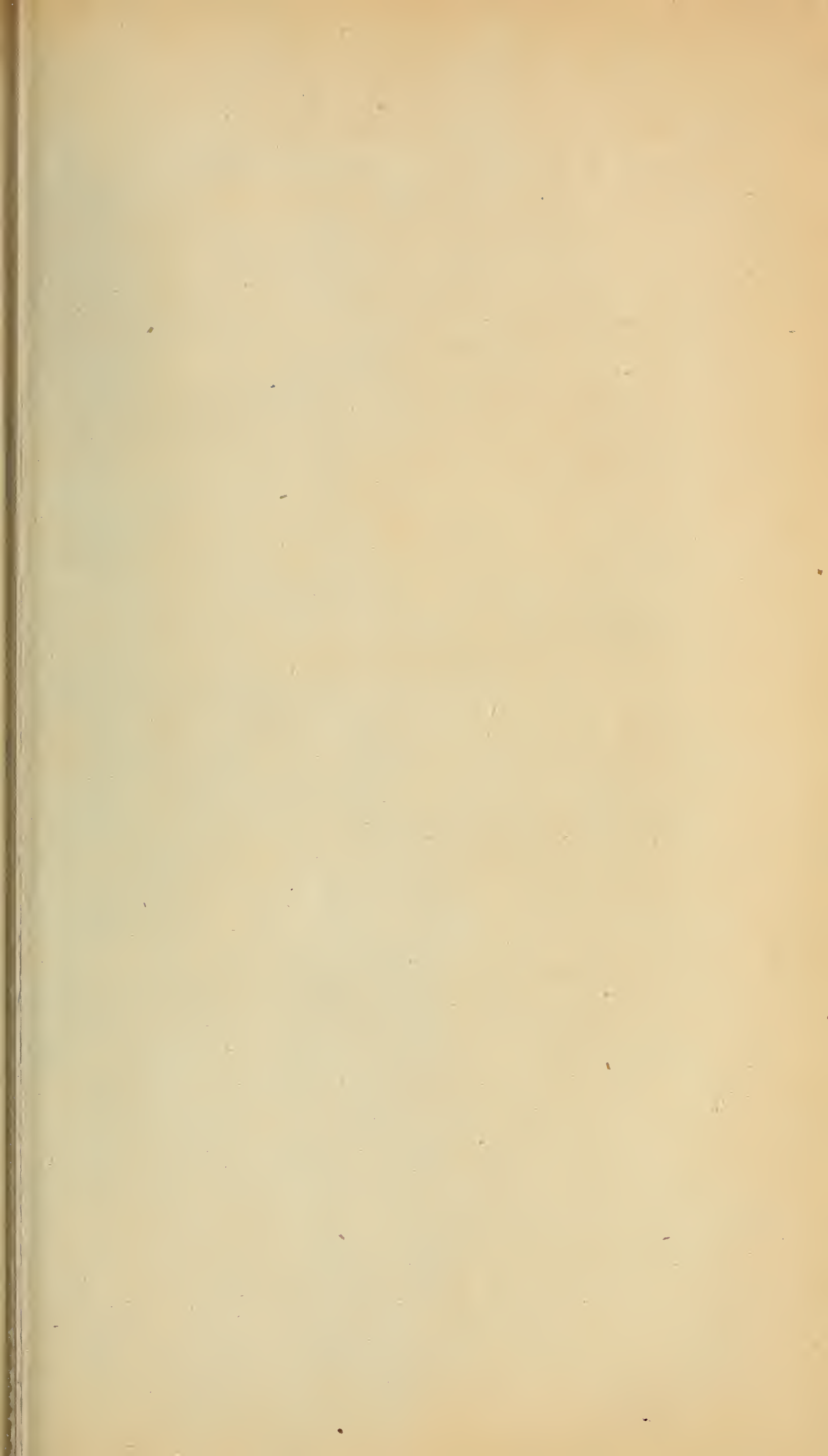
*sequebatur præeuntem illum.*

---

[1] Siâng. *Minutatim, minutim, distinctè, clarè.*

[2] Kēn soûy tchŏ. Kēn, *talus, ima pars pedis;* kēn soûy, *præeuntem sequi, pedisequus.*

DIALOGORUM FINIS.



OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

# DICTIONNAIRE

## FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS

DE LA LANGUE MANDARINE

2 VOLMES IN-4°

**Prix de chaque volume : 60 francs**

(*Chaque volume se vend séparément*)

---

## PROVERBES CHINOIS

RECUEILLIS ET MIS EN ORDRE

**Prix : 3 francs**

---

## DEUX MOIS DE PRISON

SOUS LA COMMUNE DE PARIS

1 volume in-18 de 250 pages

**Prix : 2 francs**

---

## VOCABULARIUM LATINO-SINICUM

AD USUM STUDIOSÆ JUVENTUTIS SINICÆ

UN VOLUME GRAND IN-8°

**Prix : 15 francs.**

---

*Sous presse :*

## GRAMMAIRE CHINOISE

DE LA LANGUE MANDARINE

---

Paris. — Imprimerie Ad. Lainé, rue des Saints-Pères, 19.

